N°	Terme anglais	Équivalents français	Code langue	Catégorie grammaticale	Langue équivalent	Catégorie grammaticale équivalent	Sources de l'équivalent	Référence	Définition	Domaine	Variantes	Termes équivalents	Contexte	Source de l'équivalent	Nbres d'occurrences	Commentaire	Élucidation	Source illustration	Auteur	Phraséologie	Lexicologie Rom	Morphologie	Lexicologie Rom	Type	Mot de traduction	Type équivalent	Référence	Réf	Source définition	Réf2	Réf2 équiv	Réf3	Réf3 équiv	Réf4	Stratégie de recréation	Angle de traduc	Traducteur
1	vidphone	vidphone	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(58,234,538*4,129,176*5,1*4,1,1*2,57,576,74*4,575,576,582,,,

15	half-life	semi-vie	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	U8[565,507,509*2,510,511,515,517,561,564*4,568*2,-262,594,598,600,605*2,626,646,-649*3,-650,-,-656,664,-665,-)	U(9,11,15*2,16,17,22,50,79,84*4,90*2,97,106,123,128,131,132,137*2,167,183,194*5,196,198*3,204,214,215*5,221)	Etat dans lequel sont mis les morts. Les cellules du cerveau sont conservées afin que les morts puissent communiquer avec les vivants durant une période limitée.	Sciences		How did it feel, he wondered, to be in half-life? (U16)	Que ressent-on, s'interrogeait-il, en mesure une semi-vie ? (U5210)	46	Aussi utilisé en adjectif : "half-life period" En EN : sens fiction, définition : "Is radioactivité d'un isotope spécifique de remettre à la moitié de sa valeur originale". ("half-life",	0		Philip K. Dick	revine someone intoxicated half-life	ramener quelqu'un à la semi-vie	adjectif + nom	préfixe + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
16	portable protophasm amplifier	amplificateur portatif de protophases	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8[565,566,573n)	U(9,10,95v)	Appareil portatif permettant de détecter l'activité cérébrale des morts et la communication entre les vivants et les semi-vivants (amplifie les codes cérébraux des morts).	Technologie	amplifier (HC)	amplificateur (C73)	Not very much, he reflected; automatically he pressed a portable protophasm amplifier into the transparent plastic ball of the cadaver, tuned it, listened at the proper frequency for indications of cephalic activity. (U, 9)	Pas énormes, réfléchit-il ; machinalement il actionna l'amplificateur portatif de protophases placé dans la coque de plastique transparent du cercueil, le régla, puis guetta sur la fréquence adéquate l'indication d'une activité encéphalique. (U, 585)	3		0		Philip K. Dick			adjectif + nom + nom nomi + préfixe + nom	nom + adjectif + préposition + nom nomi2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TV						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
17	poscred	poscred	EN	Nom composé	FR	Nom simple	U8[565-,568,-,213,537,548,566*5,567*3,-576,579*2,580*2,588*2)	U(9,14,38,45,-50a,54,86,87*6,88,99,101,102,104,105,112*2)	Syntèse monétaire.	Economie	'creds		You checked her out, did you? The customer asked as he paid the poscreds due. (U9)	Et je les ai également crus quand ils m'ont affirmé que le téléphate était parti ; il est vrai, il est rapatrié… et j'ai payé deux mille poscreds. (U5268)	18		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambigüisation	Alain Dorémieux
18	envelope of cold-pac	enveloppe cryonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8[585)	U(9)	Protection rétrégrée dans lequel les semi-vivants sont enveloppés de façon à pouvoir communiquer avec les vivants.	Technologie			The customer seated himself facing the cadaver, which sneamed in its envelope of cold-pac; he pressed an earphone against the side of his head and spoke firmly into the microphone. (U9)	Le client s'assit en face du cadavre qui fumait dans son enveloppe cryonique ; il pressa un écouteur contre son oreille et parla d'une voix nette dans le micro. (U5856)	1		0		Philip K. Dick			nom + préposition + adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hypoonymisation	Alain Dorémieux
19	cold-pac	capsule de réfrigération	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8[585,537*5,584v,-,-,-,-,588v,-,568v,-,-,-,-

29	Psi	Psi	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Uf(512*2,522*2,529,531*2,534*2,535,537,549,554)	U(18*2,31*2,40,42*3,46,47*2,50,64,71)	Personne ayant des dons psioniques.	Aptitude			We've got a dozen inactive inertials with nothing to do because the Psis they've been nullifying aren't around, and what worries me even more, a lot more, is that requests for anti-psis have dropped (…) (U18)	Nous avons au moins une douzaine de neutraliseurs inactifs qui n'ont plus rien à faire parce que les Psis qu'ils étaient chargés de nullifier se sont envolés (…) (Uf512)	12		0		Philip K. Dick			nom Abréviation de psionic	nom Abréviation de psionique	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
30	money-Psi	motivé par l'argent	EN	Nom composé	FR	Groupe verbal	Uf(513)	U(19)	Personne dotée de capacités psychiques et agissant pour l'argent.	Société			As near as we can tell, Melipone is a money-Psi. (U19)	Autant que nous puissions le savoir, Melipone est motivé par l'argent. (Uf513)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	verbe + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création Etoffement	Hyperonymisation Clarification	Alain Dorémieux
31	hetero-psychic infusion	fusion hétéro-psychique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(515)	U(22)	Introduction d'un élément psychique différent de celui déjà présent.	Aptitude			In fact, if you're agreeable as to paying the somewhat larger monthly fee, we can place her in a high-grade isolated chamber with walls coated and reinforced with Teflon-26 so as to inhibit any hetero-psyhic infusion. (U22)	En fait, si vous êtes d'accord pour payer le tarif mensuel plus élevé, nous pouvons la placer dans une chambre à haut degré d'isolation, avec des murs revêtus de teflon-26 pour empêcher toute fusion hétéro-psychique. (Uf515)	1	action de mettre l'élément (infusion) [introduction of a new element or quality into something] > élément déjà dedans, action de mélange (fusion) [combinaison, mélange intime de plusieurs éléments]	0		Philip K. Dick			adjectif + nom adjectif = adjectif + adjectif	nom + adjectif adjectif = adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
32	phase out	ne plus être en phase	EN	Verbe simple	FR	Groupe verbal	Uf(515)	U(22)	Etre déconnecté du monde des vivants dans les capsules de réfrigération.	Technologie			Once Jory phases out. (U22)	Une fois que Jory ne sera plus en phase avec elle. (Uf515)	1		0		Philip K. Dick			verbe + préposition	négation + verbe + préposition + nom	Sens Fiction	Domestication	Sens Fiction									Etoffement	Clarification Changement de type	Alain Dorémieux
33	ident-flag	signal d'identification	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(504,534,534v*2)	U(8,46,47,47v)	Marquage permettant l'identification de sujets.	Technologie	flag	signal	So that's where we stuck Melipone's ident-flag on the map. (U8)	C'est donc à ce point de la carte que nous avons fixé le signal d'identification de Melipone. (Uf504)	4		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction									Etoffement	Hyperonymisation Clarification	Alain Dorémieux
34	Ubik	Ubik	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Uf(503,509,515,528*2,538*4,550*2,576,590*2,600,-,602*5,603*6,604*3,605*3,610*2,-,611*2,612,614,614v,615v*2,619,619v,624*5,626v,627*2,632*5,633*4,634,636*2,645,645*3,646,649*2,-,650,653,654*4,655,656*3,658*2,659*2,661,662,663,66	U(7,15,23,39*2,51*4,66*2,99,118*2,131*2,134*7,135*4,136*3,137,138*2,143,144*2,145*2,146,149,149v,150v,151,151v*2,155,156v,162*5,165v,166*2,172,173*4,174*4,175,178*2,189,190*3,191,195*3,196,201,202*2,203*3,205*3,207*2,209*2,210,211,213,2	Spray permettant aux objets de régresser à leur forme antérieure.	Technologie	ubique	ubique	Instant Ubik has all the fresh flavor of just-brewed drip coffee. (U23)	Ubik instantané possède tout l'arôme du café-filtre fraîchement moulu. (Uf515)	109		0		Philip K. Dick			nom abréviation de ubiquity	nom abréviation de ubiquité	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction	220*3,221*2,222*2,223*2)	668*2,669*3,-,--,670*2)							Emprunt de création	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
35	'pape machine	machine à homéojournal	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(516v*4,577v*2,606*2)	U(23*2,24*3,101v*3,138v,139v)	Machine permettant la lecture des homéojournaux.	Technologie	homeopape machine the machine	la machine	Still in gay prinstripe clown-style pajamas, Joe Chip hazily seated himself at his kitchen table, lit a cigarette and, after inserting a dime, twiddled the dial of his recently rented 'pape machine. (U23)	En pyjama à rayures bariolé style costume de clown, Joe Chip s'assit à la table de sa cuisine, alluma une cigarette et, après avoir inséré une pièce de monnaie, manoeuvra le cadran de la machine à homéojournal récemment louée pour lui. (Uf516)	10		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom nom2 = adjectif + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Etoffement	Clarification	Alain Dorémieux
36	interplanetarily	universellement	EN	Adverbe dérivé	FR	Adverbe	Uf(516*2)	U(23*2)	Qui se situe entre les planètes, qui implique plusieurs planètes.	Société			Guess what Stanton Mick, the reclusive, interplanetarily known speculator and financier, is up to at this very moment. (U23)	Devinez ce que Stanton Mick, le reclus célèbre, le spéculateur et financier universellement connu, s'apprête en ce moment à faire. (Uf516)	2		0		Philip K. Dick			préfixe + nom + suffixe	adverbe	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Alain Dorémieux
37	neo-teakwood	néo-teck	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(516,517)	U(23,24)	Nouvelle matière faite en teck.	Décor			(…) the ejected roll, a document in four colors, niftly incised with bold type, rolled across the surface of the neo-teakwood table and bounced to the floor. (U23)	(…) le rouleau qui venait d'être éjecté, un document en quadrichromie, gravé en creux avec une encre brillante, roula sur la surface de la table en néo-teck avant de rebondir sur le plancher. (Uf516)	2		0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
38	autonomic pharmacy	pharmacie autonome	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(516,516v)	U(24,24v)	Pharmacie se contrôlant et contrôlant ses réserves par elle-même.	Technologie	pharmacy	pharmacie	And he had resisted taking a soporific because, very unfortunately, his week's supply of stimulants, provided him by the autonomic pharmacy of his conapt building, had run out. (U24)	Et il s'était abstenu de rendre un somnifère car, malheureusement, sa réserve hebdomadaire de calmants et stimulants, fournie par la pharmacie autonome de l'immeuble où se trouvait son conapt, était presque épuisée. (Uf516)	2	Référence au "autonomic nervous system" (Oxford Dictionary).	0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
39	conapt building	immeuble où se trouvait son conapt	EN	Nom composé	FR	Groupe nominal	Uf(516,517v,519v,542v,568v,605v)	U(24,25v,27,56,89v,138)	Bâtiment dans lequel sont regroupés les conapts.	Décor	conapt	immeuble ensembles résidentiels	(…) provided him by the autonomic pharmacy of his conapt building, had run out. (U24)	(…) fournie par la pharmacie autonome de l'immeuble où se trouvait son conapt, était presque épuisée. (Uf516)	6		1	BR	Philip K. Dick			nom + nom nom1 = nom + nom	nom + conjonction + verbe + déterminant + nom nom 2 = emprunt	Mot-Fiction	Généralisation	Null									Omission de création Etoffement	Clarification	Alain Dorémieux
40	conapt	conapt	EN	Nom composé	FR	Nom simple	Uf(517,-*4,518v,518,519*2,520*2,-,521v*2,525,-,562,603*2,604,605,609*2,-,610*2,623,631,668)	U(24,25v*4,26v*2,27v,28v*3,28,29v,30v,34v,36v,82,134,135,136,138,142*2,143*2,144,161,171,220)	Appartement de petite taille automatisé.	Décor	apt	lieux appartement logement	The ring-construct of his conapt door jangled. (U24)	Le dispositif d'appel de la porte d'entrée du conapt retentit. (Uf517)	29		1	BR	Philip K. Dick			nom + nom [condominium] + [apartment]	nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambiguisation	Alain Dorémieux
41	ring-construct	dispositif d'appel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(517)	U(24)	Sonnette permettant de communiquer avec la personne à l'extérieur.	Audio-visuel			The ring-construct of his conapt door jangled. (U24)	Le dispositif d'appel de la porte d'entrée du conapt retentit. (Uf517)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création	Clarification Ecart	Alain Dorémieux
42	speaktube	tube de conversation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(517)	U(24)	Dispositif permettant de parler à la personne extérieure à l'appartement. Il s'agit d'une partie du dispositif d'appel.	Audio-visuel			(…) then shuffled blearily to the speaktube mounted handily by the release bolt of the door.(U24)	(…) se dirigea vers le tube de conversation dont l'embouchure était fixée près du verrou. (Uf517)	1		0		Philip K. Dick			verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
43	rent robot	robot encaisseur de loyers	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(517)	U(24)	Etre artificiel s'occupant de la location des conapts, et plus particulièrement du loyer.	Robotique			Probably the rent robot, he decided. (U24)	Sans doute le robot encaisseur de loyers, décida-t-il. (Uf517)	1	robot = du tchèque "robota".	0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Etoffement	Clarification	Alain Dorémieux
44	hovercar	hovercar	EN	Nom composé	FR	Nom simple	Uf(517,553)	U(25,70)	Voiture volante.	Transport			In actuality, he had been too pizzled on papapot to get the trunk of his hovercar open. (U25)	En réalité, il était trop saoul pour avoir pu ouvrir le coffre de son hovercar. (Uf517)	2		1	BR	Philip K. Dick	landed		verbe + nom	nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambiguisation	Alain Dorémieux

45	gloonk	péquenot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	U8(517)	U(25)	Personne indésirable.	Société			In fact I'm already picking up the thoughts of some gloonk in a ground-level apt.(be- (U25)	Je suis même en train de capter les pensées d'un péquenot au rez-de-chaussée que se demande ce que... (U3517)	1		0		Philip K. Dick			nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Clarification	Alain Doré/mieux
46	clean-up robot	robot nettoyeur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(518*2,519)	U(24*2,27)	Robot dont la mission est de faire le ménage.	Robotique			(…) I'm behind in my payments to the building clean-up robots. (U26)	(…) je suis en retard pour payer les robots nettoyeurs. (U5218)	3	cleanup = activité nettoyeur = celui qui fait l'activité	0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
47	test	tester	EN	Verbe simple	FR	Verbe	U8(518,525,526*2,527,546*)	U(26,34,36*2,37,59)	Action de tester les capacités psioniques ou anti-psi d'une personne.	Aptitude	measure	mesurer	I'll test her out down at the sho, on Rancher's time. (U26)	Je la testerai plus tard à l'atelier, quand Rancher sera rentré.	3		0		Philip K. Dick			verbe	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
48	homeostatic	homéostatique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	U8(518,565,566,631)	U(26,85,87,171)	Qui conserve un état de normalité permanent malgré les phénomènes extérieurs.	Technologie			'Listen,' he said, when the homeostatic entity answered. (U26)	Ecoutez, dit-il au répondeur homéostatique (…).(U5191)	4		0	homeostatic machine	machine homéostatique	Philip K. Dick		adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
49	Magic Credit Keys	Clés de Crédit Magiques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(518)	U(27)	Clef permettant de déduire des sommes d'une facture.	Economie			By now he has his AdMAd in his pocket. I'll be dumped his supply of Magic Credit Keys (…) (U27)	Il aura maintenant sa facture en main et il pourra alors déduire du total son contingent de Clés de Crédit Magiques (…) (U5218)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
50	Triangular Magic Key	Clé Magique Triangulaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(519)	U(27)	Clef permettant de transférer les dettes.	Economie			I'll charge my overdue bill against my Triangular Magic Key, he informed his nebulous antagonist. (U27)	Je vais imputer la somme que je vous dois à ma Clé Magique Triangulaire, déclare-t-il à son adversaire sans visage. (U5218)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
51	field-telephone unit	téléphone miniaturisé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(520)	U(29)	Téléphone portable.	Audio-visuel			Ar her imitation leather belt she carried a little, a field-telephone unit and an emergency pack of rations and water. (U29)	A la cuirasse imitation cuir elle avait un coutrou, un téléphone miniaturisé et un sachet de rations alimentaires et de boisson de secours. (U5219)	1	field-telephone : lieu de transport (on the field) miniaturisé : type de téléphone	0		Philip K. Dick			nom + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Transposition partielle Concentration	Ecart	Alain Doré/mieux
52	electrical tester	testeur électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(521,521*x5,24x,553*2,6810x,552*2)	U(29,30x,33x,70*2,133x,16*2)	Personne testant les ondes électroniques pour détecter ou non une capacité de neutraliseur (contre-pouvoir).	Société	electrical-expert types tester field tester	expert électronique testeur testeur de champ	Pat, this is the company's highly skilled, first-line electrical type tester. (U29)	Pat, ceci est votre testeur électronique de la compagnie, hautement expérimenté et de premier ------ (U5219)	8		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
53	téléphone	téléphonique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif dérivé	U8(521)	U(30)	Qui a un rapport avec les téléphones.	Audio-visuel			I maintain the subsurface téléphone lines at the Topeka Kibbutz, Pat said. (U30)	Je m'occupe de l'entretien des réseaux téléphoniques souterrains au kibbutz de Topeka, dit Pat. (U5221)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	adjectif + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
54	kibbutz	kibbutz	EN	Nom simple	FR	Nom simple	U8(521*5,-,526*3)	U(30*4,35*3)	Communauté rurale où tout est communautaire (salaire versé à une coopérative). Les kibbutz fonctionnent parfaitement bien mais ne font pas la joie des acteurs consommateurs.	Société			Only women can build jobs involving manual labor at that particular kibbutz. (U30)	C'est un kibbutz où seules les femmes peuvent accomplir des travaux manuels. (U5221)	7	En EN, quand le terme kibbutz est précédé de la ville où il se situe, le terme prend une majuscule : "Topeka Kibbutz" (U30). Terme hébreu: Communauté rurale où tout est l'être d'autrui, basée sur une identité de pensée (TLF0)	0		Philip K. Dick			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
55	counter-talent	contre-pouvoir	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U8(521,523x523x*2,526x,528,5x,548x,549x,5d5x)	U(30,31x,32x*2,36x,38,42x2,62x)	Capacité contrant les habilités psioniques des autres personnes.	Aptitude	anti-talent	anti-pouvoir talents	They don't know you have a counter-talent? (U30)	ils ignorent que vous avez un contre-pouvoir ? demanda Joe à la fille. ------ (U5221)	9		0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Construction équivalente	Changement de type Ecart	Alain Doré/mieux
56	Norm	Norm	EN	Nom simple	FR	Nom simple	U8(522*2)	U(30,31)	Personne n'ayant aucune capacité psionique ou aucune capacité de neutralisation.	Aptitude			As a survival factor for the human race, Joe said, it's as useful as the psi talents. Especially for us Norms. (U30)	En tant que facteur de survie pour l'espèce humaine, dit Joe Chip, c'est aussi utile que les pouvoirs psi. Spécialement pour nous les Normes. (U5221)	2	Utilisé également en adjectif en EN	0		Philip K. Dick			nom diminutif de normal	nom diminutif de normal	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
57	precog	précognition	FR	Nom simple	FR	Nom simple	U8(522,537,575)	U(31,49,97)	Capacité permettant d'avoir des connaissances sur des événements futurs.	Aptitude			Which psi talent does it counteract? Joe asked the girl. Precog, Pat said.(U31)	Ca neutralise quel pouvoir psi ? Demanda Joe. La précognition, dit Pat. (U5222)	3	Le diminutif precog est également utilisé pour désigner les personnes ayant cette capacité.	0		Philip K. Dick			nom diminutif de precognition	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Clarification	Alain Doré/mieux
58	anti-precog	anti-précog	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U8(523*4,543*2)	U(31,32*4,57*2)	Personne pouvant interférer avec les capacités précognitives des précogs.	Aptitude			Let me explain, Joe said, how the anti-precog generally functions. (U31)	Laissez-moi vous expliquer, dit Joe, comment agit généralement un anti-precog. (U5223)	0	Utilisé également comme adjectif en EN et FR. ------ Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
59	anti-precog	anti-précog	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	U8(523)	U(32)	Qui possède la capacité d'interférer avec les pouvoirs précognitifs des mutants.	Aptitude			So that's one advantage of her anti-talent over other anti-precog talents. (U32)	C'est un des avantages de l'anti-pouvoir de Pat comparé à tous les autres pouvoirs anti-précog. (U5223)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
60	precog	précog	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	U8(523,524*3)	U(32,33*3)	Qui a des capacités de précognition.	Aptitude		de précognition des précogs la précognition	In a way, we never could truly about the future. Joe, you're done with the others; right? (U32)	En un sens, nous ne pouvions jamais annuler la faculté précog à cent pour cent. Joe, contre nous la faisons pour les autres pouvoirs psi; c'est fini vrai ? (U5223)	8	L'adjectif en français est souvent remplacé par un complément du nom ou le nom lui-même (voir variantes).	0		Philip K. Dick			adjectif diminutif de precognitive	adjectif diminutif de précognitif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
61	time-travel	voyager dans le temps	EN	Verbe composé	FR	Groupe verbal	U8(524,540x5,46x)	U(33,54x,58x)	Action de pouvoir remonter dans le passé ou de se projeter physiquement dans le futur.	Sciences	travel back into time go back into time	remonter dans le temps	I can change the past but I don't go into the past; I don't go back into time-travel, as you want your tester to think. (U33)	Je peux changer le passé, dit Pat, mais je ne vais pas; je ne voyage pas dans le temps, comme vous voudez le faire croire à votre testeur. (U5224)	3		0		Philip K. Dick			nom + verbe	verbe + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Alain Doré/mieux
62	talent	pouvoir	EN	Nom simple	FR	Nom simple	U8(522,523*2,527,531,536,566x538*2,548*2,549*2,5A4*4,546,548x,557,557x,559x559*2,562,572,-,575,627*2,628*3,630x,633,635,649*2,6406x,647,-	U(30,36x,51x,57,57x,42,49,49x,52*2,54*2,57,57x,58*5,69x,6x,75,75x,77x,77,78,81,9*2,97,166,167*3,168,174,177,181*2,190x,192x,192,194,202,202*2)	Capacité extraordinaire engendrée par une mutation.	Aptitude	power ability/abilities psionic talents	aptitude faculté pouvoirs psi pouvoirs psioniques	Or look into the future - not even common talents like that. (U30)	Je ne vais pas non plus lire dans les esprits ou voir le futur, pas même des pouvoirs aussi extraordinaires que ça. (U5222)	45	Utilisé également comme adjectif en EN : "talent and anti-talent fields deform each other." (U34)	0		Philip K. Dick			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Ecart	Alain Doré/mieux
63	anti-psi field	champ anti-psi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(526,527,545)	U(36,37,60)	Emanation de la capacité anti-psi autour durile la mutant(e).	Aptitude	field	champ	Anti-psi field generated - inadequate. (U36)	Champ anti-psi inadéquat et inférieur à la moyenne. (U5226)	3	Variante en français souvent écrite. Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + nom + nom	nom + préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux

64	negate	nullifier	EN	Verbe	FR	Verbe	Uf(527,532,538,543v,550v,554,647v,664v)	U(37,44,51v,57v,66v,71v,193v,215v)	Action de contrecarrer les pouvoirs psioniques des mutants.	Aptitude	nullifying abort inhibiting	intervient contre inhiber neutraliser	Can probably negate any assembly of precogs imaginable. (U37)	Capable vraisemblablement de nullifier tout groupe de précogs imaginable. (Uf527)	6		0		Philip K. Dick			verbe	verbe	Sens Fiction	Technicisation	Sens Fiction									Construction équivalente	Ecart	Alain Dorémieux
65	psi operation	opération psi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(531)	U(42)	Action découlant de l'utilisation d'une capacité psionique.	Aptitude			Defusing a psi operation has to be done on a systematic basis. (U42)	Pour désamorcer une opération psi, il faut observer des règles bien précises. (Uf531)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
66	microspeaker	microrécepteur	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(532,533*2)	U(44,45*2)	Ecouteur miniaturisé s'insérant dans l'oreille.	Audio-visuel			The concealed microspeaker in his left ear buzzed and he heard the faint, measured voice of Nina Freede, audible to him alone. (U44)	Le microrécepteur dissimulé dans son oreille gauche bourdonna et il entendit la voix faible et mesurée de Nina Freede, audible pour lui seul.	2	speaker = agent récepteur = destinataire	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Alain Dorémieux
67	Techprise	Techprise	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(533)	U(45)	Entreprise appartenant à Stanton Mick.	Economie			As owner of Techprise she is fully bounded. (U45)	En tant que propriétaire de Techprise, elle a toute latitude d'agir (…) (Uf533)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambiguisation	Alain Dorémieux
68	prudence organization	organisme de protection	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(507, 508*2, 530*2, 534,534v,537, 538,-,544,550v,557, 565,580v,600, 601v*2,601*2,-)	U(13,13v*2,40,42v,46*2,50,51,54,58,66v,75,85,104v,105v, 131,132v,133*2,133v,193)	Entreprise assurant la protection d'autres organismes contre les capacités psioniques (et notamment les télépathes).	Economie	anti-psi organization anti-psi prudence establishments prudence agencies Prudence Society / Society organization	organisme organisation Société de protection Société	It's rare for any prudence organization to have that many inertials available at one time. (U46)	Il est rare qu'un organisme comme le nôtre ait autant de neutraliseurs disponibles à la fois. (Uf534)	22	Quand il est utilisé comme un adjectif en US, ajout d'un tiret : "prudence-organization spokesmen" (U133) prudence = type d'organisme protection = activité de l'organisme	0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
69	anti-ketogenesis	anti-kétogenèse	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(535)	U(48)	Anti-pouvoir contrecarrant la capacité à générer de la cétose.	Aptitude			Anti what? Runciter asked the girl, who still sat sprawling in her chair, legs extended. The girl murmured, Anti-ketogenesis. (U48)	Vous êtes une anti-quoi ? demanda-t-il à la fille qui restait vautrée sur son siège, les jambes allongées. Ma spécialité est l'anti-kétogenèse, murmura la fille. (Uf535)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
70	postscript	post-scripter	EN	Verbe simple	FR	Verbe dérivé	Uf(539)	U(52)	Capacité des personnes ayant des contre-pouvoirs d'annoter la personne dont ils contrecarrent les pouvoirs psis.	Aptitude			I'm a precog and she doesn't postscript me. (U52)	Je l'aime bien parce que je suis un précog et qu'elle ne me post-scripte pas.	1		0		Philip K. Dick			préfixe + verbe	préfixe + nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Changement de type	Alain Dorémieux
71	grunk	apparemment incapable	EN	Nom simple	FR	Groupe adverbial	Uf(540)	U(54)	Personne incapable, inutile.	Société			Joe Chip is a grunk. (U54)	Joe Chip est apparemment incapable de me dire ce qu'elle peut faire. (Uf540)	1		0		Philip K. Dick			nom	adverbe + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création Transposition absolue Etoffement	Clarification	Alain Dorémieux
72	polyencephalic	polyencéphalique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	Uf(541)	U(55)	Qui est engendré par plusieurs pouvoirs ou contre-pouvoirs différents.	Aptitude			How great a polyencephalic counter-field will they generate together? (U55)	Quelle sera l'étendue du contre-champ polyencéphalique qu'ils émettront une fois réunis ? (Uf541)	1		0		Philip K. Dick			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
73	counter-field	contre-champ	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(541,549,551,554)	U(55,64,67,71)	Champ émis lors de toute activité contrecarrant un pouvoir psionique.	Aptitude			How great a polyencephalic counter-field will they generate together? (U55)	Quelle sera l'étendue du contre-champ polyencéphalique qu'ils émettront une fois réunis ? (Uf541)	4		0		Philip K. Dick	generate a counter-field	contre-champ émis par	préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Alain Dorémieux
74	time track	trame temporelle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(546)	U(61)	Segment temporel.	Sciences			She displayed the silver and jade wedding ring which, in another time track, she and Joe had picked out. (U61)	Elle exhibait l'anneau d'argent et de jade que, dans une autre trame temporelle, Joe et elle avaient choisi. (Uf546)	2		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
75	alternate world	monde parallèle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(546)	U(61)	Monde similaire au monde original mais qui diffère par de légers détails, souvent engendrés par des interventions temporelles.	Sciences			(…) this much of the alternate world she had elected to retain. (U61)	(…) elle avait décidé de conserver de ce monde parallèle au moins cette chose. (Uf546)	1	alternate = idée d'alternative, de choix, de type de monde parallèle = emplacement spatio-	0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Alain Dorémieux
76	anti-animator	anti-animateur	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(547)	U(62)	Personne contre-carrant la capacité psionique d'animer.	Aptitude			You're an anti-animator, Runciter said, reading the appropriate sheet. (U62)	Vous êtes un anti-animateur, dit Runciter, lisant le dossier qui le concernait. (Uf547)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
77	anti-telepathic	anti-télépathique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	Uf(548)	U(63)	Qui annule les pouvoirs télépathiques.	Aptitude			His anti-telepathic ability, however, was considerable. (U63)	Ses aptitudes anti-télépathiques n'en étaient pas moins considérables. (Uf548)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
78	anti-parakineticist	anti-parakinéiste	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Uf(548)	U(64)	Personne ayant la capacité d'annuler le pouvoir de ceux qui peuvent faire bouger des objets.	Aptitude			Well, we have to include one anti-parakineticist, to be safe. (U64)	Eh bien, il nous fallait un anti-parakinéiste, à titre de sûreté. (Uf548)	1		0		Philip K. Dick			préfixe + nom + suffixe	préfixe + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
79	ship	vaisseau	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Uf(549,-,557,558*3,-,-,559*3,-,560*2,-,561*3,-,563*2,-,565*4,-,-,567,573,574v,579v*2,582,-	U(65,72*2,75,76,77*5,78*4,79*2,80*2,81,82*2,83*2,85*3,86*2,88*2,96,97,103*2,107*2,114*4,132*4)	Moyen de transport permettant de voyager dans l'espace.	Transport		fusée aéronef appareil	We'll use our own ship. (U65)	Nous prendrons notre propre vaisseau. (Uf549)	42		0		Philip K. Dick	take off	décoller	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
80	medication-dispensing machine	machine dispensatrice de remèdes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(552)	U(68)	Elément électronique permettant de distribuer des médicaments.	Technologie			All medication-dispensing machines, however, are coin-operated. (U68)	Les machines dispensatrices de remèdes, elles, sont commandées par des pièces. (Uf552)	1		0		Philip K. Dick			nom + verbe + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
81	tranquilizer-dispensing machine	distributeur de tranquilisants	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(552)	U(68)	Elément électronique permettant la distribution de tranquilisants.	Technologie			I might say, in regard to this, that you will find in the game room of this suite a tranquilizer-dispensing machine. (U68)	Au fait, je dois préciser que vous trouverez dans la salle de jeu de cet appartement un distributeur de tranquilisants. (Uf552)	1		0		Philip K. Dick			nom + verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
82	stimulant-dispensing machine	distributeur de stimulants	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Uf(552)	U(69)	Elément électronique permettant la distribution de stimulants.	Technologie			And, if you wish, we can probably have one of the stimulant-dispensing machines moved in from the adjoining installations. (U69)	Et, si vous le désirez, nous pouvons aussi vous installer un distributeur de stimulants. (Uf552)	1		0		Philip K. Dick			nom + verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
83	yakfur	en fourrure de yak	EN	Adjectif composé	FR	Groupe prépositionnel	Uf(553)	U(70)	Qui est fait de fourrure de yak.	Société			He wore fuschia pedal-pushers, pink yakfur slippers, a snakskin sleeveless blouse, and a ribbon in his waist-lenght dyed white hair. (U70)	Il portait une culotte de golf couleur fushia, des chaussons en fourrure de yak rose, un gilet sans manches en peau de serpent et un ruban dans ses cheveux blancs teints qui lui descendaient à la taille. (Uf553)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création Etoffement	Clarification	Alain Dorémieux

84	self-destruct humanoid bomb	bombe humanoïde à autodestruction	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G5,G55,G56,G58*3,G59,G60,G61+,J70b,G8+,J63b,J63+,J68b,+,-,J63x,J68*)	U(73,72+,74+,76*4,78+,79+,80x,80x,10+,107+,122+,125+,137*2,167x,173+,177+,150+)	Robot humanoïde faisant office d'engin explosif.	Armes	bomb humanoid bomb	bombe bombe humanoïde	J've heard of this, Runciter said so but, It's a self-destruct humanoid bomb. (U72)	J'ai entendu parler de ça, c'est Runciter à Joe. C'est une bombe humanoïde à autodestruction. (U5551)	19		0		Philip K. Dick			adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
85	animator	animateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	U(G55)	U(73)	Personne ayant le don poissique de réanimer les morts.	Aptitude			Could we get an animator from Ray Hollis? (U72-73)	Nous ne pourrions pas obtenir de Ray Hollis un animateur ? (U5552)	1		0		Philip K. Dick			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
86	laser tube	tube laser	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G56)	U(73)	Arme tout en longueur et dont la puissance de feu est le laser.	Armes			Joe Ed, returning from the next room with a laser tube, said (…) (U73)	Joe Ed, qui revenait de la pièce adjacente avec un tube laser, demanda (…) (U5556)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
87	moving sidewalk	trottoir roulant	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G58*4,+)	U(76*3,76x,77+)	Chaussée roulante.	Technologie	sidewalk slow-moving floor		They faced a moving sidewalk that had spaced in a concourse (…) (U76)	En face d'eux, un trottoir roulant menait aux portes à membrane d'air (…) (U5558)	5		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypocoristique	Alain Dorémieux
88	air-membrane door	porte à membrane d'air	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G58*2,-)	U(76*2,77)	Porte ouvrant à l'aide d'un système d'air comprimé.	Technologie			It seemed to Joe that five of more minutes passed before the sidewalk evicted them at the two-stage air-membrane doors. (U76)	Al Hammond et lui zaient commencé à engager le corps de Runciter à travers le système compliqué des portes à membrane d'air. (U5558)	3		0		Philip K. Dick			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
89	protophasos	protophase	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U(G61,G68,66*2)	U(79,128,221*2)	Ondes émises par les semi-vivants permettant de communiquer avec les vivants lorsqu'elles sont amplifiées.	Technologie			No consultation, Joe said, shaking his head. No earphone, no microphone. No protophasos. No half-life. (U79)	Impossible, dit Joe en secouant la tête. Il n'y a pas de micro, pas d'écouteur. Pas de protophases. Pas de semi-vie. (U5560-561)	4	Préfixe grec.	0		Philip K. Dick	flow of protophasons	flux de protophases	préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
90	microwave audiophone	audiophone à micro-ondes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G61)	U(81)	Téléphone portable fonctionnant grâce à des micro-ondes.	Audio-visuel			He picked up the microwave audiophone presided by Runciter's expensive, well-appointed ship and dialed the regional code for Switzerland. (U81)	Il prit l'audiophone à micro-ondes dont était muni le vaisseau cossious (…) (U881)	1		0		Philip K. Dick	pick up dial	composer	nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
91	protophasically	protophasiquement	EN	Adverbe dérivé	FR	Adverbe dérivé	U(G62)	U(81)	Par les ondes cérébrales émises par les semi-vivants.	Technologie			They can be linked up electronically to function in unison. Protophasically, Don Denny corrected. (U81)	Ils pourront être reliés électroniquement pour fonctionner à l'unisson. Par de Faute. Protophasique ment, corrigea Don Denny. (U5562)	1		0		Philip K. Dick			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
92	microscanner	micro-sondeur	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U(G62,G63)	U(82*2)	Appareil miniature enregistrant une recherche volontairement condensée et permettant d'évaluer les réponses pour donner le résultat le plus pertinent.	Technologie			He handed him the heavy square box with its keyboard and microscanner. (U82)	Il remit à Joe la grande boîte carrée avec son clavier et son micro-sondeur. (U5562)	2	scanner = en surface sondeur = en profondeur	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
93	transport cold-pac van	fourgon réfrigéré	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G64,G64o)	U(83,83x)	Véhicule muni de capsules cryoniques permettant le transport des semi-vivants.	Transport	van	véhicule	We'll be landing in eight or nine minutes; can you base one of your transport cold-pac vans waiting? (U83)	Nous atterrissons dans huit ou neuf minutes; pouvez-vous nous attendre avec un fourgon réfrigéré ? (U5563-564)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null								Omission de création Concrétisation	Hypercomynonimies	Alain Dorémieux
94	spaceport	spatioport	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G64)	U(83)	Construction conçue pour les atterrissages et les décollages des vaisseaux spatiaux privés ou publics pour se rendre sur les différentes colonies.	Transport			Have a van at the Zürich spaceport (…) (U83)	Soyez au spatioport de Zürich avec un véhicule (…) (U5564)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			nom + nom	adjectif + nom	Sens Fiction	Technicisation Exotisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Changement de type	Alain Dorémieux
95	microwave transmitter	transmetteur à micro-ondes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G64,G65)	U(84,85)	Système de communication permettant au stationport d'atterrissage avec les vaisseaux.	Audio-visuel			We're now under the jurisdiction of the Zürich microwave transmitter. (U84)	Nous sommes maintenant sous le contrôle du transmetteur à micro-ondes de Zürich. (U5565)	2		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
96	laser	rayon laser	EN	Verbe simple	FR	Nom composé	U(G64)	U(85)	Action de tirer des lasers grâce à une arme.	Armes			(…) we might be dead now. Either by the bomb or by being lasered down after the blitz. (U84-85)	(…) nous pourrions nous être morts en ce moment. Soit à cause de l'explosion, soit à cause de notre sous-sol à rayons laser. (U5566)	1		0		Philip K. Dick	be lasered down	sous des rayons lasers	verbe	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Etoffement Transposition absolue Changement de procédé	Changement de type Hypocoristique	Alain Dorémieux
97	retrojet	rétrofusée	FR	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U(G65)	U(85)	Moteur situé à l'arrière des vaisseaux permettant de freiner.	Technologie			The ship's retrojets, triggered off by the sonic transmitter, rumbled on; the ship shuddered. (U85)	Les rétrofusées du vaisseau, actionnées à distance par le transmetteur à micro-ondes de Zürich, se mirent à gronder; le vaisseau se cabra. (U5565)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
98	servo-assist system	système de servo-assistance	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G65)	U(85)	Système aidant l'homme à effectuer certaines tâches.	Technologie			The ship, slowing radically, responded by means of its various homeostatic servo-assist systems to land. (U85)	Le vaisseau, qui ralentissait radicalement, se préparait à atterrir grâce au moyen de ses divers systèmes de servo-assistance homéostatiques. (U5565)	1	Préfixe latin.	0		Philip K. Dick			nom + nom nom1+ adjectif+nom	nom + préposition + nom nom2+adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
99	tranquilizing gum	chewing-gum tranquillisant	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G68*2)	U(90*2)	Succesie à mâcher dotée d'un produit tranquillisant.	Substances			Tranquilizing gum, Joe said, accepting the bowl reflexively he opened it. (U90)	Du chewing-gum tranquillisant, dit Joe en acceptant l'étui. (U5568)	2		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
100	protophasonic flow	flux protophasique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G69)	U(G69)	Flux d'ondes cérébrales permettant la communication entre les semi-vivants et les vivants.	Sciences			We generally obtain an adequate protophasonic flow. (U90)	Nous obtenons le plus souvent un flux protophasique suffisant. (U5569)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom adjectif + préfixe + adjectif	nom + adjectif adjectif + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
101	artificial beauty aid	artifice esthétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U(G72)	U(94)	Implants permettant artificiellement de changer un visage pour le rendre plus beau.	Sciences			Hollis Tom Poussin, a polished female voice said in his ear and, on the screen, a girl's face, modified by artificial beauty aids of an advanced nature, manifestedself. (U94)	Hollis Tom Poussin, d'une jeune femme polie, murmura sophistiquée à son oreille, tandis que sur l'écran se formait un visage de femme rehaussé par les artifices esthétiques les plus recherchés. (U5572)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concrétisation Transposition partielle	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
102	homosimulacric	homosimulé	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	U(G76)	U(99)	De la même manière qu'un androïde.	Robotique			First, of course, it has to be established whether Stanton Mick actually involved himself, or if a mere homosimulacric substitute was in action against us(…) (U99)	D'abord, bien sûr, il faut établir si Stanton Mick est intervenu en personne contre nous, ou bien s'il s'est agi d'un mannequin homosimulé (…) (U5578)	1	Préfixe grec.	0		Philip K. Dick			adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux

103	wire up	brancher	EN	Verbe simple	FR	Verbe	U8(577)	U(100)	Connecter un semi-vivant à un appareil de communication du monde réel.	Technologie			Did the mentorium finally manage to revive him? He wondered. And suddenly up to my phone? (U(100)	1		0		Philip K. Dick	wire someone up		verbe + préposition	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
104	vant mail	courrier urgent	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(584)	U(110)	Courrier envoyé de façon instantanée.	Audio-visuel			He handed the manilloldder to Tippy Jackson. Write them vant mail. (U110)	1	instant = temps du courrier urgent = type de courrier	0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction										Enrêlement	Clarification	Alain Dorémieux
105	autonomic computerized checker	contrôleur autonome à circuits intégrés	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(590,590*2,5*3)	U(118,118*2,118*3)	Contrôleur fonctionnant grâce à des circuits informatiques et de façon complètement autonome.	Technologie	checker automatic checker	contrôleur contrôleur autonome machine	Ar the counter Al said to the autonomic computerized checker. Give me a pack of Full Malls. (U118)	6		0		Philip K. Dick			adjectif + verbe + nom	nom + adjectif + préposition + nom + verbe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Enrêlement	Clarification	Alain Dorémieux
106	toilf-lirne door	porte gratuite	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(597)	U(127)	Porte ne s'ouvrant pas à l'aide de pièces de monnaie, mais de façon gratuite.	Technologie			Maybe if I splash some warm water on my face, Al said, he found the toilf-lirne door to the men's room (…) (U127)	1		0		Philip K. Dick			nom + adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction										Concentration	Hyperonymisation	Alain Dorémieux
107	newsmanich	reporter	EN	Adjectif dérivé	FR	Nom simple	U8(601)	U(132)	De la manière d'un journaliste.	Société			Tell me, sir, a newsmanich voice said, in addition to working for Glen Runciter, did you and these other employees also know him personally? (U132)	1		0		Philip K. Dick			nom + suffixe	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création Transposition absolue	Hyperonymisation	Alain Dorémieux
108	psionically talented	doté de pouvoirs psioniques	EN	Adjectif composé	FR	Groupe adjectival	U8(601)	U(133)	Ayant des pouvoirs psis.	Aptitude			Jim Hunter, reappearing on the screen, said, Ray Hollis, whose psionically talented personnel are the object of inertial nullification and hence the target of the produce-r organizations (…) (U133)	1		0		Philip K. Dick			adverbe + adjectif	verbe + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Null										Enrêlement Omission de création	Clarification	Alain Dorémieux
109	nullification	/	EN	Nom simple	FR	Nom simple	U8(601-)	U(133)	Neutralisation des pouvoirs psioniques.	Aptitude			Jim Hunter, reappearing on the screen, said, Ray Hollis, whose psionically talented personnel are the object of inertial nullification and hence the target of the produce-r organizations (…) (U133)	1		0		Philip K. Dick			verbe + suffixe	/	Sens Fiction	/	Null										Omission absolue	/	Alain Dorémieux
110	ergic substructure	/	EN	Nom composé	FR		U8(602)	U(134)	Energie déployée dans un environnement lui-même inséré dans un environnement réel.	Sciences			A sort of fingering universe is retained as a residual charge, experienced as a pseudo environment but highly unstable and unsupported by any ergic substructure. (U134)	1	"ergic" est un terme adjectival composé à l'origine.	0		Philip K. Dick			adjectif + nom	/	Mot-Fiction	/	Null										Omission absolue	/	Alain Dorémieux
111	precog talents	pouvoirs d'un précog	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(603)	U(135)	Capacité d'un précog à voir l'avenir.	Aptitude			I knew the bomb blast was coming; I made use of precog talents. (U135)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Enrêlement	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
112	precog	précog	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	U8(604)	U(137)	Qui est relatif à la précognition.	Aptitude			Suppose Runciter had made the videotape recording under the assumption, based on precog information, that the bomb blast would kill him and leave the rest of them alive. (U137)	1		0		Philip K. Dick			adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
113	half-alive	semi-vie	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif dérivé	U8(605)	U(138)	Qui est en état de semi-vie.	Sciences			One has to pay attention to such conclusions, he realized, if one expects to stay alive – or half-alive. (U138)	1		0		Philip K. Dick	stay half-alive	rester en semi-vie	adjectif + adjectif	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Changement de procédé	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
114	half-world	semi-monde	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	U8(607)	U(140)	Monde des semi-vivants et de la semi-vie.	Sciences			Well, it followed the pattern of the burn-reversion taking place in this, the dying half-world – or whatever it was. (U140)	1		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Changement de procédé	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
115	mail slot	case courrier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(609)	U(142)	Trou situé dans le mur et permettant d'avoir son courrier du jour.	Audio-visuel			Back in the living-room again, he poked around searching for the familiar mail slot, the recessed wall cavity which should base contained today's mail. (U142)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Dorémieux
116	faufrelaches	faufrelaches	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(10,88,89)	D(6,126,128)	Lois déterminant la distinction des classes mises en place par l'Impérium.	Politique & Administration			Dr. Yueh, his teacher, had hinted that the faufrelaches class system was not rigidly guarded on Arrakis. (D6)	3	Du français, "faufrelache"	0		Frank Herbert	faufrelaches class system		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI							Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath

117	caïd	caïd	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[0,10)	D[6)	Rang d'officier Sardaukar donné à un militaire dont les devoirs sont le plus souvent de gérer les civils.	Militaire		The planet sheltered people who lived at the desert edge without caïd or baïdar to command them: will-o'-vand people called Fremen, marked down on no census of the Imperial Regime. (DI10)	Sur Arrakis, au sud du désert, vivaient des hommes qui ne dépendaient d'aucun caïd, d'aucun baïdar, les Fremen, le peuple du vent de sable, libre de toute règle impériale. (DI10)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction				Ti					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
118	baïdar	baïdar	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[0,10),194*5,-,-,-,-,195*2)	D[6,27*0,29,60*4,301*4)	Officier des Sardaukar au-dessus du rang de colonel dans la classification militaire. Rang créé pour les décideurs militaires dans sous-district planétaire.	Militaire		The planet sheltered people who lived at the desert edge without caïd or baïdar to command them: will-o'-vand people called Fremen, marked down on no census of the Imperial Regime. (DI6)	Sur Arrakis, au sud du désert, vivaient des hommes qui ne dépendaient d'aucun caïd, d'aucun baïdar, les Fremen, le peuple du vent de sable, libre de toute règle impériale. (DI10)	11	Transformation du nom propre 'Baïdar', prénom masculin arabe en nom commun.	0		Frank Herbert	colonel baïdar	colonel baïdar	nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction				Ti					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
119	Fremen	Fremen	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D[0,10,27*2,36,38*2,46*7,-,50*5,52*2,-,22*5,-,58*6,6,62,6,4,79*3,87,88*3,94*2,-,-,-,-

133	surface travel	déplacement au ras du sol	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(610)	U(143)	Matière de voyage sans emprunter la voie des airs. Voyage uniquement terrestre.	Transport			Surface travel, he said to himself. What the hell will that consist of by the time I get down there? Train? Covered wagon? (U143)	Le déplacement au ras du sol, songea-t-il. Et ce sera par quel moyen, quand je serai arrivé en bas ? Le train ? Des voitures à cheval ? (U8(610)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création Etoffement	Clarification	Alain Doré/mieux
134	surface car	voiture	EN	Nom composé	FR	Nom simple	U8(611,612*12)	U(145,146,146a)	Voiture terrestre.	Transport		véhicule de surface terrile voiture	He looked up and down the street. And saw, parked at the curb, a classic, museum-piece surface car. (U145)	Il regarda ça rue de part et d'autre. Et il vit, rangée le long du trottoir, une voiture de type classique, une pièce de musée.	3		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Alain Doré/mieux
135	time-traveling talent	pouvoir de remonter dans le temps	EN	Nom composé	FR	Groupe nominal	U8(528)	U(167)	Capacité à voyager dans le temps.	Aptitude			Of course, her time-traveling talent no longer functions. (U137)	Bien-sûr, son pouvoir de remonter dans le temps n'agit plus. (U8(528)	4	time-traveling = remonter le temps (dans pas de futur, plus spécifique)	0		Philip K. Dick			nom + verbe + nom	nom + préposition + verbe + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Ecart	Alain Doré/mieux
136	restore	sauver	EN	Verbe simple	FR	Verbe	U8(633)	U(173)	Ressusciter, faire revenir à la vie.	Aptitude			She did not try to restore Woody Wright or Al Hammond or Edie Doon. (U173)	Elle n'a rien tenté pour sauver Woody Wright, Al Hammond et Edie Doon. (U8(633)	3	restore = ramener ce qui était mort/supprimé sauver = éviter à quelque chose d'être mort/supprimé	0		Philip K. Dick			préfixe + verbe	verbe	Sens Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Alain Doré/mieux
137	time reversion	renversement du cours du temps	EN	Nom composé	FR	Nom composé	U8(646)	U(191)	Inversion de la courbe temporelle - le futur devient le passé.	Sciences			An ability anyhow connected with time reversion; not, strictly speaking, the ability to travel through time… (U191–192)	Une faculté liée au renversement du cours du temps ; pas vraiment le don de voyager dans le temps… (U8(646)	1		0		Philip K. Dick			nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Etoffement	Clarification	Alain Doré/mieux
138	interwire	interconnecter	EN	Verbe dérivé	FR	Verbe dérivé	U8(648,648b,648c)	U(194*2,200)	Connecter des personnes en semi-vie pour qu'ils partagent la même expérience.	Technologie		relié par fils aux autres (U8(648) connecter (U8(660)	All of you are interwired, on my instructions; kept together as a group. (U194)	Vous êtes tous interconnectés, selon mes instructions, afin de rester unis en un groupe. (U8(648)	3		0		Philip K. Dick			préfixe + verbe	préfixe + verbe	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Alain Doré/mieux
139	plug for	faire quelque chose pour	EN	Verbe simple	FR	Groupe verbal	U8(648-649)	U(194)	Se connecter aux semi-vivants pour entrer dans leur monde et communiquer avec eux.	Technologie			I'm the only one out here in the real world plugging for you. (U194)	Je suis le seul, ici dans le monde réel, à faire quelque chose pour vous. (U8(648-649)	1		0		Philip K. Dick			verbe + préposition	verbe + adjectif + nom + préposition	Sens Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Alain Doré/mieux
140	scan	sonder	EN	Verbe simple	FR	Verbe	U8(521)	U(197)	Action de vérifier l'état mental d'une personne à l'aide d'une personne télépathe.	Aptitude			Rest a telepath, Joe said, Or use GG. Ashwood. Hate him scanned. (U197)	Louez les services d'un télépathe, dit Joe. Ou servez-vous de GG Ashwood. Faites-le sonder. (U8(521)	4	scan = extérieur sonder = intérieur	0		Philip K. Dick			verbe	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
141	protophatic	protophatique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	U8(556,669)	U(205,221)	Qui passe par les ondes cérébrales des semi-vivants.	Sciences			It even ate Runciter's corpse as it lay in the casket at the mortuary; there must have been a flicker of residual protophatic activity in or near it, or something, some aetheric, which attracted him. (U205)	Elle a même mangé le cadavre de Runciter qui gisait dans le cercueil à la maison mortuaire; il devait y avoir une parcelle d'activité protophatique résiduelle dans ce cadavre ou à proximité (…) qui l'attirait. (U8(556)	2	Préfixe grec.	0		Philip K. Dick			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
142	full-life	vie	EN	Nom composé	FR	Nom simple	U8(664,670n)	U(214,222)	Vie réelle.	Sciences		vie réelle (U8(670)	You will be ideal; you'll be doing in half-life what you did in full-life. (U214)	Vous serez parfaitement l'affaire; vous jouerez en semi-vie le même rôle que dans votre vie. (U8(664)	2		0		Philip K. Dick			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Alain Doré/mieux
143	anti-protophasus	antiprotophase	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	U8(669*3)	U(221*3)	Element contrecarrant les protophases des semi-vivants provoquant leur dématérialisation.	Sciences			A negative ion field diminishes the velocity of anti-protophasus normally present in the atmosphere (…). (U221)	Un champ ionique négatif diminue la vitesse des antiprotophases présentes normalement dans l'atmosphère (…). (U8(669)	3		0		Philip K. Dick			préfixe + nom nom + préfixe + nom	préfixe + nom nom + préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Alain Doré/mieux
144	weirie	weirie	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(22)	D(24)	Narcotique en provenance de la planète Ecar rendant une personne incapable de mensonge.	Substances			Have you been chewing weirie or weruna, Pike? (D24)	Auriez-vu mâché du weirie ou de la wéruna, Pike ? (D(22)	3	Emprunt au français.	0		Frank Herbert			nom Emprunt au français	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			TI					Emprunt de création	Changement de type	Michel Demath
145	weruna	wéruna	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(22,193,194,241, 373*2,-374)	D(24,298,299,371,582*4)	Dérivatif de narcotique issu de résidus brûlés du bois d'eflaca. Décrit comme une ecstasy sans fin et particulièrement puissante.	Substances			Have you been chewing weirie or weruna, Pike? (D24)	Auriez-vu mâché du weirie ou de la wéruna, Pike ? (D(22)	8	Féminin en FR	0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
146	kindjal	kindjal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(22,46,41,-42*3,42n,48,2,168,169,356)	D(25,52,54,55 v25*7,56n,56 *2,87,257,258 -560)	Courte épée à double tranchant dotée d'une lame de 20 cm légèrement incurvée.	Armes	blunted blade blade	lame	Then why haven't you directed the use of a kindjal against the heavers his tribe quietly and efficiently? (D25)	Eu ce cas, pourquoi n'avez-vous pas ordonné au moyen de la dissimulation du kindjal entre les chiens ? Ce serait sûr et efficace. (D22)	11	En FR, masculin.	0		Frank Herbert	kindjal-type		nom Emprunt au Perse	nom Emprunt au Perse	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
147	liner	long-courrier	EN	Nom simple	FR	Nom composé	D(25)	D(28)	Vaisseau spatial utilisé pour de longs trajets.	Transport			In a few days Standard, the entire household of the Duke Leto will embark on a Spacing Guild liner for Arrakis. (D28)	Dans quelques journées standard, commença-t-il, toute la Maison du Duc Leto embarquera sur un long courrier de la Guilde à destination d'Arrakis. (D25)	1		1	DL	Frank Herbert			nom + suffixe	adjectif + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
148	Standard	standard	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif	D(25,27,28,9 5,350)	D(28,32,33,138,555)	Qui est basé sur le calendrier ou les mesures universelles.	Société			House Harkonnen will have a tailief on Arrakis within a Standard year. (D352)	Dans quelques journées standard, commença-t-il, toute la Maison du Duc Leto embarquera sur un long courrier de la Guilde à destination d'Arrakis, et plus précisément de la cité d'Arrakeen qui aura sans doute été préfixée à notre fief de Carthag. (D25)	5	Pas de pluriel en FR. Peut aussi être utilisé en nom en EN par raccourci : "Fifteen Standard"	0		Frank Herbert	days year kilos	journées année kilos	adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
149	balisset	balisette	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	D(9,40*2,41,42,89*5-,124,127-,150,270*4,326,323*2,332,323,324*2,328*3,392*2,404*2,441*4,462,441)	D(4,6,5,6,15,19*2,4,5,L128*2,129*5,185,196,216,228,419*5,438,586,587*2,589,510,511*2,518,519*5,522,623,678*2,702*4,704,7-575,789,7,267,-22,757,764*2,783,785,798)	Instrument de musique à neuf cordes.	Société			Her voice wheezed and twanged like an unstrung balisset. (D4)	La voix sifflait et vibrait comme une balisette mal accordée. (D(9)	38		0		Frank Herbert	unstrung balisset tone nine-string balisset	balisette mal accordée accordée balisette à neuf cordes	nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
150	Kwisatz Haderach	Kwisatz Haderach	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(9,10,16,18,19*2,29,33*2,-34,112,L40*3,198,205,208*3,343,443,449,451,472,476-,487,488,491)	D(4,5,16,19*2,-20,35,41*2,4-2,166,212*3,3-,473,1,312*3,575,789,7,267,-22,757,764*2,783,785,798)	Nom donné par les Bene Gesserit à l'homme qui aurait les pouvoirs mentaux de diverser un pont entre le temps et l'espace.	Religion			And if he's really the Kwisatz Haderach... wel I... (D4)	Et s'il est réellement le Kwisatz Haderach... Eh bien... (D(9)	20	Vient de l'hébreu 'contraction du chemin'.	1	DL	Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'hébreu	nom + nom Emprunt à l'hébreu	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath

151	gom jabbar	gom jabbar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE10*4,11*2,14*4,15*3,16,18,296*2,308,310,360,670,482,483)	D(4*2,5*3,8*5,11*5,12,13*5,14,19,40,64,484,486,570,575,776,778)	Aiguille empoisonnée utilisée par les Bene Gesserit pour tester la conscience humaine.	Armes		Tomorrow, you'll need all your faculties to meet my gom jabbar. (D46)	Demain tu auras besoin de tous tes moyens pour affronter mon gom jabbar. (DF10)	23	gom de Gomorrhe et jabbar de jab.	1	DL	Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'hébraïsme et à l'arabe	nom + nom Emprunt à l'hébraïsme et à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
152	Bene Gesserit	Bene Gesserit	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(10,11*2,12,14,16,18*2,19*2,20,30,31*2,33,34,35,40,56,57*2,58*2,59,61*5,62*2,64,69,70,72,75,87,100,104,107,110,144,146,150,168,169,170,1,164*2,-,165,166*9,170*2,174,176,177*2,178,180,202,205,206*4,207*3,208,213,214,215*2,218,222,231,234,-,240,241,253,-,246,299,300*2,308,310,311,-,315,-,316,320*3,324*2,325*2,-,349a,352a,353,368,389,399,405,431,432,445,447,64,4,-,-,-

164	MuadDib	MuadDib	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[0;20,35*2,45,49*2,66,75*4,79,87,92*2,107*2,113,116,158,168,172,182,185,197,202,209,211,213,228,229*3,237,239,243,247*2,258,316*11,317,-,318,332*2,132,325,328,330,348*2,357,363,368,376,381,387,388*2,388*2,-,392,393,395,399,407,409,4	D[1;21,44*2,60*2,91,106*6,112,115,13*2,158*2,16,205,237,256,263,279,284,304,312,343,353,357,364,369,372,384,387,388,391,398,407,409,4	Searis kangaroos d'Arcaïks, créature associée à la mythologie de l'espèce verte des Fremen par un dessin visible sur la deuxième lune de la planète. Capacité à survivre dans le désert. Nom du Kwisatz Haderach.	Faune & Flore	muaddib well-of-the sand	muaddib fou folie des sables	You have read that MuadDib had us pilgrimmes his own age on Caladan. (D44)	Les écrits vous ont appris que MuadDib avait vécu sur Caladan aucun compagnon de jeu de son âge. (DI35)	168	Traduction monstre DI661 (confusion entre deux phrases)	0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction	663,677*6,680*3,681,688,6 89,690,692,69 5,696,697*2,7 08*2,710*2,7 11*4,712,713 *2,714,738,72 7,729,730,73 1,735*2,736,7 38,752*2,753 *2,758*2,7 37*2,758*2,7 39*2,741,743 ,745*2,747,75 9,752,755,757 *4,758*3,760, 762*2,765,76 6,777,778,780 ,783,791,792,	424*4,425*2,-,430*2,437*3,439,438,432,4 33*2,435,436,437*3,443*2,444*4,-,445*2,446,447*2,448*2,449,452,453*2,454,457*2,458,459*2,460*1,461*4,463,464,465*2,466,468,469,4 71,472*6,-,474,475*2,477*2,484,485*2,487,492*2,493	TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
165	Imperium	Imperium	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[;-,39,94,105,113,131,142,174,232,233*2,234,237,369,370*2)	D[48;50,136,151,169,181,215,268,268*2,3,5,267,358*2,3,5,387*2,533,580,691*2)	Système politique ayant le pouvoir suprême.	Politique & Administration			Granted that the Landsraad High Council accepts your case, Kynes said, there could be only one outcome: general warfare between the Imperium and the Great Houses. (DI53-368)	En admettant que le Haut Conseil du Landsraad accepte votre cas, dit Kynes, il ne pourrait y avoir qu'une issue : un conflit généralisé entre l'Imperium et les Grandes Maisons. (DI233)	16		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
166	slow pellet stunner	téstaniseur à charge lente	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[40,116,121,218*2,235,243)	D[52,172,181,351*2,362,374)	Arme à projectile lançant du poison. Son efficacité est liée aux variations des paramètres du bracelet et des mouvements relatifs entre la cible et le projectile.	Armes	stunner	téstaniseur charge téstaniseur	Halleck dropped the weapon on the exercise table, lined them up – the cipiers, the bodkins, the kindjals, the slow-pellet stunners, the shiel/tabis. (DI52)	Halleck laissa tomber le fagot d'armes sur la table d'exercice et les aligna soigneusement – cipiéres, lancettes, kindjals, téstaniseurs à charge lente, ceintures-bouclier. (DI40)	6	pellet = projectile charge = action avant le lancement	0		Frank Herbert	stunner projectile	projectile de téstaniseur	adjectif + nom + nom nom2 = verbe + suffixe	nom + préposition + nom + adjectif nom1 = verbe + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
167	shield	bouclier	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[39,41*3,41*4,42*1,-,45,48*2,70*3,-,-,97,98*6,-,99*2,115,-,116,119,125*5,135*2,-,162,164,169,209,185,192,2 30*3,222*3,2 23,226,227,23 0*2,232*2,-,-,238,241,248* 2,258,268,288 ,290,310,311* 3,-*3,323*5,-,-,332,333,-,-,-,345,374,416,-,418,454,458,459,460,461* 2,469,	D[5,15,4*3,54v,55*2,56*3,58,138,168*4,14,-,-,-

177	space traveler	voyageur de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(47)	D(63)	Personne effectuant des voyages dans l'espace.	Sciences			It's a very old Orange Catholic Bible made for space travelers. (D63)	C'est une très vieille Bible Catholique Orange à l'usage des voyageurs de l'espace. (D647)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
178	filmbook	bobine	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D8(46,47*2,76*2,76o,110o*2,112o*2,146o)	D(62,63,64,107*3,107o,163o*2,166o*2,170o)	Impression sur shigmelle utilisée pour l'éducation et chargée d'une impulsion mnémonique.	Audio-visuel	book filmclip	film clip clip de bobine	Not a filmbook, but actually printed on filmmot paper. (D63)	Non pas une bobine mais un vrai livre, imprimé sur du papier filmmot. (D647)	9		0		Frank Herbert	read a filmclip	live an clip	nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			Ti							Changement de procédé	Ecart Changement de type	Michel Demath
179	filmbook viewer	visionneuse	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	D8(45,112)	D(61,146o)	Appareil permettant de regarder les bobines.	Audio-visuel	viewer		However, I've arranged for you to have a filmbook viewer and several lessons during the crossing to Arrakis. (D61)	Cependant, j'ai organisé pour vous de disposer d'une visionneuse et de plusieurs leçons enregistrées durant le voyage vers Arrakis. (D646)	2		1	DL	Frank Herbert			nom + nom nom1 + nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction									Changement de procédé	Hyperonymisation Changement de type	Michel Demath
180	filament paper	papier filament	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(47,47v)	D(63,63v)	Tissu utilisé pour faire du papier. Les pages faites dans ce tissu sont actionnées par une charge électrostatique. Utilisé pour les voyages spatiaux, car très léger.	Technologie	filament tissue	feuille de filament	Not a filmbook, but actually printed on filmmot paper. (D63)	Non pas une bobine mais un vrai livre, imprimé sur du papier filmmot. (D647)	2		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
181	pandi rice	riz pandi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(50)	D(68)	Riz mutant dont les graines, haut en tenseur en-sucre, peuvent atteindre quatre centimètres. Principal export de Caladan.	Substances			Logs, donkey, horses, cows, lumber, dung, whales, whale fat-the most prosaic and the most exotic...even our poor pandi rice from Caladan. (D68)	Le bois, les chevaux, les vaches, le bétail, l'engrais, les peaux de baleine, les requins... Tout, du plus prosaique au plus exotique...Mê me notre pauvre riz pandi de Caladan. (D679)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
182	Great Convention	Grande Convention	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(51,51v,153v,234,657)	D(69,69v,233v,360,731)	Trêve universelle établie sous la balance du pouvoir maintenu par la Guilde, les Grandes Maisons et l'Empérium. Elle interdit l'usage des armes atomiques contre des êtres humains.	Politique & Administration	Convention	Convention	The Great Convention be damned! You can't let someone pauperize you! (D69)	C'est le profit qui compte avant tout, et au diable la Grande Convention ! (D651)	5		0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
183	prison planet	planète-prison	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(52*2,335*3,381*2,384,385*3,492)	D(70*2,329*2,336,605*2,609,611,612,791)	Planète transformée en prison.	Société			The Emperor's prison planet? No. (D70)	La planète-prison de l'Empereur ? Non. (D652)	12		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
184	ship	vaisseau	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(53*3,56,126o*4,-,131o,132o,-,134o,-,-,142,203o,219,221,237v,239,-,252v,254,265v,422*2,-,454*2,455,458,459*3,468,470*3,-,471v*2,473*2,-,-,-

195	water-seller	marchand d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(60,145r*2,323)	DI(65,221,221v,509-510)	Personne dont le commerce est celui de vendre de l'eau sur Arrakis, planète désertique.	Société	water peddlers	porteur d'eau	Only a water-seller, my Lady. (DI65)	4		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
196	Dark Things	Choses Sombres	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(61)	DI(66)	Expression idiomatique pour les superstitions infectieuses enseignées par la Missionaria Protectiva.	Religion			I know the Dark Things and the ways of the Great Mother, Jessica said. (DI66)	4	Toujours au pluriel.	0		Frank Herbert			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
197	Great Mother	Grande Mère	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(61,63,70,1 57,208,224,2 8,236,261,364 v,418,668,486)	DI(66,88,90,10 0,238,322,344 ,350,364,404, 576v,667,758, 781)	Déesse à cornes, visage féminin de la vitalité mère-femme-seuere acceptée comme Rire Suprême par beaucoup de religions au sein de l'Imperium.	Religion	Holy Mother	Sainte Mère	I know the Dark Things and the ways of the Great Mother, Jessica said. (DI66)	14	Utilisé comme expression d'étonnement.	0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
198	crystalle	keys	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(62*2,63,-67v,69,72,74v,-75v,80,81,-152*1,156,16 0,276,292,310 *1,311*2,315,-321*2,356,38 9*2,392,418* 2,433,435,436 ,439,485*2,48 6,488,490*2)	DI(87*2,89,91, 95,98,102,148 ,149,151,152, 210,232,237,2 53,429,456,48 7*5,488,489,5 52,693,584,58 7,664,668*2,6 73,687*2,690, 695,696,761,7 79,788,781,78 8,788*2)	Couteau sacré des Fremen. Crée sous deux formes différentes à partir d'une dent volée sur un verre de sable noir.	Armes		couteau	It could only be one thing, Jessica knew, the blade of crystalle of Arrakis, the blade that had never been taken off the planet, and was known only by rumor and wild gossip. (DI87)	62		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom dédoublation et transformation de [crystal]	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			TI					Changement de procédé	Antiépisation	Michel Demuth
199	Maker	Faiseur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	DI(62,133)	DI(88,208)	Dieu de la Terre chez les Fremen au cœur de leurs superstitions.	Religion		Le Créateur	Did you think that I, knowing the mysteries of the Great Mother, would not know the Maker? (DI88)	2		0		Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
200	Truthsay	Dire de Vérité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(67)	DI(94)	Capacité à repérer les mensonges et éléments faux dans la bouche d'autrui.	Aptitude			Long ago, he had realized Jessica was not gifted with the full Truthsay as his Wanna had been. (DI94)	1		0		Frank Herbert			nom + verbe	verbe + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
201	sandtide	marée de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(69)	DI(98)	Tempête de poussière de sable provoquée par les effets gravitationnels du soleil et des sauvetiers d'Arrakis.	Faune & Flore			They say you can't drill in the desert - storms and sandtides destroy equipment faster than it can be installed, if the worms don't get you first. (DI98)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
202	cheoen	haine commune	EN	Nom simple	FR	Nom composé	DI(70)	DI(100)	Vengeance effectuée par un groupe de personnes fortement liées.	Société			Here's another poor victim bound to the Atreides by a cheoen of hate. (DI100)	1		0		Frank Herbert	cheoen of hate		nom Emprunt à l'hébreu	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction			TI					Enrffrement Changement de procédé	Clarification	Michel Demuth
203	windtrap	piège à vent	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(71,283*2,325*2,326)	DI(101,440,441,513*2,516)	Appareil placé sur le parcours des vents dominants et capable de prononcer de la Concentration sur l'air qu'il capture et ce en faisant chanter la respiranus.	Technologie			They stopped only when the people learned we were installing new windtraps and condensers to take care of the load. (DI101)	6		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
204	solari	solari	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(72,95,104,373)	DI(103,138,152,591)	Système monétaire officiel de l'Impérium.	Economie			I am thinking that the spice brings six hundred and twenty thousand solari per kilogram on the open market right now. (DI103)	4		0		Frank Herbert			nom Emprunt au latin	nom Emprunt au latin	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
205	Imperial	de l'Empire	EN	Adjectif simple	FR	Groupe prépositionnel	DI(73,76,96,97,105,-107,116,117,122,194,219,222,231,234,236 ,242*,1,250,36 6,423,425,426 ,427,428,435,-437,454,461,466,474*2,--	DI(103,107,139,144*2,1 59,173,174,18 2,300,335,338 ,355,360,364, 373*3,387,38 6,476,688*2,6 82,684,695,69 6,726,741,744 ,761*2,779,78	Qui concerne l'Imperium.	Politique & Administration		impérial de l'Empereur de l'Imperium	I think it would've been wiser for us to go irongafe, to take ourselves beyond the Imperial reach, she said. (DI103)	35		0		Frank Herbert			adjectif	préposition + déterminant + nom	Sens Fiction	Généralisation	Null								Enrffrement Omission de création	Clarification	Michel Demuth
206	hunter-seeker	tueur-chercheur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(76*4,76v,77*2,77v,78*2,82,85*2,86*2,92)	DI(108*2,108v*2,109v*2,110,110v,111 v,119,119*2,1 19*3,120v,13 4)	Petite aiguille de métal munie de suspenseurs et guidée grâce à son contrôle à distance.	Armes	seeker hunter	chercheur tueur	From behind the headboard slipped a tiny hunter-seeker no more than a few centimeters long. (DI108)	12	hunter = noun tueur = après	1	DL	Frank Herbert	seeker control beams seeker console	papier de contrôle de tueur	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Ecart	Michel Demuth
207	laugas	laser	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(76,-131,154,155*2,159v,162*2,169,175,176,178v,182v,197v,216,220,225v*1,-227v,228v,229,230*3,235v,-239,248,268)	DI(108*2,197,236*4,247*2,258,269,270,2 73,279,365,367, 3,337,345,348 *3,358*2,359 *3,354,363*2, 368,381,416)	Projecteur laser continu. Son utilisation comme arme est limitée à l'intérieur du périmètre de champ du bouclier.	Armes		rayon laser pistolet laser fusil laser pistolet-laser	Laugas would knock them down, but laugas were expensive and notoriously cranky of performance - and there was always the peril of explosive projectiles if the laser beam intersected a hot shield. (DI108)	33		0		Frank Herbert	laugas activity		nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			TI					Changement de procédé Omission partielle	Antiépisation Changement de type	Michel Demuth
208	weirding	étrange	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif	DI(77,78*2,475)	DI(110,111*2,762)	Qui prend part au mystique ou à la sorcellerie.	Religion			I met her at the stairs to the weirding room down the hall. (DI 10)	4		0		Frank Herbert	weirding room	chambre étrange	adjectif + suffixe	adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Null			TI					Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
209	palm lock	serrure à main	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(79*5,-80)	DI(112*2,113*2,114)	Serrure ne s'ouvrant que via le contact de la paume de la main humaine qui l'a auparavant fermée.	Technologie			A palm lock must be keyed to one individual's hand shape and palm lines. (DI 113)	5	palm = partie de la main main = génitif	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Hypercorrection	Michel Demuth
210	sakeshot	injection toxique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(80)	DI(113)	Injection destinée à réveiller une personne plongée dans un sommeil profond.	Sciences			Paul may require a sakeshot. (DI113)	1		0		Frank Herbert			verbe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction			TV					Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demuth
211	off-planet	étranger	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif	DI(80,137v,265a)	DI(114,208,411)	Qui n'appartient pas à la planète.	Sciences		extra-planétaire impérial	That would make sense on Arrakis where even the dirtiest off-planet growing things had to be irrigated. (DI 114)	3		0		Frank Herbert			adverbe + nom	adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null								Omission de création	Hypercorrection	Michel Demuth
212	Galach	galach	EN	Adjectif	FR	Adjectif	DI(80)	DI(114)	Qui est relatif à la langue officielle de l'Imperium.	Langage			She recognized Galach words. (DI 114)	1		0		Frank Herbert			adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
213	servok	servok	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DI(81)	DI(115)	Système d'arrosage à mécanisme d'horlogerie effectuant de simples tâches.	Technologie			She turned, then glimpsed a simple clock-set servok with pipe and hose arms. (DI115)	1	Préfixe latin.	0		Frank Herbert			adjectif + suffixe	adjectif + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth

214	Shield Wall	Bouclier	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(0,85*2,87,87,111,113,1 20,122,123,13 0,134,135,138*2,179,180,18 5,187,192,220,416,454,455,457*2,459*2,-1)	D(116,122*2,125,142,164,180,181,192,204,232,252,288,296,337,363,378,384,388,296,337,363,378,*2,*2,710,*2,710,*1,737)	Étiment géographique montagneux au nord d'Arrakis prolégeant une petite zone des sempiters de contrôle de la planète.	Géographie		It hung low on a jagged horizon above cliffs that formed part of the immense rock uplifting known as the Shield Wall. (DI 16)	Il s'élevait vers un horizon tourmenté de collines qui faisaient partie de l'immense chaîne connue sous le nom de Bouclier. (DB1)	31		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			Ti						Changement de procédé	Hyperonymisation Changement de type	Michel Demath
215	communiset	communication	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(86,200-n)	D(123,309)	Réseau de communication.	Audio-visuel		communicatore	The answer was obvious : the communiset must have been be tapped now by agents of the Duke Leto. (DI123–124)	La réponse était évidente : toute communication a pouvait être intercepte par les agents du Duc. (DB6)	2		0		Frank Herbert	communiset receiver		nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demath
216	frigate	frégate	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(87,95,96,99,194,219,241,264,265,452*2,456)	D(126,138,140,144,299,336,371,410,411,727,728,738)	Grand vaisseau spatial.	Transport		He shook his head to drive out the angry thoughts, turning back at the field where five of his own frigates were posted around the tiny like moonlitlic sentries. (DI.26)	Il secoua la tête, essayant de repousser sa colère et contempla de nouveau le terrain autour duquel cinq de ses frégates se dressaient comme des sentinelles monolithiques. (DB87)	12		0		Frank Herbert	unlicensed frigate shielded frigate space frigate	frégate à bouclier frégate spatiale	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
217	blast shatter	écran de protection	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(88)	D(127)	Obturateur censé protéger de toute explosion.	Armes		Blast shatters dropped in front of him, blocking the view. (DI127)	Des écrans de protection s'abaissèrent devant lui et le paysage disparut. (DB88)	3	blast = ce que 'shatter' protège protection = activité de 'shatter'	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyperonymisation	Michel Demath
218	spacebag	sac spatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(89,91)	D(128,131)	Sac créé spécialement pour les voyages spatiaux.	Technologie		They carried their spacebags over their shoulders, shouting and roistering like students returning from vacation. (DI.28)	Ils faisaient les sacs spatiaux de leurs épaules tout en chahutant et en vociférant comme des étudiants revenant de vacances. (DB89)	2		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
219	cargo ship	cargo	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(90)	D(130)	Vaisseau spatial fabriqué pour transporter des biens. Souvent utilisé pour le commerce.	Transport		The Guild Heighliner that brought us is going on about its business, and the shuttle's supposed to make contact with a cargo ship taking up a load of spice. (DI.30)	Le long-courrier de la Guilde qui nous a amenés reprend son service et la navette est censée entrer en contact avec un cargo chargé d'épice. (DB90)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Michel Demath
220	spice driver	conducteur	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(90)	D(131)	Homme des dunes contrôlant et dirigeant les machines monstres sur la surface désertique d'Arrakis.	Société		We particularly need spice drivers, weather scanners, dune mes - any with open sand experience. (DI.31)	Nous avons plus spécialement besoin de conducteurs, de météorologistes, d'hommes des dunes, avec une longue expérience du sable. (DB90)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null			Ti						Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Demath
221	weather scanner	météorologiste	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(90)	D(131)	Personne ayant été formée avec des méthodes spéciales afin de prédire le temps sur Arrakis, cela incluant la capacité à pasonner le sable et à lire les vents.	Société		We particularly need spice drivers, weather scanners, dune mes - any with open sand experience. (DI.31)	Nous avons plus spécialement besoin de conducteurs, de météorologistes, d'hommes des dunes, avec une longue expérience du sable. (DB90)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null			Ti						Omission de création Concentration	Equivalence sémantique	Michel Demath
222	dune man	homme des dunes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(90,101-n,13 4*%-)	D(131,147*x,170,203*2,205*2,203*4)	Expression idiomatique pour les travailleurs du sable.	Société	sandworker spice worker	homme des sables homme de Dune	We particularly need spice drivers, weather scanners, dune mes - any with open sand experience. (DI.31)	Nous avons plus spécialement besoin de conducteurs, de météorologistes, d'hommes des dunes, avec une longue expérience du sable. (DB90)	11		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
223	cachag	cachag	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(93)	D(136)	Stimulant de type caféïne venant des baies jaunes de akaru.	Substances		A faint smell of cachag stimulant wafted down the table. (DI.36)	Et tous prirent place autour de la table dans le bruit des chaises tandis que le parfum subtil du cachag se répandait autour d'eux. (DB93)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
224	spice liqueur	liqueur d'épice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(94)	D(137)	Boisson composée d'épices d'Arrakis.	Substances		They've also sent some incidental things - jewelry for the Lady Jessica, spice liqueur, candy, medicinals. (DI.37)	Ils ont aussi envoyé divers autres présents : des bijoux pour Dame Jessica, de la liqueur d'épice, des friandises et des plantes médicinales. (DB94)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
225	siesch	siesch	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(94*2,95,98*2,102,103,104,117,121,122,226,221,273,286,292,293,294,295,296*5,297,315,317,321,-348,349,352,354,-355,-356,359,360,369,383*2,388,389*4,390,394*5,-398,399*3,400*2,-402,403,406,412,413*3,420,430,437,--	D(137*3,142*2,149,150,152,174,180,182,337,339,424,4 46,457,459*3,462,464*4,469,507,553*2,553,558,56 6,561,563*2,5 64,568,584,58 6,608*2,617*3,618,619,620,626*3,627,63 3,635*2,636,6 37,638,649,64 2,646,647,656,658,659*2,68 6,687,698,701,706,713*2,713 --	Tente cane habitée par l'une des communautés tribales Fremen.	Société	siesch stronghold	siesch-bastion (DB16/17)	Their leader said he ruled a siesch of two thousand hearths. (DI.37)	Le chef lui a déclaré qu'il commandait à un siesch de deux peuplades deux milles âtres. (DF94)	72	En langue Fremen : 'place où les Fremen se rassemblent lorsqu'ils encourent un danger'. (B)	1	DL	Frank Herbert	siesch factory io-siesch	usine de siesch	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
226	sandcrawler	chenille de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(96,-,415,410,424-n)	D(139,139-n6,+n166n,678)	Machine créée pour fonctionner sur la surface d'Arrakis pour récupérer le Mélange.	Technologie	crawler	chenille	How many sandcrawlers, harvesters, spice factories, and supporting equipment have they left us? (DI.39)	Combien de chenilles de sable, de moissonneuses et de matériel d'appoint nous ont-ils laissés ? (DB96)	5		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
227	harvester	moissonneuse	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	D(96,96*2,97*3,98n,127*3,128n*2,129*3,129*2,-,-,-,1 0*5,-,-,-,-,-,132n*3,-,-,-,-,133n*3,134n,135x144n*9,4 17n*2,418n,419n,420n,421n)	D(139,139-n*2,142x1 43x,166n,169n,170n*2,192n*2,193n,194n,196n*2,198n*2,1 99*2,200*2,201n*2,203n,203n,218n,219n*2,665n,666n,667n,668n,670n,675n)	Grande machine destinée à récolter l'épice sur les gisements riches de Mélange.	Technologie	crawler harvester factory factory factory crawler spice crawler	chenille usine-moissonneuse usine chenille-usine	How many sandcrawlers, harvesters, spice factories, and supporting equipment have they left us? (DI.39)	Combien de chenilles de sable, de moissonneuses et de matériel d'appoint nous ont-ils laissés ? (DB96)	47		1	DL	Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
228	carryall	portant	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(96*2,98*2,127x,129n*4,-,129*2,-,-,130*3,131n,144*3,154*2,4 15x,417x,418x,421,421n)	D(139,140,144,144x,191n,192n,194*4,198n*2,195x,197*2,197*2,203*2,236,661x,666x,667x,672*2-)	Ailes volantes transportant tout l'équipement destiné à la récolte, la recherche de l'épice.	Transport	wing carryall wing carrier wing	aile portante aile	They neglect to mention that less than half the crawlers are operable, that only about a third have carryalls to fly them to spice sands. (DI.39)	Ils ont négligé de préciser que moins de la moitié des chenilles étaient en état et qu'un tiers seulement disposent de portants pour les emmener jusqu'aux sables à épice.	27		0		Frank Herbert			verbe + pronom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			Ti						Changement de procédé Omission partielle	Hyperonymisation Changement de type	Michel Demath

229	solids tri-D projection	image-solids à trois dimensions	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(97,98)	DI(41,143v)	Image à trois dimensions provenant d'un projecteur solids utilisant des signaux à 360 degrés empriétés sur une plaque de shigarelle.	Audio-visuel	solido-image		A solido tri-D projection appeared on the table surface about a third of the way down from the Duke. (DI41)	2	image = ce que l'on projette projection = activité de projeter	0		Frank Herbert	solids tri-D projection	image-solids à trois dimensions	nom + adjectif + nom	nom + nom + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
230	spicing	extraire l'épice	EN	Nom-simple	FR	Groupe verbal	DI(97, 98v)	DI(42, 143)	Action de chercher et de récolter l'épice.	Société		épicage	Up here closer to the Shield Wall where most of the spicing's done there are plenty of worms that could cripple this factory and destroy it at their leisure. (DI42)	Ici même, à proximité du Bouclier, là où l'on extrait la plus grande partie de l'épice, il existe des vers qui pourraient hoper corte usine et la détruire comme un rien. (DI97) L'objet de cette assemblée est l'équipement d'épicage. (DI98)	2	0		Frank Herbert				nom + suffixe	verbe + déterminant + nom	Sens Fiction	Technicisation	Expression Fiction									Changement de procédé Etoffement Transposition absolue	Clarification Changement de type	Michel Demath
231	shield	utiliser les Boucliers	EN	Verbe-simple	FR	Groupe verbal	DI(97,99v,155v,-,340v*2,345N,-,-)	DI(42,144,234*5,435C,537*2,547C,599,725,785C)	Action d'utiliser ou d'être équipé par des boucliers comme moyen de protection.	Armes		équipé d'un bouclier pourvu d'un bouclier protégé	Why don't we shield them? (DI42)	10	Anonyme = 'sauvbrid'.	1	DL	Frank Herbert				verbe	verbe + déterminant + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction									Etoffement	Clarification Changement de type	Michel Demath
232	shire-sized static counter charge	contre-charge statique à condition qu'elle ait les dimensions d'un territoire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(98)	DI(43)	Élément technologique permettant la désactivation de boucliers.	Technologie			It's theoretically possible, of course - a shire-sized static counter charge is supposed to do the trick, but no one's ever been able to put it to the test. (DI43)	Une contre-charge statique pourrait venir à bout d'un bouclier, à condition qu'elle ait les dimensions d'un territoire. (DI98)	1	0		Frank Herbert				nom + adjectif + adjectif + adjectif + nom	préfixe + nom + adjectif + préposition + nom + pronom + verbe + déterminant + nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Etoffement Omission de création	Clarification	Michel Demath
233	Desert Botanical Testing Station	Station Expérimentale de Botanique du Désert	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(104,263n,272v)	DI(53,488v,422v)	Base scientifique pour étudier le désert et sa botanique.	Sciences	botanical testing station testing station	station botanique station	It's said among the Fremen that there were more than two hundred of these advanced bases built here on Arrakis during the Desert Botanical Testing Station period. (DI53)	Parmi les Fremen, on dit que plus de 200 de ces bases avancées ont été construites sur Arrakis durant la période où la planète constituait une Station Expérimentale de Botanique du Désert. (DI104)	3	0		Frank Herbert				adjectif + adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
234	Outer World	Debars	EN	Nom composé	FR	Nom-simple	DI(107,613v)	DI(58,659)	Les mondes autres que celui d'Arrakis.	Société		Autre Monde	But their shout was more a question than a statement, for as yet they could only hope he was the one foretold as the Lisan al-Gaib, the Voice from the Outer World. (DI58)	Mais ce cri était plus une question qu'une affirmation, car ils pouvaient seulement espérer qu'il était bien celui annoncé comme le Lisan-al-Gaib, la Voix du Debars. (DI107)	2	0		Frank Herbert				adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction									Changement de procédé Concentration	Hypercynonicion Changement de type	Michel Demath
235	miniémic film	film miniémic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(108)	DI(160)	Shigarelle d'un micron de diamètre sur dix utilisé pour transmettre des données de l'espionnage et du contre-espionnage.	Audio-visuel			It was an miniémic film with the usual destruction capsule attached. (DI160)	C'était un film miniémic auquel était fixée, comme d'habitude, une capsule destructrice. (DI108)	1	0		Frank Herbert				adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + adjectif adjectif + emprunt	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			TI					Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
236	dew gatherer	ramasseur de rosée	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(111)	DI(165)	Personne qui ramasse la rosée des plantes d'Arrakis en utilisant une sorte de fauciller.	Société			Then he saw the human figures moving into the flower fields, energizing them with strange scythelike devices - dew gatherers. (DI165)	Puis il aperçut les silhouettes humaines qui se déplaçaient dans les champs de fleurs et qui les balayaient avec des drôles de shapes outils en forme de fauciller. Des ramasseurs de rosée. (DI111)	1	0		Frank Herbert				nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
237	poison snooper	guête-poison	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(112,136*2,193,193v*2,244,336,490)	DI(166,286*2,298*2,299v,327,564,787)	Analyseur de radiation à l'intérieur du spectre offactif et utilisé pour détecter des substances toxiques.	Armes	snooper	indicateur de poison détecteur	He stood beside the portable poison snooper that had been brought into the conference chamber by the chief Houseboy. (DI166)	Il se tenait à côté du guête-poison portatif que l'on avait apporté dans la salle de conférences par leur petit dépendant. (DI112)	9	snooper = adjet qui met le poison guête = activité de traire le poison	0		Frank Herbert				nom + nom	verbe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
238	filmbase	support de films	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(113,-)	DI(169*2)	Matériel sur lequel il est possible de regarder les films. Utilisé pour la propagande.	Audio-visuel			Did you know we're using spice residue as raw material and already have our own factory to manufacture filmbase? (DI169)	Sais-tu que nous utilisons déjà les résidus d'épice comme matériau brut et que nous disposons d'une usine nous utilisant notre support de films ? (DI113)	2	0		Frank Herbert				nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
239	chemoit	nourriture chimique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(114)	DI(169)	Genre de nourriture.	Substances			And the need to watch every drop of water pass all food production - yeast culture, hydroponics, chemoit, everything - under the strictest surveillance. (DI169)	Toute la production alimentaire - guoiures, hydroponiques, nourritures chimiques - est soumise à une surveillance afin que la moindre goutte d'eau ne soit pas gaspillée. (DI114)	1	Préfixe grec.	0		Frank Herbert				adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction									Etoffement	Hypercynonicion	Michel Demath
240	antifatigue tablet	tablette antifatigue	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(114,114v,116v)	DI(170,170v,257v)	Energisant.	Sciences	tablet antifatigue pill	tablette pilule antifatigue	The Duke took an antifatigue tablet from a pocket, gulped it dry. (DI170)	Le Duc prit une tablette antifatigue dans sa poche et l'avala. (DI114)	3	0		Frank Herbert				adjectif + nom adjectif + préfixe + nom	nom + adjectif adjectif + préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
241	jubba cloak	cape jubba	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(116,116v,117v,231v,288)	DI(172,172v,173v,235,436)	Cape portée au dessus d'un distrile (refère ou aspire la chaleur radiante et se transforme en humac ou autre abri).	Société	cloak jubba	cape jubba	He wore a jubba cloak with Atreides colors on the inner lining, and wore it in a way that betrayed his unfamiliarity with the garment. (DI172)	Il portait une cape jubba ornée de couleurs des Atréides sur la poitrine, et ses mouvement révélaient qu'il n'était pas accoutumé à ce Vêtement. (DI116)	5	Jubba = Vêtement perse	0		Frank Herbert				nom + nom Emprunt au perse	nom + nom Emprunt au perse	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
242	heat-exchange system	système d'échange de chaleur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(119)	DI(177)	Système permettant de transformer le chaud en froid.	Technologie			It's basically a micro-sandwich - a high-efficiency filter and heat-exchange system. (DI177)	A la base, c'est un micro-sandwich : un filtre haute efficacité doublé d'un système d'échange de chaleur. (DI119)	1	0		Frank Herbert				nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
243	heat-exchange filament	filament d'échange calorique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(119)	DI(177)	Filaments permettant le transfert de la chaleur.	Technologie			The next two layers… Kynes tightened the chest fit… Include heat-exchange filaments and salt precipitators. (DI177)	Les deux autres couches… (Il resserra la poitrine pectorale)… comprennent des filaments d'échange calorique et des précipitateurs de sel. (DI119)	1	0		Frank Herbert				nom + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath

244	salt precipitator	précipitateur de sel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(119)	DI(177)	Éléments permettant de retirer le sel de la transpiration à l'intérieur du distille afin de ne pas bloquer l'échange par le corps.	Technologie			The next two layers… Kynes rightened the fit…Include heat-exchange filaments and salt precipitators. (DI177)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
245	erg	erg	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(119,353,392,393,398,411,453)	DI(178,559,623,625,633,656,686)	Grande zone de dune, mer de sable.	Géographie			With a Fremen suit in good working order, one could survive more than a thimbleful of moisture a day—even if you're caught in the Great Erg. (DI178)	7		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI				Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
246	afterjets	fusées arrière	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(120)	DI(180)	Moteur du vaisseau permettant de le propulser dans les airs.	Technologie			They were airborne in ten minutes. Stop feathered, tightly and afterjets thrusting them upward in a steep, hissing climb. (DI180)	3	Toujours au pluriel.	0		Frank Herbert			adverbe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Null							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demuth
247	sandmaster	maître de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(120)	DI(180)	Général superintendant des opérations concernant l'épice.	Société			That's where I told your sandmaster to concentrate his equipment. (DI180)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI				Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
248	sun glove	gant	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(121)	DI(180)	Vêtement pour les mains ayant la même particularité que les distilles.	Société			You can wear sun gloves if you're not using your hands for critical work, but most Fremen in the open desert rub their hands with juice from the leaves of the creosote bush. (DI180)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null							Omission de création Omission partielle	Hypercorrection	Michel Demuth
249	creosote bush	créosote	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(121,355a,3 88n)	DI(180,543,641)	Arbuste d'Arrakis dont les racines crossent profondément dans le sable pour trouver l'eau dont il a besoin. Aide à empêcher la transpiration des mains.	Faune & Flore		créosote buisson créosote	You can wear sun gloves if you're not using your hands for critical work, but most Fremen in the open desert rub their hands with juice from the leaves of the creosote bush. (DI180)	3		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			DW				Concentration	Equivalence sémantique	Michel Demuth
250	water-fat flesh	graisse pleine d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(121)	DI(181)	Corps qui ne manquent pas d'eau.	Sciences			Kynes sat back, thinking about the water-fat flesh he had felt beneath the stillsuits. (DI181)	1		0		Frank Herbert			nom + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null							Omission de création	Hypercorrection	Michel Demuth
251	Judge of the Change	Arbitre du Changement	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(121,144,152)	DI(181,219,231)	Personne officielle nommée par le Haut Conseil de Landsraad et l'Empereur pour gérer un changement de territoire, une négociation de rétribution ou une bataille formelle dans une Guerre d'Assassin.	Politique & Administration			As Planetologist and Judge of the Change, I am a direct subject of the Imperium… (DI181)	3	judge = loi arbitre = sport	1	DL	Frank Herbert			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI				Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
252	water stealer	voleur d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(123)	DI(184)	Créatures et plantes s'attaquant les unes les autres pour récupérer l'eau.	Faune & Flore			This latitude's life-zone has mostly what we call minor water stealers - adapted to raiding each other for moisture, gobbling up the trace elements. (DI184)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
253	spice mining	mine d'épice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(123,137a)	DI(185,208)	Activité d'extraction de l'épice.	Société		épicage	We'll see actual spice mining today? Paul asked. (DI185)	2	EN = activité FR = lieu de l'activité	1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Ecart	Michel Demuth
254	truthsense	sens de la vérité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(126,149n)	DI(188,227)	Sens capable de percevoir le mensonge et la vérité.	Aptitude		sens de vérité	His truthsense, awareness of tone shadings, told him that Kynes was lying and telling half-truths. (DI188)	2		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
255	drum sand	sable-tambour	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(126*2,275,275n,610n,610*2)	DI(189*2,627*2,653n,654n*2)	Impact sur le sable de telle façon que toute rafale soudaine contre sa surface produit un son distinctif de tambours.	Géographie	drumsand	tambour sable tambour	You must walk softly, avoid drum-sand, tidal dust basins - head for the nearest rock zone. (DI189)	7		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI				Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
256	tidal dust basin	marée de poussière	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(126,127)	DI(189,190)	Dépression à la surface d'Arrakis composée de poussières cotonneuses et dans laquelle la poussière actuelle provoque des marées.	Géographie			You must walk softly, avoid drum-sand, tidal dust basins - head for the nearest rock zone. (DI189)	2		0		Frank Herbert			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction			TI				Concentration	Ecart	Michel Demuth
257	spotter	guetteur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	DI(127,129*4,130*1,,131*2,144)	DI(190,192*6,196*2,197,218,219)	Lumière et personnes sur les ornithoptères chargés du repérage et de la surveillance pour la protection des groupes de chasseurs d'épice.	Société			I see two…three…four spotters, Kynes said. They're watching for wormsign. (DI190)	12		0		Frank Herbert	spotter Control spotter aircraft	contrôle guetteur	verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI				Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
258	wormsign	signe du ver	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(127*3,128*3,130,132,144,197)	DI(190,191*2,192*3,195,200,219,365)	Mouvement de sable indiquant la présence d'un vers de sable.	Faune & Flore			I see two…three…four spotters, Kynes said. They're watching for wormsign. (DI190)	10		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
259	shield generator	générateur de bouclier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(131*2,-,160,160n*3,-)	DI(197,198*2,258*2,259*2)	Appareil permettant de générer un bouclier.	Armes	generator	générateur	Two of you now out your shield generators. (DI197)	8		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
260	sand-dog	chien de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(131)	DI(198)	Expression insultante pouvant être utilisée de manière outrageuse.	Société			Three each into the others! Run, sea-sand dogs! (DI198)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
261	chaumarky	chaumarky	EN	Adjectif dérivé	FR	Nom simple	DI(136)	DI(206)	Poison que l'on administre dans une boisson.	Substances	marky marky		Will someone try chaumarky tonight-poison in the drink ? (DI206)	1	marky = "dark, morally questionable"	0		Frank Herbert			préfixe + adjectif	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			TI				Emprunt de création	Ambiguïsation	Michel Demuth
262	chaumas-poison	chaumas	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(136)	DI(206)	Poison administré dans la nourriture.	Substances			Or it will be chaumas-poison in the food? (DI206)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			TI				Emprunt de création Omission partielle	Hypercorrection Ambiguïsation	Michel Demuth

263	water-slipper	convoyeur d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[137,138,139*4,139s,140*3,143]	D[208,209,210*5,211,212*2,217]	Personne qui importe et assure le transport de l'eau sur Arrakis.	Société		convoyeur	He recognized in the group a utilitair manufacturer down from Carthag, an electronics equipment importer, a water-slipper whose summer mansion was near his polar-cap factory. (D208)	Le Duc reconnut dans le groupe un confectionneur de distilles de Carthag, un importateur de matériel électronique, un convoyeur d'eau dont la demeure estivale était située à proximité de l'usine polaire. (DF137)	11		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
264	Guild Bank	Banque de la Guilde	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[137,140,141,144,--,208,240]	D[208,220,221,228,233,,609,,802]	Etablissement bancaire de la Guilde Spatiale.	Economie			He recognized in the group (…) a representative of the Guild Bank (loan and remote, that one). (D208)	Le Duc reconnut dans le groupe (…) un représentant de la Banque de la Guilde (mince, l'air distant). (DF137)	8		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
265	remote-cast snooper	gardiner automatique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[138]	D[209]	Détecteur de poison portatif et facilement dissimulable.	Armes			He looked around at the clutter of spices, the jeweled hands clutching drinks (and the unobtrusive inspections with tiny remote-cast snoopers). (D209)	Il considéra tous les insinis, toutes ces mains ruilantes de bijoux qui tenaient des verres (dont le contenu était analysé par de multiples gardiner automatiques). (DF138)	1		1	DL	Frank Herbert			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction		TV							Concentration	Hypercomplication	Michel Demuth
266	sauce cepeda	sauce cepeda	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[143]	D[216]	Sorte de sauce.	Substances			Servants began putting plates of food on the table at the Duke's gesture releasing them - roast desert hare in sauce cepeda, aplomage sirian, chukka under glass, coffee with nuliange (…) (D216)	Sur un geste du Duc, les serviteurs commencèrent à poser sur la table les premiers plats : lièvre du désert rôti en sauce cepeda, aplomage de sirian, chukka, café avec Mélange (…) (DF143)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
267	aplomage sirian	aplomage de sirian	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[143]	D[216]	Sorte de nourriture.	Substances			Servants began putting plates of food on the table at the Duke's gesture releasing them - roast desert hare in sauce cepeda, aplomage sirian, chukka under glass, coffee with nuliange (…) (D216)	Sur un geste du Duc, les serviteurs commencèrent à poser sur la table les premiers plats : lièvre du désert rôti en sauce cepeda, aplomage de sirian, chukka, café avec Mélange (…) (DF143)	1		0		Frank Herbert			nom + adjectif nom + nom + suffixe	nom + préposition + nom nom1 = MF	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demuth
268	chukka	chukka	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[143,144]	D[216,218]	Sorte de vin.	Substances			Servants began putting plates of food on the table at the Duke's gesture releasing them - roast desert hare in sauce cepeda, aplomage sirian, chukka under glass, coffee with nuliange (…) (D216)	Sur un geste du Duc, les serviteurs commencèrent à poser sur la table les premiers plats : lièvre du désert rôti en sauce cepeda, aplomage de sirian, chukka, café avec Mélange (…) (DF143)	2	https://www.merriam-webster.com/dictionary/chukka	0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Changement de type	Michel Demuth
269	Great Flat	Grande Plaine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[146]	D[222]	Région du désert sans relief et où l'eau est extrêmement rare.	Géographie			It's a necessity when you live near the Great Flat. (D222)	C'est une nécessité lorsque vous quitter la Grande Plaine. (DF146)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
270	capsign	insigne	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D[150]	D[228]	Chiqueu permettant de reconnaître l'appartenance à tel ou tel groupe.	Société			Jessica recognized the capsign of Hawat's corps, fought down uneasiness. (D228)	Jessica identifia l'insigne des hommes de Hawat et réprima son troublin. (DF150)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Nuli									Omission de création	Hypercomplication	Michel Demuth
271	soak	trempe	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[154*4]	D[234*4]	Lieu où l'eau affleure la surface ou est assez proche de la surface pour être trouvée en creusant.	Géographie			It's said the Fremen travel there, that they go anywhere and have banned cut soaks and sip-wells even in the southern deserts. (D234)	Il est dit que les Fremen sont jusque-là, qu'ils se risquent n'importe où et qu'ils ont trouvé des trempes et des puits-gorgeurs même dans le [illegible] (DF154)	4		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction		D							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
272	sip-well	puits-gorgeur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[154*3]	D[234*3]	Forme de trempe où une personne peut avoir accès à de l'eau à travers un tuyau.	Géographie			A sip-well is a form of soak where a person draws water through a straw…so it is said. (D234)	Un puits-gorgeur est une forme de trempe qui permet de se désaltérer à l'aide d'un chalumeau engagé dans le sable…du moins, c'est ce que l'on raconte. (DF154)	3	sip:= un petit peu gorgeur = à profusion	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction		D							Construction équivalente	Ecart Antiglossication	Michel Demuth
273	sauce doloa	sauce doloa	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[154]	D[235]	Sorte de sauce.	Substances			I've had our chef prepare a Caladan sweet - pong rice in sauce doloa. (D235)	J'ai commandé à notre chef une douceur de Caladan : du riz sauce doloa. (DF154)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
274	schlag	schlag	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[160]	D[243]	Animal nuisif de Tupile recherché pour sa peau.	Faune & Flore			Jessica crossed to the deep, old-fashioned armchair with an embroidered cover of schlag hide and sat in the chair in position to command the door. (D243)	Elle alla jusqu'au fauteuil profond et ancien recouvert de peau de schlag brodée et le fit pivoter afin qu'il fît face à la porte. (DF160)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'allemand	nom Emprunt à l'allemand	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		Ti							Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
275	pre-Guild	avant la Guilde	EN	Nom dérivé	FR	Groupe adverbial	D[164]	D[250]	Qui concerne une période avant la constitution de la Guilde Spatiale.	Histoire			They're coming like the men of the pre-Guild legend, the thoughr. (D249-250)	Ils déroulent comme les hommes des légendes d'avant la Guilde. (DF164)	1	Préfixe latin.	0		Frank Herbert			préfixe + nom	adverbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Nuli									Omission de création Euffemisme	Clarification	Michel Demuth
276	star-searcher	chercheur d'étoiles	EN	Nom composé	EN	Nom composé	D[164]	D[250]	Bâtiment spatial utilisé pour rechercher des étoiles.	Sciences			Like the men of the lost star-searcher, Ampolirx - ever seeking, forever prepared and forever unready. (D250)	Comme les hommes du chercheur d'étoiles disparu, Ampolirx. (DF164)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
277	projector of poison darts	projecteur de dards empoisonnés	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[164]	D[251]	Petit appareil permettant de lancer des fléchettes empoisonnées.	Armes			Hawat clipped a hand beneath his tunic where he kept a tiny projector of poison darts. (D251)	Hawat glissa une main sous sa tunique, là où il dissimulait en permanence un minuscule projecteur de dards empoisonnés.	1		0		Frank Herbert			nom + préposition + adjectif + nom	nom + préposition + nom + verbe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
278	suspensor	suspenseur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	D[169,173,174,185,192,196,208,241*5,242,250,258*2,3,31*2,134,346,373,465,466,470]	D[259,265,266,285,296,303,351,371*5,372,386,600*2,7,12*2,527,547,591,745,747,753]	Appareil permettant d'annuler la gravité de certains objets.	Technologie			His face reflected yellow from the light of single, brighter suspensor above the door. (D259)	Son visage était jaune dans la clarté d'un suspenseur flottant au-dessus de la porte. (DF169)	22		1	DL	Frank Herbert	suspensor banyed		verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth

279	dartgun	pistolet à aiguilles	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(170)	DI(59)	Arme permettant de lancer des aiguilles empoisonnées.	Armes			Yueh began walking toward him, pocketing a dartgun. (DI59)	Yueh s'avança vers lui tout en remettant son pistolet à aiguilles dans sa poche. (DI170)	1	dart = flèche mais "pistolet à flèchette"= enfant en FR	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
280	dart	aiguille	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(169,170*3)	DI(59*4)	Flèchette empoisonnée.	Armes			He felt pain there, saw a dart protruding from the sleeve, sensed paralysis spreading from it up his arm. (DI59)	Le douleur piqûre et il vit l'aiguille plantée dans sa manche. (DI169)	4		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
281	pyretic conscience	conscience pyrétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(170)	DI(60)	Niveau d'inhibition du conditionnement impérial.	Société			I find it very strange, myself - an override on my pyretic conscience - but I wish to kill a man. (DI60)	Moi-même, je trouve cela très étrange (une modification de ma conscience pyrétique, sans doute) mais je veux tuer un homme. (DI170)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
282	shaitan	Shaitan	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(171)	DI(61)	Satan.	Religion			I made a shaitan's bargain with the Baron. (DI61)	J'ai conclu un Pacte de Shaitan avec le Baron. (DI171)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
283	krimskell fiber	fibre de krimskell	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(172,177*)	DI(63,272)	Corde faite à partir d'halaf. Les nœuds sur une telle corde se servent deux-mêmes à la moindre traction.	Société		fares de krimskell	She tested the bindings, realized they were krimskell fiber; would only close tighter as she pulled. (DI263)	Elle tira sur les liens. De la fibre de krimskell. Leur étreinte ne fecait que se resserrer à chacun de ses mouvements. (DI172)	2		0		Frank Herbert			nom + nom nom1 = nom + nom	nom + préposition + nom nom2 = mot-fiction	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demuth
284	Mentat-Assassin	Assassin-Mentat	EN	Nom composé	EN	Nom composé	DI(173)	DI(265)	Mentat utilisant ses capacités pour assassiner.	Aptitude			She had never seen the man who entered to stand beside the Baron, but the face was known - and the man : Piter de Vries, the Mentat-Assassin. (DI265)	Elle n'avait encore jamais vu l'homme qui entrait et qui vint se placer à côté du Baron. Pourtant son visage lui était connu...et son nom : Piter de Vries, l'Assassin-Mentat. (DI173)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
285	Training	Education	EN	Nom simple	EN	Nom dérivé	DI(174)	DI(266)	Conditionnement Bene Gesserit.	Société			The Baron could not read that smile. He did not have the Training. (DI266)	Puis elle comprit qu'il ne pouvait lire ce sourire. Il n'avait pas reçu l'Education. (DI174)	1		0		Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
286	Sardaukar	Sardaukar	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(182*3,183*3,186,194*3,-,195*4,-,195,199*2,200*2,201,215,219,220,223*9,225,226,227*4,228,231*4,234,235,242*2,247*4,248,249*6,-,250*2,268,269,339*2,394*4,235,336*2,1,-,380*2,381*2,382*2,384*2,423,425,426*8,-,*2,427*6,*2,-*2,	DI(79,240*3,281*2,285,302*3,304*5,307*4,309*5,310,311,313,315,318,343*9,346,348*2,349*2,350,351,353*5,359,360,363,373,374,375*4,377*3,381,382,383,384*8,385*2,416,480,526*2,5,58*3,529,530,531,532,558,5 86,606*4,687*3,688,618*2,676,680*9,681*4,682*5,683*2,	Soldat fanatique de l'empereur Padishah.	Militaire			Sardaukar, Yueh thought. A Harkor by the look of him. (DI279)	Un Sardaukar, pensa-t-il. Un Harkor, à en juger par son allure. (DI182)	168	1	DL	Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction	684*3,685,686,723,726,727*2,729*2,732*2,733*3,734,737,741,742,743,744,746,748,3,752,753*2,754*5,755*2,2,10,761*5,762*2,766,768,769*2,786,792)	428*4,429,431,652,456*2,456*5,459,463*2,464,465,466,467*3,469,470*6,471*5,473,474*2,475,477,478,479,-,489,492)	TI						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
287	Fremkit	Fremkit	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(184,-,201,202,258*2,286)	DI(302,384,311,312,350*2,462)	Kit de survie pour le désert créé par les Fremen.	Société	pack		He felt under the front seats for the Fremkit he had hidden there, lifted a flap and slipped in the dacral cigret. (DI302)	Il glissa la main sous le siège et trouva le Fremkit qu'il avait dissimulé là. (DI184)	7		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Antilogisation	Michel Demuth
288	pain amplifier	amplificateur de souffrance	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(186-187)	DI(87)	Appareil permettant de décupler la douleur subie.	Armes			You couldn't endure seeing your Bene Gesserit with gayeul in Piter's pain amplifiers. (DI87)	Vous ne pouviez supporter de voir votre sorcière Bene Gesserit se tordre dans les amplificateurs de souffrance de Piter. (DI186-187)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
289	stillsuit	abri-distille	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(197*2,-,199,201,204,-,213*2,240,-,271x,391x,392*2,-)	DI(84*2,385,387,389,515,516,537,558,46,537,558,46 3,622,622,622,622x,622x)	Abri pouvant être déployé sur le sable et destiné à récupérer l'eau potable de l'humidité ambiante grâce à la respiration des occupants.	Technologie	tent	toute abri toute-distille	He sat near his mother hugging his knees within a small fabric and plastic bunnies - a stillsuit - that had come, like the Fremen clothing they now wore, from the pack left in the 'thopter. (DI197)	Assis auprès de sa mère dans la petite tente de plastique et de tissu (fabri-distille), il avait croisé les mains sur ses genoux. (DI197)	15		0		Frank Herbert			adverbe + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transposition partielle	Ecart	Michel Demuth
290	tahaddî al-barhan	tahaddî al-barhan	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(198,350)	DI(66,555)	Ultime test où aucun retour n'est possible car il amène généralement la mort ou la destruction.	Religion		tahaddî al-barhan	It is my own tahaddî al-barhan, my ultimate test. (DI66)	Ce fut mon tahaddî al-barhan, mon dernier test. (DI198)	2		0		Frank Herbert			nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demuth
291	literjon	jaliste	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DI(200,201,213,388*3,-,317,320)	DI(10*2,331,484*4,499,56)	Conteneur d'un litre dvora sur Arrakis.	Société			Paul shook the pack beside him, bearing the two literjons of water gangle there. (DI310)	Paul secoua le paquet posé à côté de lui en ramenant les deux jaliste. (DI200)	9	Affixes inversés	0		Frank Herbert			nom + suffixe	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Demuth
292	microtamaul	microtamaul	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DI(201)	DI(10)	Livre d'instructions à taille réduite.	Société	manual	manuel	Paul lifted the seal on the pack, pulled out a tiny microtamaul with glossath and magnifier. (DI10)	Paul défit l'attache du paquet et en sortit un microtamaul muni de sa visionneuse et de son brilleur. (DI201)	1	Préfixe grec.	0		Frank Herbert			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
293	glossath	brilleur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	DI(201,202*2,207*2,215)	DI(10,312,313,320,321,330)	Appareil lumineux permettant de visionner des éléments.	Audio-visuel			Paul lifted the seal on the pack, pulled out a tiny microtamaul with glossath and magnifier. (DI10)	Paul défit l'attache du paquet et en sortit un microtamaul muni de sa visionneuse et de son brilleur. (DI201)	6		0		Frank Herbert			verbe + nom	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Changement de procédé	Hypersynonimisation	Michel Demuth
294	recaths	recycle	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DI(201,278)	DI(10,433)	Tubes liés au dispositif de recyclage des déchets humains des distilles.	Technologie			Green and orange inner leaped up at him from the pages : literjons, stillsuit, energy caps, recaths, sandworm, binoculars, stillsuit sephi, baradye pistol, sinkchart, filtplugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI10-11)	Jaliste, abri-distille, capsule d'énergie, recyclées, sonde, jumelles, sephi de stillsuit, pistolet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, marteleurs, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	2	EN = 2appareil versus 2 FR = 1activité en elle-même	0		Frank Herbert			verbe + nom	verbe	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			TI					Changement de procédé	Changement de type	Michel Demuth

295	sandsnork	sneek	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(201,214)	DI(10,328v)	Appareil respiratoire pompant l'air de la surface à l'intérieur d'un abri-distille recouvert de sable.	Technologie	sand snorkel		Green and orange letter lesped up at him from the pages : lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	2		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction				Ti						Emprunt partiel Omission partielle	Ambiguïsation	Michel Demath
296	repkit	repkit	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(201)	DI(10)	Kit de réparation et de remplacement essentiel pour les distilles.	Technologie			Green and orange letter lesped up at him from the pages : lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	1		0		Frank Herbert			verbe + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction				Ti						Emprunt de création	Ambiguïsation	Michel Demath
297	baradje pistol	pionslet baramark	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(201)	DI(11)	Pistolet à poussière à charge statique développé sur Arrakis pour marquer des territoires sur le sable.	Armes			Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom adjectif + adjectif + verbe	nom + adjectif adjectif + adjectif + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction				Ti						Construction équivalente Emprunt partiel	Ambiguïsation	Michel Demath
298	sinkchart	base-carte	EN	Nom composé	EN	Nom composé	DI(201)	DI(11)	Carte de la surface d'Arrakis avec des références aux routes les plus pertinentes entre les refuges.	Société			Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	1	sink = activité d'aller vers le bas base = description	0		Frank Herbert			verbe + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction				Ti						Transposition partielle	Ecart	Michel Demath
299	filt-plug	filtre	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(201,215v,228v*2,224v,278v,317v,318v,319v,349v*2,489v)	DI(11,330v,331v*2,344v,438v,489v,502v,503v,512v,513v,515v)	Filtre pour le nez porté avec un distille pour capturer l'humidité de la respiration.	Technologie	nose plugs plugs	embouts nabe des narines ; filtre des narines ; embouts dans ses narines	Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	11		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction				Ti						Omission partielle Changement de procédé	Hyperonymisation Changement de type	Michel Demath
300	paracompas	paracompas	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DI(201,202,252,260*2,261*4,262*2,331,322)	DI(11,312,394,403,494*2,495*2,506-507,508)	Tout compas déterminant une direction grâce à une anomalie magnétique locale.	Technologie			Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	14	Préfixe grec.	0		Frank Herbert			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction				Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
301	maker hook	hameçon à faiseur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(201,258,277,307*5,398v,-)	DI(11,399,431,631v,632v,635v*3)	Hameçon utilisé pour capturer, monter et diriger un ver de sable d'Arrakis.	Technologie	hook		Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	8		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction				Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
302	thumper	marteleur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	DI(201,258*2,273*2,274*3,276,277*2,288,289,293,303,303*3,-,388*3,409,410,412*2,413)	DI(11,399*2,424*2,435,436*2,437,438*2,439,451,451,507,508*2,625,631*12,632*2,633*2,634,635*2,636*2,638)	Petit pieux muni d'un ressort et destiné à produire un bruit sourd et rythmé dans le sable pour attirer le shai-hulud.	Technologie			Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	27		1	DL	Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction				Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
303	pillar of fire	pilier de feu	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(201,216)	DI(11,332)	Fusée lumineuse pour signaler sa position dans le désert.	Technologie			Green and orange letter lesped up at him from the pages: lierjuas, utilitest, energy caps, recaths, sandsnorck, binocolars, utilisait replik, baradje pistol, sinkchart, filt-plugs, paracompass, maker hooks, thumpers, Fremkit, fire pillar... (DI110-111), Julitre, abri-distille, capsule d'énergie, recyclies, snork, jamefier, replik de distille, pionslet baramark, base-carte, filtres, paracompas, hameçons à faiseur, mantelneas, Fremkit, pilier de feu... (DI201)	2		0		Frank Herbert			nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction				Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
304	pyrocket	pyrofusée	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(524)	DI(841)	Fusée lumineuse.	Technologie			A simple rocket for signalling across the open desert. (DI841)	Pyrofusée de signalisation dans le désert. (DI524)	1	Préfixe grec.	0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction				Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

305	ayat	ayat	EN	Nom-simple	EN	Nom-simple	DI(202)	DI(312)	Signes de la vie.	Religion			Here are the ayat and barhan of Life. Believe, and al-Lat shall never burn you. (DI012)	Voici l'ayat et le barhan de la Vie. Croie, et jamais al-Lat ne se consumera. (DI202)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
306	barhan	barhan	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(202)	DI(312)	Les preuves de la vie.	Religion			Here are the ayat and barhan of Life. Believe, and al-Lat shall never burn you. (DI012)	Voici l'ayat et le barhan de la Vie. Croie, et jamais al-Lat ne se consumera. (DI202)	1		0		Frank Herbert	ayat and the barhan of life	ayat et le barhan de la Vie	nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
307	al-Lat	al-Lât	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(202,303)	D(7,475)	Soleil originel de l'humanité. Par usage, désigne le soleil primaire d'une planète.	Religion		al-Lat	Here are the ayat and barhan of Life. Believe, and al-Lat shall never burn you. (DI012)	Voici l'ayat et le barhan de la Vie. Croie, et jamais al-Lât ne se consumera. (DI202)	2		0		Frank Herbert			déterminant + nom Emprunt à l'arabe	déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
308	Manipulateur of Religions	Manipulateur de Religions	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(202)	DI(312)	Personne manipulant les religions.	Religion			Has a Manipulator of Religions been on Arrakis? (DI012)	Arrakis aurait-elle connu un Manipulateur de Religions ? (DI202)	1		0		Frank Herbert			nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
309	jihad	jihad	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(209,317,328,329,354,358*2,381,395,396,413,473,475*2,487*5,492)	DI(313,508,518,529,562,587*2,626,629,643,654,758,762,763,783*3,792)	Croisade religieuse et fanatique.	Religion			And the race continued to know only one sure way for this – the ancient way, the tried and certain way that rolled over everything in its path: jihad. (DI023)	Pour cela, la race ne connaissait qu'une seule manière, l'ancienne manière, celle qui avait été éprouvée, qui était sûre et qui écrasait tout sur son chemin : jihad.	18		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
310	waterlube	tube à eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(214,310n,3 8n)	DI(319,487n,6n)	Tube d'un distille ou d'un abri-distille qui permet de capturer l'eau dans une poche ou de transmettre l'eau de la poche au porteur.	Technologie	tube water tube	tube	He found his stillsuit's waterlube in its clip at his neck. (DI319)	Il prit le tube à eau de son stillsuit qu'il avait trouvé à son cou et avait une goupille tiédie, songeant qu'alors il commençait sérieusement son existence arrakeen, vêtu de l'humidité de son propre corps, de sa propre respiration. (DI214)	3		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
311	catchpocket	poche d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(214,257,272,-278,-308*2,-)	DI(319,397,422,427,433,439,484*2,487)	Poche dans laquelle l'eau filtrée est récupérée et stockée.	Technologie		poche	To accept it would require awakening fully into the terrible necessities of Arrakis where they must guard even fractional traces of moisture, hoarding the few drops in catchpockets, begrudging a breath wasted on the open air. (DI029)	(…) elle se serait dans le même temps éveillée pleinement aux nécessités terribles d'Arrakis, où monde où la moindre trace d'humidité devait être récupérée, où chaque goutte était gardée avant dans les poches de l'abri-distille était précieuse (…) (DI214)	9	catch = activité de pocket eau = objet de poche	0		Frank Herbert			verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
312	Sister	Saur	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(214)	DI(219)	Femme Bene Gesserit s'occupant d'entraîner les enfants Bene Gesserit.	Religion			The Bene Gesserit who bore me and gave me to the Sisters became that's what she was commanded to do. (DI218)	La Bene Gesserit qui m'a enfantée et m'a donnée aux Saurs parce qu'elle en avait reçu l'ordre. (DI214)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
313	static compaction tool	outil de compression statique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(215*2,230)	DI(330,331,354)	Outil permettant de contrôler l'électricité statique.	Technologie	tool	outil à compression	Sand raged as he opened the sphincter and a barrel flake of grains ran into the tent before he could immobilize it with a static compaction tool. (DI330)	Le sphincter se dilata dans le crissement du sable et un nuage de grains vint gréciller à l'intérieur de la tente avant que Paul ait pu l'immobiliser avec un outil de compression statique. (DI215)	3		0		Frank Herbert			adjectif = nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
314	jetflare	fusée	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DI(216,229,238)	DI(313,353,368)	Fusée d'un vaisseau.	Technologie			Jetflare and laugan, Jessica said. (DI331)	Fusées et lasers, dit Jessica. (DI216)	3		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null								Omission de création	Clarification	Michel Demath
315	sapho	sapho	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(218)	DI(334)	Liquide hautement concentré d'énergie extrait des racines de l'Ecaz. Amplifie les pouvoirs mentaux.	Substances			His sapho-stained lips were drawn back in a straight line with tiny cruxes spreading upward. (DI334)	Ses lèvres tachées de sapho étaient étirées à une ligne droite d'où irradiaient des rides verticales. (DI218)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au grec	nom Emprunt au grec	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
316	lighter	vaisseau	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(219*2,219*2,268n,454n,454*2,-,466)	DI(336*4,416,-,556,720*2,746)	Vaisseau commerçant.	Transport		transport d'épice-cargos	He had always expected their enemy to hire mercenaries and move from the Guild for seeking aids. (DI336)	Il était toujours attendu à ce que l'ennemi loue des vaisseaux de la Guilde pour des raids prédables. (DI219)	10		0		Frank Herbert	spice lighter starship lighter	à épice vaisseau interstellaire	adjectif = suffixe	nom	Sens Fiction	Généralisation	Sens Fiction								Construction équivalente	Hyperonymisation	Michel Demath
317	monitor	moniteur	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	DI(219)	DI(336)	Vaisseau spatial de guerre composé de 10 sections séparables et entouré d'une lourde armure et d'un bouclier de protection.	Transport			But there were more than two thousand ships down on Arrakis at the last count – into just lighters, bat frigates, scouts, monitors, crawlers, troop carriers, dump-boxes… (DI336)	Et pas seulement des transports d'épice, mais aussi des frégates, des moniteurs, des patrouilleurs, des transports de troupe, des épeuneuses, des vidangeurs…(DI219)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Exotisication	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Changement de type Ambiguisation	Michel Demath
318	crawler	épeuneuse	EN	Nom-simple	FR	Nom dérivé	DI(219)	DI(336)	Vaisseau spatial militaire composé de plus petits vaisseaux secouables les uns aux autres et créés pour nombre chez Fremenn, l'écrasant.	Transport			But there were more than two thousand ships down on Arrakis at the last count – into just lighters, bat frigates, scouts, monitors, crawlers, troop carriers, dump-boxes… (DI336)	Et pas seulement des transports d'épice, mais aussi des frégates, des moniteurs, des patrouilleurs, des transports de troupe, des épeuneuses, des vidangeurs…(DI219)	1		0		Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Exotisication	Mot-Fiction			TI					Changement de procédé	Changement de type	Michel Demath
319	troop carrier	transport de troupe	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(219,227*2,228,228n*5,454,467,467n)	DI(336,358*3,-,556*7,561n,29,748,748n)	Vaisseau de la Guilde destinée à transporter des troupes entre les planètes.	Transport	carrier	transport spatial	But there were more than two thousand ships down on Arrakis at the last count – into just lighters, bat frigates, scouts, monitors, crawlers, troop carriers, dump-boxes… (DI336)	Et pas seulement des transports d'épice, mais aussi des frégates, des moniteurs, des patrouilleurs, des transports de troupe, des épeuneuses, des vidangeurs…(DI219)	10		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
320	dump box	vidangeur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	DI(219)	DI(336)	Cargo de forme irrégulière et équipé d'un système à vaporeuses. Utilisé pour jeter du matériel de l'espace sur la surface d'une planète.	Transport			But there were more than two thousand ships down on Arrakis at the last count – into just lighters, bat frigates, scouts, monitors, crawlers, troop carriers, dump-boxes… (DI336)	Et pas seulement des transports d'épice, mais aussi des frégates, des moniteurs, des patrouilleurs, des transports de troupe, des épeuneuses, des vidangeurs…(DI219)	1		0		Frank Herbert			verbe + nom	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Technicisation Domestication	Sens Fiction			TI					Changement de procédé	Changement de type	Michel Demath

321	catchtube	tube	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DE(220,261,299)	DG(37,494,469)	Cylindre permettant de retenir l'humidité de la respiration.	Technologie			Beard and mustache were stained at one side of the mouth, his hair matted there by pressure of the looping catchtube from his nose plugs. (DI327)	3		0		Frank Herbert		verbe + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction								Omission partielle Changement de procédé	Changement de type Hypersynonymisation Ambiguïsation	Michel Demath
322	Lisan al-Gaib	Lisan al-Gaib	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(234*3,235*2,233,289,291,316*2,336,358,368,413,424,438,451,464,652,475,487)	DG(44*3,345*2,350,451,452,497*2,555,587,589,617,686,691,710,723,762,783)	Prophète des mondes extérieurs dans les légendes fremens. Littéralement : "La Voix du Monde Extérieur".	Religion			Perhaps you delay because you have heard the Lisan-al-Gaib, the Fremen said. (ID344)	21		0		Frank Herbert		nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
323	unshield	abattre son bouclier	EN	Verbe dérivé	FR	Groupe verbal	DE(228*2)	DG(50,351)	Ne pas avoir ou avoir désactivé son bouclier.	Armes		ne pas avoir du bouclier	It plunged like an arrow toward the transport cruiser which was unshielded because of the laugas activity around it. (ID350)	2		0		Frank Herbert	be unshielded	préfixe + verbe	verbe + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Expression Fiction								Enrêlement Changement de procédé	Changement de type Clarification	Michel Demath
324	body shield	bouclier corporel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(230,240*2,338,376n,460)	DG(54,379*2,535,587,734)	Bouclier servant de protection pour tout le corps.	Armes		bouclier	You have no body shield, Bibbo said. Do you wish mine? (ID354)	6		1	DL	Frank Herbert		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
325	field-generator	générateur de champ	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(231)	DG(56)	Appareil permettant d'émettre un champ de protection dans un certain périmètre.	Armes			Liet, the field-generator equipment is not working. (ID356)	1		0		Frank Herbert		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
326	plastevl	cristacier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(232,236,397)	DG(57,363,632)	Acier stabilisé avec des fibres de strudéisam formées dans sa structure de cristal.	Technologie			Jessica passed her hand across the door as she entered, as startled to identify plastevl. (ID357)	3	"plastic" devient "cristal" = puisque formé à partir de "crystal"	0		Frank Herbert		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
327	jetpod	fusée de départ	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(238,238b*2,414n)	DG(67*3,661)	Fusée détachable.	Technologie		fusée fusée de queue	Dials on the instrument panel came alive as the jetpods were armed. (ID367)	6	pod = ce qui protège > fonction départ = quand elles sont utilisées	0		Frank Herbert		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
328	ebaline	ebaline	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DE(241)	DG(71)	Sorte de matière.	Décor			The Baron shifted his gross body in the suspensors, focused his attention on an ebaline statue of a leaping boy in a niche across the room. (ID371)	1		0		Frank Herbert		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
329	pentachrid	penta-bouclier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(241)	DG(71)	Générateur de champ de force portatif comportant cinq couches pour les petits espaces, portable uniquement avec un discriminateur porteur du code du bouclier.	Armes			He straightened the padded suspensor beneath the fat fold of his neck, stared across the single gleaugloke of his bedchamber to the doorway where Captain Nefud stood blocked by the pentachrid. (ID371)	1		0		Frank Herbert		adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
330	laugas-shield explosion	explosion bouclier-laser	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(155,242)	DG(36,373)	Explosion due à la rencontre entre un tir de laser et un bouclier.	Armes		explosion du bouclier et du laser	In the excitement of the chase, several of our groups were caught in a laugas-shield explosion. (ID373)	2		0		Frank Herbert		nom + nom + nom nom1 + nom + nom	nom + nom + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Omission partielle	Hypersynonymisation	Michel Demath
331	doorfield	champ de protection de la porte	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(245n,246*2,251n)	DG(78,379*2,387)	Champ de force posé sur le seuil et empêchant ceux qui n'y sont pas autorisés de passer.	Armes		seuil de la chambre bouclier du seuil	The man who stood outside the doorfield of the Baron's bedchamber was low built, gross of face and body, with the Harkonnen paternal liar's narrow-set eyes and a malige expression under his bandeau. (ID378–379)	4		0		Frank Herbert	réseau de doorfield	nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrêlement	Clarification	Michel Demath
332	regent-siridar	régent-siridar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(248)	DG(83)	Forme de régence.	Politique & Administration			Does ex'Lord forget that I was his regent-siridar here before? (ID383)	3	Siridar = Siridar, chef en Indien. Siridar = noble possédé la planète	0		Frank Herbert		nom + nom Emprunt	nom + nom Emprunt	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
333	attitude globe	globe de navigation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(252)	DG(89)	Globe indiquant la position et la direction de l'appareil.	Technologie			Jessica saw the maneuver on the attitude globe. (ID389)	1	attitude = position actuelle navigation = fonction	0		Frank Herbert		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypersynonymisation	Michel Demath
334	Kitab al-Bar	Kitab al-Bar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(255,392)	DG(94,624)	Manuel religieux de survie des Fremen sur Arrakis.	Religion			Paul took a deep breath, looked up at the moon-frosted escarpment, and quoted from the Kitab al-Bar: "Do not by night and rest in black shade through the day. (ID394)	2		0		Frank Herbert		nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
335	energy capsule	capsule énergétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(261v,257)	DG(109v, 397)	Pilule donnant de l'énergie.	Substances	energy caps	capsule d'énergie	His hands felt dry against hers as he pressed two energy capsules into her palm. (ID397)	2		0		Frank Herbert		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
336	psychohistorian	psychohistorien	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(713,722,742)	DG(7,19,45)	Scientifique spécialiste de la psychohistoire au sens asimovien.	Sciences			The psychohistorian. (IF7) The one I mean is Hari Seldon – the psychohistorian Seldon. (IF19)	3	Préfixe grec.	0		Isaac Asimov		adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
337	Galactic Era	Ere Galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(713)	DG(9)	Période historique durant laquelle l'homme a colonisé la galaxie.	Histoire			Hari Seldon…born in the 11,988th year of the Galactic Era; died 12,069. (IF6)	1		0		Isaac Asimov		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
338	Foundational Era	Ere de la Fondation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(713,726,773)	DG(9,23,85)	Période historique durant laquelle la Fondation gouvernait.	Histoire	F.E.	ère de la Fondation	The dates are more commonly given in terms of the current Foundational Era as - 79 to the year 1 F.E. (IF6)	3		0		Isaac Asimov		adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

339	psychohistory	psychohistoire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(713,723*3,724*2,725,728,729,731,734,735,739,771,816,842)	F(9,20*3,21*2,23,26*2,29,33,34,38,80,138,172)	Branche des mathématiques qui s'intéresse aux réactions des conglomérats d'homme pour fixer des stimuli sociaux et économiques.	Sciences			Undoubtedly his greatest contributions were in the field of psychohistory. (F9)	C'est assurément dans le domaine de la psychohistoire qu'il a apporté la contribution la plus remarquable. (Ff713)	16	Préfixe grec.	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			F20						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
340	Encyclopedia Galactica	Encyclopedia Galactica	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(713,718,723,726,735,737,742,743,744*4,745,746,747,750*2,754*8,756,757,764*2,767,768,769,770,771,773,778,817,836,859,892)	F(9,15,20,23,34,45,46,47*2,48,50,51,59*5,60*3,61,63,72*2,75,77,78,79,80,85,90,141,165,192,234)	Encyclopédie contenant les savoirs de la Galaxie.	Sciences	Encyclopedia	encyclopédie Encyclopédie	All quotations from the Encyclopedia Galactica here reproduced are taken from the 116th Edition published in 1020 F.E. by the Encyclopedia Galactica Publishing Co., Terminus, with permission of the publishers. (F9)	Voilà mon projet: mes trente mille hommes, avec leurs femmes et leurs enfants, se consacrent à la préparation d'une Encyclopedia Galactica. (Ff735)	35	Autre moyen d'ancrer et de crédibiliser un texte de SF en inventant des documents de savoir.	0		Isaac Asimov			nom + adjectif Emprunt au latin	nom + adjectif Emprunt au latin	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
341	hyper-video	hypervidéo	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Ff(713)	F(9)	Film de très grande qualité.	Audio-visuel			He had seen it many times on the hyper-video, and occassionally in tremendous three-dimensional newcasts covering an Imperial Coronation or the opening of a Galactic Council. (F9)	Il l'avait vue bien des fois à l'hypervidéo, ou bien dans une bande d'actualités en 3 D à l'occasion du couronnement impérial ou de l'ouverture d'un concile galactique. (Ff713)	1	Préfixe grec.	1	IR	Isaac Asimov	on the hyper-video	à l'hypervidéo	préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
342	three-dimensional newscast	bande d'actualités en 3D	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(713)	F(9)	Informations télévisuelles en trois dimensions.	Audio-visuel			He had seen it many times on the hyper-video, and occassionally in tremendous three-dimensional newcasts covering an Imperial Coronation or the opening of a Galactic Council. (F9)	Il l'avait vue bien des fois à l'hypervidéo, ou bien dans une bande d'actualités en 3 D à l'occasion du couronnement impérial ou de l'ouverture d'un concile galactique. (Ff713)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
343	Galactic Council	concile galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(713)	F(9)	Réunion regroupant les politiques qui gèrent le regroupement des planètes à l'échelle de la galaxie.	Politique & Administration			He had seen it many times on the hyper-video, and occassionally in tremendous three-dimensional newcasts covering an Imperial Coronation or the opening of a Galactic Council. (F9)	Il l'avait vue bien des fois à l'hypervidéo, ou bien dans une bande d'actualités en 3 D à l'occasion du couronnement impérial ou de l'ouverture d'un concile galactique. (Ff713)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
344	space-travel	voyage interplanétaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(714v,759)	F(10,65)	Fait de voyager dans l'espace à bord d'un vaisseau spatial.	Sciences		dans l'espace	To be sure, he had travelled previously only as far as Synnax's only satellite in order to get the data on the mechanics of meteor driftage which he needed for his dissertation, but space-travel as all one whether one travelled half a million [illegible]	Il s'efforce de prouver que les vestiges archéologiques découverts sur la troisième planète d'Arcturuc montrent qu'il existait là des colonies humaines à une époque où l'on ne connaissait pas encore les voyages interplanétaires. (Ff759)	2		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyponymisation Changement de type	Jean Rosenthal
345	Jump	saut	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Ff(714*4,715*2)	F(10*3,11*3)	Phénomène décrivant l'action de voyager dans l'hyper-espace : on arrive au point B en très peu de temps.	Sciences			He had steeled himself just a little for the Jump through hyper-space, a phenomenon one did not experience in simple interplanetary trips. (F10)	Il ne s'était un peu raidi qu'au moment du saut dans l'hyperespace, un phénomène qu'on n'avait pas l'occasion d'expérimenter au cours des simples déplacements interplanétaires. (Ff714)	6		0		Isaac Asimov			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
346	hyper-space	hyperespace	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	Ff(714*2,885)	F(10*2,225)	Espace à plus de trois dimensions qui n'est ni l'espace ni le temps permettant aux vaisseaux d'aller à un point B plus vite.	Sciences			He had steeled himself just a little for the Jump through hyper-space, a phenomenon one did not experience in simple interplanetary trips. (F10)	Il ne s'était un peu raidi qu'au moment du saut dans l'hyperespace, un phénomène qu'on n'avait pas l'occasion d'expérimenter au cours des simples déplacements interplanétaires. (Ff714)	3	Préfixe grec.	0		Isaac Asimov			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
347	ship	astronef	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Ff(714v*2,-,715,715v,-,-,716,716v,718,720v,747,772,777v,784v*2,784,785v*3,790v*4,-,791v*2,791,794v,801,805v,808,809v*2,-,809*4,810v*6,810*4,811v,-,817v*2,818v*2,820v,-,824,-,826v,829,830v,832v*3,837v*4,-,838v,838,844v*4,844,846v,- [illegible]	F(10,11*2,12*5,15,18,51v,81v,89,98*4,99*2,104*4,105,106*3,109,118v,124,127,128*2,129*6,130*8,131,141*4,144*2,149*2,151,155,156,158*3,166*5,167*2,174,175*4,179*2,180,181,188,193v,198,199*3,202,209,219,220,221,222*2,223*2,225*3,229v,231*2)	Vaisseau spatial.	Transport	space-ship space vessel	appareil convoi navire machine croiseur engin unité coque Wienis du / à bord vaisseau bâtiment flotte	And after that, there was only the ship, large and glistening; the cool production of 12,000 years of Imperial progess (…) (F10)	Gaal lui emboîta le pas et le saisit par la manche de son uniforme blanc où brillaient le Soleil et l'Astronef, emblèmes de l'Empire. (Ff715)	99	FR = préfixe grec.	0		Isaac Asimov	ship landed fleet of ships merchant ship free-lance trade ship	vaisseau de commerce appareil marchand	nom	préfixe + nom	Sens Fiction	Technicisation	Sens Fiction		859*3,864*4,-,866,872v,880*2,881v,882,883,883v*2,884*2,885*2,885v*2,889,890*3)							Construction équivalente	Hyponymisation	Jean Rosenthal
348	View-room	salle panoramique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(714,715v)	F(11*2)	Salle à l'intérieur d'un vaisseau permettant d'avoir une vue de l'espace.	Décor		baie panoramique	He haunted the View-room. (F11)	Il rôdait sans cesse dans la salle panoramique. (Ff714)	2		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Null									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
349	space-yacht	astronef de plaisance	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(715)	F(11)	Vaisseau spatial de loisir.	Transport			If this were a space-yacht we might manage it. (F11)	Ce serait possible à bord d'un astronef de plaisance, mais nous descendons maintenant face au soleil. (Ff715)	1		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Rosenthal
350	space-tour	excursion en astronef	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(715,719v)	F(11,16v)	Escapade touristique autour d'une planète.	Société	planetary tour	tour de la planète	Why don't you take a space-tour once you hit Trantor. They're cheap. (F11)	Pourquoi ne feriez-vous pas une excursion en astronef quand vous serez sur place ? Ca ne coûte pas cher. (Ff715)	2	Moyen plutôt que lieu.	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Rosenthal
351	force-field	champ de force	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Ff(716,-,813v,824v,837v)	F(12,135*2,149,166)	Barrière énergétique de protection.	Armes	forcefield	radioactif champ radioactif	Thousands of passengers had been sitting patiently in the debarkation rooms which swung easily on yielding force-fields to accommodate its orientation to the changing direction of the gravitational forces. (F12)	Des milliers de passagers attendaient patiemment dans les salles de débarquement, qui pivotaient sans heurt sur de puissants champs de force, afin de s'aligner sur la nouvelle direction dans laquelle s'exerçait l'attraction. (Ff716)	5	Utilisé également comme adjectif.	0		Isaac Asimov	force-field blade		nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

352	plasto-textile	plasto-textile	FR	Nom composé	FR	Nom composé	F(717)	F(14)	Matière textile.	Décor		A man in glaring blue-and-yellow uniform, shining and new in unsuitable plasto-textile, reached for his two bags. (F14)	Un homme vêtu d'un uniforme bleu et jaune criard, en plasto-textile inapproprié, tendit s'emparer de ses deux valises. (F717)	1	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
353	Imperial Government	Gouvernement Impérial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(718,732)	F(15,38)	Gouvernement en place et réunissant les planètes.	Politique & Administration	gouvernement impérial	As the centre of the Imperial Government for unbroken hundreds of generations and located, as it was, in the central regions of the Galaxy (…), it could scarcely help being the densest and richest clot of humanity (…) (F15)	Siège du Gouvernement Impérial depuis des centaines de générations, et située dans la partie centrale de la Galaxie, parmi les mondes les plus peuplés et les plus évolués de tout le système. (F718)	2	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
354	air speeder	appareil du chasseur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(L-789,780v)	F(103,104v*2)	Véhicule rapide se déplaçant sur un coussin d'air.	Transport	speeder	appareil de chasse	And not one bad left without at least one effort to pin his skill with air speeder and needle gun against the feathered flying fortress they call the Nyakhird. (F103)	Depuis qu'il était trop vieux pour supporter les vertigineux plongeons en piqué entre les ailes du nyak, et les turbulences où se trouvait pris l'appareil du chasseur, il ne cessait de critiquer ce sport. (F780)	3	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart Hypercorrection	Jean Rosenthal
355	needle gun	fusil à aiguille	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(L-789,794v)	F(103*2,110)	Petite arme de la taille de la paume.	Armes	aiguilles des fusils	And not one bad left without at least one effort to pin his skill with air speeder and needle gun against the feathered flying fortress they call the Nyakhird.	Mais la chasse au nyak demeurait le sport royal et les souverains d'Anacréon se flattaient d'être de bons tireurs au fusil à aiguille. (F780)	3	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TV						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
356	Nyak	nyak	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(780v*2,789*4,790,794)	F(103a,103*2,104*2,105v,106)	Animal sauté de Anacréon traditionnellement chassé lors des visites d'Etat.	Faune & Flore	Nyakhird feathered flying fortress	And not one bad left without at least one effort to pin his skill with air speeder and needle gun against the feathered flying fortress they call the Nyakhird. (F103)	Et pas un seul n'était reparti sans avoir tenté sa chance avec cette forteresse volante à plumes qui s'appelait l'oiseau-nyak. (F780)	7	0		Isaac Asimov	Nyak hunting	chasse au nyak chasser le nyak	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
357	Lera nut	noix de Lera	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(790*2)	F(104,105)	Noix provenant d'une plante d'Anacréon.	Faune & Flore		noix	The king shrugged and gravitated to the end table where he nibbled at a Lera nut in quite an unregal stalk. (F104)	Le roi haussa les épaules et s'approcha d'une table où se trouvait posé un compotier rempli de noix de Lera. (F790)	2	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
358	gravitate	/	EN	Verbe simple	FR	/	/	F(104)	Se déplacer en utilisant la gravitation sans toucher le sol.	Transport		The king shrugged and gravitated to the end table where he nibbled at a Lera nut in quite an unregal stalk. (F104)	Le roi haussa les épaules et s'approcha d'une table où se trouvait posé un compotier rempli de noix de Lera. (F790)	1	0		Isaac Asimov			verbe	/	Sens Fiction	/	Null						Omission absolue	/	Jean Rosenthal
359	Galactic Spirit	Esprit Galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(793*3,794,801,810*5,812,819*2,822,830,846,847*4,848*2)	F(108*3,109,121,130*4,131,143,146,177,178*2,179*3)	Dieu inventé par la Fondation pour assurer la paix avec les royaumes de la Périphérie.	Religion	Spirit	Esprit	I mean, if there were really a Galactic Spirit, ha…uh…it mightn't like it. (F108)	Eh bien, heeduallta Leopold, s'il existe vraiment un Esprit Galactique… Il…ben…enfin…cela lui déplairait peut-être. (F793)	21	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
360	Anacreonian	Anacréonien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F(752*2,760,772v,778,779,787,790*2)	F(586*2,606v,736v,816*2,896,1080v,1133)	Habitants d'Anacréon.	Société	Anacreonian people	avec Anacréon anacréonien (adj) d'Anacréon	At that time, the Anacreonian people had no real conception of the fact that the Empire was running down. (F113)	Je ne me plaignais pas tant, monseigneur, dit-il tout haut, du manque d'activité de la Fondation que de l'excès d'activité que déploient les Anacréoniens, Anacréoniens, s'ouvrant soudain dans une direction très différente. (F757)	9	Aussi utilisé comme adjectif en EN et FR.	0	Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
361	Zeonian	de Zéon	EN	Adjectif dérivé	FR	Groupe prépositionnel	F(796,803)	F(113,121)	Relatif à la planète Zeon.	Société			They had been more or less running their own affairs since the Zeonian revolt, but even after communication was restored, it then became quite realized that the Empire had gone kaput. (F113)	Ils jouissaient certes d'une certaine autonomie depuis la révolte de Zéon, mais même quand les communications en eut été rétablies, il apparut très vite que l'Empire était de fait, voire, bel et bien, mort. (F796)	2	0		Isaac Asimov	Zeonian Rebellion	révolte de Zéon	nom + suffixe	préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Null								Enrichement Omission de création	Clarification	Jean Rosenthal
362	sécrator	sécraphone	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(798)	F(115)	Appareil d'information visuelle.	Audio-visuel			Look at that! He cried, tossing a cold, snow-speckled newspaper on the table. The sécrator line flashed full of it, too. (F115)	Regardez-moi ça ! s'exclama-t-il en lançant sur la table un journal tout ensanglanté. Et les sécraphones annoncèrent la nouvelle. (F798)	1	1	IR	Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Rosenthal
363	Actionist	actionniste	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	F(797,799*2,800,814,841)	F(108v,116,117*2,136,172)	Membre du Parti de l'Action ou relatif au Parti.	Politique & Administration			The murky grey light of incipient dawn was cold(…)– and even in the then turbulent years of the Foundation's politics, no one, whether Actionist or pro-Hardin found his opinion sufficiently ardent (…) (F116)	Je l'ai connu comme actionniste acharné. (F797)	6	0		Isaac Asimov	Actionist Party Actionist campaign	parti actionniste Parti de l'Action	nom + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
364	weather-condition	climatiser	EN	Verbe composé	FR	Verbe	F(799,799v)	F(116*2)	Action de changer le temps.	Sciences	weather-conditioning	climatisation	Some day when we get around to it we ought to weather-condition Terminus. (F116)	Un de ces jours, il faudra climatiser Terminus, dit-il d'un ton songeur. C'est fatalisés. (F799)	3	Sens fiction de "weather conditions".	0	Isaac Asimov			nom + verbe	verbe	Sens Fiction	Technicisation	Sens Fiction								Concentration Changement de procédé	Hypercorrection	Jean Rosenthal
365	outer province	province lointaine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(801*2,840v)	F(119*2,170)	Planètes extérieures à Anacréon lors de son règne, mais qui font partie du royaume.	Politique & Administration	province province extérieure	The outer provinces, personnel, immense stretches, where atomic power had not yet been orientated. (F119)	Il y avait, dans les provinces lointaines, de vastes secteurs où l'on n'employait pas encore le nucléaire. (F801)	3		0	Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

366	capital world	planète capitale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(795x,801,-)	F(988x,119*2)	Monde principal après la chute de l'Empire.	Politique & Administration		capitale	Even in thirty years, only the capital world had been powered. (F119)	Au bout de trente ans, seule la planète capitale bénéficiait de l'énergie atomique. (FH011)	3		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Rosenthal
367	flagship	vaisseau amiral	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(805,809,810,-)	F(124,128,129,130)	Vaisseau spatial commandé par l'officier principal et muni d'une marque spécifique qui le distingue.	Transport			(…) the Foundation will be informed of it in due time by the atom blasts of the Anacreonian navy under the lead of my own son upon the flagship Wenis, once a cruiser of the Imperial navy. (F124)	(…) la Fondation en sera informée par les projectiles atomiques que déverseront sur ses vaisseaux de la flotte d'Anacréon, sous le commandement de mon propre fils, à bord du vaisseau amiral Wenis, ancien croiseur de la flotte impériale. (FH015)	4		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
368	Locris wine	Locris	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F(802,806)	F(121,125)	Vin provenant de la planète Locris.	Substances			Locris wine, Hardin, said Wenis, from the royal cellars. (F121)	Du Locris, Hardin, dit-il, des caves royales. (FH012)	2		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Omission partielle	Antiégotisation	Jean Rosenthal
369	Atomo bulb	ampoule Atomo	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(806,807,810,812)	F(125,127,131,133)	Appareil diffusant de la lumière.	Technologie		lampe Atomo	The huge chandeliers had dimmed and in the diffused multicoloured light from the tiny Atomo bulbs that bespangled the vaulted ceiling, the royal aura shone brassily (…) (F125)	Les lustres étaient éteints, seule la clarté diffuse des petites ampoules Atomo baignait la voute ogivale, et le halo royal brillant de tous ses feux, devenant une couronne au-dessus de la tête du roi. (FH016)	4	Dans d'autres éditions : "bacles-bulb".	0		Isaac Asimov	pocket Atomo bulb self-powered Atomo bulb	lampe Atomo de poche	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
370	téléviseur	téléviseur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(808*2,809,810x,810,811,812*2,877x*2)	F(127*2,128,130*2,132*2,132*2)	Appareil permettant de communiquer visuellement sur de longues distances.	Audio-visuel	'vioor	écran de télévision téléphone appareil	You'll find that radio won't work and the televisors won't work and the ultrasone won't work. (F127)	Le seul appareil encore en état de marche sur toute la planète est ce télévisour que vous voyez ici, et je l'ai fait arranger de façon qu'il ne puisse que faire office de récepteur. (FH018)	9		0		Isaac Asimov	public 'vioor private 'vioor		préfixe + nom	préfixe + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
371	ultrasone relay	relais à hypersonde	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(808,809,810)	F(128,129,130)	Système de communication instantanée.	Audio-visuel			Tell me, Wenis, have you ever heard of an ultrasone relay? (F128)	Dites-moi, Wenis, avez-vous jamais entendu parler d'un relais à hypersonde ? (FH018)	5	Dans certaines éditions: hypersone relay. Préfixe latin en EN. Préfixe grec en FR.	0		Isaac Asimov			nom + nom nom1 = préfixe + nom	nom + préposition + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
372	ultrasone	onde ultra-courte	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	F(743x,808*2,,885x)	F(126,1126x,127,138,225)	Onde allant plus vite que la lumière.	Sciences		ultra-radio transmission	And with his last word, at the stroke of midnight, a hand light-years distant in the Anguild Temple, opened an ultrasone relay, which at the instantaneous speed of the ultrasone, opened another on the flagship. (F130)	Si vous le désirez, vous pouvez envoyer ses troupes à l'assaut du Temple d'Aguilde, qui n'est pas loin, et utiliser les installations à ondes ultra-courtes qui s'y trouvent pour communiquer avec le reste de la planète. (FH008)	5	Préfixe latin.	0		Isaac Asimov	ultrasone room		préfixe + nom	nom + préfixe + adjectif adjectif = préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Ajout	Ecart	Jean Rosenthal
373	hyperatomic	hyperatomique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	F(810)	F(131)	Qui utilise l'énergie nucléaire de façon décuplée.	Technologie			Apozat saw the darkness close down on the ship and heard the sudden cessing of the soft, distant purring of the hyperatomic motors. (F131)	L'ambulier vit les ténèbres gagner tout l'astroard en même temps que s'arrêtait le ronronnement lointain des moteurs hyperatomique s. (FH010)	1	Préfixe grec.	0		Isaac Asimov	hyperatomic motor	moteur hyperatomique	préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
374	ultrasone beam	hypersonde	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	F(811)	F(132)	Réseau utilisant l'ultrasone pour communiquer.	Audio-visuel			And now, continued Apozat, grimly, we are in contact with Anacreon on hyperatomic beam. (F132)	Et maintenant, reprit Apozat, nous sommes en relation avec Anacréon par hypersondes. (FH011)	1	Préfixe latin en EN. Préfixe grec en FR.	0		Isaac Asimov			nom + nom nom1 = préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
375	atom blast	projecteur atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(790,-,810,812,813*2,-,864)	F(1638x,1148x,1156x,1321x,1325*2,1981,1989)	Arme utilisant l'énergie atomique.	Armes		canon atomique arme fusil atomique revolver atomique	Even the soldiers had lost the emotionless stare that is the prerogative of the military, and from their helmets lined up against the door, atom blasts ready, peered furtively at the figure upon the television. (F132)	Du geste il désigna les deux hommes assis devant, auprès du chauffeur, les canons atomiques sur les chaises-déverso, leurs projecteurs atomiques sur les genoux. (FF799)	9	Dans d'autres éditions : "nuclear blast" blast = action projecteur = ce qui fait l'action	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hypocoristicatio n	Jean Rosenthal
376	Protector of the City	protecteur de la ville	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(867,869)	F(203,205)	Figure d'autorité.	Politique & Administration	Protector		And now brave hearts, I impart to you now the name of the Protector of the City. (F203)	Voici, braves-cœurs, avant que je ne donne notre nom au protecteur de la ville.	2		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
377	atomic fire	feu atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(869)	F(205)	Ce que projettent les blasters.	Armes			And then, consolatorily, he closed his hand on the atomic fire darted against his hand, harmlessly. (F205)	Puis, d'un geste consolatif, il tira. Le feu atomique jaillit contre sa main, la laissa indemne. (FH019)	1	Certaines éditions : "nuclear fire".	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
378	sun-room	solarium	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F(721,870)	F(156,207)	Pièce dans laquelle on peut recevoir des radiations solaires.	Décor			He was on his back in the sun-room of his new house, stripped to the skin. (F207)	Quand on naît dans une atoloie, qu'on grandit dans un coukiot, qu'on travaille dans une cellule et qu'on prend ses vacances dans un solarium où les gens se bronzaient, on ne risque rien de moins que la dépression nerveuse (…) (FF721)	2		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom	Sens Fiction	Technicisation	Sens Fiction								Concentration	Hypocoristicatio n	Jean Rosenthal
379	synthetic sunlight	lumière solaire synthétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(871)	F(208)	Lumière et rayon du soleil reproduits artificiellement.	Technologie			The synthetic sunlight faded to normal power. (F208)	La lumière solaire synthétique reprit un éclat normal. (FH071).	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrffement	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
380	opro-air trimensional 'vioor	téléphone en 3D	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(877)	F(214)	Ecran à trois dimensions situé à l'extérieur.	Audio-visuel			The two filled with the square outside, in roaming knots about the opro-air trimensional 'vioors. (F214)	Le reste de la foule était devant le palais, massée en petits groupes autour des téléphones en 3D. (FH077)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Omission partielle Transposition partielle	Ecart	Jean Rosenthal

381	outer planet	planète extérieure	EN	Nom composé	FR	Nom composé	(F215,F216,F22	Planète ne faisant pas partie de la civyenneté de la Fondation.	Politique & Administration			There's Jatch talk. And Pablo Manlio's men on the outer planets. (F215)	Les gens des planètes extérieures n'emendraient que des versions censurées conformes aux exigences de la religion. (FHT9)	3		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
382	Visual Record	vivo-enregistreur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	(F(879,879n,881*,881,	(F218*2,219,220*3)	Enregistrement vidéo en trois dimensions.	Audio-visuel		bobine enregistreuse vivophonique vivophone enregistreuse enregistreur vivophonique	In his absence, I set up a Visual Record so that whatever happened might be preserved for future study. (F218)	Profitant de son absence, j'installai un vivo-enregistreur afin que ce qui allait se produire demeurât fixé pour pouvoir être étudié plus tard/tout à loisir. (FHT9)	6	record = action enregistrer = agent	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Rosenthal
383	atomic ship	astronef atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(883)	F(222)	Vaisseau spatial fonctionnant à l'énergie nucléaire.	Transport			They'll declare war, eventually, though I'm betting it'll take another pair of years. With atomic ships? (F222)	Ils nous déclareront la guerre un de ces jours, mais je parie bien que cela demandera encore un an ou deux. Avec des astronefs atomiques ? (FHB3)	1	Dans certaines éditions : 'nuclear ship'.	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyponymisation	Jean Rosenthal
384	Minister of Education and Propaganda	ministre de l'Éducation et de la Propagande	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(885)	F(226)	Titre ministériel.	Politique & Administration			What did I make you Minister of Education and Propaganda for? (F226)	Pourquoi croyez-vous que je vous ai nommé ministre de l'Éducation et de la Propagande ? (FHB5)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + conjonction + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
385	robot	robot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(100,105,115,15*,119,7,236)	RR(99,104,115,158*,163,233)	Etre artificiel mécanique - humanoïde ou non - accomplissant des tâches et exécutant des ordres.	Robotique		astorfgold (105)	There might not be life here, but there could be consciousness, awareness; robots might be waking after a sleep of aeons. (RR99)	Après des dizaines de sommeil, des robots pourraient s'éveiller. (RR100)	8	Invention de la science-fiction maintenant entrée dans le dictionnaire. Dérivé du tchèque 'robota'.	0		Arthur C. Clarke			nom Emprunt au tchèque	nom Emprunt au tchèque	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
386	intervoyelar xenophobia	xénophobie intervoyelaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(106)	RR(105)	Peur de tout être intelligent non-humain venant d'autres planètes.	Société			This is as bad as the Pandora Party! It's nothing less than intervoyelar xenophobia! (RR105)	Vous avez peur, vous aussi, de la boîte de Pandore. C'est de la xénophobie intervoyelaire, rien d'autre ! (RR106)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
387	Hermian	Hermien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	RR(125,R(106,107*1,108*,112*2,205*2,206,207*3,208*2,208n,209*2,210,212*2,216,217*5,218*1,219,221,222,224*2,225*2,226*2,227*2,228*2,229	RR(170*2,177,180*4,187*3,188*4,10 7,110,203*2,206,205*2,206,207*2,207,208,209*2,210,214*2,215*3,216*2,218,219*2,220,221*2,222*2,223*2,224*3,225,228,233,245,2	Habitant de Mercure.	Société		de Mercure	And, if I may say so, we Hermians may be particularly concerned. (RR105)	Ce n'est pas exactement une situation nouvelle, rappelez-vous-le à l'Hermien. (RR219)	49	'non-Hermian', antagoniste = 'heurs de Mercure'	0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
388	Space Age	ère spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(107)	RR(106)	Ere durant laquelle l'homme a commencé à coloniser l'espace.	Histoire			This seemed obvious in retrospect, but the Space Age had been almost a century old before the fact was realized. (RR106)	Rétrospectivement cela paraissait évident, bien que l'ère spatiale eût déjà un siècle d'âge lorsque on prit conscience. (RR107)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
389	Space Drive	Espace Moteur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(110*5,195,244)	RR(108*5,193,242)	Système de propulsion réagissant contre la structure de l'espace-temps.	Technologie		espace moteur	In fact, it would have to be the fabulous "Space Drive" people have been talking about for two hundred years. (RR107-108)	Pratiquement, il faudrait que ce soit le mirifique Espace Moteur dont les gens discutent depuis deux cent ans. (RR109-110)	7	Possible au pluriel drive = propulsion, activité moteur = engin qui propulse	0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction		RR							Construction équivalente	Ecart	Didier Pemerle
390	Lunar Ambassador	ambassadeur de la Lune	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(111)	RR(108)	Représentant de la Lune.	Politique & Administration			Not to me, grumbled the Lunar Ambassador, speaking for all the diplomats present. (RR108)	Moi pas, grommela l'ambassadeur de la Lune, résumant l'opinion de tous les diplomates présents. (RR111)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
391	cosmic egg	œuf cosmique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(112)	RR(110)	Elément dans l'espace sur le point d'exploser.	Sciences			Rama is a cosmic egg, being warmed by the fires of the sun. (RR110)	Rama est un œuf cosmique que les rayons du soleil commencent à réchauffer. (RR112)	1	Utilisée comme métaphore.	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
392	Ambassador for Mercury	ambassadeur de Mercure	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(129n,165,186,112,112,198n,207,212*2)	RR(178n,106,110,198,206n,209n,209)	Représentant de Mercure.	Politique & Administration	Hermian Ambassador	ambassadeur hermien	The Chairman of the Committee looked at the Ambassador for Mercury in frank astonishment. (RR110)	Il eut impolitesse qu'ils y remarquent, dit l'ambassadeur de Mercure. (RR165)	6		0		Arthur C. Clarke			nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
393	Ambassador for the Outer Darkness	ambassadeur des ténèbres extérieures	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(211)	RR(209)	Ambassadeur de Trisos - entre autres.	Politique & Administration			And as if that was not enough, the Ambassador for the Outer Darkness, as he was sometimes called, had been heard to ask plaintively: What about comets? (RR209)	Et, comme si cela ne suffisait pas, l'ambassadeur des ténèbres extérieures, comme on l'appelait parfois, avait eu, paraît-il, ce mot éploré : Et les comètes ? (RR211)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + préposition + déterminant + adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
394	intervoyelar deeps	profondeurs intervoyelaires	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(211)	RR(209)	Espace intervoyelaire situé au-delà du Soleil.	Sciences			By some definitions, Rama was a comet; they were the only other visitors from the intervoyelar deeps. But if many had travelled on hyperbolic orbits even closer to the Sun than Rama's. (RR209)	Elles étaient les seuls visiteurs à venir des profondeurs intervoyelaires, et l'orbite hyperbolique de membre d'entre elles verrait le soleil de plus près que Rama. (RR211)	3	Toujours au pluriel.	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
395	space-lawyer	juriste de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(212)	RR(209)	Avocat spécialisé dans les lois spatiales.	Société			Any space-lawyer could make a very good living out of that - and the Hermian Ambassador was one of the best. (RR209)	Le premier juriste de l'espace venu pouvait se faire là une excellente cause. (RR211-212)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
396	astropolitical	astropolitique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	RR(213)	RR(210)	Qui concerne la politique entre les planètes ou en tout cas dans l'espace.	Politique & Administration			It therefore appeared that, despite Rama's undoubtedly enormous archeological importance, it did not present any major astropolitical problems. (RR210)	Il apparaissait donc que Rama, malgré son intérêt archéologique considérable, n'entraînait aucun problème astropolitique. (RR213)	1	Préfixe gnec (ou latin).	0		Arthur C. Clarke			adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
397	artificial world	monde artificiel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(214)	RR(212)	Monde créé par l'homme ou tout autre entité intelligente pour s'adapter à ses besoins.	Sciences			Like Rama, it is an artificial world with a controlled environment. (RR212)	Comme Rama, c'est un monde artificiel, un environnement soumis à diverses régulations. (RR214)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle

398	Space Treaty	traité de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(215)	RR(213)	Ecrit de loi sur l'espace.	Société			Acting under the provisions of Clause 34 of the Space Treaty of 2057, which entitled us to take any steps necessary to protect the integrity of our solar space, we have dispatched a high-energy nuclear device to Rama. (RR213)	Conformément à l'article 34 du traité de l'espace de 2057, qui nous autorise à prendre toute mesure nécessaire à la protection de l'intégrité de notre espace solaire, nous avons dépêché vers Rama un engin nucléaire de forte puissance. (RR215)	1	0	Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
399	deep-space	en espace profond	EN	Adjectif composé	FR	Groupe prépositionnel	RR(217)	RR(214)	Qui concerne l'espace au-delà du système solaire.	Sciences			This bomb was built for a specific deep-space mission and it will be fitted with all sorts of safety devices to prevent detonation except on a positive command. (RR214-215)	Cette bombe a été conçue pour une mission précise en espace profond, et elle est clairement équipée de toutes sortes de sécurité pour éviter son explosion en dehors de toute consigne expressément transmise. (RR215)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction									Etoffement	Changement de type Clarification	Didier Pemerle
400	cosmic crime	crime cosmique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(218)	RR(215)	Crime concernant l'univers tout entier.	Société			Norton was not greatly concerned with posthumous fame or infamy, yet he would not care to be remembered for ever as the accessory to a cosmic crime - which it had been in his power to prevent. (RR215-216)	Norton n'était guère préoccupé par la gloire ou l'infamie posthume, mais ce qui lui répugnait c'était de passer, aux yeux des générations à venir, pour le complice d'un crime cosmique qu'il avait le pouvoir d'empêcher. (RR218)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
401	alternative future	carrefour du futur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(219)	RR(216)	Décisse possible selon la tournure des événements présents.	Histoire			It was no use relying any further on logical arguments and the endless mapping of alternative futures. (RR216)	Il devenait futile de prolonger ce conflit d'arguments logiques, de vouloir baliser les carrefours du futur. (RR219)	1	alternative = plusieurs futurs différents carrefour = les futurs se croisent tous mais prennent des chemins différents	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Didier Pemerle
402	scooter	scooter	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(219,220*1,220*2,221*1,221*2,221,-225,228*2)	RR(217*2,218*2,218,219*2,220,221,222,224*2)	Petite véhicule spatial utilisé pour les trajets extérieurs dans l'espace.	Transport	space-scooter	scooter de l'espace	Now the stripped-down scooter could accelerate at over a third of a gravity; it could make the trip from Endeavour to the bomb in four minutes. (RR217)	Le scooter avait été allégé de tout l'équipement superflu. (RR219)	14	0	Arthur C. Clarke			verbe + suffixe	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
403	heavy-insulation suit	lourde combinaison isolante	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(223)	RR(220)	Combinaison à protection renforcée contre la chaleur.	Technologie			That took only seconds; he had already chosen his tools, and was out of the pilot's seat at once, only slightly hampered by the stiffness of his heavy-insulation suit. (RR220)	Il sortit donc aussitôt de son siège, légèrement entravé malgré tout par sa lourde combinaison isolante. (RR223)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom + nom	adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Didier Pemerle
404	multiples feed system	système d'alimentation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(227)	RR(224)	Système alimentant le réseau qui permet d'envoyer plusieurs messages à travers le même canal de communication.	Audio-visuel			His faithful cutters made short work of the multiples feed system, chewing up cables and laser wave guides alike. (RR224)	Ses fidèles pinces tranchèrent allègrement dans le système d'alimentation, mordant les câbles comme les guides-laser. (RR227)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission de création	Hyperonymisation Ecart	Didier Pemerle
405	oxy-ester	consommateur d'oxygène	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(16*oxy-ester,228)	RR(36*oxy-ester,228)	Etre utilisant de l'oxygène pour survivre.	Sciences	oxygen-eater oxygen breather	consommer de l'oxygène respirer de l'oxygène	They can tell the difference between one oxy-ester and another. (RR228)	Ils sont incapables de faire la différence entre un d'oxyconsomateur d'oxygène et un d'oxy. (RR231)	3	0	Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Etoffement	Hyperonymisation	Didier Pemerle
406	Crane	Grue	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(240*2)	RR(238*2)	Sorte de robots biologiques.	Robotique			There are still scores of hiots over there - including some big ones: Cranes, Grabbers, Scavengers - lots of Scavengers. (RR238)	Il y a encore des centaines de hiotes là-bas, et non des moindres. Des Grues, des Grabbers, des Fouils, d'Elseuses. (RR240)	2	0	Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
407	Bulldozer	Bulldozer	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(240,241)	RR(238*2)	Sorte de robots biologiques.	Robotique			There are still scores of hiots over there - including some big ones: Cranes, Grabbers, Scavengers - lots of Scavengers. (RR238)	Il y a encore des centaines de hiotes là-bas, et non des moindres. Des Grues, des Grabbers, des Fouils, d'Elseuses. (RR240)	2	0	Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
408	electro-sedation	électro-sédation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(245)	RR(242)	Calmant utilisant l'énergie électrique.	Substances			On doctor's orders, Norton himself had used electro-sedation; even so, he had dreamed that he was climbing an infinite stairway. (RR242)	Sur ordre du docteur, Norton lui-même avait recours à l'électro-sédation, ce qui ne l'avait pas empêché de rêver qu'il grimpait un interminable escalier. (RR245)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt adapt	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
409	artificial eclipse	éclipse artificielle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(245)	RR(243)	Eclipse provoquée par un objet manufacturé.	Sciences			Norton jockeyed Endeavour gently back into the sunless shade of the artificial eclipse, and saw the pearly splendour of the corona reappear across a background of the brighter stars. (RR243)	Norton guida doucement l'Endeavour dans l'ombre de l'éclipse artificielle, et aperçut, réapparaître, dans un splendeur nacrée, la couronne du soleil cloutée des plus brillantes étoiles. (RR245)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
410	robot observatories	observatoires automatiques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(249)	RR(248)	Lieu d'observation qui fonctionne grâce à des robots.	Robotique			It was then that the first anomalous reports started coming in from the robot observatories, which, for almost two hundred years, had been keeping a permanent watch on the sun. (RR248)	Ce fut à ce moment que les observatoires robotisées, lesquelles qui depuis deux cents ans étaient braquées sur le soleil, commençaient à leurs premières données aberrantes. (RR249)	1	0	Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Didier Pemerle

411	Dzne poudre	poudre de Dzne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(110s,119,122,123,123*2,129s)	W(109,110s,112,113*2,118)	Particule prononcant l'i=nnoisivement.	Substances	poudre	Dzne poudre Dzne	I put Dzne powder in the air-conditioning machine, and you're the only one who-. (W109)	7	0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Pressent, on a injecté quelque chose dans le bras de votre femme avant que les autres ne soient terrassés par la poudre de Dzne. (W119)																						
412	fluorescéine	fluorescéine	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	W(119)	W(110)	Substance détectant l'oxygène.	Substances			That contains fluorescine, he explained. If she's alive, her lips will turn greenish in about a minute. (W110)	1	0		A.E. Van Vogt			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Il y a de la fluorescéine là-dedans, dit-il. (W119)																						
413	Vennaïen	Vénusiens	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	W(115,119*2,123,124*2,132,135,215*2,195,196,208*2,209,209s,210)	W(113,114*2,121,123,123*2,175*2,185*2,186,187)	Habitant de Vénus.	Société		Vénus	Mr Gennaya, he said, no Vennaïen or advanced null-A will accept for a moment the astonishing press and radio statements issued this evening by the government information bureau about Persideor Hardie's assassination. (W114)	13	0		A.E. Van Vogt			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Environ vingt millions de Vénusiens, répondit X. (W115)																						
414	extra brain	cerveau second	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	W(125,128,132,147,148s,155,168,172,175,178,211,212s216,218,219s219*2,223,232,237,248*2)	W(115,117,123,132s,132s,135,151,154,157,159,188,192,193,194*2,197,208,218*2)	Cerveau aux capacités supérieures.	Sciences	underseloped brain	cerveau cerveau n'étant pas développé	His account was interrupted three times, twice when he had to hold still while ultra-sensitive rays examined the nature of the cells in his extra brain (…) (W115)	19	0		A.E. Van Vogt			préfixe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Extinctication	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Trois fois, son récit fut interrompu : deux fois quand il dut s'immobiliser pour un examen aux rayons X ultra-sensibles de la nature des cellules de son cerveau second ; la troisième fois, c'est le docteur Kair qui le coupa brusquement. (W125)																						
415	electronic brain	cerveau électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(120s,128,152s)	W(117s,117,127s)	Cerveau constitué d'éléments électroniques.	Sciences	electronic system of brain electronic brain system	système cérébral électronique système de cerveaux électroniques	People sometimes think that the electronic brain system of the Machine constitutes a development superior to that of man. (W117)	3	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Les gens pensent parfois que le système cérébral électronique de la Machine possède une supériorité sur le cerveau de l'homme. (W128)																						
416	electronic locator device	indicateur électronique de situation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(129,140s)	W(118,126)	Appareil électronique servant à la localisation.	Technologie		situateur	It was an electronic locator device made of the same plastic as the shoe, and recognizable only by the pattern of wires that had been printed from a photographically reduced cut. (W118)	2	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													C'était un indicateur électronique de situation fait du même plastique que la chaussure, reconnaissable uniquement au circuit complexe reproduit-réduit par réduction photographique. (W129)																						
417	recording tube	tube enregistreur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(130)	W(118)	Appareil en forme de tube servant à l'enregistrement.	Technologie			He opened machines and removed recording tubes, wires, screens, rolls of film, ribbons of adhesive paper, and special sensitive sound and light tracks. (W118)	1	0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Il ouvrit les machines et en tira des tubes enregistreurs, des fils, des écrans, des rouleaux de film, des rubans de papier auto-adhésif, et des bandes spéciales d'enregistrement en sonores et lumineux. (W130)																						
418	galactic empire	empire galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(135,142,172,209,205,211,222s)	W(122,128,135,188,196s)	Empire s'étendant à toutes les planètes habitées et contrôlées par des non-A d'une autre planète que la Terre.	Politique & Administration	interstellar empire	Empire galactique empire interstellaire	In other words, he killed the two Earth men who had been used as a front by the galactic empire, which leaves only galactic people in control of the Earth government. (W122)	8	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													En d'autres termes, il a tué les deux Terriens qui avaient servi de couverture à l'empire galactique, ce qui laisse uniquement les Galactiques aux commandes du gouvernement de la Terre. (W135)																						
419	galactic people	Galactique	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	W(135,199s,200s)	W(122,178s,179s)	Etre venant d'une autre planète que la Terre et s'adressant pas à non-A.	Société	League man	gens de la Ligue homme de la Ligue	In other words, he killed the two Earth men who had been used as a front by the galactic empire, which leaves only galactic people in control of the Earth government. (W122)	3	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	adjectif	Mot-Fiction	Extinctication	Sens Fiction									Changement de procédé Concentration	Changement de type	Boris Vian
													En d'autres termes, il a tué les deux Terriens qui avaient servi de couverture à l'empire galactique, ce qui laisse uniquement les Galactiques aux commandes du gouvernement de la Terre. (W135)																						
420	galactic emperor	empereur galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(135, 7)	W(122,166s)	Souverain voulant dominer toutes les planètes habitées	Politique & Administration	galactic conqueror		It had very little to do with the fact that Mr. Gennaya, personal representative of a galactic emperor, would be the next president of Earth. (W122)	2	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Sans grand rapport avec le fait que Jon Gennaya, délégué personnel d'un empereur galactique, allait être le président de la Terre. (W135)																						
421	Vennaïan-born	né sur Vénus	EN	Adjectif composé	FR	Groupe verbal	W(135-136)	W(123)	Qui est né sur Vénus.	Société			Vennaïan-born children cannot visit Earth until they're eighteen. (W123)	1	0		A.E. Van Vogt			adjectif + adjectif	verbe + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Null									Transposition partielle Euphémisme	Equivalence sémantique	Boris Vian
													Les enfants nés sur Vénus ne peuvent aller sur la Terre avant dix-huit ans. (W135-136)																						
422	Dzonerer	Dzonerer	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	W(139*3,142,147,151*2,154,159,161,162*5,163*2,164,167,170,171,172,173,175,176,186*3,188*3,189*3,189*2,190,191*3,192*2,194*2,198*2,199*2,202,203*3,227,228,	W(126*3,128,132,137,138*2,140,144,145*4,146*2,147,150,153*2,155,155,157,158,162*5,166*4,167*3,168*4,168*3,171*4,172*2,173*5,175*3,187,189*2,190*2,200*2,212*2,218)	Appareil brouillant les émissions de la Machine.	Technologie			The Dzonerer is in Patricia Hardie's apartment. We built it to look like a part of one wall. (W126)	61	0		A.E. Van Vogt			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Extinctication	Mot-Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Boris Vian
													Le Dzonerer se trouve dans l'appartement de Patricia Hardie. (W139)																						

423	Space Navy	Marine Spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	SB(53*2,74,-,-,173*3,-,-,191,193,202,209,210*2,-,244*2,246,-*2,245,253,-,-,262x,267,268,-,271,-,-)	SE(35*2,49,88,117,122*5,126,136,137,143,148*2,149*2,171*4,172,173*2,188*2,189*3,221)	Branche de la Marine qui s'occupe des voyages spatiaux.	Militaire	Navy	Marine Flotte Spatiale Armée	Naturally I listed all of the Space Navy jobs (other than pilot) at first, to see whether I were as power-room technician or as cook, I knew that I preferred any Navy job to an Army job – I wanted to travel. (ST35)	Bien sûr, je commençai par tous les emplois possibles dans la Marine Spatiale. (STE3)	34		1	StarS	Robert A. Heinlein	Navy man Navy girl	gars de la Marine Spatiale fille de la Marine	nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
424	combat ecology	écologie tactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	TE(31)	ST(35)	Branche de la Fédération.	Militaire			After that came a long list: psychological warfare, military warfare, biological warfare, combat ecology (…), logistics corps (…), and a dozen others. (ST35)	Puis venaient les armes psychologiques, chimiques, biologiques, l'écologie-tactique (j'ignorais wainson tout de cette discipline, mais le nom sonnait bien) et la logistique (…) (STE3)	1	combat = acte tactique + psycho/le /l'acte	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Michel Demath
425	Terraining	Terraformation	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	Sf(53)	ST(35)	Fait de rendre une planète habitable pour l'homme.	Sciences			I didn't bother to list the various non-combatant auxiliary corps because, if I wasn't picked for a combat corps, I didn't care whether they used me as an experimental animal or sent me as a laborer in the Terraining of Venus. (ST35)	Si je devais échouer li-dedans pas important que l'on n'enjôle dans les chantiers de Terraformation de Vénus ou qu'on m'utilise comme cobaye. (SdT53)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + suffixe + suffixe	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Demath
426	neodog	néochien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	SB(54*2,-*2,55*5,162*3,232)	STE36*9,118*5,176)	Chien modifié génétiquement pour le combat avec l'usité K-9 et capables de parler.	Militaire	neo-dog		Mmm…have you ever seen a neodog? (ST36)	Mmm…As-tu déjà vu un néochien ? (STE54)	13	Préfixe grec.	0		Robert A. Heinlein			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
427	powered	propulsé	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif dérivé	SB(-,58x,-,87,95,123*2,-,130,-,-,209x,-,-,303x)	STE38,53,58,60,80*2,148)	Qui fonctionne à l'énergie des muscles.	Technologie		à moteur roulant	I had read about these powered pressbeams, but it is startling when you first run across them. (ST38) Get him. Anybody out that way in a powered suit? (ST64)	J'avais entendu parler de ces canons à moteur, mais je suppose que, la première fois, tout le monde est surpris. (STE60) Trouvez-le moi, Personne n'a de scaphandre propulsé ? (STE64)	7		0		Robert A. Heinlein	powered-suit (voir armor suit) powered armor	scaphandre propulsé	verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Hypoonymiation	Michel Demath
428	transcriber phone	/	EN	Nom composé	FR		Sf(102)	ST(70)	Téléphone qui retranscrit les conversation.	Audio-visuel			I doubt if the civilians could hear as they each were wearing transcriber phones and were best-over (sports-besides, they didn't matter. (ST70)	Le quartier général était certes installé dans un bâtiment et non dans une tente, mais c'était une construction de style 'minimum' et les parois étaient d'une mince-ur comparable à la toile. (STE102)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Michel Demath
429	robot	robot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	Sf(109)	ST(75)	Etre artificiel et insensible.	Robotique			The idea that this invisible robot could feel that he had failed, could feel so deeply and personally disgraced that he wanted to run away (…) (ST75)	Plus encore que la l'agitation de Ted Hendrick, l'idée que cet invincible robot de Zim pût être stumpé par l'échec au point de vouloir fuir l'asile (…) me [illegible]	3	Dyschlège 'robota'. Entré dans la langue.	0		Robert A. Heinlein			nom Emprunt au tchèque	nom Emprunt au tchèque	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
430	cosmopolitics	cosmopolitique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Sf(125)	ST(87)	Politique à une échelle interplanétaire.	Politique & Administration			But again, I wouldn't know; I am not a professor of cosmopolitics; I'm a soldier. (ST87)	Je ne suis pas prof de cosmopolitique. (STE125)	1	Préfixe grec.	0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
431	pressure receptor	récepteur de pression	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Sf(127,129)	Sf(89,90)	Récepteurs à l'intérieur des scaphandres permettant aux utilisateur de le guider avec ses muscles.	Technologie			The inside of the suit is a mass of pressure receptors, hundreds of them. (ST89)	A l'intérieur, se trouvent des récepteurs de pression, par centaines. (STE127)	2		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
432	marauder suit	scaphandre de combat	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Sf(138,139x,-,130,276x,296x-,297x)	STE(6,91*2,192,207*2)	Combinaison faite pour les actions militaires de combat.	Militaire	marauder	fantassin en scaphandre scaphandre de fantassin fantassin patrouille	Say you have three audio circuits, common to a marauder suit. (ST6)	Admettons que nous disposiez de trois circuits audio, ce qui est courant pour un scaphandre de combat. (STE128)	6		1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Michel Demath
433	solar science	science solaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Wf(142)	W(128)	Science connue dans le système solaire.	Sciences			Is there any explanation on the basis of solar science? (W128)	Y a-t-il une explication selon la science solaire ? (WF142)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
434	ingravity parachute	parachute à digravité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Wf(144,145,146)	W(130*2,131)	Parachute neutralisant en partie la gravité pour permettre à la personne une chute plus lente.	Technologie			He stuck the note into the parachute and then stepped on one of the ingravity parachutes. (W130)	Il glissa la note dans le parachute et mitrina un des parachutes à digravité. (WF144)	3		0		A.E. Van Vogt			nom + nom nominal + préfixe + nom	nom + préposition + nom nominal = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
435	Non-Newtonian	non-newtonien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	Wf(146)	W(131)	Qui n'est pas conforme aux postulats de Newton.	Sciences			Non-Newtonian physics, the physics of the real world, recognized the urge of the two bodies to fall toward each other as an invariant of nature, and simply adjusted their nucleonic structures to slow the fall. (W131)	La physique non-newtonienne, la physique du monde réel, admettait le désir des deux corps de tomber l'un vers l'autre comme un invariant de la nature et s'occupait simplement de modifier leur structure nucléaire de façon à ralentir cette chute. (WF146)	1		0		A.E. Van Vogt			préfixe + adjectif adjectif = non + suffixe	préfixe + adjectif adjectif = non + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
436	atomic drive	propulsion atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	Wf(146)	W(131)	Propulsion atomique.	Sciences			Accordingly, it coupled the electric motor, the steam turbine, the atomic drive for spaceships, and the suction pump as a "perfect" machine. (W131)	La vitesse de chute la plus lente enregistrée était environ neuf kilomètres par heure (…) résultant par conséquent avec le moteur électrique, la turbine à vapeur, la propulsion atomique pour les transports de fréquence [illegible]	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian

437	automatic newspaper dispenser	distributeur automatique de journaux	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(151)	W(135)	Appareil de distribution automatique de journaux.	Technologie			Out on the street, a shout from an automatic newspaper dispenser brought remembrance of the wild announcements and accusations of the night before. (WI151)	Dans la rue, l'appel d'un distributeur automatique de journaux lui avait en mémoire les affirmations démentielles et les accusations de la veille. (WI151)	1	0	A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
438	electronic receiver	récepteur électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(155)	W(139)	Appareil récepteur électronique permettant de récupérer l'ancien corps et d'enveyer le nouveau.	Technologie			Since I last saw you, I have been told that the death of one body is recorded on an electronic receiver, which then triggers the new body into conscious life. (W139)	Depuis votre dernière visite, j'ai appris que la mort de chaque corps est enregistrée par un récepteur électronique, lequel, à ce moment-là, anime le corps suivant. (WI155)	1	0	A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
439	tree-home	maison à l'intérieur de l'arbre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(169c-,172,-)	W(140,154,40 to,H6r)	Habitation dans le cœur même d'un arbre sur Vinus.	Décor	tree house	maison de l'arbre	When he leases this residence, jack hits up and set him down near Craig's tree home with instructions to surrender himself. (W140)	Puis vous êtes n'aiguez dans un second corps, d'abord à l'hôpital de Prescott, ensuite dans la maison de Craig à l'intérieur de l'arbre ; deux emplacements clefs en ce qui concerne l'Empire galactique. (WI172)	3	0	A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Enrfflement Omission de création	Clarification	Boris Vian
440	atomic cutter	chalumeau atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(161-162,162*2)	W(145*3)	Appareil coupant fonctionnant à l'énergie atomique.	Technologie		chalumeau	Even the gila he snatched an atomic cutter and ran for the wall he had decided the previous night was the only one the Distorter could possibly be in. (W145)	Du tas, il extirpa un chalumeau atomique et se rua vers le mur qu'il avait déterminé la nuit dernière, le seul susceptible de cacher le Distorteur. (WI161-162)	3	0	A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyponymisation	Boris Vian
441	voice-recording firm	magasin d'enregistreurs	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(165)	W(148)	Entreprise louant des appareils d'enregistrement.	Economie			He went next to a voice-recording firm. I'd like to rent one of your machines for a week for repeat recordings. (W148)	Il se rendit ensuite dans un magasin d'enregistreurs. (WI165)	1	0	A.E. Van Vogt			nom + nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Hypernymisation	Boris Vian
442	galactic device	instrument galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(171)	W(153)	Appareil présentant de la Ligue Galactique.	Technologie			It is one of the few galactic devices within our reach. We need it for evidence. (W153)	C'est un des seuls instruments galactiques dont nous puissions nous emparer. (WI171)	1	0	A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
443	Ship Priority	canal prioritaire du vaisseau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(113)	RR(111)	Réseau de communication permettant une liaison directe mais plus coûteuse.	Audio-visuel			I'd like permission, Commander, to use Ship Priority for a direct message to Earth. (RR111)	J'aimerais avoir l'autorisation, mon commandant, de me servir du canal prioritaire du vaisseau pour envoyer un message en direct à la Terre. (RR111)	1	0	Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrfflement	Clarification	Didier Pemerle
444	Mother Church	Eglise mère	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(113,116)	RR(111,114)	Institution principale de la Cinquième Eglise du Christ.	Religion	Church		It is much more important than that. I want to send a message to the Mother Church. (RR111)	C'est bien plus important que cela. Je veux envoyer un message à l'Eglise mère. (RR111)	2	0	Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
445	Cosmo-Christer	cosmochrétien	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(114,217,222)	RR(112,214,219)	Cosmonaute membre de la Cinquième Eglise du Christ.	Religion			All the Cosmo-Christers were like this; it was one of the benefits of their faith, and it helped to make them good cosmonauts. (RR112)	tous les cosmochrétiens étaient ainsi. C'était un des bénéfices qu'ils tiraient de leur foi, et cela contribuait à en faire de bons cosmonautes. (RR112)	3	Préfixe gnrc.	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyperonymisation	Didier Pemerle
446	Revelation	révélation	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	RR(113,114)	RR(112*2)	Epiphanie des membres de la Cinquième Eglise du Christ.	Religion			Sometimes, however, their unquestioning certainty was just a little annoying to those unfortunates who had not been vouchsafed the Revelation. (RR112)	Il arrivait parfois que leur certitude aveugle fût précisément peu supportable pour les malheureux à qui n'avait pas été apportée la révélation. (RR114)	2	0	Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
447	Second Coming	retour du Christ sur Terre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(114)	RR(112)	Croyance de la Cinquième Eglise du Christ que le Messie viendra une deuxième fois sur Terre.	Religion			If this is not the Second Coming, it may be the Second Judgement; the story of Noah describes the first. (RR112)	Si ce n'est pas le retour du Christ sur Terre, ce peut être le Jugement dernier, le premier étant celui qui relate l'histoire de Noé. (RR114)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création Enrfflement	Clarification	Didier Pemerle
448	Second Judgement	Jugement dernier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(114)	RR(112)	Croyance de la Cinquième Eglise du Christ que le monde sera jugé une deuxième fois pour ses actes.	Religion			If this is not the Second Coming, it may be the Second Judgement; the story of Noah describes the first. (RR112)	Si ce n'est pas le retour du Christ sur Terre, ce peut être le Jugement dernier, le premier étant celui qui relate l'histoire de Noé. (RR114)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
449	cosmic Ark	arche cosmique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(114)	RR(112)	Arche sensée du Jugeur pour emporter les personnes méritant d'être sauvées.	Religion			I believe that Rama is a cosmic Ark, sent here to carry those who are worthy of salvation. (RR112)	Je crois que Rama est une arche cosmique, envoyée à notre intention, amenant ceux qui sont dignes de l'être. (RR114)	1	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
450	Alpha Airlock complex	système de sas Alpha	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(116)	RR(115)	Première partie pressurisée de Rama.	Décor			As they drifted along the now familiar corridor of the Alpha Airlock complex, Norton wondered if they had let impatience overcome caution. (RR115)	Alors que les hommes parcouraient la filière désormais familière du système de sas Alpha, Norton se demanda s'ils n'avaient pas laissé la prudence céder devant l'impatience. (RR116-117)	1	0	Arthur C. Clarke			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Didier Pemerle
451	artificial sun	soleil artificiel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(117,128,201)	RR(116,125,189)	Soleil créé de façon artificielle.	Technologie			The immense tube of cloud was lit from underneath by the six artificial suns of Rama. (RR115)	L'immense tube de nuages était éclairé par en dessous par les six soleils artificiels de Rama. (RR117)	3	0	Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle

452	Ramas	ramées	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	RR6(75,104,121,127,132,163,166,167,170x183,187*x,195,196,215,255v)	RR(410x,118,1 53,124,130,161,164,165,168,181,185,193,194,232,248)	Qui concerne Rama.	Société		de Ramas à Rama des Ramées	Is some ways, this was even speaker than descending in the complete darkness of the Ramas night; then, at least, the sean/flights beams had shown them what lay ahead. (RR118	Il perdrait du même coup l'occasion de produire des livres et vidéos sensationnels sur les us et comportements ramées. (RR875)	14	FR = ramènene au Hominin contraire = "ste-Ramas-like"	0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
453	télémessage	/	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F(817)	F(141)	Message envoyé à distance d'une autre planète ou non grâce à des appareils de communication.	Audio-visuel			Limmar Pompers was completely a-latter when the call reached his receiver - which proves that the old bromide about telemessages and the bathtub bulds true even in the dark, hard space of the Galactic Periphery. (F141)	Limmar Pompers avait tout le corps endiat de sueur quand revenit la sonnerie de l'appareil - ce qui prouve que, même en cas coin perdu comme la Périphérie galactique, il suffisait d'entrer dans son bain pour être dérangé. (FR17)	1	Préfixe grec.	0		Isaac Asimov			préfixe + nom	/	Mot-Fiction	/	Null								Omission absolue	/	Jean Rosenthal
454	sub-ether	subéther	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F(818)	F(142)	Substance facilitant la communication et le voyage à la vitesse de la lumière.	Substances			Can't be trusted to the sub-ether and all that. (F142)	On n'a pas pu le confier au subéther. (FR818)	1	Préfixe latin.	0		Isaac Asimov			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			BNW					Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
455	capsule	capsule	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(818*2)	F(142*2)	Tuyau métallique contenant un télémessage.	Audio-visuel			At least, it's a Personal Capsule, and wasn't-you for anyone but you. (F142)	C'est une capsule personnelle qui ne viendra que pour vous. (FR818)	2		0		Isaac Asimov	Personal Capsule		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
456	Galaxy	Galaxie	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(818,842,854,867,-886,891)	F(142,172,179,187,202,211,226,232)	Déification de "galaxie".	Religion			Pompers grunted hollowly, Oh Galaxy! (F142)	Oh ! Galaxie ! Grommela Pompers. (FR818)	8		0		Isaac Asimov	Galaxy known	Par la Galaxie !	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
457	Guild	Guilde	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(818,821)	F(142,145)	Regroupement de marchands.	Politique & Administration			I will bear telling, since you're of the Guild. (F142)	Je vais tout te dire, puisque vous êtes de la Guilde.	2		0		Isaac Asimov			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
458	vitriplate	écran du visieur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(818,838x,845,885v)	F(142,168,225,265b)	Ecran vidéo.	Audio-visuel		jadas écran écran du transvisieur	Pompers was up and staring darkly out of the vitriplate. (F142)	Pompers n'était level et contemplait d'un regard sombre l'écran du visieur. (FR818)	4		1	IR	Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Transposition partielle Euffemest	Clarification	Jean Rosenthal
459	atomic gadget	petit objet atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(818,821x,824x,889v)	F(143,146v,149,210)	Objet incigoéfiant fonctionnant à l'énergie atomique.	Technologie	atomic goods	marchandise atomique appareil atomique	They watch buy atomic gadgets of any sort. (F143)	Des petits objets atomiques, ils n'en veulent non. (FR819)	4	Dans certaines éditions : "bacteur gadget".	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Euffemest	Ecart	Jean Rosenthal
460	Reverend Father	révérend père	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(818,842*,847)	F(143,177v,179,180,181,218)	Prêtre de la Fondation.	Religion	reverend one	révérend vénéré	I was too much for the Reverend Fathers, threatn. (F143)	J'était la herbis gabieur des révérends pères. (FR819)	9	Dans certaines éditions : "Reverend Father"	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
461	warship	bâtiment conçu pour la guerre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(820x,822)	F(144*2)	Vaisseau spatiaux de guerre.	Transport		vaisseau	One week to reach Aduone, at the extreme borders of which the vigilant warships spaced out to meet him in converging numbers. (F144)	Ces vaisseaux étaient des survivants défaitds de l'ancien Empire Galactique, des bâtiments conçus pour les croisières et non pour La guerre. (…)	2		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + verbe + préposition + déterminant + nom	Sens Fiction	Domestication	Null								Euffemest Omission de création	Clarification	Jean Rosenthal
462	sports cruiser	bâtiment conçu pour les croisières	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(820)	F(144)	Vaisseau spatial de loisir.	Transport			These ships were holidayed from the dead-and-gone Galactic Empire - but they were sports cruiser, not warships. (…) (F144)	Ces vaisseaux étaient des survivants défaitds de l'ancien Empire Galactique, des bâtiments conçus pour les croisières et non pour La guerre. (…) (FR819)	1		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + verbe + préposition + déterminant + nom	Sens Fiction	Domestication	Null								Euffemest Omission de création	Clarification	Jean Rosenthal
463	Aduonian	aduonien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	F(820x,822*2,823x,832)	F(145,146*2,147,158)	Qui concerne la planète Aduone.	Société		des Aduoniens l'Aduonien	That's right - the Aduonian ruler refused visibly - I can't endure useless chatter. (F145)	Votre collègue devra donc subir le châtiment prévu pour les sacrilèges par le code aduonien. (FR822)	5	FR : "aduonienne" au Hominin	0		Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
464	city-machine	ville-machine	EN	Nom composé	EN	Nom composé	RR(132)	RR(129)	Machine de la taille d'une ville.	Technologie			A city-machine should make some sound; yet there was not even the faintest of electric hums, or even a gentle whisper of mechanical motion. (RR129-130)	Une ville-machine aurait dû faire du bruit, n'importe quel bruit. (RR132)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
465	laser beam	laser	EN	Nom composé	FR	Nom simple	RR(133)	RR(130)	Rayon laser permettant de trouer le métal.	Armes			Sooner or later, Norton had told himself grimly, we'll be forced to use explosives, and laser beams. (RR130)	Avec amertume, Norton se dit que, tôt ou tard, ils seraient forcés de faire appel aux explosifs et aux lasers. (RR132)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Concentration	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
466	deep-space	grand espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(133)	RR(132)	Espace situé après le système Terre-Lune.	Sciences			Lieutenant James Pak was the most junior officer on board Ganymede, and this was only his fourth mission into deep space. (RR132)	Le lieutenant James Pak était le benjamin des officiers de l'Endeavour, et ceci n'était que sa quatrième mission dans le grand espace. (RR133)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Didier Pemerle
467	Xante Sportsdome	dôme du palais des Sports de Xanthe	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(135)	RR(133)	Gymnase situé sur Mars.	Décor			Not many people do - the sports still seem to be only been tried in the Xante Sportsdome. (RR133)	Le sport est encore nouveau. Je ha, Il ita de n'organiser que vous le dôme du palais des Sports de Xanthe. (RR135)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom nom2 = nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Euffemest	Clarification	Didier Pemerle
468	aerobatic flyer	vélocipédre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(135,135x,136,136x,137*,137,139,140,140x,152,158,158x,170)	RR(134,136v*2,136,138x,139,140v*,2,151v,157*3,168b)	Vélo volant pouvant exécuter des figures et fonctionnant dans très peu de gravité.	Transport	sky-bike flyer bike	vélo appareil	They're built a fully aerobatic bike with some refinements that no one has ever seen before. (RR134)	Ils ont construit un vélocipédre de compétition dont de perfectionnem ents absolument inédits. (RR135)	11		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Omission partielle	Ecart	Didier Pemerle
469	sky-biking	pérésme	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	RR(140,141v)	RR(139,140)	Action de pratiquer du vélocipédre, un sport dans lequel la personne monte sur un vélo et vole.	Société		sport	By the way, what's the endurance record for sky-biking? (RR139)	A propos, quel est le record d'endurance de pérésme ? (RR140)	2		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Technicisation Exotisication	Mot-Fiction								Changement de procédé	Hyponymisation Ecart	Didier Pemerle
470	capsule	capsule	EN	Nom simple	FR	Nom simple	S7(113,146*2,-*2,16*5,-,17*2,18*2,19*2,122,157*3,166,-,175,-,180*2,199,235,-,251*5,315)	S7(10*4,11*6,-,12*2,13,49,58,111*5,-,114*2,117,124*2,130,135,-,165,176*3,191)	Petit fabricat dans lequel les militaires sont lancés depuis le vaisseau spatial pour aller combattre.	Transport			Section Man your capsules! Move! (S710)	À vos capsules ! En avant ! (STI13)	30		1	StarS	Robert A. Heinlein			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
471	drop	saut	EN	Nom simple	FR	Nom simple	S5(9,-,10x,*2,-,12x,13,13x-*2,-,74,156,157*2,157*x,-,159x,168*2,169v,-,165,-,171v*2,172v,-,173,-,174,175*2-*2,-,178,179*2,-,182,186x,195,196,-,197x,201,-,208x,210,215v,-,216,237,243v,246,-,253v,265v,31	S5(7*3,8*3,9*3,10*2,12,13,49,58,111*5,-,114*2,117,124*2,137,139,12*4,122,123*3,127*2,132,-,39*2,144,145,-,162,165*2,166,172*2,175,176,177,185,213*2,218,223*3)	Langage des capsules militaires sur un sol ennemi.	Militaire		sauter combat larguer saque d'assaut	I always get the shakes before a drop. (S7?)	A moins 30, on était entassés dans la chambre de saut du Rodger Young et c'est là que notre chef de section nous a passés en revue. (STI9)	64		1	StarS	Robert A. Heinlein	combat drop	saut au combat saut de combat	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

472	drop	sauter	EN	Verbe simple	EN	Verbe	STB[11x,13*2,14-,123x-,157,163x,164,165x,167x,168-,181x,203,210-,243x,-,251,253*2-,256,257,266,267-,	STB[8*2,111,113*2,117,128,146,165,171,177,180,186*2]	Fait de larguer des capsules militaires sur un sol ennemi.	Militaire		être largué saut éjecter	You'll be dropped in two skirmish lines, calculated two-thousand-yards intervals. (STB)	En tout cas, tout ce que je je sais, c'est que dans l'Infanterie Mobile, tout le monde saute et tout le monde va au combat. (STB3)	14		1	StarS	Robert A. Heinlein			verbe	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
473	drop room	chambre de saut	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[9,-,231,243,-,273,314]	STB[7,171,180,220]	Pièce dans le vaisseau spatial où les militaires se préparent à rentrer dans leur capsule.	Militaire			At D-minus-thirty, after we had mustered in the drop room of the Rodger Young, our platoon leader inspected us. (STB7)	A moins 30, on était rassemblés dans la chambre de saut du Rodger Young et c'est le que notre chef de section nous a passés en revue. (STB6)	4		1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
474	combat drop	saut au combat	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[-,74x*2,160,171,171x,-,210x,231x]	STB[7]	Forme de combat dans lequel les militaires sont jetés d'un vaisseau spatial sur le lieu du combat.	Militaire		saut combat dans une capsule sauter combat	Not recruits, of course, but anybody who had made at least one combat drop. (STB7)	Quand je rejoignais les "Chats Sauvages" à la Base de Luna, en compagnie de Al Jenkins et de Kitten Smith, je me retrouvais avec des gars qui auaient déjà effectué plus d'un saut au combat. (STB5d)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
475	firing tube	tube d'éjection	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[13x,14,15,-,16,17x,166x,170x,243x]	STB[10*2,11x*2,117]	Tube d'apparition et de lancement des capsules.	Militaire	launching tube tube	être largué éjecté éjecter tube	I had to wait while squads four and five manned their capsule and moved on down the firing tube before my capsule showed up on the port track and I could climb into it. (ST10)	Les gars du quartrième et du cinquième pelotons ont pris leurs capsules et ont filé dans le tube d'éjection. (STB14)	2	EN = processus qui estame l'éjection FR = saut en lai-même	0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
476	port track	sabord	EN	Nom composé	FR	Nom simple	STB[14]	STB[10]	Plateforme où se trouve le tube de lancement des capsules.	Militaire			I had to wait while squads four and five manned their capsule and moved on down the firing tube before my capsule showed up on the port track and I could climb into it. (ST10)	Ma capsule était en place au sabord. (STB14)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null								Omission de création Omission partielle	Changement de type	Michel Demath
477	center-line tube	ligne générale du tube	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[14,15x]	STB[10,11]	Tube de lancement central.	Militaire		tube central	Then, in my earphones, I heard Jelly from the center-line tube: "Bridget Rascak's Roughbucks... ready for drop!" (STB10)	Dans mes écouteurs, j'ai entendu la douce voix de Jelly sur la ligne générale du tube: "Ici la gamarelle ! Pour toutes les Tfoss Dures de Rascak... Pasé à saute !" (STB14)	2	EN = lieu FR = type de ligne	0		Robert A. Heinlein			nom + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Michel Demath
478	port tube	tube bâbord	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[15]	STB[11]	Tube de lancement à la gauche du vaisseau spatial.	Militaire			At once I heard her soup, "Center-line tube... fire!" and there were two recoil bumps as Jelly and his acting platoon sergeant unloaded- and reloaded-automatically!" Port and starboard tubes- automatic fire!" (STL1)	Tubes bâbord et tribord...Feu en automatique ! (STIG)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
479	starboard tube	tube tribord	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STB[15]	STB[11]	Tube de lancement à la droite du vaisseau spatial.	Militaire			At once I heard her soup, "Center-line tube... fire!" and there were two recoil bumps as Jelly and his acting platoon sergeant unloaded- and reloaded-automatically!" Port and starboard tubes- automatic fire!" (STL1)	Tubes bâbord et tribord...Feu en automatique ! (STIG)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
480	Ship Master	tueur des singes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[6]-[3,131]	RR[34x8x,129]	Personne s'occupant des super-chimpanzés à l'intérieur du vaisseau.	Société		simp handler	Sergeant Rust McAndrew, Chief Steward and Simp Master, was the last person on this ship who would normally get involved in a technical discussion. (RR70x)	Le sergent Rust McAndrew, steward-en chef et tueur des singes, était bien la dernière personne à se mêler en temps normal aux discussions techniques. (RR71x)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom nomi = adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Didier Pemerle
481	firehouse	caserne de pompiers	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4[12*2,-,34,35x-,42,43*2,44,45,46,52,53,79,90,103,108,123,124,125,328]	F4[4,6*2,24,-,25,27,31,32*2,34,35,45,49*2,69,76,86,91,101,104,105,107]	Lieu où se rassemblent les pompiers qui brûlent les livres.	Société	fire station	caserne bâtiment	He knew that when he returned to the firehouse, he would look at himself, a minstrel man, burnt-cooked, in the mirror. (F4-4)	Il savait qu'à son retour à la caserne de pompiers, il pourrait se contempler dans la glace, l'air cliquetant, transformé en ménestrel, noirci comme [illegible]	23	EN = ce qu'il contient FR = agent qui combat	1	F451	Ray Bradbury			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
482	air-propelled train	train à l'air comprimé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4[12,94]	F4[4,79]	Train propulsé à l'air.	Transport	air train	train à air comprimé	He walked out of the fire station and along the midnight street toward the subway where the silent air-propelled train slid soundlessly down its fabricated flue in the earth and let him out with a great puff of warm air (...) (F4-4)	Le train mû à l'air comprimé filé sans bruit le long de son tunnel souterrain bien huilé et le laissait sortir avec une grande bouffée d'air chaud sur le carrelage crénoeau de l'escalier automatique qui montait aux faubourgs de la ville. (F4f12)	2		1	F451	Ray Bradbury			nom + verbe + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Henri Robillot
483	fireman	pompier	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F4[1,4,15,16,17,33,34,43,44*2,46,46*3,65*2,68,72,73,7?*2,-,83x,83,89,97,101-,102*2,104*2,105,108,-,118,120,123,126,138,140,141,145,151,153,155,156,-	F4[6,7,8*2,23,-,24,31,33*2,34*4,51*2,53,58*2,62*3,67*2,75,82,85*4,87*2,88,90,97,9,101,104,106,-,117,119,121,-,124,129,131,141,158,152,153	Personne dont le métier est de brûler les livres.	Société	Fireman	type de la caserne	And you must be - she raised her eyes from his professional symbols - the fireman. (F4-6)	Et vous devez être ... - elle détacha ses regards des insignes professionnels ... le pompier. - achevai-t-elle d'une voix traînante. (F4f14)	48		1	F451	Ray Bradbury			nom + nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
484	jet car	voiture à réaction	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4[17,41]	F4[8,30]	Voiture propulsée à l'aide de fusées.	Transport			Have you ever watched the jet cars racing on the boulevards down that way? (F4-8)	Avez-vous déjà regardé passer les voitures à réaction sur les boulevards dans cette direction ? (F4f17)	2		0		Ray Bradbury			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot

485	spaceship troop carrier	transport de troupes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(16)	STI(11)	Vaisseau spatial servant à transporter des troupes d'infanterie.	Transport			Well, that's just what we were…only the barrels of the gun were twin launching tubes built into a spaceship troop carrier and each cartridge was a capsule big enough (just barely) to hold an infantryman with all field equipment. (STI1)	La seule différence, c'est que les changeurs de nos mitrailleuses étaient les tubes d'éjection d'un transport de troupes et que chaque cartouche était assez grande (à peine assez grande, en fait) pour recevoir un fantassin en tenue de combat. (STI1)	1	1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Omission partielle Changement de procédé	Hyperonymisation Changement de type	Michel Demath
486	firing chamber	chambre	EN	Nom composé	FR	Nom simple	STI(16)	STI(11)	Pièce dans le tube de lancement où la capsule est lâchée dans l'espace.	Militaire			And clang! - it's my turn as my capsule slams into the firing chamber - then Whamba! The explosion hits with a force that makes the Captain's braking manoeuvre fall like a love tap. (STI1)	Clac ! Ma capsule se plaçait dans la chambre. (STI16)	1	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Sens Fiction									Omission partielle Changement de procédé	Changement de type	Michel Demath
487	capsule trooper	fantassin	EN	Nom composé	FR	Nom simple	STI(17,31,71+,74+,78+,79+,115+,117*2,158+,178+,197,214,232+,268+,-282,-,307)	STI(2,21,47,48,52,55,107,1 1*2,112*2,116,138,140,152,163,187*2,197,206,214)	Militaire dont la spécialisation est d'être parachuté dans des capsules depuis l'espace.	Militaire	cap trooper (fg21)	soldat bleu (74,79) fantassin mobile unité d'infanterie Mobile hommes	One of the things that helps a capsule trooper to line long enough to draw a pension is that the skins peeling off his capsule not only slow him down, they also fill the sky over the target area with so much junk that radar picks up reflections. (STI2)	Il faut dire que c'est un des détails qui permettent parfois à un fantassin de profiter de sa pension(…) (STI17)	21	1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Sens Fiction									Omission partielle Changement de procédé	Changement de type	Michel Demath
488	ballistic computer	ordinateur balistique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(18)	STI(12)	Ordinateur spécialisé dans la reconnaissance des armes.	Technologie			It's enough to give a ballistic computer nervous breakdowns - and does. (STI2)	Des débits en nombre suffisant pour faire des dépressions nerveuses aux ordinateurs balistiques de défense. (STI18)	1	0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
489	suit armor	scaphandre blindé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(18,20,23,25,27,28,32*,-,33,87,87+,-*1,99,123,1 4,-,-,-

497	Project spaceguard	Défense spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[5x,7,7*2*2,6,9x,265x,267*,245x)	RR[9,10,11*1,12,265,242)	Nom d'un projet ayant pour but d'effectuer une protection spatiale de la Terre.	Militaire		spaceguard	So began Project Spaceguard. Hard to imagine, later - and in a way that none of its designers could ever have anticipated - it justified its existence. (RR10)	C'est ainsi que commença d'exister la Défense spatiale, ou encore projet Spaceguard. (RR07)	8		0		Arthur C. Clarke	Projet Spaceguard Spaceguard computers Spaceguard Headquarters		nom + nom nom2= nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction							Transposition partielle	Ecart	Didier Pemerle
498	spaceship	vaisseau spatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[9,16,17*,17*2,18,19*4,20,21,22x,22,1 1,41,42,44,45,-,46,47,48,49,50*2,51,56,68,70,79,87,89x,91,96,111,123,-,-,179,194,197,198*2,199,203,212,217,218,220,228,-,244x,245*2,246*2,247,-,249)	RR[13,20*3,2 1*3,23*3,24,25*2,31,4 6*3,47*3,48,64,67*3,67*5,68,76,78,87,89,91,95,121,142,178,192,195,196*2,197*3,200,201,216,215*2,236,242*2,248,249*4,247)	Véhicule utilisé pour voyager dans l'espace.	Transport	ship vessel spacecraft	vaisseau vaisseau de l'espace nef fusée l'Endeavour	There was plenty of time, and perhaps during the next few years we'll soon be able to use spaceships on its ordinary business might be routed close enough to get good photographs. (RR13)	Le temps ne manquait pas, et il n'était pas impossible qu'au cours des quelques années à venir, un vaisseaux mission ordinaire pût être dirigé sur le nouveau venu pour en prendre de bonnes photographies. (RR9)	50	Terme rentré dans les dictionnaires et dans la langue quotidienne.	0		Arthur C. Clarke	heard ship		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
499	celestial zoo	zoo céleste	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[11)	RR[14)	Ensemble des planètes et corps célestes connus.	Sciences			The only specimen of the celestial zoo that fitted this description was a colleague's star. (RR14)	Le seul spécimen du zoo céleste qui voulût bien correspondre à la description était un collègue. (RR11)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
500	starward	des étoiles	EN	Adverbe décliné	FR	Groupe prépositionnel	RR[12)	RR[15)	Qui se dirige vers les étoiles.	Sciences			The Earth had only to move a few million kilometres outwards - or inwards - for the delicate balance of climate to be destroyed. (RR15)	Que la Terre se rapprochât de quelques millions de kilomètres seulement du soleil - ou des étoiles - et l'équilibre délicat des climats serait ruiné. (RR12)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null							Omission de création Changement de procédé	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
501	Space Advisory Council	Comité consultatif de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[13,13*2,14x,193)	RR[16*4,191)	Comité s'occupant des questions spatiales.	Politique & Administration	SAC Council	Conseil	The extraordinary meeting of the Space Advisory Council was brief and stormy. (RR16)	La réunion extraordinaire du Comité consultatif de l'espace fut brève et houleuse. (RR13)	5		0		Arthur C. Clarke			nom + nom + nom	nom + adjectif + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
502	Solar Survey	Sûreté solaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR[19,28,173,212,245x)	RR[22,31,93x,210,242)	Surveillance du système solaire.	Militaire	Survey	Sûreté Sécurité solaire	Even so, it had been necessary to redeploy other ships of the Solar Survey, which were now drifting helplessly until tankers could refuel them. (RR22)	Malgré cela, il avait fallu dévaliser trois autres vaisseaux de la Sûreté solaire, qui, à présent, dérivaient, désemparés, en attendant de pouvoir refaire leur plein. (RR19)	5		0		Arthur C. Clarke	Solar Survey Vessel	vaisseau de la Sûreté solaire	adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
503	tanker	vaisseau-citerne	EN	Nom simple	FR	Nom composé	RR[; ,20,229x)	RR[11b,23,32 4b)	Vaisseau spatial transportant du liquide.	Transport		fusée-citerne	Somehow, regardless of cost, Endeavour would be refuelled - even if it proved necessary to send tankers after her, and abandon them in orbit once the liquid had transferred every gramme of propellant. (RR23)	D'une façon ou d'une autre, coûte que coûte, l'Endeavour serait réapprovisionné ; même s'il se révélait nécessaire de lui envoyer des vaisseaux-citernes qui seraient abandonnés dans l'espace une fois délestés de la totalité de leurs propergols. (RR19)	3		0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	nom + nom	Sens Fiction	Exotisation	Mot-Fiction							Changement de procédé Etoffement	Changement de type	Didier Pemerle
504	binda-suspension	suspension binda	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[259,260)	DI[401,402)	Forme de catalepsie.	Aptitude			She'll compose herself in binda suspension to reduce her oxygen needs. (DI401)	Elle va se mettre en état de suspension binda pour réduire sa consommation d'oxygène. (DI259)	2		0		Frank Herbert			adjectif + nom Emprunt au sanskrit	nom + adjectif Emprunt au sanskrit	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI				Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
505	binda-nervature	système nerveux binda	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[264,310x)	DI[410,487*)	You know your mind and binda-nervature perhaps better than I do, but you've much yet to learn about your body's prana-musculature. (DI410)	Aptitude	binda	binda	Peut-être connais-tu mieux que moi ton esprit et ton système nerveux binda, mais il te reste encore tant à apprendre sur la musculature prana de ton corps. (DI264)		2		0		Frank Herbert	trained in binda	éduqué dans la binda	adjectif + nom Emprunt au sanskrit	nom + adjectif + adjectif Emprunt au sanskrit	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction			TI				Transfert d'emprunt partiel Etoffement	Clarification	Michel Demath
506	prana-musculature	musculature prana	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[264,310x)	DI[410,487*)	Muscles du corps considérés comme autant d'autels pour l'ultime entraînement Bene Gesserit.	Aptitude	prana	prana	You know your mind and binda-nervature perhaps better than I do, but you've much yet to learn about your body's prana-musculature. (DI410)	Peut-être connais-tu mieux que moi ton esprit et ton système nerveux binda, mais il te reste encore tant à apprendre sur la musculature prana de ton corps. (DI264)	2		0		Frank Herbert	trained in prana	éduqué dans la prana	adjectif + nom Emprunt au sanskrit	nom + adjectif Emprunt au sanskrit	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI				Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
507	viewscreen	écran de vision	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[265)	DI[411)	Ecran de visionnage géant.	Audio-visuel			The office duplicated a space frigate's master control center-communications and instruments along a thirty-degree arc of wall, remote arming and firing banks adjoining, and the desk formed as a wall projection - part of the remaining curve. (DI411)	Instruments de communication et écrans de vision constituent la paroi courbe sur trente degrés. (DI265)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
508	lockport	porte du sas	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[269)	DI[418)	Porte hermétiste.	Technologie			Hilfrich stalled, heard the faint suncoration and felt their air shift as a lockport swung open beside him. (DI418)	Il entendit un faible chuintement et ressentit le souffle de l'air à l'instant où la porte du sas s'ouvrait. (DI269)	1		0		Frank Herbert			verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction							Etoffement	Equivalence sémantique	Michel Demath
509	genetic-eunuch	eunuque génétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[271)	DI[421)	Homme eunuque génétiquement.	Sciences			That was Count Hasimir Fenring, the genetic-eunuch and one of the deadliest fighters in the Imperium. (DI421)	Mon père, je crois bien, n'était qu'un seul véritable ami du comte Hasimir Fenring, l'eunuque génétique qui était l'un des plus redoutables guerriers de l'Imperium. (DI271)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
510	neuro-enticement	neuro-séduction	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI[271)	DI[421)	Attirer quelqu'un à l'aide d'artifices neuronaux.	Sciences			She had a dancer's muscles, and her training obviously had included neuro-enticement. (DI421)	Elle avait des muscles de danseuse et il était certain que la neuro-séduction faisait partie de son éducation. (DI271)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

S11	paintbath	baisson-peinture	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(279)	DI(434)	Sorte de baisson.	Faune & Flore		It had brought a stillness to the basin so unstirred that the blue-silk moccoligle could almost be heard flowing across sentinel vaguans and spiked paintbath. (DI434)	Il lui semblait presque qu'il entendait le lent ruissellement bleu-soie de leur ne sur les vaguans-sentinelles et les baissons-peinture épineux. (DI279)	1	0	Frank Herbert		noun + noun	noun + noun	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S12	planetary ecologist	écologiste planétaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(280,327)	DI(437,517)	Personne s'occupant de l'écologie de toute une planète.	Société		I am His Imperial Majesty's Planetologist, he whispered, planetary ecologist for Arrakis. (DI437)	Je suis le Planétologiste de sa Majesté Impériale. Ecologiste planétaire d'Arrakis. (DI280)	2	0	Frank Herbert		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S13	qanat	qanat	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(282,-)	DI(448,517)	Canal ouvert pour l'irrigation sous des conditions contrôlées à travers un désert.	Technologie		He tried to think of moisture in the air-grass covering this dune…open water somewhere beneath him, a long qanat flowing with water open to the sky except in rest illustrations. (DI448)	Il s'efforça de penser à un air humide…de l'herbe sur la dune…de l'eau, quelque part derrière lui…un long qanat dans le désert, hostile d'aspect… (DI282)	1	Outil de tout un paragraphe en DI517.	Frank Herbert		noun Emprunt au perse	noun Emprunt au perse	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			Ti					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S14	scan for	repérer	EN	Verbe simple	FR	Verbe	STI(20)	STI(13)	Rechercher grâce au radar intégré dans le casque.	Militaire		I was scanning for Sergeant Jelal's beacon as I hit. (STI14)	Dans la même seconde, j'ai essayé de repérer la balise de Jelal. (STI20)	1	scan = rechercher	Robert A. Heinlein		verbe + préposition	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S15	star	étoile	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(20)	STI(14)	Symbole dans le casque des militaires pour indiquer où sont placés les autres.	Militaire		And found that I was on the wrong side of the river; Jelly's star showed up on the compass ring inside my helmet far south of where it should have been - I was too far north. (STI14)	L'anneau du compas, dans mon casque, indiquait que l'étoile de Jelal brillait beaucoup trop loin au sud. (STI20)	1	0	Robert A. Heinlein		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S16	compass ring	anneau du compas	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(20)	STI(14)	Visualisation d'une carte avec les indications nord-sud dans le casque des soldats.	Militaire		And found that I was on the wrong side of the river; Jelly's star showed up on the compass ring inside my helmet far south of where it should have been - I was too far north. (STI14)	L'anneau du compas, dans mon casque, indiquait que l'étoile de Jelal brillait beaucoup trop loin au sud. (STI20)	1	0	Robert A. Heinlein		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S17	hand flamer	lance-flammes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(22,23*2,27,28,284,298,307)	STI(1,10*2,18,19c,198,208,214b)	Arme portable lançant des flammes.	Armes	flamer	And did so myself, hopping over the next row of buildings, and, while I was in the air, fanning the first row by the river from with a hand-flamer. (STI1)	Au premier bond, du haut des airs, j'ai arrosé le paysage au lance-flammes. (STI22)	8	0	Robert A. Heinlein		nom + nom	verbe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demuth
S18	Bug	Punaise	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(24c,162,163,164*2,165*2,166,245*4,169*2,175,181,185*5;-*2,186*2;-,190,192;-,193,210,213,224;-,232*2,244,249*2,247*3,268*4;-,269*4,270*2;-,271*3;-*2,274;-,275*2,276,277;-,278*2,280;-,282*4;-,284,286*4;-,287,288*5,289	STI(6,16c,115,150*3,177;-,178*3,199*2,216,230*5,233*9,234,236*2,237*3,245c,248,250,257*2,271,273,187*7,188*6,189*4,191*2,192*4,193*2;-,194,195*2,196*2,197*3,198*2,200*2,201*2,202*2,203*2,204*2,205*2,206*2,207*2,208*2,209*3,210*2,211*2,212*	Extraterrestre d'une planète particulière et ennemi des Hommes.	Société	arachnids Pseudo-Arachnid	machine P	They look still funnier in the daylight with your lame eyes but I would rather fight them than the arachnids - those Bugs made me queasy. (STI6)	Au lieu de rupliez nos lorions sur la planète mère avec les prévisibles et catastrophique s oisultats qu'une telle manœuvre aurait eu sur nos alliés et nos planètes-colonies, nous avions décidé de porter la guerre chez les Punaises. (STI162)	148	1	StarS	Robert A. Heinlein	to hunt Bugs	Espace des Punaises planète P classe 1/1a Punaise	noun	noun	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction	214*13,215;-,216,217,219,221)	,290*5;-,291*5,298*3,299*5;-,300,301*4;-,302*2;-*2,303*2,304*3,305,306*4;-*5,307*5;-,308*5;-,310,311,314)							Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth
S19	fire pill	pyro-pilule	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(26,32)	STI(16,21)	Petites bombes lumineuses.	Armes		So I jumped again while I was still in the air, scattering a handful of one-second fire pills to keep them busy, grounded, jumped again as I entered the ground and, "Second section! Form numbers! (…)" (STI16)	J'ai donc remis la gomme et je leur ai fait une petite distribution de pyro-pilules à retardement pour les occuper. (STI24)	2	Préfixe gnrc.	Robert A. Heinlein		noun + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demuth
S20	V-rack	batterie V	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(22,25)	STI(15,17)	Arme lançant des bombes explosives via une catapulte magnétique électrique.	Armes	V-rack launcher	As I hit, the V-rack on my shoulders launched two small H.E. bombs a couple of hundred yards to my right and left flanks but I never saw what they did (…) (STI15)	Au premier jet, la batterie V fixée sur mes épaules a balancé deux petites bombes à haute puissance à quelques centaines de mètres sur mes flancs. (STI22)	1	rack = caisse de la soufflance, bas de l'arme batterie = fonctionnement r de l'arme	StarS	Robert A. Heinlein	noun + nom	noun + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			STW					Construction équivalente	Ecart	Michel Demuth
S21	starship	nef interstellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(28,269)	STI(18,1306)	Vaisseau spatial conçu pour les voyages interstellaires.	Transport		aerosteel	There was something on the horizon in the direction of their spaceport - administration & control, maybe, or possibly even a starship.	Sans doute un immeuble d'administratio n ou de contrôle, ou bien une nef interstellaire. (STI28)	2	Terme entré dans le dictionnaire (Mason).	Robert A. Heinlein		noun + nom	noun + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hyponymisation	Michel Demuth
S22	spaceport	spatioport	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(28)	STI(18*2)	Lieu d'atterissage et de décollage des vaisseaux spatiaux.	Transport		There was something on the horizon in the direction of their spaceport - administration & control, maybe, or possibly even a starship. (STI18)	Je distinguais quelque chose, là-bas, à l'horizon, dans la direction du spatioport. (STI27-28)	2	Terme entré dans le dictionnaire (Mifsud), Préfixe gnrc.	Robert A. Heinlein		noun + nom	adjectif + nom	Sens Fiction	Technicisation Exotisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Changement de type	Michel Demuth
S23	knife beam	radio-couteau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(28)	STI(19)	Couteau coupant à l'aide d'un rayon laser.	Armes		So I grabbed the heavy flamer off my back as I hit and flipped the snoopers down over my eyes, racked a wall in front of me with a knife beam at full power. (STI19)	J'ai enlevé le lance-flammes et remis les lunettes sur mes yeux, aussitôt d'attaquer le mur qui était en face de moi au radio-couteau, puissance maxi. (STI28)	1	0	Robert A. Heinlein		noun + nom	noun + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Michel Demuth
S24	skinny talk	dialecte des squelettes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(29)	STI(19)	Dénomination du langage des extraterrestres.	Langage		The squeaking I heard as I hit was a mixture of the bomb-shouting in skinny talk (free translation): I'm a thirty-second bomb! (STI19)	Ce que pialiait la bombe, libanisant dans le dialecte des squelettes, c'était : Je suis une bombe à retardement réglée sur trente secondes ! (STI29)	1	0	Robert A. Heinlein		noun + nom	noun + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyponymisation	Michel Demuth

525	door speaker	micro de la porte	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F#(66-67,83,86)	F#(53,67,72)	Microphone automatique présentant d'une visite.	Technologie	door voice door-voice	voix de la porte voix	She ran a few steps this way, a few steps that, and stopped, eyes wide, to hear the front door speaker called her name, softly, softly, Mrs. Montag. (F#-52-53)	Elle se mit à aller et venir à pas rapides puis s'immobilisa, en entendant le micro de la porte appeler son nom doucement, très doucement , Mrs. Montag, Mrs Montag, il y a quelqu'un, il y a quelqu'un (…) (F#(66-67)	3		1	F#51	Ray Bradbury			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Ecart	Henri Robillot
526	three-dimensional sex magazine	magazine érotique en trois dimensions	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F#(72)	F#(57-58)	Magazine érotique fait en trois dimensions.	Technologie			But the public, knowing what it wanted, wanting happily, let the comic books survive. And the three-dimensional sex magazines, of course. (F#-57-58)	Mais le public, sachant ce qu'il voulait, a réagi sans peine et laissé survivre les comics-books. Et les magazines érotiques en trois dimensions, naturellement. (F#72)	1		0		Ray Bradbury			adjectif + adjectif + nom + nom	nom + adjectif + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
527	Big Blue	grand crématorium	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F#(74)	F#(60)	Gigantesque incinérateur dans lequel les corps sont emmenés par hélicoptère.	Société			Five minutes after the person is dead he's on his way to the Big Blue, the incinerators serviced by helicopters all over the country. (F#-60)	Cinq minutes après sa mort toute personne est en route pour le grand crématorium vers les Incinérateurs desservis par hélicopère dans le pays entier. (F#074-75)	1		0		Ray Bradbury			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction										Construction équivalente	Hyponymisation	Henri Robillot
528	parlor family	famille murale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F#(98,104*2,106,120*2)	F#(82,87*2,89,101*2)	Fausse famille existant dans les télévisions murales.	Société	families (in the walls)	famille (dans les murs)	The same things could be in the "parlor families" walls. (F#-82)	Ce qu'on pourrait encore trouver maintenant dans ces "familles" murales. (F#98)	6		1	F#51	Ray Bradbury	turn the family on	mettre la famille en route	nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Ecart	Henri Robillot
529	robot teller	caissier robot	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F#(109)	F#(92)	Remplaçant robotique pour les caisses des banques.	Robotique			(…) he had visited the bank, which was open all night every night with robot tellers in attendance (…) (F#-92)	(…) il était passé à la banque, ouverte toute la nuit avec des caissiers robots aux guichets (…) (F#(109)	1		0		Ray Bradbury			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
530	moisture precipitator	précipitateur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	D#(283)	D#(440)	Equipement recueillant l'humidité des vents.	Technologie			(…) we'll move on to stars upland forests, then a few open bodies of water (…) and situated along lines of prevailing winds with windtrap moisture precipitators in place, in different lines to recapture what the wind steals. (D#440)	Et nous mettrons en place, à différents intervalles, des pièges à vent munis de précipitateurs qui recueilleront une partie de l'humidité. (D#283)	1		0		Frank Herbert		précipitateurs qui recueillent une partie de l'humidité	nom + verbe + suffixe	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction										Omission partielle Changement de procédé	Hyperonymisation	Michel Demath
531	maker	faiseur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	D#(283)	D#(441)	Vers de sable d'Arrakis.	Faune & Flore		ver ver géant	D#(283*4,284,286,291*2,326,327,367,388,392,393*3,394,398*2,397*3,398*5,399,406,408*2,409*5,410*2,-,411*3,413*3,414,416-6,415,421x,422x,423,447*4,448,449	D#(441*2,442*3,446,471*2,516,517,581,616,623,624,625*2,626,631*4,632,633*5,634*2,636,648,651,652*4,653,654*3,655*5,658*2,659*2,660,661,672,676,675,708*3,709,710*2,72	61		1	DL	Frank Herbert	little maker big maker	petit faiseur	verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
532	terraform	terraformer	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	D#(283)	D#(442)	Qui est rendu habitable pour l'homme.	Sciences			We must use man as a constructive ecological force-inserting adapted terraform-life: a plant here, an animal there, a man in that place, to transform the water cycle, to build a new kind of landscape. (D#442)	Nous devons nous servir de l'homme comme d'une force écologique, injecter à ce terraformage sensible une vie végétale, animale, adaptée. (D#283)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
533	Chakobsa	chakobsa	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D#(287,295,297,324,348,354)	D#(449,462,464,513,551,561)	Ancienne langue.	Langage			It was Chakobsa, one of the ancient hunting languages, and the man above them was saying that perhaps these were the strangers they sought. (D#449)	Du chakobsa. C'était l'une des anciennes langues de chasse et l'homme, au-dessus d'eux, semblait se dire que peut-être, c'était là les étrangers qu'ils cherchaient. (D#287)	6		0		Frank Herbert	Chakobsa way	nom Emprunt au caucase	nom Emprunt au caucase	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
534	whipsnap	signal	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D#(287)	D#(448)	Contraction violente des muscles.	Sciences			His trained eyes saw her readiness for battle, the waiting whipsnap of her muscles. (D#448)	Ses yeux avertis lui avaient fait apparaître chez elle une prise de combat, que ses muscles attendaient le signal. (D#287)	1		0		Frank Herbert			verbe + verbe	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demath
535	hoopsheel	rond	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif	D#(287)	D#(449)	Qui est rond, argenté et tourne.	Décor			In the sudden silence that followed the calling voice, the hoopsheel face of the second moon faintly ivory blue-stilled over the rocks across the basin, bright and peering. (D#449)	Dans le silence qui suivit l'appel, la deuxième lune se leva, comme un visage rond, d'ivoire pâle et bleu, penché sur le bassin entre les rochers, brillant, curieux. (D#287)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demath
536	battle wagon	croiseur de combat	EN	Nom composé	EN	Nom composé	STI(244)	STI(176v)	Vaisseau spatial spécialisé pour la guerre.	Transport			Of course, a six-platoon transport is not a battle wagon and with a battle wagon or passenger liner; these things are compromises. (STI176v)	Bien sûr, un transport de six pelotons n'est pas un croiseur de combat et ne peut être comparé à un paquebot spatial ou à un croiseur de combat. (STI244)	4	wagon = type de véhicule (4 roues, lent) croiseur = fonction du véhicule	1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Hyponymisation	Michel Demath
537	ansible	ansible	EN	Nom dérivé	FR	Nom simple	L#(9,41,47,48,49*2,62,130,350*3,161,163,164,165,186,241,323,336*2)	L#(1,24,28,29,30*2,40,89,130*3,131,133,*2,134,129,164*,228,237,238	Appareil permettant la communication instantanée sur toute distance.	Audio-visuel			Transcript of Ansible Document 01-01 101-934-2- Gethen: To the Stable on Ollul: Report from Geldy Ai, First Mobile on Gethen/Winter , Hainish Cycle 93 Ekumenical Year 1490-97. (L#(9)	Transcription du message ansible 01-01 101-934-2- Gethen (L#89)	20	Utilisé également comme substantif.	0		Ursula Le Guin	ansible communicator by ansible ansible transmitter	émetteur-récepteur ansible par ansible émetteur ansible	nom + suffixe	nom	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction			BNW							Emprunt de création	Ambigualisation	Jean Bailliache
538	Stable	Stable	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L#(9,26,50,51*2,123,165,166)	L#(1,13,30,31,32,81,114,115)	Archiviste resté sur la planète Hain.	Société			Transcript of Ansible Document 01-01 101-934-2- Gethen: To the Stable on Ollul: Report from Geldy Ai, First Mobile on Gethen/Winter , Hainish Cycle 93 Ekumenical Year 1490-97. (L#(9)	Rapport adressé au Stable d'Ollul par Geldy Ai, Premier Mobile sur Gethen-Nivôse, cycle hainiere 93, année ekumétique 1490-97. (L#89)	8		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache

S39	Mobile	Mobile	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L1H[9,38*2,114,117*2,172)	L1K[1,22*2,76,79*2,119)	Explorateur Haïsien.	Société			Transcrip of Anzille Document 01-01 101-03k2-Gethen: To the Stable on Ollal: Report from Gerdy Ai, First Mobile on Gethen/Winter , Haisich Cycle 93 Ekumenical Year 1498-07. (LI4F9)	Rapport adressé au Stabile d'Ollal par Gerdy Ai, Premier Mobile sur Gethen-Nivôse, cycle haisien 93, année ékuménique 1498-07. (LI4F9)	7		0		Ursula Le Guin	First Mobile	Premier Mobile	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									*Construction équivalente*	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
S40	Haisich	haisien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	L1H[9,19-20,108,109,114,284n)	L1K[1,8,72*2,77,201)	Relatif à la planète Hain.	Société	les Haïsiens		Transcrip of Anzille Document 01-01 101-03k2-Gethen: To the Stable on Ollal: Report from Gerdy Ai, First Mobile on Gethen/Winter , Haisich Cycle 93 Ekumenical Year 1498-07. (LI4F9)	Rapport adressé au Stabile d'Ollal par Gerdy Ai, Premier Mobile sur Gethen-Nivôse, cycle haisien 93, année ékuménique 1498-07. (LI4F9)	6		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									*Construction équivalente*	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
S41	Ekumenical	ékuménique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	L1H[9,46,55,-136,158,161,204,256(-)	L1K[1,20,34,72-93,108,111,172,180,246)	Relatif à l'Ekumen.	Société	de l'Ekumen		Transcrip of Anzille Document 01-01 101-03k2-Gethen: To the Stable on Ollal: Report from Gerdy Ai, First Mobile on Gethen/Winter , Haisich Cycle 93 Ekumenical Year 1498-07. (LI4F9)	Rapport adressé au Stabile d'Ollal par Gerdy Ai, Premier Mobile sur Gethen-Nivôse, cycle haisien 93, année ékuménique 1498-07. (LI4F9)	11	Vient de ecumenical, orthographe modifiée. Vient de oecuménique, orthographe modifiée.	0		Ursula Le Guin	Ekumenical Scope Ekumenical School Ekumenical Age	domaine ékuménique Ecole Ekuménique Age Ekuménique	nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									*Construction équivalente*	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
S42	homeworld	planète natale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L1H[9)	L1K[1)	Planète d'où l'on est originaire.	Société			I'll make my report as if I told a story, for I was taught as a child-on my homeworld that Truth is a matter of the imagination. (L1H1)	C'est ce que l'on est n'apprit lorsque j'étais petit, sur ma planète natale, que la Vérité est affaire d'imagination. (L1H9)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
S43	diurnal	diurne	EN	Nom simple	EN	Nom dérivé	L1H[9)	L1K[1)	Jour.	Société			It soars on the 44th diurnal of the Year 1491, which on the planet Winter is the nation Karhide ven Odharhahal Tinsor the twenty-second day of the third month of spring in the Year One. (L1411)	Je partirai du 44ê diurne de l'an 1491. (L1H9)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
S44	phosphor tube	tube au phosphore	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[213, 357v)	D[328,56(-)	Appareil émettant une faible lumière.	Technologie		tube à phosphore	Paul glanced at the proximity detector on the floor, studying the dials illuminated in the blackness by phosphor tubes. (D[328)	Il se pencha sur les écrans du détecteur de proximité illuminés par les tubes au phosphore. (DG213)	2		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
S45	karama	karama	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[293)	D[459)	Miracle.	Religion			The sorceress who brought you the legend, she gave it under the binding of karama and ijaz, the miracle and the immutability of the prophecy-this Hasssa. (D459)	La voyante qui vous a apporté la légende, dit-elle, l'a fait par le karama et l'ijaz, le miracle et l'immuabilité de la prophétie. Je sais cela. (DF293)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S46	ijaz	ijaz	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[293)	D[459)	Prophétie immuable.	Religion			The sorceress who brought you the legend, she gave it under the binding of karama and ijaz, *the* miracle and the immutability of the prophecy-this Hasssa. (D459)	La voyante qui vous a apporté la légende, dit-elle, l'a fait par le karama et l'ijaz, le miracle et l'immuabilité de la prophétie. Je sais cela. (DF293)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S47	maula pistol	pistolet maula	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D[295,392)	D[462,623)	Pistolet lançant des dards empoisonnés à environ quarante mètres.	Armes			Now you have your own maula pistol, lad, when you're armed is. (D462)	Tu auras ton propre pistolet maula quand tu l'auras mérité, garçon. (DF295)	2		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'espagnol	nom + nom Emprunt à l'espagnol	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
S48	hakka	hakka	EN	Nom simple	EN	Nom simple	D[295*3)	D[462*3)	Personne qui pleure pour toute l'humanité, dans les légendes Fremen.	Religion			Now you wear the kerchief of the hakka, he said. (D462)	A présent, dit-il, vous portez le mouchoir du hakka. (DF295)	3		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S49	mihna	mihna	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[296)	D[463)	Période durant laquelle les jeunes Fremen qui veulent entrer dans l'âge adulte sont testés.	Société			We'll give you a name, manling, Stilgar said, in the time of the mihna, at the test of aqi. (D462)	Nous te donnerons un nom, petit homme, dit Stilgar, quand viendra le moment de la mihna au cours de l'épreuve de l'aqi.	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S50	aqi	aqi	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[296)	D[463)	Test de raison durant la période de mihna.	Société			We'll give you a name, manling, Stilgar said, in the time of the mihna, at the test of aqi. (D462)	Nous te donnerons un nom, petit homme, dit Stilgar, quand viendra le moment de la mihna au cours de l'épreuve de l'aqi. (DF296)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S51	sirat	sirat	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D[298)	D[467)	Passage dans la OC Bible décrivant la vie humaine comme un voyage sur un étroit pont.	Religion			And he thought of the words of the sirat from Yueh's tray OC. Bible. (D467)	Il pensa alors aux paroles du sirat qu'il avait lues dans la Bible-Bible Catholique Orange de Yueh. (DF298)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
S52	dozewal	scous	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D[299(-,446n)	D[467,679,71-)	Scous portable hermétique en plastique utilisé pour la sécurité de l'humidité dans les camps diurnes Fremen.	Technologie		décoller une porte	Get the dozewal in place and we to moisture vacuum. (D467-468)	Mettez le scous en place et occupons-nous du vide humide. (DF299)	3		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Généralization Dimerization	Sens Fiction			TI						Omission partielle Changement de procédé	Changement de type Hypercoryonicus ius	Michel Demath
S53	Tender of the Soul	gardien des âmes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	H[822)	F[146)	Personnes ayant reçu un enseignement religieux.	Religion			The Grand Master said slowly and sapiciously, You are a Tender of the Soul? (F146)	Le Grand Maître demanda d'un ton lent et soupçonneux : Vous êtes un gardien des âmes ? (FH822)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
S54	field detector	broadfleur de champ	EN	Nom composé	FR	Nom composé	H[823)	F[147)	Appareil d'anti-surveillance utilisé par les marchands.	Technologie			Are you carrying a Field Detector? (F147)	Vous avez un broadfleur sur vous ? (FH823)	1		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			AAC						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
S55	atomic drive	/	EN	Nom composé	FR	H[824)	F[149)	Propulsion d'un moteur à l'énergie atomique.	Technologie				These ships are the property of the Empire, no doubt. Probably with atomic drive. (F149)	Ce sont des vaisseaux de l'Empire, probablement. Ce qu'ils ont, ils le gardent. (FH824)	1	Dans certaines éditions : "nuclear drive".	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Jean Rosenthal
S56	transmuter	transmutateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	H[826*2,830,831,832*2,833*+834*2,834n)	H[152*2,156,157,158*2,159*5,168*4)	Machine permettant de transformer le métal en or.	Technologie	appareil		The home-made transmuter crackled malevolently for ten minutes while the odour of ozone became faintly present. (F152)	Le transmutateur grésilla de façon perfide dix minutes pour manquer sa réaction, et il s'en dégageait une légère odeur d'ozone. (FH827)	13		0		Isaac Asimov			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
S57	micro-film recorder	enregistreur de microfilms	EN	Nom composé	FR	Nom composé	H[834*2,834n)	H[160*3)	Appareil permettant d'enregistrer au format spécifique des micro-films.	Audio-visuel	recorder	enregistreur propreur le film	You see, Pitterl had never heard nor conceived of a micro-film recorder. (F160)	Pitterl, voyez-vous, ne savait pas ce que c'est qu'un enregistreur de microfilms. (FH834)	3		0		Isaac Asimov			nom + nom nom1 = préfixe + nom	nom + préposition + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

558	Outlander	provincial	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F0[830x8,836,8 38*2,840,841)	F(156,165,167 *2,170,171)	Citoyen de Fondation non né sur Terminus.	Société		quelqu'un du dehors	He might be an Outlander, but a man's a man for a'that. (F165)	6		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			AAC					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
559	trimensional star-map	carte du ciel en 3D	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(836)	F(165)	Carte des étoiles à trois dimensions.	Sciences			Sam indicated that the trimensional star-map on the table. (F165)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom + nom adjectif = préfixe + adjectif	nom + préposition + déterminant + nom + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
560	Commodor	Commodore	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F0(837,843,85 0*4,851*4,85 2*2,853*6,- ,854*4,857*4, 856x,857*2,85 8*2,872*2,88 0,883*2,884* 3,888,889*2,8 90)	F(166,174,182 *4,183*5,184 *2,185*6,186 *4,187*3,188 *2,189,190,19 1,192,209*2,2 19,223*3,224 *2,228,230*2, 231)	Chef de la république de Korell, toujours un membre de la famille Ago.	Politique & Administration		son époux	I suppose you can call it a republic but it's always someone out of the Ago family that gets elected Commodor each time. (F165-166)	44		0		Isaac Asimov			nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Changement de procédé	Changement de type Clarification	Jean Rosenthal
561	Korellian	Korellien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F0(837,858,84 6,882)	F(166,167,177 ,2006e)	Habitants de la planète Korell.	Société			Either the Korellians have constructed them themselves. (F166)	8	Aussi utilisé comme adjectif en EN et FR.	0		Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
562	Smyrnian	Smyrnien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F(783,838*2,- ,838e*2,871*2 ,873,891)	F(856,167*5, 207,208,210,2 52)	Habitants de la planète Smyrna.	Société		smyrnien (adj)	Is there anything you want to say to me? I'm a Smyrnian. (F167)	19	Aussi utilisé comme adjectif en EN et FR.	0		Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
563	Mior	Mior	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D0(359)	D(568)	Terme historique utilisé par les Femmes pour se désigner.	Langage			We are the people of Mior, the old woman raped.	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
564	hajra	hajra	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D0(359,360)	D(569,570)	Qafre.	Religion			The Reverend Mother tells me she cannot survive another hajra, Stilgar said. (D569)	2		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
565	Ceremony of the Seed	Cérémonie de la Graine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D0(360,404)	D(570,643)	Cérémonie religieuse.	Religion			And lest she forget that she's servant of us all, to her fall the menial tasks in his Ceremony of the Seed. (D570)	2		0		Frank Herbert			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
566	Water of Life	Eau de la Vie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D0(361,364x,3 67x,368*2,391 x,404,405x,40 9x,410x,416x,4 48x,449*2,45 0x,451,452*2)	D(572,581*2, 585,585,612,6 43,645x,652,2 08,718,717,7 0x,719x,723,7 31,723,724)	Poison d'illumination. Liquide du ver de sable produit au moment de sa mort. Narcotique utilisé durant les orgies du siroch.	Religion	Water	Eau de Vie Eau eau	Here is the Water of Life, the water that is greater than water-Rain, the water that frees the soul. (D572)	18		1	DL	Frank Herbert			nom + préposition + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
567	psychokinesthetic	psychokinétique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	D0(362,363*3,-)	D(574*2,575* 2,576)	Qui concerne le déplacement de l'esprit en dehors du corps.	Aptitude			Yes, I abrupt everlasting-the curtain whipped away - she realized she had become aware of a psychokinesthetic extension of herself. ---- -	5	Préfixe grec.	0		Frank Herbert	psychokinesthetic extension	extension psychokinétique	adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
568	Hajj	Hajj	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D0(366,396)	D(581,630)	Voyage sacré.	Religion			They denied us the Hajj! (D581)	2		0		Frank Herbert	deny someone the Hajj		nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
569	outer sun	soleil de l'extérieur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(839x,864)	F(168,199)	Système solaire en dehors de celui de la Fondation.	Sciences		autre système	He was Foreign Secretary in the mayor's cabinet, and to all the outer suns, barring only the Foundation itself, he was, in addition, Primate of the Church (…) (F168)	2		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
570	Primate of the Church	primat de l'Eglise	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(839,877)	F(168,215)	Titre religieux.	Religion			He was Foreign Secretary in the mayor's cabinet, and to all the outer suns, barring only the Foundation itself, he was, in addition, Primate of the Church (…) (F168)	2		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
571	Purveyor of the Holy Food	pourvoyeur du Pain sacré	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(839)	F(168)	Titre religieux.	Religion			He was Foreign Secretary in the mayor's cabinet, and to all the outer suns, barring only the Foundation itself, he was, in addition, Primate of the Church, Purveyor of the Holy Food (…) (F168)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypocomposition	Jean Rosenthal
572	Master of the Temples	Grand Maître des Temples	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(839)	F(168)	Titre religieux.	Religion			He was Foreign Secretary in the mayor's cabinet, and to all the outer suns, barring only the Foundation itself, he was, in addition, Primate of the Church, Purveyor of the Holy Food, Master of the Temples (…) (F168)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	adjectif + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Ajout	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
573	Holy Planet	planète sacrée	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(840)	F(170)	Terminus, la planète de Fondation.	Religion			Under their secular leadership, the outer provinces, which, since Hardin's time, look to us as the Holy Planet, might break away. (F170)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
574	dock	garer	EN	Verbe simple	FR	Verbe	F0(843)	F(173)	Laisser un vaisseau spatial à un emplacement fixe pour.	Transport			You know where the Far Star docks, don't you? (F173)	1		0		Isaac Asimov			verbe	verbe	Sens Fiction	Généralisation	Sens Fiction								Construction équivalente	Hypercomposition	Jean Rosenthal

575	Priest of the Spirit	prêtre de l'Esprit	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(I)(47)	F(178)	Titre religieux.	Religion			I am a Priest of the Spirit educated into all the mysteries, who have come here where the inner voice called me. (FI178)	Je suis un prêtre de l'Esprit initié à tous les mystères, et je suis venu ici appelé par ma vocation. (FI047)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
576	Child of the Spirit	enfant de l'Esprit	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(I)(47)	F(178)	Appellation religieuse pour les non-religieux citoyens de la Fondation.	Religion			As you are Children of the Spirit, and in the name of that Spirit, protect me from them. (FI178)	Vous qui êtes des enfants de l'Esprit, au nom de la Vie, protégez-moi de leurs entreprises. ———	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
577	teleport	téléporter	EN	Verbe dérivé	FR	Verbe dérivé	F(I)(50)	F(182)	Se déplacer d'un point A à un point B de façon instantanée.	Transport			Teleported direct from the capital. Commodor's own stationery. (FI182)	Téléporté en direct de la capitale. C'est le papier à lettres personnel du Commodore. (FI050)	1	Entré aujourd'hui dans les dictionnaires usuels. Préfixe grec.	0		Isaac Asimov			préfixe + verbe	préfixe + verbe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
578	Temple of Health	Temple de santé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(I)(52)	F(184)	Bâtiment religieux consacré à la santé.	Religion			First they were sold some of your goods and then your people asked for complete freedom of missionary effort in order that the goods might be run properly; that Temples of Health be set up. (FI184)	Les Asiatiques ont commencé par acheter certaines de vos marchandises, et puis vos compatriotes ont demandé qu'on leur octroie toute liberté dans le domaine missionnaire (…) ; ils ont exigé la construction de Temples de Santé. (FI052)	1		0		Isaac Asimov			nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
579	Radio Exchange	Service des communications radio	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(152,174x)	W(138,156)	Entreprise gérant les liaisons radios sur Vénus et avec Vénus.	Audio-visuel		service radio	The Radio Exchange reports that no contact could be established this morning with Venus. (W136)	Le Service des communications radio signale que ce matin on n'a pu établir de communication avec Vénus. (W0152)	2		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Enrôlement Omission de création	Clarification	Boris Vian
580	phonolibrary	phono-bibliothèque	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(178)	W(159)	Bibliothèque de sons.	Audio-visuel	library	bibliothèque	I want a visual connection, he said into the mouthpiece, with the nearest phonolibrary. (W159)	Donnez-moi la liaison visuelle, dit-il dans le parleur, avec la phono-bibliothèque la plus proche (W178)	1	Préfixe grec.	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
581	atomic-powered searchlight	appareil d'éclairage atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(184)	W(164)	Faisceau lumineux servant à la recherche d'objets fonctionnant à l'énergie atomique.	Technologie			He barried forward, skirting the fiery glare of the truck and plane lights, the blaze of the beacons that poured down from every projection of metal big enough to support an atomic-powered searchlight. (W164)	Il se rua en avant suivant l'éclat incandescent des phares de camions et d'avions, le flamboiement des projecteurs qui déversaient leur lumière du haut de chaque aérie métallique suffisamment forte pour supporter un appareil d'éclairage atomique. (W184)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Concentration Omission partielle	Hyperonymisation	Boris Vian
582	tree tunnel	tunnel de l'arbre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(189,190x,191)	W(170,171*2)	Tunnel formé à l'intérieur d'un arbre géant de Vénus.	Décor		tunnel dans l'arbre	The Dinorree had amused the highly organized energy composed that was his body to this small section of tree tunnel, and the "greater" had helped the pop-up space to the "lesser". (W171)	L'oiseau était la mâtine qui l'avait accueilli à son voyage insolite dans le tunnel de l'arbre sous la maison vénusienne de Craig. (W0189)	3		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
583	spaceship engineer	ingénieur	EN	Nom composé	FR	Nom simple	W(192)	W(172)	Ingénieur concevant des vaisseaux spatiaux.	Société			Spaceship engineers, plus happy after weeks of poring over ninety-foot draft plans of normal solar spaceships, might have gone home and babbled to their wives (…) (W172)	Des ingénieurs enthousiasmés par leurs semaines de labeur sur les plans de trente mètres de long des transports solaires normaux, de retour à la maison, pouvaient s'amuser à dire à leurs épouses (…) (W192)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom nom1 + nom + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null								Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Boris Vian
584	solar spaceship	transport solaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(192)	W(172)	Vaisseaux spatiaux du système solaire.	Transport			Spaceship engineers, plus happy after weeks of poring over ninety-foot draft plans of normal solar spaceships, might have gone home and babbled to their wives (…) (W172)	Des ingénieurs enthousiasmés par leurs semaines de labeur sur les plans de trente mètres de long des transports solaires normaux, de retour à la maison, pouvaient s'amuser à dire à leurs épouses (…) (W192)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom nom2 + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyperonymisation	Boris Vian
585	interstellar ship	transport interstellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(193)	W(173)	Vaisseaux spatiaux conçus pour aller plus loin que le système solaire.	Transport			Now I'm going to take off five hundred years and a million or a million drafts men drawing plans for an interstellar ship two miles long. (W172-173)	Et maintenant, je vais prendre cinq cent ans de congé et mettre un million de dessinateurs au boulot sur le plan d'un transport interstellaire de trois kilomètres de long. (W193-173)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyperonymisation	Boris Vian
586	solar craft	appareil solaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(193)	W(173)	Appareil de transport aérien et/ou spatial du système solaire.	Transport			Sensitive detectors must be probing the skies, to make sure no robeplanes or other solar craft were passing overhead. (W173)	Des détecteurs sensibles doivent sonder le ciel pour s'assurer qu'aucun robeplane ni autre appareil solaire ne passait à ce moment. (W0193)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
587	attune	accorder	EN	Verbe simple	FR	Verbe	W(160*2,191*2,194,244)	W(174,594*2,700*2,806x)	Etre transporté à forte distance ou se raccorder à un élément distant.	Transport			The ship! It's being attuned to a planetary base of some other star. (W174)	Le transport ! Il est accordé sur une base planétaire ou sur une étoile quelconque ; pas de plafond esmiat. (W0194)	6		0		A.E. Van Vogt			préfixe + verbe	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
588	Dinorree-type elevator	ascenseur-dinoreur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(194)	W(174)	Un ascenseur qui utilise la même technologie que le dinoreur.	Technologie			Gossoyn felt the blood drain from his face as he realized what it was. A Dinorree-type elevator. It wouldn't only go up and down. (W174)	Gossoyn sentit le sang quitter son visage en comprenant ce que c'était. Un ascenseur-dinoreur. Ca ne devait pas se borner à monter et descendre. (W0194)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Equivalence sémantique	Boris Vian
589	robogun	robot-mitrailleur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(197)	W(177)	Arme automatique et autonome contrôlée à distance.	Armes	gun	robot	As the door opened, he saw a robogun floating there. (W177)	Tandis que la porte s'ouvrait, il vit un robot-mitrailleur qui suivait ses mouvements. (W0197)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypoonymisation	Boris Vian

590	cheops	chéops	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(375*2)	DI(594*2)	Jeu d'échecs en forme de pyramide.	Société			I've been playing cheops with the sleestamare, Feyd-Rautha said, and he thought: What has gone wrong? (DI594)	2		0		Frank Herbert			nom Emprunt au grec	nom Emprunt au grec	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
591	razzia	razzia	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(388,403,404,464,634)	DI(517,642,648,693)	Raid de guérilla à la limite de la piraterie.	Militaire			I was on razzia, Paul recalled. (DI617)	4	Emprunt présent dans les dictionnaires EN et FR.	0		Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
592	handglobe	brûleur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	DI(389)	DI(619)	Appareil lumineux portable.	Technologie			I am no longer a child hunting scorpions in the sietch by the light of a handglobe, Ulzad. (DI618-619)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Changement de procédé Omission partielle	Ecart	Michel Demath
593	rub-spirit	esprit-rub	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(390)	DI(619)	Partie de l'individu dans les croyances fremen qui est toujours extraciée dans le monde métaphysique.	Religion			He wondered if it might be possible that his rub-spirit had slipped over somehow into the world where the Fremen believed he had his true existence (...) (DI619)	1		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'arabe [rub], esprit (arabe) + [-]-[-] + [spirit]	nom + nom Emprunt à l'arabe [esprit] + [-] + [rub]	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
594	alam al-mithal	alam al-Mithal	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(390)	DI(619)	Monde mystique des similitudes où les limites physiques disparaissent.	Religion			He wondered if it might be possible that his rub-spirit had slipped over somehow into the world where the Fremen believed he had his true existence-into the alam al-mithal, the world of similitudes, that metaphysical realm (...) (DI619)	1		0		Frank Herbert			nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
595	hareng	hareng	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(391)	DI(622)	Camp temporaire Fremen monté dans le désert à découvert.	Société			He knew suddenly that he was in a hareng, a desert camp. (DI622)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au malais	nom Emprunt au malais	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
596	sandfice	pous de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(406)	DI(469)	Insulte.	Langage			Isn't a one of these sandfice I cannot handle, Stilgar said. (DI469)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
597	Sayyadina	Sayyadina	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(365*2,384*2,388,399*4,310,315,317*2,318,321,350,357,359,368*4,561*2,366*2,-392,395,401,	DI(471,474,479*2,481,484,485,486*3,496,499*2,505,511,555,565,568*2,570*3,573,581*2,620,626,643	Acolyte féminine dans la hiérarchie religieuse des Fremen.	Religion			The Sayyadina, he said. Our Reverend Mother is old. (DI471)	32		1	DL	Frank Herbert	Sayyadina of the Watch	Sayyadina qui Veille	nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
598	dar al-hikman	al-hikman	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(303)	DI(475)	Ecole de traduction et d'interprétation religieuses.	Religion			This was a time for boldness on her part, and she realized what she needed: some dar al-hikman, some school of translation that would give her ... (DI475)	1		0		Frank Herbert			nom + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Omission partielle Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
599	adab	adab	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(303*2,365,476)	DI(475*2,579,762)	Mémoire qui exige et s'impose d'elle-même.	Aptitude			It could be only the adab, the demanding memory that comes upon you of itself. (DI475)	4		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
600	sadas	sadas	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(303)	DI(475)	Juges sacrés des Fremen.	Religion			He read to the Sadas of the Trial and this is what he read. (DI475)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au sanskrit	nom Emprunt au sanskrit	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
601	flour sand	sable-farine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(391)	DI(622)	Type de sable très fin.	Faune & Flore			Chani had planted their stillsuit on flour sand for its softness. (DI622)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
602	Fedaykin	Fedaykin	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(392,394,397,412,413,419,420,424,425,426*2,-427,429,442,444,448*3,452*2,457,458,459*5,460*2,-461*3,472,475,486,491)	DI(523,526,527,532,534,618,679*2,677,687*2,685*5,687,685,707,711,712,713,714,715*2,731,737,745,755*3,736,737,738*3,739,758,766,782,793)	Commando de la mort Fremen.	Militaire			It had been Chani the Leaper, captain of the Fedaykin, commander of the death commandos who guarded Muad'Dib. (DI623)	39		1	DL	Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
603	faceflap	masque facial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(392)	DI(624)	Pièce rattachée au distille et permettant de cacher le visage.	Société			He kissed her palm before securing the faceflap of his stillsuit and turned and cracked the seal of the tent. (DI624)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hypoonymisation	Michel Demath
604	Great Uinvert	grande turbulence	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(393)	DI(625)	Au-delà de la vision intérieure.	Sciences			But beyond them both lay the cloaded Great Uinvert where all the universe seemed embroiled. (DI625)	1		0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
605	nezhoni scarf	écharpe nezhoni	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(394)	DI(626)	Echarpe posée sur le front derrière le distille par les femmes Fremen mariées ou en concubinage après la naissance d'un fils.	Société			He touched the nezhoni scarf at her forehead where it protruded from her stillsuit cap. (DI626)	1		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt au navajo	nom + nom Emprunt au navajo	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
606	El-Sayal	El sayal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(395)	DI(628)	Chute de poussière annoncée par un orage de cotcolis qui amène fréquemment de l'humidité au col.	Faune & Flore			El-Sayal, the rain of sand that brings the morning, he said. (DI628)	1		0		Frank Herbert			déterminant + nom Emprunt à l'arabe	déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
607	sandrider	cavalier des sables	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(395-398,-404n,411*2)	DI(628,633,634,648,652*2)	Terme Fremen pour celui qui est capable de capturer et de monter un vers de sable.	Société		cavalier des sables chercher le faiseur celui qui va chercher le faiseur	The troops waterstarve began the morning chorey, adding to it now the call for the rite to initiate a sandrider. (DI628)	7		1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
608	naib	naib	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(396,414,475)	DI(630,659,762)	Personne ayant joué de ne jamais être prise vivante par l'ennemi. Vieu traditionnel du chef Fremen.	Société			I am a Naib, Stilgar said, never to be taken alive. (DI630)	3		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath

609	sandsnee	vague de sable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(398)	D(634)	Mouvement provoquant une vague dans le désert.	Faune & Flore			It appeared to be more than half a league long, and the rise of the sandsnee as its crewing head was like the approach of a mountain. (DK34)	La créature devait mesurer plus d'une demi lieue et la vague de sable soulevée par sa tête était comme une montagne en marche. (DD38)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
610	pyon	pyon	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(400)	D(636)	Ouvriers ou paysans liés à une planète, classes sociales en-dessous des Fauffrefaches.	Société			She thought of calling for coffee and with the thought came that ever-present awareness of paradox in the Fremen way of life: how well they lived in these sietch caverns compared to the golden pyons (…) (DK36)	Elle pensa qu'il lui fallait demander son café et (…) elle évequa une fois encore le paradoxe de l'existence Fremen, de ces hommes qui connaissaient dans leurs sietchs une vie plus agréable que celle des pyons des cieux tout en souffrant (…) (DD400)	1		0		Frank Herbert	grahen pyons	pyons des cieux	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
611	hajr	hajr	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(400,402)	D(636,640)	Voyage dans le désert, migration.	Société			(…) yet, how much more they endured in the open hajr of the desert than anything the Harkonnen bondmen endured. (DK36)	(…) non hommes qui connaissaient dans leurs sietchs une vie plus agréable que celle des pyons des cieux tout en souffrant bien plus d'un hajr au désert que n'importe quel mercenaire Harkonnen. (DD400)	2		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
612	spiced	d'épice	EN	Adjectif simple	FR	Groupe prépositionnel	D8(400)	D(636)	Qui contient l'épice.	Substances			From the cup atop the aroma of spiced coffee. (DK36)	L'arôme du café d'épice se répandit dans la pièce. (DD400)	1		0		Frank Herbert			verbe + suffixe	préposition + nom	Sens Fiction	Domestication	Null									Enrfflement Omission de création	Clarification	Michel Demath
613	ghanima	ghanima	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(401*2)	D(639*2)	Elément acquis durant une bataille ou un combat singulier, un souvenir de combat gardé uniquement pour la mémoire.	Militaire			My brother's ghanima is annoyed with me, Alia said in her half-lisp. (DK39)	Le ghanima de mon frère est en colère contre moi, dit Alia avec son léger sézaiement. (DD401)	2		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
614	Ramadhan	Ramadhan	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(405)	D(646)	Ancienne période religieuse manqué par les prêtres, neuf mois du calendrier solaire-lunaire.	Religion			It was Ramadhan and April on Bela Tegeuse. (DK64)	C'était Ramadhan et avril sur Bela Tegeuse. (DD405)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
615	portygal	portygal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(405)	D(646)	Orange.	Faune & Flore			There was a tree of portygals, round and deep in colour, near at hand. (DK46)	Il y avait un portygals, rond et sombre, tout près de là. (DD405)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
616	mish-mish	mish-mish	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(405)	D(646)	Abricots.	Faune & Flore			There was a basket with mish-mish and baklawa and mugs of Ilban all manner of good things to eat. (DK46)	Et un panier avec des mish mish, du baklawa et des coupes de Ilban, toutes choses délicieuses. (DD405)	1		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'arabe	nom + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
617	baklawa	baklawa	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(405)	D(646)	Lourde pâte faite à partir de sirop de datte.	Substances			There was a basket with mish-mish and baklawa and mugs of Ilban all manner of good things to eat. (DK46)	Et un panier avec des mish mish, du baklawa et des coupes de Ilban, toutes choses délicieuses. (DD405)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI						Transfert d'emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demath
618	Ilban	Ilban	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(405)	D(646)	Eau d'épice infusée avec du yucca.	Substances			There was a basket with mish-mish and baklawa and mugs of Ilban all manner of good things to eat. (DK46)	Et un panier avec des mish mish, du baklawa et des coupes de Ilban, toutes choses délicieuses. (DD405)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction			TI						Emprunt de création	Changement de type	Michel Demath
619	muahtamal	muahtamal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(406)	D(647)	Petit jardin ou cour annexe.	Décor			The raiders came through the muahtamal, rushing at us with their knives dripping red from the lines of our men they had slain. (DK47)	Les raiders ont surgi du muahtamal et leurs couteaux étaient rouges du sang de nos hommes, dit Jessica. (DD406)	1		0		Frank Herbert			nom emprunt à l'arabe	nom emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
620	Commodora	femme du Commodore	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	F0(85,3x-,85,E6x,E6x-,JB4)	F(185,186,188-189,190,223,224)	Epouse du Commodor.	Politique & Administration		de ma femme sa femme	This is one of the Commodora's girls. Will she do? (F185)	La femme du Commodore était beaucoup plus jeune que ses consœurs. (F185)	7		0		Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création Changement de procédé Enrfflement	Clarification	Jean Rosenthal
621	space-guard	/	EN	Nom composé	FR	/	F(-)	F(199)	Soldat patrouillant dans l'espace.	Militaire			Did any space-guard question your entry? (F199)	Vous a-t-on interrogé lorsque vous avez arrêté ? (F199)	1		0		Isaac Asimov			nom + nom	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Jean Rosenthal
622	tech-man	technicien	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	F0(365,366*2,867*6,-,868*4,-,869*7,870*5)	F(201*4,202*4,203*3,204*7,205*3,206*6,207)	Personne supervisant les centrales nucléaires.	Société	techman		There are the small city stations, the ones supplying power for heating and lighting homes, powering vehicles and so on. Then there are the siloses as had. They're controlled by the tech-mes. (F201)	Mais celles-là sont sous le contrôle des techniques, ce qui ne vaut guère mieux. (F366)	29	EN au pluriel = "tech-men"	0		Isaac Asimov	tech-man's guild	guilde des techniques	nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			F						Changement de procédé	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
623	space-captain	commandant d'astronef	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F0(866)	F(201)	Commandant à bord d'un vaisseau spatial.	Militaire			In days when (…) every space-captain aspires to the emperation of a siccoyship, and every siccoyship to the Imperium, I suppose even a tech-man can fall prey to money. (F201)	A une époque où (…) le devient des commandants d'astronef aspire à devenir sicc-rois, et tout sicc-roi à devenir l'empereur, il est évident que même des techniques fassent irrémédiablement immuables à l'argent. (F866)	1		0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart Hypoonymisation	Jean Rosenthal
624	helmet sunshade	traitement anti-reflets du heaume	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(22)	RR(25)	Elément présent sur le casque pour filtrer les rayons du soleil qu'aucune atmosphère ne filtre ausst.	Technologie			He was glad that his helmet sunshade did not allow Mercer to read his expression. (RR25)	Il pensa avec satisfaction que le traitement anti-reflets de son heaume empêchait Mercer de voir sa mine. (RR22)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif + préposition + déterminant + nom adjectif = préfixe + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Enrfflement	Changement de type Ecart	Didier Pemerle
625	United Planets	Planètes unies	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(24,25,27*3,74,79,207,210*2,211,244,245)	RR(37,38,39,3 0*2,74,204,205*3,209,242*2)	Regroupement politique des planètes.	Politique & Administration	UP	P-U	It had been a serious error, perhaps, for De Bione often thought, to put the United Planets Headquarters on the Moon. (RR27)	C'était été une grave erreur, pensait souvent le De Bione, que d'établir l'état-major des Planètes unies sur la Lune. (RR224)	13		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
626	colony	colonie	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(24)	RR(27)	Planètes colonisées par les humains.	Politique & Administration			Whether the colonies liked it or not, Earth would be the cultural and economic overlord of the solar system for centuries to come. (RR27)	Que cela plût ou non aux colonies, la Terre exercerait sa suzeraineté culturelle et économique sur le système solaire au cours des siècles à venir. (RR24)	1		0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle

627	Rama Commitee	Commission Rama	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(24,25*2,26*2,27*4,28,40,74,88,92,101,104,107,112*2,116*2,178,186,193)	RB[28*2,29*2,30*4,61,74,81,91,100,103,105,109,116,148*2,176,184,191)	Comité s'occupant des questions concernant Rama.	Politique & Administration	Commitee	Commission	The Rama Commitee was still functioning, usually, though doubtless that would soon be rectified. (RB28)	De par ses effectifs réduits, mais cela n'avait qu'un temps, la Commission Rama était encore, disons, praticable (RB25)	22		0		Arthur C. Clarke	Committee members	membre de la commission	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
628	electronic diplomacy	diplomatie électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB(25)	RB(28)	Diplomatie effectuée grâce à des appareils de communication à distance.	Politique & Administration			They had to be; electronic diplomacy was not possible over solar system distances. (RB28)	Il le fallait bien, car la diplomatie électronique n'était plus possible à l'échelle du système solaire. (RB25)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
629	Big Horn	Corne de la Licorne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(144,145,146*3,148*2,149,150,151,152*3,153*2,155,176,202,243)	RB[144*2,145*3,148*2,149,150*2,151*2,152*2,154,176,200,248)	Pointe d'un sommet de Rama.	Géographie		Corne grande Corne grande Corne de Licorne	Just Big Horn - it's absolutely smooth - no markings - and the point's so sharp you could use it as a needle. (RB144)	La Corne de la Licorne est parfaite. Elle est absolument lisse, sans la moindre marque ou aspérité, rien (…) (RB144)	18		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Didier Pemerle
630	Little Horn	petite Corne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(146*2,147,151,153,176)	RB[145*2,146,150,152,174)	Six plus petits sommets de Rama.	Géographie		petite Corne de Licorne	Then, if you're sure it's safe, you might go across to one of the Little Horns. (RB145)	Au cas où vous êtes sûr de l'absence de danger, vous pouvez vous diriger vers l'une des petites Cornes. (RB145-146)	6		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
631	low-gravity region	région de faible pesanteur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(146,203)	RB[145,201)	Lieu où la gravité est extrêmement basse.	Sciences		région de faible gravité	I don't want you leaving the low-gravity region... (RB145)	Je ne veux pas que vous quittiez la région de faible pesanteur, à moins que vous ne voyiez quelque chose d'apparemment important. (RB145-146)	2		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom + nom	nom + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
632	region of higher gravity	zone de plus forte pesanteur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(151)	RB[150)	Région où la gravité est plus forte.	Sciences			At the same time he began to lose altitude; even though this would mean entering the region of higher gravity. (RB150)	Il pénétrerait donc dans la zone de plus forte pesanteur, mais il était maintenant prêt à accepter ce risque. (RB151)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + préposition + adjectif + nom	nom + préposition + adverbe + adjectif + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
633	crab	crabe	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RB[(158*3,159*2,160*4,161,162*2,165,183,184,186,197,200*4,202,240,241)	RB[157*3,158*3,159*3,160*2,162*2,182*2,184,199*4,200,238*2)	Créature ressemblant à un crabe ou à un scarabée vivant près de la mer cylindrique sur Rama.	Faune & Flore	crab-like creature Scavenger	Eboueur	Keeping a wary eye on the crab, which still ignored him completely, Jimmy struggled to his feet. (RB157)	Tout en gardant un œil surlaant sur le crabe qui ne lui prêtait toujours aucune attention, il se mit péniblement debout. (RB158)	22		0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
634	First Contact	Premier Contact	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(163)	RB[(161)	Créature ayant pour la première fois fait face à un être humain.	Société			Feeling extremely foolish, the acting representative of Homo Sapiens watched his First Contact stride away across the Raman plain, totally indifferent to his presence. (RB161)	Le digne représentant de l'Homo Sapiens dans l'exercice de ses fonctions se sentit très bête et regarda son Premier Contact s'éloigner à grands pas sur la plaine ramienne, absolument indifférent à sa présence. (RB161)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
635	Horns	Cornes	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RB[(170,202,238)	RB[(176,200,236)	Le Grande Corne et les six Petites Cornes.	Géographie			The Horns had started their fireworks display again. (RB176)	Les feux d'artifice célébrant la Grande Corne et les six Petites Cornes. (RB178)	3	Toujours au pluriel.	0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
636	Anti-sloth plate	chicane antiremous	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(181)	RB[(179)	Plaque permettant de limiter les dégâts d'une vague.	Technologie			Anti-sloth plates, Norton told himself. (RB179)	Des chicanes antiremous, se dit Norton, exactement comme dans les observoirs à prospergols de l'Endeavour, mais agrandis mille fois. (RB181)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom nom2 = préfixe + nom	nom + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyponymisation	Didier Pemerle
637	starfish	étoile de mer	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RB[(184,186,197)	RB[(182,185,194)	Monstre marin vivant dans la mer cylindrique.	Faune & Flore			Behind them, the nine spokes of the great starfish - they could think of no better name for it - were clipped steadily shorter, and presently the semi-tubular base was lost in the depths of the Sea. (RB182-183)	Derrière eux, les neuf rayons de la grande étoile de mer – ils n'imaginaient pas de l'appeler autrement – étaient taillés de plus en plus court et bientôt cette soline de bouchorie retourna aux profondeurs de la mer. (RB184)	3		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
638	spider	araignée	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RB[(185,186,186,186,188,189,191*4,192,196*5,-197,201,230,236)	RB[185,187*,188*2,190,193*5,198*2,198,228,233)	Extraterrestre robotique disposant de trois jambes.	Robotique	three-legged spider slender-legged tripod spider-like creature Spider	araignée à trois pattes Araignée mince à trois pattes	Ten metres away was a slender-legged tripod surrounded by a spherical body no larger than a football. (RB185)	En réponse à sa question, l'araignée, sans se préoccuper des marches, se mit à gravir la large courbe du cylindre sans cesser son allure. (RB188)	11		0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
639	galactography	galactographie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(207)	STI(147)	Etude de l'écriture des extraterrestres.	Sciences			In the afternoons we were cadets and 'gentlemen', and recited on and were lectured concerning an endless list of subjects: math, science, galactography, semiology, hypnopedia, logistics (…)	L'après-midi, nous étions des "cadets", des "messieurs" et nous suivions des cours portant sur une infinité de disciplines : maths, sciences naturelles, galactographie, sémiologie, hypnopédie, logistique (…) (STI207)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
640	semiology	sémiologie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(207)	STI(147)	Etude des peuples extraterrestres.	Sciences			In the afternoons we were cadets and 'gentlemen', and recited on and were lectured concerning an endless list of subjects: math, science, galactography, semiology, hypnopedia, logistics (…) (STI147)	L'après-midi, nous étions des "cadets", des "messieurs" et nous suivions des cours portant sur une infinité de disciplines : maths, sciences naturelles, galactographie, sémiologie, hypnopédie, logistique (…) (STI207)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

641	special weapon	arme spéciale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(207)	STI(147)	Armes spécifiques.	Armes		In the afternoon we were cadets and "gentlemen", and recited on and were lectured concerning an endless list of subjects: math, science, galactography, sematology, hypnopedia, logistics (…), special weapons, psychology of leadership (…) (STI147)	L'après-midi, nous étions des "cadets", des "messieurs" et nous récitions des cours portant sur une diversité de domaines : mathématiques, science, sciences naturelles, galactographie, sémiologie, hypnopédie, (…), armes spéciales, psychologie du commandement. (STI207)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
642	Disorder	désordre	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	STI(213,215)	STI(151,152)	Période durant laquelle les prisonniers de la guerre entre l'Alliance et l'Hégémonie ont pu évoluer.	Histoire		He (…) dropped the subject forever; the armistice became a stalemate and prisoners stayed where they were-on one side; on the other side they were turned loose and, during the Disorders, made their way home (…) (STI152)	L'armistice avait stabilisé les prisonniers d'un camp et libéré ceux de l'autre, leur donnant l'occasion (quand ils le voulaient de regagner leur foyer à la faveur des désordres. (STI213)	2		0		Robert A. Heinlein			préfixe + nom	préfixe + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
643	space-lawyer	spatial-juridique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	STI(229)	STI(161)	Qui s'occupe des affaires interplanétaires.	Société		You let me worry about the space-lawyer aspects of it, son. (STI161)	Mais c'est mon rôle de m'occuper des aspects spatiaux-juridiques, fiston. (STI229)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
644	Mobile Infantry	Infanterie Mobile	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(1,31,51,5 7*,2,8*5,78,8 2,103,109,110 ,113,114,121, 128, 131,135,136, 137,-,-,159-160,-,179,-,-,196*2,-,202*2,-,214,224,229*5,230,237,240,-,242,244,245r,-,248*2,-,249,250,-*,250s,251*3,252*2,253s,-*,253s,254,2	STI(164*7,166, 168,169*3,171,172*3,173*2,174*2,175*8,176*4,177*3,186,189)	Composante de l'armée comprenant les fantassins.	Militaire	M.I. Infantry	infanterie Armée force d'invasion I.M.	In any case, in the Mobile Infantry, everybody drops and everybody fights: chaplain and cook and the Old Man's waiter. (STI3)	En tout cas, tout ce que je sais, c'est que dans l'Infanterie mobile, tout le monde saute et tout le monde va au combat. (STI3)	34	1	StarS	Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
645	Second Global War	Seconde Guerre globale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(233)	STI(164)	Deuxième guerre impliquant la Terre et d'autres planètes.	Histoire		If you go back to the Second Global War, you can find a case in which a need junior officer took command of a major ship and not only fought it but sent signals as if he were admiral. (STI164)	Si vous remontez jusqu'à la Seconde Guerre globale, vous trouvez le cas intéressant d'un jeune cadet officier de la marine qui prit le commandement d'un hélicoptère, [illegible]	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + adjectif + nom	adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
646	air car	navette	EN	Nom composé	FR	Nom simple	STI(238s,240*2,284s)	STI(148s,137*,168,198)	Voiture volante.	Transport		vaisseau engin terrestre	Birdie was waiting on the roof by the air car. (STI168)	Voyez vaisseau décrire dans vingt-huit minutes. (STI238) Birdie m'attendait sur le toit, près de la navette. (STI240)	*	'navette' plus récemment.	0		Robert A. Heinlein	take off		nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Omission partielle	Changement de type Hyperonymisation	Michel Demath
647	astronomical life	vie à l'échelle astronomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(25)	RR(28)	La vie en dehors de la Terre.	Sciences			Because of this fact of astronomical life, the Moon—and only the Moon—would always be a suburb of Earth. (RR28)	En raison de cette contingence de la vie à l'échelle astronomique, la Lune, et elle seule, resterait toujours une banlieue de la Terre. (RR25)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Enrichement	Hypocentralisation Clarification	Didier Pemerle
648	stereo image	image stéréo	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(26,27)	RR(29,29s)	Image à trois dimensions en direct et indissociable de la réalité.	Audio-visuel	stereogram	His stereo image, indistinguishable from reality, apparently occupied the chair to Dr Bose's right, as if to complete the illusion, he reached and placed a glass of water in front of him. (RR29)	Son image stéréo, qu'on ne pouvait distinguer de la réalité, occupait le siège à droite du Dr Bose ; comme pour parachever l'illusion, quelqu'un avait placé un verre d'eau devant lui. (RR26)	2		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
649	Deep Space Communication	communication spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(27)	RR(30)	Communication à travers l'espace inoccupé.	Audio-visuel		But Deep Space Communications are expensive. (RR30)	Mais les communications spatiales sont coûteuses. (RR27)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Omission partielle	Hypercentralisation	Didier Pemerle
650	Planetcom	Planetcom	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(27*2,28,173)	RR(30*3,171)	Entreprise gérant les appels dans l'espace inoccupé.	Economie		Embassar could be contacted only through Planetcom, which was an autonomous corporation, famous for the strictness and efficiency of its accounting. (RR30)	L'Ambassade ne pouvait être contacté que par l'intermédiaire de la Planetcom, qui était une compagnie autonome célèbre pour la rigueur et l'efficacité de sa gestion. (RR27)	4		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambigüisation	Didier Pemerle
651	Ambassador for Mars	ambassadeur de Mars	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(27,74,192)	RR(29,74,191)	Représentant de la planète Mars.	Politique & Administration	Martian Ambassador Ambassador of Mars	His Excellency the Ambassador for Mars to the United Planets called his secretary, thoughts to order, cleared his throat, and said : (…) (RR29)	Son Excellence l'ambassadeur de Mars aux Planètes unies mit ses pensées à l'ordre dans ses pensées ornamentées (…) (RR27)	3		0		Arthur C. Clarke			nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
652	Ambassador for Earth	ambassadeur de la Terre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(28,76,110)	RR(30,41fr,59fr)	Représentant de la planète Terre.	Politique & Administration		This Commander Norton, said Sir Robert Mackay, the Ambassador for Earth. (RR30)	Ce commandant Norton, dit l'ambassadeur de la Terre, a une responsabilité écrasante. (RR28)	3		0		Arthur C. Clarke			nom + préposition + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
653	memory pad	mémoblOc	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(28)	RR(30)	Appareil électronique de forme plate et donnant les informations souhaitées.	Technologie		I can answer that, said Professor Davidson, his fingers flying over the keyboard of his memory pad. (RR30)	Je peux répondre à cela, dit le Pr Davidson dont les doigts volaient sur le clavier de son mémoblOc. (RR28)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
654	Aerograd	Aerograd	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(28)	RR(30)	Nom d'une école pour les astronautes officiers.	Société		Then, five years at Aerograd, specializing in propulsion. (RR30)	Cinq ans de spécialisation en propulsion à Aerograd. (RR28)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt de création	Ambigüisation	Didier Pemerle

655	spaceway	route de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(29)	RR(31)	Routes spatiales.	Société			He sounded as if he was referring to the typical peg-legged scourge of the spaceways, pistol in one hand and cutlass in the other. (RR31)	Son ton semblait indiquer qu'il faisait allusion à l'archétype capitaine Crochet des routes de l'espace, claudiquant sur sa jambe de bois, le pistolet dans une main et le sabre d'abordage dans l'autre. (RR31)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
656	Pandora	Pandore	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(29*2,30,57)	RR(31*2,32,165)	Groupe de personnes considérant Rama comme une source de danger.	Politique & Administration	Pandora Party	boîte de Pandore	But what about the booby-traps and trigger mechanisms these Pandoras people have been talking about? asked Dr Price. (RR31)	Qu'en est-il de ces bénévoles qui parlent de piège et de machine infernale que régandent les gens du Pandore ? demanda le Dr Price. (RR29)	3		0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			RR						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
657	Ships Order	règlement	EN	Nom composé	FR	Nom simple	RR(188,198)	RR(186,196)	Ensemble de règles concernant les voyages spatiaux.	Société			He was quoting from Ships Order, of course, and Laura knew it. (RR186)	Il était le règlement, et Laura le savait. (RR188)	2		0		Arthur C. Clarke			nom + génitif + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission partielle Omission de création	Hypersynonimication	Didier Pemerle
658	space-diplomacy	diplomatie spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(188)	RR(186)	Diplomatie spatiale.	Politique & Administration			The claims of science had a lower priority than those of space-diplomacy. (RR186)	Les impératifs de la science n'inclinaient devant ceux de la diplomatie spatiale. (RR188)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
659	interplanetary war	guerre interplanétaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(191)	RR(189)	Guerre déclarée entre plusieurs planètes.	Militaire			Commander Norton did not want to be remembered by history as the man who started the first interplanetary war. (RR188-189)	Le commandant Norton ne souhaitait pas être aux yeux de l'histoire l'homme qui aurait déclenché la première guerre interplanétaire. (RR191)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
660	tricocular vision	vision tricoculaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(196)	RR(194)	Vision à l'aide de trois yeux.	Sciences			There's a brain - fairly complex, mostly concerned with creature's remarkably developed tricocular vision. (RR194)	Il reste aussi un cerveau, plutôt complexe et presque entièrement consacré à la remarquable vision tricoculaire dont est doté la créature. (RR196)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom adjectif = préfixe + adjectif	nom + adjectif adjectif = préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
661	shark	requin	EN	Nom simple	FR	Nom simple	RR(197,202,241)	RR(194,200,238)	Monstre marin vivant dans la mer cylindrique.	Faune & Flore	Shark	Requin	The crab, the starfish, the sharks - for want of better words - can obviously manipulate their environment and appear to be specialized for various functions. (RR194-195)	Le crabe, l'étoile de mer, les requins - faute de noms mieux appropriés - sont visiblement capables d'une action sur leur environnement, et semblent avoir des fonctions spécialisées. (RR197)	3		0		Arthur C. Clarke			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
662	bior	biore	EN	Nom composé	FR	Nom simple	RR(197,208,240*4*,229,230*5,231*5,233,236,240,241,242)	RR(195,199,198,200*2,201*2,212,238*5,205,232,234,238,239)	Créature organique dont la neurotiture provient d'un pouvoir électrique.	Robotique	biological robots biological machine	robots biologiques machines biologiques	If I had to describe them, I would say that they are robots - biological robots - something that has no analogy on Earth. (RR195)	Personne ne sait qui avait inventé le mot "biore". (RR201)	11	Suffixe ajouté pour que la prononciation ne s'associe pas au raccourci de "biologie" / "bio".	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Ambigüisation	Didier Pemerle
663	Bior-Watcher-in-Chief	observateur en chef des biores	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(201)	RR(199)	Responsable de l'observation des biores.	Robotique			From this vantage point on the Hub, Pieter was Bior-Watcher-in-Chief, and he was beginning - so he believed - to understand some of their behaviour patterns. (RR199)	De son poste d'observateur du Moyeu, Pieter était rien de moins qu'observateur en chef des biores, et il commençait, pensait-il, à voir clair dans quelques-uns de leurs modèles de comportement. (RR201)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom + préposition + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente Emprunt adapté partiel	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
664	Window Cleaner	Laveur de Vitres	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(201)	RR(199)	Créature de Rama polissant le sol sur son passage.	Robotique			There were the Window Cleaners, with their spaded feet, who were apparently polishing their way the whole length of Rama's six artificial seas. (RR199)	Il y avait les Laveurs de Vitres avec leurs grosses pattes-pelates parcourant pour astiquer les six solides artificiels de Rama. (RR201)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
665	double-necked giraffe	girafe à deux cous	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(202)	RR(200)	Créature de Rama.	Faune & Flore			And there was the double-necked giraffe, which apparently acted as a mobile crane. (RR200)	Et il y avait la double-girafe à deux cous qui jouait apparemment le rôle de grue mobile. (RR202)	1		0		Arthur C. Clarke			adjectif + adjectif + nom	nom + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
666	Space Law	loi de l'Espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(205)	RR(203)	Loi concernant l'espace.	Société			The Hermians had made a clandestine launch - that in itself a breach of Space Law. (RR203)	Les Hermiens avaient procédé à un lancement clandestin, ce qui en soi était contraire à la loi de l'Espace. (RR205)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
667	life-support complex	installation de survie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(206)	RR(203)	Lieu pour les besoins vitaux.	Décor			Sorsby, and very thoughtfully, he walked across the improvised life-support complex and dropped the message into an electronic [illegible] (RR203)	Lentement et perdu dans ses pensées, il traversa l'installation improvisée de survie et jeta le message dans une toilette électronique. (RR205-206)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
668	plasma braking jets	plasma des fusées de freinage	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(206)	RR(204)	Fusée de freinage fonctionnant à l'énergie plasma.	Technologie			The missile was still some million kilometres away when the glare of its plasma braking jets became clearly visible in Endeavour's main telescope. (RR204)	La missile était encore distant de cinq millions de kilomètres quand l'éclat du plasma de ses fusées de freinage fut visible dans le télescope principal de l'Endeavour. (RR206)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + adjectif + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Didier Pemerle
669	city of the Machine	ville de la Machine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(I)(1,11,18,96,99,103,149,239,240)	W(1)(5,17,23,9*,210,211)	Ville dans laquelle est placée la machine qui examine les participants aux jeux.	Société			From its thirty-story vantage point, he could see the city of the Machine spread out below him. (W15)	De son observatoire de trente étages, il voyait la ville de la Machine s'étendre au-dessous de lui. (W9)	6		0		A.E. Van Vogt			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + nom + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian

670	Machine	Machine	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	W(10*5,27,29*3,30*4,-,32*5,-,33,34*3,35*3,40*2,51,52*2,56,57,58,59*2,8*1,60,61,86,88,90,94*3,95*3,96*2,98*3,100*5,108*2,110*2,112*3,113*4,-,*3,154,155*4,155*4,159,161,162*2,163*2,164,165*2,167,168*2,170*2,171*2,172*2,173*2,174*2,175*2,176*2,177*2,178*2,179*2,180*2,181*2,182*2,183*2,184*2,185*2,186*2,187*2,188*2,189*2,190*2,191*2,192*2,193*2,194*2,195*2,196*2,197*2,198*2,199*2,200*2,201*2,202*2,203*2,204*2,205*2,206*2,207*2,208*2,209*2,210*2,211*2,212*2,213*2,214*2,215*2,216*2,217*2,218*2,219*2,220*2,221*2,222*2,223*2,224*2,225*2,226*2,227*2,228*2,229*2,230*2,231*2,232*2,233*2,234*2,235*2,236*2,237*2,238*2,239*2,240*2,241*2,242*2,243*2,244*2,245*2,246*2,247*2,248*2,249*2,250*2,251*2,252*2,253*2,254*2,255*2,256*2,257*2,258*2,259*2,260*2,261*2,262*2,263*2,264*2,265*2,266*2,267*2,268*2,269*2,270*2,271*2,272*2,273*2,274*2,275*2,276*2,277*2,278*2,279*2,280*2,281*2,282*2,283*2,284*2,285*2,286*2,287*2,288*2,289*2,290*2,291*2,292*2,293*2,294*2,295*2,296*2,297*2,298*2,299*2,300*2,301*2,302*2,303*2,304*2,305*2,306*2,307*2,308*2,309*2,310*2,311*2,312*2,313*2,314*2,315*2,316*2,317*2,318*2,319*2,320*2,321*2,322*2,323*2,324*2,325*2,326*2,327*2,328*2,329*2,330*2,331*2,332*2,333*2,334*2,335*2,336*2,337*2,338*2,339*2,340*2,341*2,342*2,343*2,344*2,345*2,346*2,347*2,348*2,349*2,350*2,351*2,352*2,353*2,354*2,355*2,356*2,357*2,358*2,359*2,360*2,361*2,362*2,363*2,364*2,365*2,366*2,367*2,368*2,369*2,370*2,371*2,372*2,373*2,374*2,375*2,376*2,377*2,378*2,379*2,380*2,381*2,382*2,383*2,384*2,385*2,386*2,387*2,388*2,389*2,390*2,391*2,392*2,393*2,394*2,395*2,396*2,397*2,398*2,399*2,400*2,401*2,402*2,403*2,404*2,405*2,406*2,407*2,408*2,409*2,410*2,411*2,412*2,413*2,414*2,415*2,416*2,417*2,418*2,419*2,420*2,421*2,422*2,423*2,424*2,425*2,426*2,427*2,428*2,429*2,430*2,431*2,432*2,433*2,434*2,435*2,436*2,437*2,438*2,439*2,440*2,441*2,442*2,443*2,444*2,445*2,446*2,447*2,448*2,449*2,450*2,451*2,452*2,453*2,454*2,455*2,456*2,457*2,458*2,459*2,460*2,461*2,462*2,463*2,464*2,465*2,466*2,467*2,468*2,469*2,470*2,471*2,472*2,473*2,474*2,475*2,476*2,477*2,478*2,479*2,480*2,481*2,482*2,483*2,484*2,485*2,486*2,487*2,488*2,489*2,490*2,491*2,492*2,493*2,494*2,495*2,496*2,497*2,498*2,499*2,500*2,501*2,502*2,503*2,504*2,505*2,506*2,507*2,508*2,509*2,510*2,511*2,512*2,513*2,514*2,515*2,516*2,517*2,518*2,519*2,520*2,521*2,522*2,523*2,524*2,525*2,526*2,527*2,528*2,529*2,530*2,531*2,532*2,533*2,534*2,535*2,536*2,537*2,538*2,539*2,540*2,541*2,542*2,543*2,544*2,545*2,546*2,547*2,548*2,549*2,550*2,551*2,552*2,553*2,554*2,555*2,556*2,557*2,558*2,559*2,560*2,561*2,562*2,563*2,564*2,565*2,566*2,567*2,568*2,569*2,570*2,571*2,572*2,573*2,574*2,575*2,576*2,577*2,578*2,579*2,580*2,581*2,582*2,583*2,584*2,585*2,586*2,587*2,588*2,589*2,590*2,591*2,592*2,593*2,594*2,595*2,596*2,597*2,598*2,599*2,600*2,601*2,602*2,603*2,604*2,605*2,606*2,607*2,608*2,609*2,610*2,611*2,612*2,613*2,614*2,615*2,616*2,617*2,618*2,619*2,620*2,621*2,622*2,623*2,624*2,625*2,626*2,627*2,628*2,629*2,630*2,631*2,632*2,633*2,634*2,635*2,636*2,637*2,638*2,639*2,640*2,641*2,642*2,643*2,644*2,645*2,646*2,647*2,648*2,649*2,650*2,651*2,652*2,653*2,654*2,655*2,656*2,657*2,658*2,659*2,660*2,661*2,662*2,663*2,664*2,665*2,666*2,667*2,668*2,669*2,670*2,671*2,672*2,673*2,674*2,675*2,676*2,677*2,678*2,679*2,680*2,681*2,682*2,683*2,684*2,685*2,686*2,687*2,688*2,689*2,690*2,691*2,692*2,693*2,694*2,695*2,696*2,697*2,698*2,699*2,700*2,701*2,702*2,703*2,704*2,705*2,706*2,707*2,708*2,709*2,710*2,711*2,712*2,713*2,714*2,715*2,716*2,717*2,718*2,719*2,720*2,721*2,722*2,723*2,724*2,725*2,726*2,727*2,728*2,729*2,730*2,731*2,732*2,733*2,734*2,735*2,736*2,737*2,738*2,739*2,740*2,741*2,742*2,743*2,744*2,745*2,746*2,747*2,748*2,749*2,750*2,751*2,752*2,753*2,754*2,755*2,756*2,757*2,758*2,759*2,760*2,761*2,762*2,763*2,764*2,765*2,766*2,767*2,768*2,769*2,770*2,771*2,772*2,773*2,774*2,775*2,776*2,777*2,778*2,779*2,780*2,781*2,782*2,783*2,784*2,785*2,786*2,787*2,788*2,789*2,790*2,791*2,792*2,793*2,794*2,795*2,796*2,797*2,798*2,799*2,800*2,801*2,802*2,803*2,804*2,805*2,806*2,807*2,808*2,809*2,810*2,811*2,812*2,813*2,814*2,815*2,816*2,817*2,818*2,819*2,820*2,821*2,822*2,823*2,824*2,825*2,826*2,827*2,828*2,829*2,830*2,831*2,832*2,833*2,834*2,835*2,836*2,837*2,838*2,839*2,840*2,841*2,842*2,843*2,844*2,845*2,846*2,847*2,848*2,849*2,850*2,851*2,852*2,853*2,854*2,855*2,856*2,857*2,858*2,859*2,860*2,861*2,862*2,863*2,864*2,865*2,866*2,867*2,868*2,869*2,870*2,871*2,872*2,873*2,874*2,875*2,876*2,877*2,878*2,879*2,880*2,881*2,882*2,883*2,884*2,885*2,886*2,887*2,888*2,889*2,890*2,891*2,892*2,893*2,894*2,895*2,896*2,897*2,898*2,899*2,900*2,901*2,902*2,903*2,904*2,905*2,906*2,907*2,908*2,909*2,910*2,911*2,912*2,913*2,914*2,915*2,916*2,917*2,918*2,919*2,920*2,921*2,922*2,923*2,924*2,925*2,926*2,927*2,928*2,929*2,930*2,931*2,932*2,933*2,934*2,935*2,936*2,937*2,938*2,939*2,940*2,941*2,942*2,943*2,944*2,945*2,946*2,947*2,948*2,949*2,950*2,951*2,952*2,953*2,954*2,955*2,956*2,957*2,958*2,959*2,960*2,961*2,962*2,963*2,964*2,965*2,966*2,967*2,968*2,969*2,970*2,971*2,972*2,973*2,974*2,975*2,976*2,977*2,978*2,979*2,980*2,981*2,982*2,983*2,984*2,985*2,986*2,987*2,988*2,989*2,990*2,991*2,992*2,993*2,994*2,995*2,996*2,997*2,998*2,999*2,1000*2,1001*2,1002*2,1003*2,1004*2,1005*2,1006*2,1007*2,1008*2,1009*2,1010*2,1011*2,1012*2,1013*2,1014*2,1015*2,1016*2,1017*2,1018*2,1019*2,1020*2,1021*2,1022*2,1023*2,1024*2,1025*2,1026*2,1027*2,1028*2,1029*2,1030*2,1031*2,1032*2,1033*2,1034*2,1035*2,1036*2,1037*2,1038*2,1039*2,1040*2,1041*2,1042*2,1043*2,1044*2,1045*2,1046*2,1047*2,1048*2,1049*2,1050*2,1051*2,1052*2,1053*2,1054*2,1055*2,1056*2,1057*2,1058*2,1059*2,1060*2,1061*2,1062*2,1063*2,1064*2,1065*2,1066*2,1067*2,1068*2,1069*2,1070*2,1071*2,1072*2,1073*2,1074*2,1075*2,1076*2,1077*2,1078*2,1079*2,1080*2,1081*2,1082*2,1083*2,1084*2,1085*2,1086*2,1087*2,1088*2,1089*2,1090*2,1091*2,1092*2,1093*2,1094*2,1095*2,1096*2,1097*2,1098*2,1099*2,1100*2,1101*2,1102*2,1103*2,1104*2,1105*2,1106*2,1107*2,1108*2,1109*2,1110*2,1111*2,1112*2,1113*2,1114*2,1115*2,1116*2,1117*2,1118*2,1119*2,1120*2,1121*2,1122*2,1123*2,1124*2,1125*2,1126*2,1127*2,1128*2,1129*2,1130*2,1131*2,1132*2,1133*2,1134*2,1135*2,1136*2,1137*2,1138*2,1139*2,1140*2,1141*2,1142*2,1143*2,1144*2,1145*2,1146*2,1147*2,1148*2,1149*2,1150*2,1151*2,1152*2,1153*2,1154*2,1155*2,1156*2,1157*2,1158*2,1159*2,1160*2,1161*2,1162*2,1163*2,1164*2,1165*2,1166*2,1167*2,1168*2,1169*2,1170*2,1171*2,1172*2,1173*2,1174*2,1175*2,1176*2,1177*2,1178*2,1179*2,1180*2,1181*2,1182*2,1183*2,1184*2,1185*2,1186*2,1187*2,1188*2,1189*2,1190*2,1191*2,1192*2,1193*2,1194*2,1195*2,1196*2,1197*2,1198*2,1199*2,1200*2,1201*2,1202*2,1203*2,1204*2,1205*2,1206*2,1207*2,1208*2,1209*2,1210*2,1211*2,1212*2,1213*2,1214*2,1215*2,1216*2,1217*2,1218*2,1219*2,1220*2,1221*2,1222*2,1223*2,1224*2,1225*2,1226*2,1227*2,1228*2,1229*2,1230*2,1231*2,1232*2,1233*2,1234*2,1235*2,1236*2,1237*2,1238*2,1239*2,1240*2,1241*2,1242*2,1243*2,1244*2,1245*2,1246*2,1247*2,1248*2,1249*2,1250*2,1251*2,1252*2,1253*2,1254*2,1255*2,1256*2,1257*2,1258*2,1259*2,1260*2,1261*2,1262*2,1263*2,1264*2,1265*2,1266*2,1267*2,1268*2,1269*2,1270*2,1271*2,1272*2,1273*2,1274*2,1275*2,1276*2,1277*2,1278*2,1279*2,1280*2,1281*2,1282*2,1283*2,1284*2,1285*2,1286*2,1287*2,1288*2,1289*2,1290*2,1291*2,1292*2,1293*2,1294*2,1295*2,1296*2,1297*2,1298*2,1299*2,1300*2,1301*2,1302*2,1303*2,1304*2,1305*2,1306*2,1307*2,1308*2,1309*2,1310*2,1311*2,1312*2,1313*2,1314*2,1315*2,1316*2,1317*2,1318*2,1319*2,1320*2,1321*2,1322*2,1323*2,1324*2,1325*2,1326*2,1327*2,1328*2,1329*2,1330*2,1331*2,1332*2,1333*2,1334*2,1335*2,1336*2,1337*2,1338*2,1339*2,1340*2,1341*2,1342*2,1343*2,1344*2,1345*2,1346*2,1347*2,1348*2,1349*2,1350*2,1351*2,1352*2,1353*2,1354*2,1355*2,1356*2,1357*2,1358*2,1359*2,1360*2,1361*2,1362*2,1363*2,1364*2,1365*2,1366*2,1367*2,1368*2,1369*2,1370*2,1371*2,1372*2,1373*2,1374*2,1375*2,1376*2,1377*2,1378*2,1379*2,1380*2,1381*2,1382*2,1383*2,1384*2,1385*2,1386*2,1387*2,1388*2,1389*2,1390*2,1391*2,1392*2,1393*2,1394*2,1395*2,1396*2,1397*2,1398*2,1399*2,1400*2,1401*2,1402*2,1403*2,1404*2,1405*2,1406*2,1407*2,1408*2,1409*2,1410*2,1411*2,1412*2,1413*2,1414*2,1415*2,1416*2,1417*2,1418*2,1419*2,1420*2,1421*2,1422*2,1423*2,1424*2,1425*2,1426*2,1427*2,1428*2,1429*2,1430*2,1431*2,1432*2,1433*2,1434*2,1435*2,1436*2,1437*2,1438*2,1439*2,1440*2,1441*2,1442*2,1443*2,1444*2,1445*2,1446*2,1447*2,1448*2,1449*2,1450*2,1451*2,1452*2,1453*2,1454*2,1455*2,1456*2,1457*2,1458*2,1459*2,1460*2,1461*2,1462*2,1463*2,1464*2,1465*2,1466*2,1467*2,1468*2,1469*2,1470*2,1471*2,1472*2,1473*2,1474*2,1475*2,1476*2,1477*2,1478*2,1479*2,1480*2,1481*2,1482*2,1483*2,1484*2,1485*2,1486*2,1487*2,1488*2,1489*2,1490*2,1491*2,1492*2,1493*2,1494*2,1495*2,1496*2,1497*2,1498*2,1499*2,1500*2,1501*2,1502*2,1503*2,1504*2,1505*2,1506*2,1507*2,1508*2,1509*2,1510*2,1511*2,1512*2,1513*2,1514*2,1515*2,1516*2,1517*2,1518*2,1519*2,1520*2,1521*2,1522*2,1523*2,1524*2,1525*2,1526*2,1527*2,1528*2,1529*2,1530*2,1531*2,1532*2,1533*2,1534*2,1535*2,1536*2,1537*2,1538*2,1539*2,1540*2,1541*2,1542*2,1543*2,1544*2,1545*2,1546*2,1547*2,1548*2,1549*2,1550*2,1551*2,1552*2,1553*2,1554*2,1555*2,1556*2,1557*2,1558*2,1559*2,1560*2,1561*2,1562*2,1563*2,1564*2,1565*2,1566*2,1567*2,1568*2,1569*2,1570*2,1571*2,1572*2,1573*2,1574*2,1575*2,1576*2,1577*2,1578*2,1579*2,1580*2,1581*2,1582*2,1583*2,1584*2,1585*2,1586*2,1587*2,1588*2,1589*2,1590*2,1591*2,1592*2,1593*2,1594*2,1595*2,1596*2,1597*2,1598*2,1599*2,1600*2,1601*2,1602*2,1603*2,1604*2,1605*2,1606*2,1607*2,1608*2,1609*2,1610*2,1611*2,1612*2,1613*2,1614*2,1615*2,1616*2,1617*2,1618*2,1619*2,1620*2,1621*2,1622*2,1623*2,1624*2,1625*2,1626*2,1627*2,1628*2,1629*2,1630*2,1631*2,1632*2,1633*2,1634*2,1635*2,1636*2,1637*2,1638*2,1639*2,1640*2,1641*2,1642*2,1643*2,1644*2,1645*2,1646*2,1647*2,1648*2,1649*2,1650*2,1651*2,1652*2,1653*2,1654*2,1655*2,1656*2,1657*2,1658*2,1659*2,1660*2,1661*2,1662*2,1663*2,1664*2,1665*2,1666*2,1667*2,1668*2,1669*2,1670*2,1671*2,1672*2,1673*2,1674*2,1675*2,1676*2,1677*2,1678*2,1679*2,1680*2,1681*2,1682*2,1683*2,1684*2,1685*2,1686*2,1687*2,1688*2,1689*2,1690*2,1691*2,1692*2,1693*2,1694*2,1695*2,1696*2,1697*2,1698*2,1699*2,1700*2,1701*2,1702*2,1703*2,1704*2,1705*2,1706*2,1707*2,1708*2,1709*2,1710*2,1711*2,1712*2,1713*2,1714*2,1715*2,1716*2,1717*2,1718*2,1719*2,1720*2,1721*2,1722*2,1723*2,1724*2,1725*2,1726*2,1727*2,1728*2,1729*2,1730*2,1731*2,1732*2,1733*2,1734*2,1735*2,1736*2,1737*2,1738*2,1739*2,1740*2,1741*2,1742*2,1743*2,1744*2,1745*2,1746*2,1747*2,1748*2,1749*2,1750*2,1751*2,1752*2,1753*2,1754*2,1755*2,1756*2,1757*2,1758*2,1759*2,1760*2,1761*2,1762*2,1763*2,1764*2,1765*2,1766*2,1767*2,1768*2,1769*2,1770*2,1771*2,1772*2,1773*2,1774*2,1775*2,1776*2,1777*2,1778*2,1779*2,1780*2,1781*2,1782*2,1783*2,1784*2,1785*2,1786*2,1787*2,1788*2,1789*2,1790*2,1791*2,1792*2,1793*2,1794*2,1795*2,1796*2,1797*2,1798*2,1799*2,1800*2,1801*2,1802*2,1803*2,1804*2,1805*2,1806*2,1807*2,1808*2,1809*2,1810*2,1811*2,1812*2,1813*2,1814*2,1815*2,1816*2,1817*2,1818*2,1819*2,1820*2,1821*2,1822*2,1823*2,1824*2,1825*2,1826*2,1827*2,1828*2,1829*2,1830*2,1831*2,1832*2,1833*2,1834*2,1835*2,1836*2,1837*2,1838*2,1839*2,1840*2,1841*2,1842*2,1843*2,1844*2,1845*2,1846*2,1847*2,1848*2,1849*2,1850*2,1851*2,1852*2,1853*2,1854*2,1855*2,1856*2,1857*2,1858*2,1859*2,1860*2,1861*2,1862*2,1863*2,1864*2,1865*2,1866*2,1867*2,1868*2,1869*2,1870*2,1871*2,1872*2,1873*2,1874*2,1875*2,1876*2,1877*2,1878*2,1879*2,1880*2,1881*2,1882*2,1883*2,1884*2,1885*2,1886*2,1887*2,1888*2,1889*2,1890*2,1891*2,1892*2,1893*2,1894*2,1895*2,1896*2,1897*2,1898*2,1899*2,1900*2,1901*2,1902*2,1903*2,1904*2,1905*2,1906*2,1907*2,1908*2,1909*2,1910*2,1911*2,1912*2,1913*2,1914*2,1915*2,1916*2,1917*2,1918*2,1919*2,1920*2,1921*2,1922*2,1923*2,1924*2,1925*2,1926*2,1927*2,1928*2,1929*2,1930*2,1931*2,1932*2,1933*2,1934*2,1935*2,1936*2,1937*2,1938*2,1939*2,1940*2,1941*2,1942*2,1943*2,1944*2,1945*2,1946*2,1947*2,1948*2,1949*2,1950*2,1951*2,1952*2,1953*2,1954*2,1955*2,1956*2,1957*2,1958*2,1959*2,1960*2,1961*2,1962*2,1963*2,1964*2,1965*2,1966*2,1967*2,1968*2,1969*2,1970*2,1971*2,1972*2,1973*2,1974*2,1975*2,1976*2,1977*2,1978*2,1979*2,1980*2,1981*2,1982*2,1983*2,1984*2,1985*2,1986*2,1987*2,1988*2,1989*2,1990*2,1991*2,1992*2,1993*2,1994*2,1995*2,1996*2,1997*2,1998*2,1999*2,2000*2,2001*2,2002*2,2003*2,2004*2,2005*2,2006*2,2007*2,2008*2,2009*2,2010*2,2011*2,2012*2,2013*2,2014*2,2015*2,2016*2,2017*2,2018*2,2019*2,2020*2,2021*2,2022*2,2023*2,2024*2,2025*2,2026*2,2027*2,2028*2,2029*2,2030*2,2031*2,2032*2,2033*2,2034*2,2035*2,2036*2,2037*2,2038*2,2039*2,2040*2,2041*2,2042*2,2043*2,2044*2,2045*2,2046*2,2047*2,2048*2,2049*2,2050*2,2051*2,2052*2,2053*2,2054*2,2055*2,2056*2,2057*2,2058*2,2059*2,2060*2,2061*2,2062*2,2063*2,2064*2,2065*2,2066*2,2067*2,2068*2,2069*2,2070*2,2071*2,2072*2,2073*2,2074*2,2075*2,2076*2,2077*2,2078*2,2079*2,2080*2,2081*2,2082*2,2083*2,2084*2,2085*2,2086*2,2087*2,2088*2,2089*2,2090*2,2091*2,2092*2,2093*2,2094*2,2095*2,2096*2,2097*2,2098*2,2099*2,2100*2,2101*2,2102*2,2103*2,2104*2,2105*2,2106*2,2107*2,2108*2,2109*2,2110*2,2111*2,2112*2,2113*2,2114*2,2115*2,2116*2,2117*2,2118*2,2119*2,2120*2,2121*2,2122*2,2123*2,2124*2,2125*2,2126*2,2127*2,2128*2,2129*2,2130*2,2131*2,2132*2,2133*2,2134*2,2135*2,2136*2,2137*2,2138*2,2139*2,2140*2,2141*2,2142*2,2143*2,2144*2,2145*2,2146*2,2147*2,2148*2,2149*2,2150*2,2151*2,2152*2,2153*2,2154*2,2155*2,2156*2,2157*2,2158*2,2159*2,2160*2,2161*2,2162*2,2163*2,2164*2,2165*2,2166*2,2167*2,2168*2,2169*2,2170*2,2171*2,2172*2,2173*2,2174*2,2175*2,2176*2,2177*2,2178*2,2179*2,2180*2,2181*2,2182*2,2183*2,2184*2,2185*2,2186*2,2187*2,2188*2,2189*2,2190*2,2191*2,2192*2,2193*2,2194*2,2195*2,2196*2,2197*2,2198*2,2199*2,2200*2,2201*2,2202*2,2203*2,2204*2,2205*2,2206*2,2207*2,2208*2,2209*2,2210*2,2211*2,2212*2,2213*2,2214*2,2215*2,2216*2,2217*2,2218*2,2219*2,2220*2,2221*2,2222*2,2223*2,2224*2,2225*2,2226*2,2227*2,2228*2,2229*2,2230*2,2231*2,2232*2,2233*2,2234*2,2235*2,2236*2,2237*2,2238*2,2239*2,2240*2,2250)	Technologie	Games Machine	machine Machine des jeux	The Machine itself stood on the leveled crest of a mountain. (W15)	La Machine elle-même s'élevait sur la crête aplanie d'une colline. (W10)	133		0			A.E. Van Vogt			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction	154*2,156*2,156*2,157,158,159*3,163,163*4,164*4,164,167*2,168,167,167x,173,187*2,188x,190,198,211x,220	170*4,182,183*2,-,185*2,186*2,192,210*2,213*2,234,240*2,250)							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
671	communicator	émetteur	EN	Nom-simple	FR	Nom-dérivé	W(11,154)	W(14,57b)	Appareil permettant de communiquer dans un bâtiment.	Audio-visuel		diffusion	The earlier announcement coming over the hotel communicators about such protection had intrigued him. (W16)	La communication transmise par les émetteurs de l'hôtel l'avait intrigué. (W11)	2		0			A.E. Van Vogt			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Ecart	Boris Vian
672	plasto	plasto	EN	Adjectif simple	FR	Nom-dérivé	W(11,26,48)	W(11fr,17,49)	Ce qui est fait dans une matière spécifique.	Décor			He closed the door, fastened the three plasto windows, and put a tracer on his videophone. (W17)	Il poussa la porte, assujetti les trois fenêtres de plasto et mit un repérage sur son vidéophone. (W11)	3		0			A.E. Van Vogt		en plasto	adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Boris Vian
673	videophone	vidéophone	EN	Nom-composé	FR	Nom-composé	W(11,15,79*2,73,72,87*2,91*2)	W(17,26fr,62*2,97,79*2,86*2)	Appareil de communication permettant d'avoir l'audio et le visuel.	Audio-visuel	vidéo	vidéo	He closed the door, fastened the three plasto windows, and put a tracer on his videophone. (W17)	Il poussa la porte, assujetti les trois fenêtres de plasto et mit un repérage sur son vidéophone. (W11)	9		0			A.E. Van Vogt	videophone call	appel par vidéophone	adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Boris Vian
674	palace of the Machine	palais de la Machine	EN	Nom-composé	FR	Nom-composé	W(15,35,43,74)	W(21,37,45,71)	Grande villa pâre de la Machine, lieu de vie du Président et de sa famille.	Société			I'm not supposed to do this, but you can reach Miss Hardie at the palace of the Machine. (W21)	Je ne dois pas le dire, mais vous pourrez joindre Miss Hardie au palais de la Machine. (W15)	4		0			A.E. Van Vogt			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
675	lie detector	détecteur de mensonge	EN	Nom-composé	FR	Nom-composé	W(12,14,15*2,16,25,38,35,42,47*3,70*2,73,75,76,77,103,110*2,124,125,139,171,2 36*3,240)	W(18,20*3,21,29,32,37,44,87*2,88,88*2,172,73,74,96,102*2,114*2,126,154,208*2,218)	Appareil pouvant déceler le mensonge et révéler la vérité.	Technologie	detector	détecteur	As you know, everybody here genuinely will be required to repeat into the lie detector the information he or she gave to the doorkeeper. (W18)	Comme vous le savez, chaque personne ici présente sera prête de répéter dans le détecteur de mensonge les renseignements qu'il ou elle aura fournis à l'essaie. (W15)	28		0			A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
676	non-Aristotelicisme	non-aristotélicisme	EN	Nom-dérivé	FR	Nom-dérivé	W(17c,53)	W(22,35)	Philosophie ne reposant pas les postulats d'Aristote (principe d'identité, de contradiction et de tiers-exclu), mais se basant sur une logique correspondant à l'évolution de la science.	Sciences	null-A (voir fiche correspondante)	non-A (voir fiche correspondante) non aristotélicien	Because of this, his name has been used for the two-valued doctrines of Aristotelianism, and, conversely, the many-valued realities of modern science are given the same name, Non-Aristotelianism. (W22)	Pour cette raison, on a donné son nom aux doctrines bivalentes d'Aristote, aristotélicien es, inversement, les réalités polyvalentes de la science moderne ont reçu le nom de non aristotélicien es... (W17) Qu'est-ce que le non-aristotélicisme ? (W22)	2		0			A.E. Van Vogt			préfixe + nom + suffixe	préfixe + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
677	wali	wali	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	D(288)	D(45f)	Jeune Fermen inexpérimenté.	Société				Well, now, to answer your question, my young wali, I am one who does not pay the fai, the wane tribute, to the Harkonnens. (D5f10)	1		0			Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
678	fai	fai	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	D(288)	D(45f)	Tribu d'eau dû aux Harkonnen et payé par les chefs de clan Fermen.	Société			Well, now, to answer your question, my young wali, I am one who does not pay the fai, the wane tribute, to the Harkonnens. (D5f10)	Eh bien, pour répondre à ta question, jeune wali, je suis celui qui ne paie pas le fai, le tribut d'eau aux Harkonnens. (D5f288)	1		0			Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
679	cielago	cielago	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	D(289*5,40,3,436,455,460)	D(45f,*5,65f,69f,72f,73f)	Chiroptère d'Arrakis modifié dans le but d'acheminer les messages distraits.	Faune & Flore			You hear the voice of the cielago, Jamis, Seligar said. (D6f2)	Tu as entendu la voix du cielago, Jamis. (D5f289)	9		0			Frank Herbert			nom Emprunt à l'espagnol	nom Emprunt à l'espagnol	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
680	distrans	distrans	EN	Nom-composé	FR	Nom-simple	D(289,321,322)	D(452,507,508)	Appareil produisant une empreinte neuronale temporaire sur le système nerveux des chiroptères ou des oiseaux. Les cris de la créature émettent ensuite le message imprimé.	Audio-visuel			Voice of the cielago: they had received a distrans message to seek Paul and herself. (D6f2)	La voix du cielago: les Fermen avaient reçu un message distrans leur ordonnant de les rechercher, Paul et elle. (D5f289)	5	Utilisé également comme adjectif.	0			Frank Herbert	distrans message	message distrans	adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			TI						Emprunt de création	Ambigüisation	Michel Demuth
681	eyes of the Jhad	yeux de l'Jhad	EN	Nom-composé	FR	Nom-composé	D(289,348,355)	D(452,551,563)	Effet caractéristique d'une dière d'épice.	Substances			He has not the eyes of the Jhad. You he does not speak or act like a wealking of the pans. (D6f2)	Il n'a pas les yeux de l'Jhad. Pourtant, il ne parle ni n'agit comme les débiles qui vivent dans les fonds. (D5f289)	3		1	DL		Frank Herbert			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demuth
682	pan	fond	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	D(289,292x,387x)	D(452,456,64)	Toute région souterraine ou dépression créée par un sous-basement complète souterrain sur Arrakis. Région précédemment recouverte d'eau.	Géographie		bassin sillons	He has not the eyes of the Jhad. You he does not speak or act like a wealking of the pans. (D6f2)	Il n'a pas les yeux de l'Jhad. Pourtant, il ne parle ni n'agit comme les débiles qui vivent dans les fonds. (D5f289)	3		0			Frank Herbert			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI						Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth
683	hristah	hristah	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	D(290)	D(453)	Règle dans l'intérêt commun.	Société			It is the rule, hristah, in the general interest. Is that not enough? (D6f3)	Mais c'est la règle, hristah, dans l'intérêt de tous. N'est-ce pas suffisant ? (D5f290)	1		0			Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
684	out-worldier	étranger	EN	Nom-composé	FR	Nom-simple	D(290,313,423*2)	D(453-454,492x,676x*2)	Personne qui se sient pas de ce monde.	Société	offworldier		It was the obvious thing for a man out-worldier to do, and the obvious slows an opponent's reactions. (D6f3–4f4)	Ce rôlait pas surprenant de la part d'une malheureuse étrangère affablile. (D5f290)	4		0			Frank Herbert			adverbe + nom + suffixe	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null									Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demuth
685	null-A	non-A	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif dérivé	W(10x,26,37,43,51x,58,61,63x,64,74,78x,88*2,90x*2,94x95x,105,105-116,134x,145,148x159x,172-176,180x,186,196x,228,228x*2,235,236x,238)	W(23,23x,38,46,52,58,60,62x53,71,75,8*2,85*2,85*1,85*2,88,98,98*2,107,113,138,153,142,154,155,161,166,168-176,201*1,209**2,220x)	Qui concerne la philosophie non-aristotélicienne.	Sciences	non-Aristotelian	non aristotélicien non-Aneie du / de non-A A au non-A	Gosseyn attempted to visualize the freeing as an event in the null-A interpretation. (W23)	Les bons docteurs devaient être très occupés dans un monde encore loin d'avoir atteint la perfection non-A théorique. (W16)	40		0			A.E. Van Vogt	null-a supporter null-a training		adjectif = adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Boris Vian

686	automatic extensional thinking	pensée extensive automatique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(18)	W(23)	Technique de méditation permettant aux personnes de ne voir que la logique des choses et se libérer des émotions.	Sciences		Behind the training was the non-Aristotelian technique of automatic extensional thinking, the unique development of the twentieth century, which, after four hundred years, had become the dynamic philosophy of the human race. (W18)	Derrière cet entraînement, il y avait la technique non aristotélicienne de pensée extensive automatique, l'unique progrès du XXe siècle qui, (…), était devenu la philosophie dynamique de la race humain. (W18)	1	0	A.E. Van Vogt		adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
687	plasto	pot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	W(26)	W(30)	Sorte de récipient.	Technologie		There was reinforced orange juice, cereals with cream in a separate plasto, hot kidneys on toast, and coffee, also with its separate cream. (W30)	Il y avait du jus d'orange concentré, des flocons de blé, du lait, du lait dans un pot séparé, des rognons chauds sur canapé, du café avec sa crème également séparée. (W26)	1	0	A.E. Van Vogt		adjectif	nom	Sens Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Boris Vian
688	null-N	Ñ	EN	Nom composé	FR	Nom simple	W(27,33)(*2)	W(30,35a,35)	Philosophie allant à l'encontre des postulats de Newton.	Sciences	non-Newtonianism	non-N non-newtonianisme	You are required to define what null-A, null-N, and null-E stand for. (W30)	On vous demande de définir la signification du A, du N et du E avec une barre dessous. (W27)	3	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Boris Vian
689	null-E	Ê	EN	Nom composé	FR	Nom simple	W(27,33)(*2)	W(30,35a,35)	Philosophie allant à l'encontre des postulats d'Euclide.	Sciences	non-Euclidianism	non-E Ê non-euclidianisme	You are required to define what null-A, null-N, and null-E stand for. (W30)	On vous demande de définir la signification du A, du N et du E avec une barre dessous. (W27)	3	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Boris Vian
690	null-A	non-A	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	W(22)-27v33 ,45v46v57,58 ,61v63,69v,75 ,78,84v94,98, 98v,109,121(*2 ,135,139,151, 142,147,159v, 171v178,181, 185v(*2,186,20 7v,209v,211v,2 12,213,214v,2 16,224,225(*2,	W(26,30,39,3 5,47,48,57*2, 60,62,68,72,7 4,80,88,92*2, 105,111,114,1 15,118,128,15 1,160,164*,1 86,188,189*2, 190,192,198,1 99*2,207,210, 228,231)	Philosophie non-aristotélicienne.	Sciences	non-Aristotelianism (voir fiche)	à non-A (adj.)	Don't be funny. I don't even know what null-A sounds for. (W26)	Que vous vous en sondez compte ou non, vous n'avez pas vécu sur Terre sans attraper une vague teinture de non-A. (W27)	41	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Boris Vian
691	surface car	aerobus de surface	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(27)	W(32)	Véhicule fonctionnant sur le sol.	Transport		Gossoyn helped the girl off the surface car. (W32)	Gossoyn aida la jeune fille à descendre de l'aerobus de surface. (W27)	1	0	A.E. Van Vogt		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyponymisation	Boris Vian
692	individual game room	salle de concours	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(30)*2,30, 32*2,183)	W(33*3,34*2 ,164)	Salle individuelle dans laquelle le joueur est examiné par la Machine.	Société	examination booth booth	cellule individuelle cellule d'examen cellule	Its roundness and its size gave a sleek, streamlined appearance that was not canceled by the tiers of individual game rooms which ornamented and broke up its gigantic	Le premier étage comportait d'autres salles de concours et les coulées qui les desservaient. (W30)	6	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Omission partielle	Ecart	Boris Vian
693	electromagnetic brain	cerveau électro-magnétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(30)	W(33)	Cerveau fonctionnant grâce aux pouvoirs électriques et magnétiques.	Sciences		No one now living knew exactly in what part of its structure its electromagnetic brain was located. (W33)	Pas un individu vivant ne savait exactement à quel endroit de sa structure se trouvait son cerveau électro-magnétique. (W33)	1	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom adjectif + nom + adjectif	nom + adjectif adjectif + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
694	scientist-architects	architecte homme de science	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(30)	W(33)	Scientifique construisant une machine qui elle-même est un bâtiment.	Société		Where would I have put it? he wondered, if I had been one of the scientist-architects? (W33)	Où l'aurais-je mis, se demande-t-il, si j'avais été l'un des ces architectes hommes de science ? (W33)	1	0	A.E. Van Vogt		nom + nom	nom + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Etoffement	Equivalence sémantique	Boris Vian
695	node	électrode	EN	Nom simple	FR	Nom simple	W(32,49)	W(35,196v)	Equipement permettant à la Machine et à une personne de rentrer en contact sexuenal.	Technologie		Your name? And please grasp the nodes. (W35)	Votre nom ? Et saisissez les électrodes, je vous prie. (W35)	2	0	A.E. Van Vogt		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
696	null-A	non-A	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	W(43,66v,116 v,124v,135,1 47v,159,181,1 88,209)	W(44,65,91,1 08v,114,115,1 22,142,162,18 5,186)	Personne adepte de la philosophie non-aristotélicienne.	Sciences	non-Aristotelian	à adepte de À non-A (adj.) non-aristotélicien	Gilbert Gossoyn was a trained null-A whose brain had been damaged by an accident or calamity. (W44)	Gilbert Gossoyn, un non-A confirmé dont l'esprit avait été abîmé par un accident automobile, pourait se montrer digne de Vénus dans les jeux; mais il ne serait qu'un des milliers de triomphateurs analogues. (W67)	11	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Boris Vian
697	plastic arm	bras plastique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(46v,47v,51 ,114,116)	W(45,49,52,1 06,107)	Bras artificiel fait en plastique.	Technologie		bras en plastique	He had a plastic arm and a plastic leg, and his back was in plastic cage. (W45)	Il avait un bras en plastique, une jambe en plastique et son dos était dans une cage de plastique. (W46)	5	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
698	plastic leg	jambe en plastique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(44)	W(45)	Jambe artificielle faite en plastique.	Technologie		He had a plastic arm and a plastic leg, and his back was in plastic cage. (W45)	Il avait un bras en plastique, une jambe en plastique et son dos était dans une cage de plastique. (W46)	1	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
699	League ambassador	ambassadeur de la Ligue	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(198,199,1 99v)	W(177,178,17 9a)	Représentant de la Ligue Galactique.	Politique & Administration	League officer	officier de la Ligue	On a cliff of metal on the planet of beaux, the League ambassador landed. (W177)	L'ambassadeur de la Ligue atterrit sur le sommet d'une muraille de métal, sur la planète des faunes. (W198)	3	0	A.E. Van Vogt		nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
700	planet of beaux	planète des faunes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(198)	W(177)	Planète recouverte de forêts dont l'un des passe-temps favori de ses habitants est la chasse.	Sciences		On a cliff of metal on the planet of beaux, the League ambassador landed. (W177)	L'ambassadeur de la Ligue atterrit sur le sommet d'une muraille de métal, sur la planète des faunes. (W198)	1	0	A.E. Van Vogt		nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyponymisation	Boris Vian
701	foreign minister of the Greatest Empire	ministre des Affaires étrangères du Plus Grand Empire	FR	Nom composé	FR	Nom composé	W(198)	W(178)	Ministre s'occupant des affaires étrangères du Plus Grand Empire.	Politique & Administration		Tell his Excellency, the foreign minister of the Greatest Empire, the ambassador began firmly, that I have just arrived, and that- (W178)	Dites à son Excellence, le ministre des Affaires étrangères du Plus Grand Empire, commença l'ambassadeur très ferme, que je viens d'arriver et que…	1	0	A.E. Van Vogt		adjectif + nom + préposition + adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif + préposition + adjectif + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Etoffement	Equivalence sémantique	Boris Vian
702	League charter	Charte	EN	Nom composé	FR	Nom simple	W(200)	W(179)	Charte signée par tous les empires galactiques composant la Ligue Galactique.	Société		It must be dismantled and removed, the League man said firmly, as prescribed by the articles of the League charter. (W179)	Elle doit être démantelée et supprimée, dit fermement l'homme de la Ligue, comme le prescrivent les articles de la Charte. (W200)	1	0	A.E. Van Vogt		nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Omission partielle	Changement de type	Boris Vian

703	stellar organization	organisation stellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(200)	W(180)	Organisation concernant de nombreuses planètes.	Economie			Such incidents are bound to occur when two stellar organizations. (W180)	Des incidents de ce genre se produisent inévitablement chez de vastes organisations stellaires. (WZ00)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
704	galactic soldier	soldat galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(205,207)	W(183,185)	Soldat faisant partie d'une des planètes de la Ligue Galactique.	Militaire			He had already guessed that these were galactic soldiers, but the sound of their alien tongue jarred him, chilled him. (W183)	Il s'était rendu compte qu'il s'agissait de soldats galactiques, mais le son de cette langue inconnue le meurrit, le glaça. (WZ185)	2		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
705	Altairan	d'Altair	EN	Nom dérivé	FR	Groupe prépositionnel	W(205)	W(183)	Habitant de la planète Altair.	Société			They're Altairians. We didn't bother to give them the local language. (W183)	Il sont d'Altair. Nous n'avons pas pris la peine de leur apprendre le langage local. (WZ185)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + suffixe	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création Etoffement	Clarification	Boris Vian
706	radaric camera	camoradar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(206)	W(184)	Caméra prenant des images la nuit en les rendant visibles.	Audio-visuel			This was a scene of the night taken by radaric cameras. (W184)	C'était une scène nocturne prise par des camoradars. (WZ186)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + nom+	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle Concentration	Equivalence sémantique	Boris Vian
707	Greatest Empire	Plus Grand Empire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(210,224,235)	W(187,198,207)	Empire de plusieurs planètes faisant partie de la Ligue Galactique.	Politique & Administration			The Greatest Empire – that is a literal translation, by the way, of the original word – is a member of a Galactic League. (W187)	Le Plus Grand Empire – ceci, en passant, est une traduction littérale du terme original – est membre de la Ligue galactique. (WZ210)	3		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	adjectif + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
708	transporter	transport	EN	Nom simple	FR	Nom simple	W(216,-)	W(192,194)	Système de téléportation.	Transport	transporter system	système de transports	Listen, we've rigged up a transporter system between here and Earth. (W192)	Ecoutez, nous avons installé un système de transports entre la Terre et cet endroit. (WZ216)	2		0		A.E. Van Vogt			verbe + suffixe	nom	Sens Fiction	Généralisation	Sens Fiction									Construction équivalente	Hyperonymisation	Boris Vian
709	galactic technician	technicien galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(218)	W(193)	Technicien formé de l'empire galactique.	Société			I understand that galactic technicians have been rigging up a special room for you. (W193)	Il paraît que les technicien galactiques ont préparé pour vous une salle spéciale. (WZ218)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
710	scout suit	scaphandre de patrouille	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(130,296)	STI(91,207)	Combinaison pour les éclaireurs.	Militaire	scout's suit	scaphandre d'éclaireur	Scout suits are very fast and very long-range, but lightly armed. (STI91)	Les scaphandres de patrouille sont à long rayon d'action. (STI130)	2		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth
711	Terror	Terreur	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(140)	STI(99)	Période historique suivant la chute de la république d'Amérique du Nord.	Histoire			The Terror had not been just in North America – Russia and the British Isles had it, too, as well as other places. (STI99)	La Terreur n'avait pas été le seul fait des Etats-Unis mais aussi de la Russie et de l'Angleterre ainsi que de beaucoup d'autres pays. (STI140)	1		0		Robert A. Heinlein			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
712	Russo-Anglo-American Alliance	Alliance Russo-Anglo-Américaine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(140,185x,213)	STI(99,131,159)	Alliance entre la Russie, l'Angleterre et les Etats-Unis.	Politique & Administration		Alliance anglo-russo-américaine	This went on for years, right up to the war between the Russo-Anglo-American Alliance and the Chinese Hegemony. (STI99)	Cela dura des années, jusqu'à la guerre entre l'Alliance Russo-Anglo-Américaine et l'Hégémonie Chinoise. (STI140)	3		0		Robert A. Heinlein			adjectif + adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
713	Chinese Hegemony	Hégémonie Chinoise	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(140,185,213)	STI(99,131,159)	Etat de Chine.	Politique & Administration		hégémonie chinoise Hégémonie chinoise	This went on for years, right up to the war between the Russo-Anglo-American Alliance and the Chinese Hegemony. (STI99)	Cela dura des années, jusqu'à la guerre entre l'Alliance Russo-Anglo-Américaine et l'Hégémonie Chinoise. (STI140)	3		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
714	extra-human	extra-humain	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	STI(147)	STI(103)	Autre que l'humain.	Société			Self-interest, lose of family, duty to country, responsibility toward the human race–we are even developing an exact ethic for extra-human relations. (STI103)	Intérêt, amour de la famille, devoir patriotique, responsabilité devant la race humaine – nous poussons développer une éthique exacte pour les relations extra-humaine. (STI146-147)	1		0		Robert A. Heinlein			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
715	Bug War	Guerre des Punaises	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(160,172)	STI(113,122)	Guerre contre les Punaises.	Militaire	The Third Space War The First Interstellar War		We just call it "The Bug War" if we call it anything, which we usually don't, and in any case the historians date the beginning of the "war" after the time I joined my first outfit and ship. (STI113)	Les historiens ne semblent pas s'entendre à propos de ce conflit qu'ils appellent "Troisième Guerre Spatiale"(...). Pour nous, c'était "La Guerre des Punaises". (STI160)	2		1	Star5	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth
716	Luna Base	Base de Luna	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(160,161,187x)	STI(76fr,114,133)	Base disposée sur la Lune.	Militaire		Luna	While the Valley Forge was still at Luna Base, I happened to come across my section leader just as he was leaving to bit dot, ab sliclied up in dress uniform. (STI114)	Alors que le Valley Forde se trouvait encore à la Base de Luna, je tombais sur mon chef de groupe en tenue de sortie. (STI160-161)	3		0		Robert A. Heinlein			nom + nom Emprunt au latin	nom + préposition + nom Emprunt au latin	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
717	Operation Bugbouse	Opération D.D.T.	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(162,163,175,-233,249)	STI(115,116,126,136,164,177)	Opération militaire sur la planète des Punaises pour les attaquer au cœur.	Militaire	Operation Mudhouse		It was Operation Bugbouse, the First Battle of Kleindubia in the Sector Ceta Eridani after Buenos Aires was unscared. (STI115)	C'était l'Opération D.D.T., la Première Bataille de Kleindubia pour les Lures d'Eridanie. (STI162)	3	DDT = insecticide	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + acronyme	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Adaptation culturelle	Michel Demuth
718	colony planet	planète-colonie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(162)	STI(115)	Planète colonisée par les Terriens.	Société			Quite aside from the impossibility of dragging the troops home in view of our treaty obligations and what it would do to the colony powers in the Federation and to our allies, we were awfully busy doing something else (...) (STI115)	Au lieu de rapiler nos forces sur la planètes mère avec les prévisibles et catastrophiques résultats qu'une telle opération aurait eu sur nos alliés et nos planètes-colonies, nous avions décidé de porter la guerre chez les Punaises. (STI162)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
719	vibrator	vibrateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	W(220,229*3,238,231*2,243*2,244*4)	W(195,202*2,203,212*2,214*2,222*2)	Appareil effectuant de légères modifications dans la structure atomique.	Technologie			It contains a vibrator, he explained coolly. Crang repeated Kate's statement that this would be a battle of wits and we're taking no chances. (W195)	Elle contient un vibrateur, expliqua-t-il froidement. Crang a rapporté l'affirmation de Kate selon laquelle ce serait une bataille d'intelligences, et nous ne voulons pas prendre de risques. (WZ220)	10		0		A.E. Van Vogt			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian

720	robotank	robotank	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(240)	W(211)	Tank automatisé et robotique.	Robotique			Robotanks and fast cars rumbled along all near-by streets. (W211)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Boris Vian
721	blaster company	compagnie d'hommes munis de souffleurs	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(243)	W(213)	Compagnie de soldats portant tous des blasters.	Militaire			I've put a blaster company in with him. They're there now, watching him. (W213)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom nom1 + SaF	nom + préposition + nom + verbe + préposition + nom nom3 = verbe + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Null								Enrffirment Omission de création	Clarification	Boris Vian
722	ship	vaisseau	EN	Nom simple	FR	Nom simple	S(8)9,-14,15*3,15s,18*2,-34,43s,-123s,124*2,128*2,126s*2,-135,-,-,161s,160,166,*2s	S(7_10*5,12*2,14,22,28,36;-3,87,88*3,116,117*2,118,119*2,121*2,123,124*3,124*3,1*27,128*2,131,132,133,134,135,141,142*3,144,146,148,149,150,161*2,164,165,167,168*2,172*2,173,174,175,178,179,180,181,185,187,188,189,190,191*2,193,194,195,197,198,199,200*2,201*2,202,203,204,205,206,207,208,209,210,211,212,213,214,215,216,217*3,218*5,219*2)	Transport spatial.	Transport	spaceship starship	accroser engins spatiaux engin transport blindeur	The ship's psychiatrist has checked my brain waves and asked me silly questions for a while I was asleep and he tells me that it isn't lost, it isn't anything important - it's just like the trembling of an engine race horse in the starting gate. (S7?)	Le psychiatre du vaisseau, qui a analysé mes ondes cérébrales et qui m'a posé des tas de questions idiotes pendant que je dormais, m'a dit que ça n'a rien à voir avec la peur (…) (S7P)	88		1	StarS	Robert A. Heinlein	star ship star ship		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			270*2,-310,-311*5,-313*2)							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
723	Finno-Turk	Finno turc	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S7(9)	S7(7)	Personne parlant une langue de la sous-famille du Turque.	Langage			Jelly was a Finno-Turk who had wander around Pressima – a scarcely little man who looked like a clerk, but I've seen him tackle two berserk privates so big he had to reach up to grab them (…) (S7)	Jelly était un Finno turc d'Holander, dans le système de Pressima. (S7B)	1	Sur le même modèle que les langues "Finno-ougriennes".	0		Robert A. Heinlein			adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
724	beacon	balise	EN	Nom simple	FR	Nom simple	S7(31*2,32)	S7(20*2,22)	Fusée robot envoyée par le vaisseau de sauvetage pour montrer à l'infirmerie où il se poserra grâce à un son particulier.	Militaire			Right that moment I was feeling unusually expendable, almost expended, because I was hearing the sweetest sound in the universe, the beacon the retrieval boat would land on, sounding our recall. (S7?20)	Quant à être sacrifié, j'avais l'impression de l'être déjà, comme jamais auparavant, parce que je percevais la plus douce chanson de l'univers, celle de la balise du vaisseau de récupération, la chanson du rappel. (S7B31)	3		0		Robert A. Heinlein			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction		ST						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
725	robot rocket	fusée-robot	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S7(31)	S7(20)	Fusée automatique.	Robotique			The beacon is a robot rocket, fired ahead of the retrieval boat, just a spike that buries itself in the ground and starts broadcasting the welcome, sad welcome, music. (S7?20-21)	La balise est une fusée-robot qui précède l'arrivée du vaisseau, une sorte de flèchette à musique, si vous voulez, qui se plante dans le sol et se met à émettre diffuser son gentil programme. (S7B31)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
726	retrieval boat	vaisseau de récupération	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S7(31*3,32,33*3,-*3,-*2,34,169,170,171,178,189,190*6,-*2,-206,238,247*2,-314)	S7(20,21*3,22*6,135,136,140*2,146*2,146,186,191,221)	Vaisseau récupérant les soldats à la fin de leur mission.	Transport	boat landing boat	vaisseau ameter balise vaisseau de transfert	Right that moment I was feeling unusually expendable, almost expended, because I was hearing the sweetest sound in the universe, the beacon the retrieval boat would land on, sounding our recall. (S7?20)	Quant à être sacrifié, j'avais l'impression de l'être déjà, comme jamais auparavant, parce que je percevais la plus douce chanson de l'univers, celle de la balise du vaisseau de récupération, la chanson du rappel. (S7B31)	27		1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
727	command suit	scaphandre de commandement	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S8(53-,95,130,272,296)	S7(21,53,64,91*2,207)	Combinaison lourde, rapide et qui dispose de tous les équipements.	Militaire	powered command suit command		And a single figure broke out of the circle, came toward me at a speed possible only in a command suit. (S7?21)	Elle venait droit sur nous, à la vitesse d'un scaphandre de commandement. (S7B31)	6		0		Robert A. Heinlein	powered command suit		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypocoristique	Michel Demuth
728	Cherenkov drive	effet Cherenkov	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S8(163,-165,179,244,264,267)	S7(115*2,117,126,171,184,186)	Propulsion inventée par Cherenkov.	Technologie	drive		We were already a couple of parsecs away under the Cherenkov drive and the news didn't reach us until we got it from another ship after we came out of drive. (S7?115)	Nous étions à quelques parsecs de la Terre et nous sortions à peine de l'effet Cherenkov. (S7B162)	7		1	StarS	Robert A. Heinlein	in Cherenkov drive	ex-effet Cherenkov	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Michel Demuth
729	internal-gravity field	gravité interne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S7(163,187*x)	S7(116,132*x)	Gravité artificielle et interne à un vaisseau ou à un lieu.	Sciences	internal pseudo-gravity field	générateur de pseudo-gravité	(…) I was very busy at the attack on Kiusaduba; (…) was mounted immediately after that and we spent the time to rendezvous strapped in our bunks (…) with the internal-gravity field of the Valley Forge off, to save power and give greater speed. (S7?116)	Le Valley Forge était sur une trajectoire de rendez-vous, la gravité interne était coupée afin d'économiser l'énergie au profit de la vitesse et nous étions sanglés dans nos couchettes, drogués et inconscients. (S7B162)	2		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Demuth
730	home planet	planète d'origine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S8(163x-,184)	S7(116*2,130)	Planète natale.	Société		planète	But B.A. wasn't my home and Terra was a long way off and I was very busy, as the attack on Kiusaduba, the Rogl's home planet, was mounted immediately after that (…) (S7?116)	C'était avec l'aide des Squelettes que les Pranéens avaient réussi à localiser notre planète d'origine. (S7B184)	3		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
731	nova bomb	bombe novae	EN	Nom composé	FR	Nom composé	S7(165,314)	S7(117,221)	Bombe créant une nova.	Armes			We didn't have nova bombs at that time; we couldn't crack Kiusaduba open. (S7?117)	A l'époque de l'opération D.D.T., nous n'étions pas de bombes novae et il n'était pas question de briser la planète tout entière. (S7B165)	2		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth

732	reaction drive	propulsion normale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(165)	STI(117)	Type de propulsion.	Technologie			Fifty ships were in our piece of it and they were supposed to come out of Cheronkov drive and into reaction drive so perfectly coordinated that they could hit orbit and drop on (...) (STI117)	Ils devaient sortir de l'effet Cherenkov et passer en propulsion normale avec une coordination parfaite, pour se mettre en orbite et nous larguer, selon la formation prévue, droit sur l'objectif prévu. (STI165)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyperonymisation Ecart	Michel Demuth
733	jump juice	réserve d'énergie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(136; -170)	STI(118; 119; 120)	Liquide permettant aux scaphandres blindés de faire des sauts.	Technologie		réserve énergie	So we stayed where we were, soaking up casualties from time to time and using these our ourselves as opportunity offered-while we ran low on ammo and jump juice and even power to keep the suits moving. (STI119)	Les scaphandres de commandeurs t sur désuètes étaient pour la progression. (STI118) Les réserves de munition diminuaient et on économisait l'énergie pour les scaphandres. (STI120)	3	juice = contenu réserve = contenant	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hyperonymisation Ecart	Michel Demuth
734	special-weapon squad	peloton des armes spéciales	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(-;168)	STI(119*2)	Unité de l'armée bénéficiant d'armes spécifiques.	Militaire			But we had staked out a platoon-size special-weapons squad had set up a strong point, and we were ready to turn our real estate over to fresh troops as soon as they showed up. (STI119)	A un moment, Dutch et moi avions installé un profilant du différement d'un mur pour essayer de rejoindre le peloton des armes spéciales qui pouvait nous appuyer. (STI168)	2		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
735	Fleet Base	base Spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(170;187,190;191;192*2;199;249;250)	STI(120,132,133*2;136;141;161)	Base militaire de vaisseaux spatiaux.	Militaire	Base	Base	Six weeks later (and feeling about sixty years older) at Fleet Base on Sanctuary I boarded another ground boat and reported for duty to Ship's Sergeant Jelal in the Rodger Young. (STI120)	Six semaines après (et plus vieux de soixante ans), à la base Spatiale de Sanctuaire, je me présentai aux ordres de l'adjudant Jelal, à bord du Rodger Young. (STI170)	7	1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Michel Demuth
736	parlor wall	télévision murale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4(0;16,20;40;62*2;65;67;71;-;73;75;79;80;85;87*3,100*2,100;111;*2,112,113,115;116,121;130;-;137;150;-157;159;160,165-;	F4(9,19,20,48;72,89*2,50*4,51,53,5*2,59;60,63,65,71,74,81,82*2,84*4,93*2,94,95,96,97,101,108,117,134,146;-;135,137*2,142)	Ecran de télévision intégrée dans le mur et prenant toute sa dimension.	Audio-visuel	TV parlor wall-TV parlor wall four-wall televisor living room walls walls of parlor	salle de télévision mur-écran salon émission mur quatre murs de télévisor télévisor d'un salon écran (mural) mur du salon	I rarely watch the "parlor walls" or go to races or Fun Parks. (F4-9)	Je regarde rarement la télévision murale, je ne vais guère aux courses ou dans les parcs d'attractions. (F4018)	43	1	F4G1	Ray Bradbury	turn the parlor off		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyponymisation	Henri Robillot
737	thimble radio	radio-dé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4(0;21;23;22,28;54;60*2;61;108,109,116,-;139,145*2,152*2,161)	F4(12;13;-;13;-;18;42;-;46;48;-;50;52;-;116,-;118,124*2,130;-;131;-;138)	Petite radio se glissant dans le tympan.	Audio-visuel	Seashell (radio) thimble-sony Seashell ear thimble electric thimble audiocapsule	coquillage de coquillage des radio-dés de électronique radio audio-capsule appareil	And in her ears the little Sea-shells, the thimble radios ranged tight, and an electronic ocean of sound, of music and talk and music and talk coming in, taking up, taking over the chore of her uncheeping mind. (F4-12)	Et dans ses oreilles, les petits coquillages, les radios-dés insérés avec soin, et un océan électronique de sons, de musique, de paroles, battant sans cesse le rivage de son esprit toujours éveillé. (F4012)	16	0	Ray Bradbury			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
738	optical helmet	casque optique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4(5;23)	F4(14)	Casque permettant de voir à l'intérieur des personnes.	Technologie			The impersonal operator of the machine could, by wearing a special optical helmet, gaze into the souls of the person who he was pumping out. (F4-14)	L'opérateur impersonnel chargé de la machine pouvait, muni d'un casque optique spécial, plonger le regard dans l'âme du patient dont il pompait les entrailles. (F4014)	1		0		Ray Bradbury			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
739	contrasedative	contre-sédatif	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F4(5;25)	F4(16)	Médicament contrecarrant les effets des sédatifs.	Substances			We got a contrasedative in her. She'll wake up hungry. (F4-16)	On lui a administré un contre-sédatif. Elle va se réveiller affamée. (F4025)	1		0		Ray Bradbury			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
740	mudir of the sandride	mudir des sables	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(412,414n)	D(657,660)	Conducteur monstant un ver de sable.	Société		sable	You are mudir of the sandride this day, Stilgar said. (D657)	Tu es le mudir des sables, aujourd'hui, dit Stilgar. (D0412)	2		0		Frank Herbert	mudir of the sandride	mudir des sables	nom + préposition + nom nom2 = nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Omission partielle Emprunt partiel	Hyperonymisation Ecart	Michel Demuth
741	Gathering	Réunion	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	D(412)	D(657)	Convocation formelle des chefs Fremen à être témoin d'un combat déterminant celui qui sera à la tête.	Société			There will be a Gathering, he said. (D657)	La Réunion aura lieu, dit-il. (D0412)	1		0		Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			Ti						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
742	sandwalk	/	EN	Nom composé	FR		D(415)	D(663)	Marche dans le sable.	Société			They gathered and began the sandwalk, gliding over the surface in a broken rythm that would disturb no maker. (D663)	Ils se rassemblèrent, tous, et se mirent en marche sable, en glissant brisé qui ne pouvait déranger aucun faiseur. (D0415)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Michel Demuth
743	spice factory	usine à épice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(-;416,417*;-;417*2)	D(139,663,664*4)	Complexe permettant l'extrait d'épice.	Société	factory	chenille usine	The smuggler's spice factory with its parent ship, a modified ring of dense ornithopters came over a lifting of dunes like a swarm of insects following its queen. (D663)	L'usine à épice des contrebandiers s'avançait à travers les dunes, portée par son aile pontonnée et sa couronne d'ornithoptères s bourdonnantes, pareille à quelque reine insecte de son cortège. (D0416)	6		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
744	cos-bubble	balle de commande	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(416;-)	D(663,665)	Lieu de commandement.	Militaire			In the cos-bubble of the factory, Gurney Halleck leaned forward, adjusted the oil lenses of his binoculars and examined the landscape. (D663)	Dans la balle de commande de l'usine, Gurney Halleck, penché en avant, réglait les lentilles à huile de ses jumelles pour observer le paysage. (D0416)	2		0		Frank Herbert			verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
745	spiceblow	gisement d'épice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(416)	D(663)	Lieu où l'on trouve beaucoup d'épices prêtes à être récoltées.	Société			Beyond the ridge, he could see the dark patch that might be a spiceblow, and he gave the signal to a hovering ornithopter that seen it to investigate. (D663)	Au-delà des rochers, il distinguait une zone sombre qui pouvait correspondre à un gisement d'épice. (D0416)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
746	coverflight	orni de couverture	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(418,418n)	D(666,667*)	Appareil volant pour sécuriser et protéger ceux restés sur le sol.	Militaire	skycover	couverture aérienne	He glanced up at the coverflight, noting the altitude-set too high. (D666)	Les orni de couverture maintenaient leur altitude et Gurney Jecha la vit, satisfait, avant de reprendre son escalade. (D0418)	2	flight = activité orni = moyen	0		Frank Herbert			verbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyponymisation	Michel Demuth

747	hookman	lançyar d'hameçons	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(421)	D(673)	Fremen chargé d'hameçonner le ver de sable pour le canalise.	Société			In a moment, from his vantage point above the desert, Gurney saw the taking of a sietch-the dating bop of the first hookman, the turning of the creature, the way an entire band of men went up the scaly, glistening curve of the worm's side. (D673)	Il vit le mouvement du premier lançyar d'hameçons, le pivotement brusque de la créature, et puis tous les hommes qui se lançaient à l'assaut de la monstre colline d'écailles. (D8421)	1	lancyar = action/ hook = objet	1	DL	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Exotisication	Mot-Fiction								Changement de procédé	Changement de type Hypoonymisation	Michel Demath
748	offworld	d'importation	EN	Adjectif composé	FR	Groupe prépositionnel	D8(422,427)-,412x,418x)	D(673,682,685,734)	Qui vient d'autres planètes.	Société		étranger des autres mondes	His own eyes, he knew, had a touch of the color, but smugglers could get offworld foods and there was a rabbit case implication in the tone of the eyes among them. (D673)	Il savait que les siens aussi avaient un léger reflet bleu, comme tous ceux des contrebandiers qui, cependant, absorbaient aussi des aliments d'importation. (D8422)	5		0		Frank Herbert			adverbe + nom	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null								Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demath
749	wormheaded lice	tas de poux	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(291,291x)	D(455,456x)	Insulte. Poux qui a la forme d'une tête de vers de sable.	Langage	wormfaced	face de ver	Get back, you wormheaded lice! She'll break my neck if you come near! (D8455)	En arrière, tas de poux ! Si vous approchez encore, elle va me rompre le cou ! (D8291)	2	Insulte.	0		Frank Herbert			adjectif + nom adjectif = nom + adjectif	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Adaptation culturelle	Michel Demath
750	sand-braised	tête de table	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(291*2)	D(455,456)	Insulte.	Langage			Of course he got away, you sand-braised… (D8455)	Evidemment qu'il s'est sorti, tête de sable ! (D8291)	2		0		Frank Herbert			nom + adjectif	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Adaptation culturelle	Michel Demath
751	tarpas	tarpas	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(292)	D(457)	Elément de grande valeur. Ce qu'une divinité exige d'une mortel.	Religion			No, you are the tarpas, that which has an more than all the spice in the Harkonnen coffers. (D8457)	Non, vous êtes le tarpas qui peut mieux apporter plus que toute l'épice des coffres des Harkonnen. (D8292)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
752	Burseg	Burseg	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(306,463,478)	D(488,742,781)	Général Sardaukar.	Militaire			He seldom appeared in public wearing other than a Sardaukar uniform and a Burseg's black helmet with the Imperial lion in gold spun in crest. (D488)	Lorsqu'il apparaissait en public, il portait rarement autre chose qu'un uniforme de Sardaukar et un casque noir de Burseg avec le lion d'or impérial en cimier. (D8306)	3		0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
753	timesense	sens du temps	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(306)	D(488)	Sens du temps qui passe.	Sciences			Her inner timesense told her it would soon be night out-side, but the case remained in blackness, shielded from the desert but the plastic hoods that topped water-extraction wells this space. (D488-481)	Son sens du temps lui apprit que la nuit approchait, au-dehors. (D8306)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
754	amtal rule	règle de l'amtal	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(307,309*2)	D(482,485*2)	Règle commune sur les mondes primitifs par laquelle une chose est vraie pour déterminer ses limites et ses défauts.	Société			It is the amtal rule, Stilgar said. Jamis is demanding the right to test your part in the legend. (D482)	C'est la règle de l'amtal. Jamis exige la preuve que vous êtes ceux de la légende. (D307)	3		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'arabe	nom + préposition + déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
755	tahaddi challenge	défi tahaddi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(308,313x*2,316x)	D(483,491,492x,498)	Défi Fremen à un combat mortel, habituellement pour résoudre quelques problèmes primaires.	Société	tahaddi	tahaddi	He seeks by this tahaddi challenge to get back at me as well. (D483)	Par ce défi tahaddi, il cherche aussi bien à prendre sa revanche sur moi. (D8308)	4		0		Frank Herbert	tahaddi ring		nom + nom Emprunt à l'arabe	nom + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
756	ghafla	ghafla	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(308)	D(483)	Personne à qui on ne peut se fier.	Société			There's too much of violence in Jamis for him ever to make a good chief. Jamis-ghafla, the distraction. (D483)	Il y a en lui trop de violence pour qu'il soit jamais un bon chef, trop de ghafla, d'instabilité. (D8308)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
757	sarfa	sarfa	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(308)	D(483)	Acte de tourner le dos à Dieu.	Religion			He gives his mouth to the rules and his back to the sarfa, the turning away. (D483)	Il pèse sa bouche aux règles mais tourne le cul au sarfa, le l'éloignement. (D8308)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au libanais	nom Emprunt au libanais	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
758	spicebrush	coup d'épice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(422)	D(673)	Appelation lorsqu'un contrebandier commence à avoir les yeux bleus (couleur dû à l'épice).	Société			They spoke of "the touch of the spicebrush" to mean a man had gone too native. (D673)	Lorsqu'un homme devenait trop semblable aux indigènes, on disait qu'il avait "pris un coup d'épice". (D8422)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
759	hourka	hourka	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(425)	D(679)	Grand manteau isolé porté par les Fremen dans le désert.	Société			Paul stood an instant assessing the scene, separating the Fremen robes and hourkas from the costumes of those they supposed. (D679)	Il se fallut qu'un bref instant à Paul pour analyser la scène, séparer les robes Fremen et les hourkas des autres Vêtements. (D8425)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
760	shigawire	shigarrille	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(428,435)	D(683,694)	Produit métallique d'une plante.	Faune & Flore			They carry coils of shigawire in their hair-so fine you can barely detect it, yet strong enough to garrote a man and cut off his head in the process. (D683-684)	Dans leurs cheveux sont dissimulés des rouleaux de shigarrille, si fines qu'il est difficile de les déceler mais assez solides pour permettre d'étranguer un homme et zoliner de lui couper la tête. (D8428)	2		0		Frank Herbert			nom + nom nom1 = MF	nom + nom nom1 = MF	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
761	message-cylinder	cylindre à message	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(432,433*2,434x,435*2)	D(689,690,691,693,694,694)	Cylindre métallique contenant un message.	Audio-visuel	cylinder	cylindre message du cylindre	Jessica tucked a message cylinder beneath her robe as she emerged-to the ledge from Paul's private quarters. (D689)	Comme elle quittait la chambre de Paul et s'avançait sur la terrasse rocheuse, elle prit sous sa robe un cylindre à message. (D8432)	6		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
762	sandsailor	marcheur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	D8(436)	D(697)	Personne marchant dans le sable.	Société			Stilgar, I want sandsailors out this night and cyclages sent to summon a Council Gathering. (D697)	Stilgar, je veux que des marcheurs gagnent le désert cette nuit et que l'on envoie des cyclages pour convoquer l'Assemblée des Conseils.. (D8436)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Sens Fiction								Omission partielle Changement de procédé	Changement de type Hyperonymisation	Michel Demath
763	Council Gathering	Assemblée des Conseils	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(436)	D(697)	Assemblée pour arriver à des décisions qui concernent toutes les tribus.	Politique & Administration			Stilgar, I want sandsailors out this night and cyclages sent to summon a Council Gathering. (D697)	Stilgar, je veux que des marcheurs gagnent le désert cette nuit et que l'on envoie des cyclages pour convoquer l'Assemblée des Conseils.. (D8436)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

764	mobile infanryman	fantassin mobile	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI[(16,17,19,64x-,56x71,71x,116x,123,124,-,125*2,126x-,134,136x,123,124,-,125*2,126x-,134,136x,123,124,-,125*2,126x-,134,136*1,-1,-,173x,184,185,-,211*2,212,229x*,241x,246x,256,-,251*3,282,31*,-,-	STI[16*2,66x,2 49x,339x,47,61 0x,176*2,197,-118)	Soldat de l'Infanterie Mobile.	Militaire	infanteryman M.I.	fantassin Infanterie infanterie mobile Soldat de l'Infanterie Mobile homme en scaphandre	All the wealthy, unhappy people in the world use sleeping pills; Mobile Infantrymen don't need them.(STI67)	Un fantassin mobile dépend de soin. Personne non comme on soldat de CROC de son partenaire chien. (STI123)			1	StarS	Robert A. Heinlein		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
765	tangleftoot bomb	bombe-entrave	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI[(306*2)	STI[(509x*2)	Bombe réfléchant du gaz curarisant aux centres nerveux.	Armes			Breathy coached us through the next two choices and I tossed tangleftoot bombs down each corridor we did not use. (STI1586)	Brandy nous guida aux deux intersections suivantes et je lançais des bombes-entraves dans les couloirs que nous n'emprantions pas. (STI306); Faire décrocher les gendarmes, je prévoyais d'utiliser une bombe-entrave.	3	tangleftoot = type de chaux que la bombe libère entrave = effet de la bombe	0		Robert A. Heinlein	tangleftoot bomb		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
766	geesiwer	geesiwer	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH[(10,11,-,13)	LH[2*3,3)	Instrument de musique uniquement joué en présence du roi.	Société		instrument	I walked just behind the geesiwers and just before the king. (LH2)	Je marchais derrière les geesiwers, juste devant le roi.	8	Déformation de "jeesamer".	0		Ursula Le Guin	playing geesiwers		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
767	Very-Long-Ago	temps ancien	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH[(11)	LH(3)	Époque passée et révolue dont nul n'a le souvenir.	Histoire			Behind this group eight sturdy fellows bear the royal litter, rough with yellow sapphires, in which no king has ridden for centuries, a ceremonial relic of the Very-Long-Ago. (LH3)	Le souverain est suivi de la litière royale portée par huit solides gaillards et hérissée de saphirs jaunes ; c'est une relique des temps anciens car aucun roi n'y a pris place depuis des siècles. (LH011)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif + adjectif + adverbe	nom + adjectif	Sens Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
768	foray gun	fusil	EN	Nom composé	FR	Nom simple	LH[(11.94*2,1 03,-,18)x,(132x,127x)	LH[3,62*2,68 *2,69,90,231)	Arme lançant des pièces de métal.	Armes		fusil pour coup de main fusil à canon	By the liner walls eight guards armed with "foray guns", also relics of a more barbaric past but not empty ones, being loaded with pellets of soft iron. (LH3)	La litière est flanquée de huits gardes armés de fusils qui sont aussi une survivance des temps barbares où il étaient utilisés pour des "coups de main" ; mais ils ne sont pas inoffensifs, étant chargés de grenaille de fer mou. (LH011)	8		0		Ursula Le Guin		utiliné pour les coups de main	verbe + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation	Jean Bailliache
769	Karhalden	Karhaldien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH[(13,19,27,-,42,54,66x67x,69,78,79,105,114,119,126,136,137,157,220,316,330,340)	LH[3,18,14*2,2 5,31,42,43,45 *2,51,76,78,8 0,80,95*2,109 154,215,233,241)	Habitant de la cité de Karhalde.	Société		en Karhalde	The person on my left - a stocky dark Karhalder with sleek and heavy hair, wearing a heavy overtunic of green leather worked with gold.(…) (LH3)	C'est un Karhaldien trapu et basané à l'abondante chevelure lisse (…).(LH012)	22		0		Ursula Le Guin		en karhaldien	nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
770	Karhaldien	karhaldien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH[(14,27,47,50,51*2,131,152,154,159,175,196,225,238,340)	LH[4,13,28,31 *3,90,105,106 110,122,137, 158,167,241)	Langue de Karhalde.	Langage			He is one of the most powerful men in the country: I am not sure of the proper historical equivalent of his position, vizier or prime minister or councillor: the Karhaldien word for it means the King's Ear. (LH4)	C'est un des hommes les plus puissants du pays ; s'il faliait donner de sa situation un équivalent historique approprié, l'hésiterais entre vizir, Premier ministre ou conseiller ; le mot utilisé en karhaldien qui le désigne signifie : Oreille du Roi. (LH014)	15		0		Ursula Le Guin	in Karhaldien	en karhaldien	nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
771	kyoremy	kyoremy	FR	Nom simple	FR	Nom simple	LH[(15,85,86*2,120,170,178,229,331,333)	LH[5,54*3,81,117,124,163,2 16,236)	Parlement Karhalde.	Politique & Administration		Kyoremy	At this point another member of the kyoremy, the upper chamber or parliament which Estraven heads, pushes and squeezes a way up close to me and begins talking to him. (LH5)	Sur ce, un autre membre de la Kyoremy, la chambre haute ou parlement dont Estraven est le président, se frraye un chemin jusqu'à lui et commencer à lui parler. (LH015)	10	Féminin en FR.	0		Ursula Le Guin	in the kyoremy		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
772	Gethenian	géthénien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	LH[(17,38,63,85,108,109,116 6x,146x,191,198,242,250,278,279,289x,316 6x,345*2,-,349x-,349*2)	LH[6,22,40,56 72*2,78,80,8 9,109,171,175 197*2,198,22 5,246*2,249* 3)	Relatif à la planète Gethen, aussi appelée Hiver.	Société		étrôlean les des Géthéniens du Gethénien de Gethen	I'm not much taller than the Gethenian seen, but the difference is most noticeable in a crowd. (LH6)	Ma taille ne dépasse guère la norme géthénienne, mais dans une foule la différence saute aux yeux. (LH017)	22	Anatonyme = non-Gethenian (LH0.45) / extra-géthénien (LH0208).	0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
773	electric flute	flûte électrique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH[(10)	LH(2)	Flûte utilisant l'électricité pour fonctionner ou être amplifiée.	Société			(…) a vast ornate procession that moves to the music of metal horns and electric flutes, of harpsichords, of bone and wood and the dry, pure tiring of electric flutes. (LH2)	Cette vaste procession chamarrée progresse au rythme d'une musique jouée par des cors de métal, des instruments à vent faits dos et de bois, et de mélodieuses flûtes électriques d'un sonnité sec, pur et [illegible]	1		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
774	alarm-voice	voix de l'avertisseur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F4[(129)	F4(108)	Alarme parlante dans la caserne des pompiers.	Technologie			The alarm-voice in the ceiling boomed. (F4-108)	La voix de l'avertisseur s'élevait du plafond. (F4011.29)	1		0		Ray Bradbury			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Henri Robillot
775	alarm-report telephone	téléscriptseur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	F4[(129)	F4(108)	Appareil alarme recevant les adresses des lieux où les pompiers doivent intervenir de manière automatique.	Technologie			There was a ticking-ticking sound as the alarm-report telephone typed out the address across the room. (F4-108)	Il y eut un cliquetis rapide tandis que le téléscriptseur enregistrait l'adresse signalée. (F4011.29)	1		0		Ray Bradbury			nom + nom + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Changement de procédé	Changement de type Hyperonymisation	Henri Robillot
776	parlor-sitter	spectateur	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F4[(156)	F4(134)	Spectateur des télévisions murales géantes.	Société			(…) if he kept his eye peeled quickly he would see himself, an instant before the parlor-sitters rising to the benefit of how many civilian parlor-sitters who had been wakened from sleep a few minutes ago (…).(F4-134)	Et s'il avait un coup d'œil assez vif, il pourrait encore voir, un instant avant que de nombreux dans l'ombre, transpercé au bénéfice des innombrables spectateurs (…).(F4011.56)	1		1	F4G1	Ray Bradbury			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Henri Robillot
777	cylinder	cylindre	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F[(780*2,827,850)	F[(126*2,135 x,168x)	Tube en métal contenant un message.	Audio-visuel			The gleaming cylinder arrived in its slot with a click. (F[6696)	Il resta au moment où le Maître Boissait de parler et se pencha à l'oreille de son chef, en lui remettant un petit cylindre de plomb. (F[780)	1		0		Isaac Asimov			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

778	Desert War	Guerre du Désert	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(444)	D(710)	Guerre dans les désert des Fremen.	Histoire			And it came to pass in the third year of the Desert War that Paul-MuadDib lay alone in the Cave of Birds beneath the kiswa hangings of an inner cell. (D7/10)	En l'on dit dans la troisième année de la Guerre du Désert que Paul-MuadDib gisait seul dans la Grotte des Oiseaux, derrière les tentures de kiswa d'une chambre. (D8444)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
779	kiswa	kiswa	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(710)	D(444)	Toute figure de la mythologie Fremen.	Religion			And it came to pass in the third year of the Desert War that Paul-MuadDib lay alone in the Cave of Birds beneath the kiswa hangings of an inner cell. (D7/10)	En l'on dit dans la troisième année de la Guerre du Désert que Paul-MuadDib gisait seul dans la Grotte des Oiseaux, derrière les tentures de kiswa d'une chambre. (D8444)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
780	desert-trained	coloraine du désert	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(444)	D(710)	Personne qui a l'habitude du désert.	Société			She gathered her robe and looped lightly about her, a barrier crack and cons the climbing path that only the desert-trained could recognize in the darkness. (D7/10)	Elle drapa sa robe autour d'elle, sauta d'un bond par-dessus un rocher et se mit à gravir le sentier que seule une coloraine du désert pouvait distinguer dans l'ombre. (D8444)	1		0		Frank Herbert			nom + adjectif	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Michel Demath
781	mouth filter	filtre de bouche	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(444)	D(711)	Filtre situé devant la bouche pour filtrer la poussière du désert.	Technologie			She came up to him, recognized in the growing light the broad, flat features of the Fedaykin lieutenant, his hood open and mouth-filter loosely fastened the way one did sometimes when sentancing out on the desert for only a few hours. (D7/11)	Son capuchon était ouvert et son filtre de bouche hâtivement fixé, ainsi que cela se faisait pour de très courtes sorties dans le désert. (D8444)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
782	waterman	porteur d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(449)	D(718)	Femmes consacrant sa vie aux devoirs rituels autour de l'eau et l'Eau de Vie.	Société			She went out through the hangings to send a waterman. (D7/18)	Et elle écarta les tentures pour appeler un porteur d'eau. (D8449)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			TI						Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demath
783	lasbeam	laser	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D8(461)	D(738)	Arme projetant des rayons laser.	Armes			They're cleaning up with lasbeams. (D7/38)	Ils la nettoient au laser. (D8461)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction									Omission partielle Euffemisme	Changement de type Ambigaisation	Michel Demath
784	selamlik	selamlik	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D8(463,465,474*2)	D(741,745,755,754)	Chambre d'audience impériale.	Politique & Administration	audience chamber	salle d'audience	The Baron Vladimir Harkonnen stood with eyes downcast in the Imperial audience chamber, the oval selamlik within the Padishah Emperor's palace. (D7/41)	Les yeux baissés, le baron Vladimir Harkonnen attendait dans le selamlik, la salle d'audience impériale ovale de l'Empereur Padishah. (D8463)	4		0		Frank Herbert			nom Emprunt au turque	nom Emprunt au turque	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
785	Vogon constructor ship	vaisseau de construction vogon	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(66)	HG(27)	Vaisseau des services du bâtiment vogon.	Transport			I worked hard to get where I am today, and I didn't become captain of a Vogon constructor ship simply so I could turn it into a taxi service for a load of degenerate freeloaders. (HG27)	Il m'a fallu travailler dur pour en arriver là où je suis aujourd'hui et je ne suis pas devenu capitaine d'un vaisseau de construction vogon pour le simple plaisir de faire le taxi à une bande de parasites de resquilleurs dégénérés. (HG266)	1		1	HG12	Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
786	hyperspace	hyperespace	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(66,67*2,68,91,158)	HG(57,58*2,60,86,160)	Espace profond durant lequel le vaisseau atteint ou dépasse la vitesse de la lumière.	Sciences			Secondly, we are about to jump into hyperspace for the journey to Barnard's Star. (HG57)	Secondo, nous sommes sur le point de plonger dans l'hyperespace pour rejoigner l'étoile de Barnard. (HG266)	6		1	HG12	Douglas Adams	jump into	saut dans	préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
787	Babel fish	Babelfish	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(67*2,68*4)	HG(58*2,59*3,60)	Petit poisson que l'on insère dans son oreille et qui traduit toutes les langues directement dans le cerveau.	Technologie			It's translating for you. It's a Babel fish - Look it up in the book if you like. (HG58)	De la traduction. C'est un Babelfish. Tu peux vérifier dans Le Guide si tu veux. (HG267)	6		1	HG12	Douglas Adams			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Ambigaisation	Jean Bonnefoy
788	jump	saut	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(67)	HG(58)	Moment où le vaisseau se précipite dans l'hyperespace.	Technologie			He tossed over The Hitchhiker's Guide to the Galaxy and then curled himself into a fetal ball to prepare himself for the jump. (HG58)	Il lui lança Le Guide du voyageur galactique puis se recroquevilla en position fœtale dans l'attente du saut. (HG267)	1		0		Douglas Adams			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
789	space travel	voyage spatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(69)	HG(61)	Déplacement à travers l'espace.	Société			He always found the actual travelling through space part of space travel rather trying. (HG61)	Il trouvait toujours particulièrement éprouvante dans les voyages spatiaux la traversée de l'espace proprement dite. (HG269)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
790	hemmeo-cones	pommes de hemmen	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(70,70*n)	LH(45*2)	Qui concerne l'hemmen.	Faune & Flore		de cet arbre	Hemmeo-cones littered the branching paths, the wind was scented with hemmeo-pollen, and all the houses were built of the dark hemmeowood. (LH45)	Les pommes de hemmen jonchaient les sentiers qui se ramifiaient, l'air était imprégné de pollen de cet arbre, et toutes les maisons étaient bâties de sous bois foncé. (LH670)	2		0		Ursula Le Guin			nom + nom nom1 = MF	nom + préposition + nom nom2 = MF	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ambigaisation	Jean Baillache
791	spaceside transfer	liaison spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(257)	STI(180)	Echange de zones dans l'espace entre tel ou tel gouvernement.	Politique & Administration			Scooter, if you wanna chance for a spaceside transfer. (STI180)	Pour-Jerr Scooter, si t'as une liaison spatiale est prêtes. (STI257)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom nom1 = nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Omission partielle Transposition partielle	Hyperonymisation	Michel Demath
792	universal calendar	calendrier universel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(264)	STI(185)	Calendrier commun à toutes les planètes.	Société			The ship sanctioned even on the twenty-fine hour, exactly one hour since we left. we were on Greenwich standard and the universal calendar. (STI185)	Et le vaisseau n'était même plus réglé sur le temps local sauf besoin de Sanctuaire mais sur le calendrier universel et Greenwich. (STI264)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

793	terra-forming	terraformation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(267)	STI(187)	Rendre une planète habitable pour l'Homme.	Sciences			Its core continent is about half the size of Australia, plus many worthless islands; it would probably require as much terra-forming as Venus before we could use it. (STI187)	Un monde qui exigerait sans doute une terraformation encore plus importante que Vénus. (STI267)	1	Maintenant utilisé en science.	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
794	Psychological Warfare Corps	spécialistes de la Guerre Psychologique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(268,270,301)	STI(188,216,218)	Corps de l'armée s'occupant de la partie psychologique.	Militaire	Psych Warfare people	les gars de la Guerre Psychologique	To learn their psychology we had to communicate with them, learn their motivation, find out why they fought and under what conditions they would stop; for these, the Psychological Warfare Corps needed prisoners. (STI187)	Les spécialistes de la Guerre Psychologique avaient besoin de prisonniers. (STI268)	3		1	StarS	Robert A. Heinlein			adjectif + nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyperonymisation Ecart	Michel Demath
795	worker	ouvrière	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	STI(164,165*2,167,185,268*2,-*2,276,299*5,-*2,301,308*2)	STI(87*4,192,208,209*2,210*2)	Punaises ouvrières.	Société			Workers are easy to capture. (STI187)	En ravageant la surface de leur monde, nous n'aurions rat que des soldats et des ouvrières. (STI164)	11		0		Robert A. Heinlein	Bug worker		verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
796	warrior	soldat	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(-,167*2,185*5,268*2,270,272*2,276*2,299,298,299*2,308)	STI(87*2,192*2,208,209,210)	Guerrier punaise.	Société	warrior Bugs soldier		Warriors can be captured by burning off enough limbs to make them helpless - but they are almost as stupid without a director as workers. (STI187)	Avec la réaction que j'suis eue, je veux dire qu'un soldat ne m'aurait sans doute pas laissé la moindre chance de racoster mon cela. (STI167)	7		0		Robert A. Heinlein			nom + suffixe	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
797	Operation Royalty	Opération Reine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(270,271,364,387,308*2,309)	STI(189*2,212,215*2,216*2)	Opération militaire consistant à capturer une reine chez les Punaises.	Militaire			The third purpose of Operation Royalty was to develop methods: how to go down, how to dig them out, how to win with less than total weapons. (STI189)	C'était l'Opération Reine "dont le troisième objectif était le développement de nouvelles méthodes de combat. (STI270)	7		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demath
798	hypno preparation	préparation hypnotique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(-,289)	STI(130*,189)	Préparation des soldats consistant à écouter pendant leur sommeil.	Militaire			Briefing was read to every trooper and he heard it again in his sleep during hypno preparation. (STI189)	Bien sûr, un scaphandre n'est pas vraiment un lit, mais on peut y dormir. C'est sur des bons clichés de la préparation hypnotique. (STI289)	2		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrffement	Clarification	Michel Demath
799	Bio War Corps	Service de la Guerre Biologique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(275)	STI(192)	Corps de l'armée s'occupant des armes biologiques.	Militaire			Queens no human had ever seen, but Bio War Corps had prepared sketches of what they should look like-obscene monsters larger than a horse and utterly alien. (STI192)	Les Services de la Guerre Biologique en avaient diffusé l'image probable : des monstres obscènes, plus hauts qu'un cheval et incapables de monstrueux. (STI275-276)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction								Enrffement	Clarification Hyperonymisation Ecart	Michel Demath
800	plastic cage	cage de plastique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(44,51,118*)	WI(45,52,109)	Cage faite en plastique soutenant le dos.	Sciences		cage plastique	He had a plastic arm and a plastic leg, and his back was in a plastic cage. (WI45)	Il avait un bras en plastique, une jambe en plastique et son dos était dans une cage de plastique. (WI44)	3		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
801	surgical plastic	plastique chirurgical	FR	Nom composé	FR	Nom composé	WI(44)	WI(46)	Plastique utilisé pour des raisons médicales.	Sciences			Two human eyes peered from under a glass-smooth dome of surgical plastic. (WI46)	Sa tête paraissait faite de verre opaque ; elle n'avait pas d'oreilles, deux yeux humains vous regardaient sous un dôme, lisse comme la terre, en plastique chirurgical. (WI44)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
802	Galactic League agent	agent de la Ligue galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(48,198,224)	WI(49,178,199)	Espion de la Ligue galactique.	Politique & Administration	League agent	agent de la Ligue	My idea is that the Galactic League agents tossed him out for us to look at. (WI49)	Selon moi, ce sont les agents de la Ligue galactique qui l'ont envoyé pour qu'on le regarde, ils l'ont jeté sur le trottoir. (WI48)	3		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
803	Galactic League	Ligue galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(101,139,186,199,-,200*2,201*5,210*5,214,224*5,225*4)	WI(95,126,167,178*2,179,181*2,187*5,198,199*5)	Rassemblement politique de plusieurs planètes dans la galaxie.	Politique & Administration	League	Ligue	The Galactic League people are bewildered.(WI95)	Les gens de la Ligue galactique sont troublés. (WI101)	18		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
804	artificial energy	énergie artificielle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(50)	WI(51)	Energie provoquée par une machine.	Sciences			In a few moments, as soon as the movement of artificial energy has penetrated the remotest nerve paths, I'll obtain several negatives and make some positive prints. (WI51)	Dans quelques instants, dès que l'action de l'énergie artificielle se sera fait sentir sur les circuits nerveux les plus éloignés, je pourrais obtenir plusieurs négatifs et j'obtiendrai des épreuves positives. (WI50)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
805	semi-plastic body	corps semi-artificiel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(51)	WI(52)	Corps handicapé dont les membres sont remplacés ou aidés par des objets plastiques.	Sciences			The movement revealed several things about his semi-plastic body. (WI52)	Son mouvement révéla plusieurs détails de son corps semi-artificiel. (WI51)	3	plastic = plastique artificiel = type	0		A.E. Van Vogt			préfixe + adjectif + nom	nom + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Boris Vian
806	galactic base	base galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(57,63,91,192,250)	WI(57,62,86,172,221)	Base militaire s'occupant des affaires galactiques.	Militaire			My dear, she said, if Thorson ever suspects that Eldred Craig, commander of the local galactic base, and John Prescott, the vice-commander, have both been converted to anti-A, then you'll both have a reason to talk about private games. (WI57)	Mon cher, dit-elle, si Thorson se doute jamais que Eldred Craig, commandant de la base galactique locale, et John Prescott, commandant en second, ont tous deux été convertis au non-A, vous aurez raison de parler de combinaisons personnelles. (WI63)	5		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
807	energy index	indice d'énergie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WI(64)	WI(63)	Stock d'énergie corporelle.	Sciences			You have I guess, a high energy index. Until the mood passes, I've got to be on the move or build up silly frustrations. (WI63)	Je ne tiens pas en place, Amelia, vous savez que j'ai un indice d'énergie très élevé. (WI64)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom +	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian

808	galactic agent	agent galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(164,94,109,134,224)	W(63,88,101,121,198)	Militaire de la Terre s'occupant des affaires galactiques.	Militaire			This was John Prescott, galactic agent, pretending to be a doctor. (W63)	Ceci suffisait à l'identification de John Prescott, agent galactique camouflé en docteur. (W64)	5		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
809	Cyclopean tree	arbre cyclopéen	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(65)	W(64)	Arbre gigantesque sur Vénus.	Faune & Flore			It was a spacious chamber, with jagged carving window facing toward a grove of Cyclopean trees. (W64)	C'était une chambre à coucher spacieuse avec une grande fenêtre en arc de cercle sur-le-sol dans petit bois d'arbres cyclopéens. (W65)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
810	spaceship	transport de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(58x58,99x115,146,151,161,162,192*2,-,193*2,193x*3,194x,194*2,208,216,240)	W(66,92*2,101,131,137,144,145,173,177*7,177*2,185,182,211)	Véhicule permettant le transport dans l'espace.	Transport	ship	machine transport aérien transport sinonon engin	One minute the sky could be empty except for the hazy atmosphere. The next a ship loaded with gang members could be settling down on the terrace itself. (W66)	A travers l'obscurité immense, un transport de l'espace se rasait en-haut. (W58)	21		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypersynonimication	Boris Vian
811	Roboplane Service	service des roboplanes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(69)	W(68)	Entreprise de taxi sans chauffeur.	Economie			If I should call Roboplane Service, he said, what should I say to them to get a plane? (W68)	Si j'appelle le service des roboplanes, dit-il, quelle est la formule à employer pour avoir un appareil ? (W69)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom nom1 + nom + verbe	nom + préposition + nom nom2 + nom + verbe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Boris Vian
812	roboplane	roboplane	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(70,81,82*2,87*2,84,85*2,86*2,96,104,105*2,106,-,115,181,191,240)	W(68,77,78*2,79*2,80*2,81*3,90,97,98*2,99,136,137,140,142,173,211)	Véhicule aéronautique dont le chauffeur est une intelligence artificielle.	Transport			All public roboplane are connected with the dial system. (W68)	Nous. Tous les roboplanes publics sont en communicatio n avec le système d'appel. (W70)	22	Sur le modèle de "airplane"	0	public roboplane private roboplane	A.E. Van Vogt			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Boris Vian
813	dewqualde	rosée se formant sur leur peau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(308)	D(484)	Rosée se formant sur la peau et étant récupérée dans les poches des distrifes.	Faune & Flore			And as sipping our canchpockets the instant they show dewqualde. (D484)	Et nous continuons de boire l'eau de nos poches pendant que la rosée se forme sur leur peau. (D308)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + verbe + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Nuli								Omission de création Enrffement	Clarification	Michel Demath
814	barda	barda	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(315)	D(485)	Peausiz.	Société			When the time comes for you to call me out and try for my barda, do not think you will play with me the way you played with Janis. (D485)	Lorsque le moment viendra où tu me défieras et tenteras de prendre ma barda, n'espère pas jouer avec moi ainsi que tu l'as fait avec Janis. (D315)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'espagnol	nom Emprunt à l'espagnol	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
815	Ichban Bedsaine	Ichban Bedsaine	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(317*2)	D(488,490)	Fraternité de tous les Freemen d'Arrakis.	Société			Now, you are of the Ichban Bedsaine, our brother. (D488)	A présent, tu appartiens à l'Ichban Bedsaine, notre frère. (D(317).	2		0		Frank Herbert			nom + nom Emprunt à l'arabe	nom + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
816	watermater	maître d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(317*2,324,326,360,361,195)	D(499*2,512,515,571*2,582)	Freemen chargé de l'eau et des rituels l'entourant.	Société			Watermater... where is a watermater? Ah, Shimoon, care for the measuring of what is needed. (D499)	Maître d'eau... Où y a-t-il un maître d'eau. Ah, Shimoon, veille à mesurer la quantité nécessaire, et rien de plus. (D(317)	7		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
817	Gladichar manteue	Gladichar manteue	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(320)	D(504)	Vérité sacrée.	Religion			Thus it is spoken, Chani said. Gladichar manteue: It is written in the Shah-Nama that water was the first of all things created. (D504)	Ainsi est-il dit, fit Chani. Gladichar manteue : Il est écrit dans le Shah-Nama que l'eau fut la première chose créée. (D(320)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
818	Shah-Nama	Shah-Nama	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(320)	D(504)	Le premier Livre semi légendaire des Zensunni Wanderers.	Religion			Thus it is spoken, Chani said. Gladichar manteue: It is written in the Shah-Nama that water was the first of all things created. (D504)	Ainsi est-il dit, fit Chani. Gladichar manteue : Il est écrit dans le Shah-Nama que l'eau fut la première chose créée. (D(320)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au perse	nom Emprunt au perse	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
819	video plate	écran du vidéo	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(70,91,156,173,178)	W(68,86,141,157,159)	Ecrans de vidéo sur les vidéophones.	Audio-visuel	vidéoplate	écran du vidéoplate écran de vidéo écran	The video plate on the earphone did not even flicker. (W68)	L'écran du vidéo, sur l'écouteur, n'eut pas un éclair. (W70)	5		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Boris Vian
820	video extension	poste intérieur de vidéo	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(70)	W(68)	Moniteur de vidéophone secondaire.	Audio-visuel			There was a video extension on the table near the window. (W68)	Un poste intérieur de vidéo reposait sur la table près de la fenêtre. (W70)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Ajout	Clarification	Boris Vian
821	interference screen	écran interférentiel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(72)	W(69)	Ecran bloquant la communication sur les vidéophones.	Audio-visuel			It can only be one of two things. An interference screen has been set up between here and Earth, and we can't do the same - or else there's a fault in the machine itself. (W69)	Ca ne peut être que deux choses : ou bien on a mis en place un interférentiel entre ici et cette terre, ou... (W72)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
822	Hospital Exchange	Echange hospitalier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(78)	W(75)	Hôpital basé sur le volontariat.	Société			We're on Hospital Exchange. When somebody gets hurt or wants hospitalization, the robot exchange calls the nearest suitable unit. (W75)	Nous sommes sur les lignes des Echanges hospitaliers. (W78)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
823	robot exchange	robot du service d'Echanges	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(78)	W(75)	Machine administrant l'Echange Hospitalier	Robotique			We're on Hospital Exchange. When somebody gets hurt or wants hospitalization, the robot exchange calls the nearest suitable unit. (W75)	Lorsque quelqu'un est blessé ou nécessite une hospitalisé, le robot du service d'Echanges appelle l'unité convenable la plus proche (W78)	1		0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrffement	Clarification	Boris Vian
824	interplanetary wave lengths	longueur d'onde interplanétaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(81)	W(77)	Ondes radios permettant aux planètes de communiquer.	Technologie			The Machine can receive messages from Venus, but cannot itself broadcast on interplanetary wave lengths. (W77)	La Machine peut recevoir des messages de Vénus, mais ne peut émettre elle-même sur les longueurs d'onde interplanétaires. (W81)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
825	robot	robot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	W(91*4,129,178,198)	W(86*2,87*2,159,66x,178)	Etre artificiel.	Robotique			The thought ended as a robot eye took form on the video plate. (W86)	Ses réflexions s'interrompirent ; quand l'œil d'un robot apparut sur l'écran du vidéo. (W91)	8	Devenu terme commun.	0	robot operator	A.E. Van Vogt			nom Emprunt au tchèque	nom Emprunt au tchèque	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
826	atomic flashlight	torche atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(92,93)	W(87*2)	Lampe torche fonctionnant à l'énergie atomique.	Technologie	flashlight (87)	torche (93)	It was very dark, but there was an atomic flashlight in the kitchen storeroom. (W87)	Il faisait très sombre, mais dans le placard à provisions de la cuisine se trouvait une torche atomique. (W92)	2		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian

827	Detective Registry	ordre des détectives	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(937)	W(91)	Organisation s'occupant des affaires criminelles sur Vénus.	Politique & Administration			And at most that person, Amelia Prescott, had passed his entry on to Detective Registry, not knowing that organization was now little more than an appendage of the gang. (W91).	Et à supposer le mieux, cette personne, Amelia Prescott, avait transmis cette information à l'ordre des détectives, ignorant que cette organisation n'était plus guère qu'une branche annexe du gang. (W937)	1	0		A.E. Van Vogt			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
828	cosmic chess player	joueur d'échecs cosmique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(101,148n,215,224,228n*2,236n,237n,247n,250)	W(95,133n,191,198,201n,206n,217n*2,20n)	Personne incomme contrôlant la guerre en préparation et qui semble avoir une vue cosmique de ce qui se déroule.	Politique & Administration	invisible chess player mysterious player player	invisible joueur d'échecs joueur mystérieux joueur	They can decide whether the cosmic chess player who has moved you into his game is an ally or not. (W95)	Ils ne peuvent arriver à découvrir si le joueur d'échecs cosmique qui vous a introduit dans cette partie est un allié ou non. (W101)	9	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
829	galactic hierarchy	hiérarchie galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(106)	W(99)	Ordre politique au niveau de la galaxie.	Politique & Administration			I'd do the same thing again, under the same circumstances. There'll be a place for me in the galactic hierarchy. (W99)	Il y aura une place pour moi dans la hiérarchie galactique. (W106)	1	0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Boris Vian
830	garvang	garvang	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(321)	D(508)	Animal.	Faune & Flore			We are not waiting for our dead like a pack of garvang. (D508)	Nous ne pleurons pas nos morts comme une bande de garvang. (D321)	1	0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
831	filmbook	projeter une bobine	EN	Verbe composé	FR	Groupe verbal	D(522)	D(509)	Répandre l'image d'une bobine pour la visionner.	Audio-visuel			A passage his mother had once filmbooked for him on "The Cult of the Dead" flickered through Paul's mind. (D509)	Il se souvint vouloir d'une bobine que lui avait projetée sa mère. (D522)	1	0		Frank Herbert			nom + nom	verbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Enrôlement	Changement de type	Michel Demuth
832	water discipline	rationnement	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(323,463n)	D(510,643)	Entraînement difficile qui forme les habitants d'Arrakis à l'existence sur cette planète et à ne pas gâcher l'humidité.	Société		discipline de l'eau	Not the water-sellers, not the deied-skin of the natives, not stillsuits or the rules of water discipline. (D509–510)	C'était plus que les marchands d'eau, plus que les peaux desséchées, les distillers, le rationnement. (D323)	2	0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null		TI						Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demuth
833	waterbag	sac à eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(324,324n,-;-)	D(511,512,579n,583n)	Récipient en plastique conçu pour transporter de l'eau.	Technologie	waterback	sac	She guided his hands to the waterbag, held them against the resilient surface. (D511)	Elle guida ses mains jusqu'au sac à eau, les lui posa sur la surface élastique. (D324)	4	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
834	watercounter	mesure d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(-*2,324*2,467n)	D(512*4,649n)	Anneaux en métal de différentes tailles, chacun désignant un moment spécifique d'eau pouvant être décaplé au magasin des Fremen.	Société	water ring	anneau d'eau	Two fives; one fifty; seven watercounters of one drachm each; one watercounter of three-thirty-seconds drachm. (D512)	Garde ses mesures d'eau jusqu'à ce que soit venu le moment de lui montrer comment les porter. (D324)	5	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
835	Bhotani Jib	Bhotani-jib	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(325)	D(513)	Ancien langage dialectal.	Langage			She had recognized fragments of the rituals, identified the shards of Chakobsa and Bhotani Jib in the words, and she knew the wild sickness that could explode out of these seemingly simple moments. (D513)	Elle avait reconnu certaines phases du rite, les traces de Chakobsa et de Bhotani-jib dans les paroles qui avaient été prononcées et elle savait quelle sauvage maladie pouvait naître tout à coup de ces moments apparemment tranquilles. (D324-325)	1	Jib = dialecte	0	Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Michel Demuth
836	tiree-gladiateur	esclave-gladiateur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(330,338,37?n)	D(521,535,58)	Esclave devant se battre contre d'autres esclaves.	Société		gladiateur	On his seventieth birthday, Feyd-Rautha Harkonnen killed his one hundredth tiree-gladiator in the family games. (D521)	Aux jeux familiaux, pour son dix-septième anniversaire, Feyd-Rautha Harkonnen tua son centième esclave-gladiateur. (D530)	3	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
837	na-Baron	na-Baron	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	D(330,331,339,341*5,-;-,343,374,-,484)	D(521,523,537,539,548*3,541,542,593*2,778)	Héritier d'une baronnie.	Politique & Administration			In honor of the na-Baron's nativity and to remind all Harkonnens and subjects that Feyd-Rautha was heir-designate, it was holiday on Giedi Prime. (D521)	Pour l'anniversaire du na-Baron et afin de rappeler à tous les Harkonnens et à leurs sujets que Feyd-Rautha était l'héritier du nom, ce jour avait été décrété vacant. (D330)	12	0		Frank Herbert			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
838	homeworld	monde	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(330,393n)	D(521,626n)	Planète natale.	Société	birthworld	monde natal	Visiting observers from the Imperial Court-Count and Lady Fenring - were on the Harkonnen homeworld of Giedi Prime for the event, and they were in that afternoon with the immediate family in the golden box above the triangular arena. (D521)	Les observateurs de la Cour impériale, le Comte et Dame Fenring, se trouvaient alors sur Giedi Prime, le monde des Harkonnens, et ils avaient pris place avec la famille de Feyd-Rautha dans la loge dorée, au-dessus de l'arène triangulaire. (D330)	2	0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null						Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Demuth
839	opaline	opalflamme	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(331)	D(522)	Bijoux d'opaline rare.	Société			Rings glittered on his hands and opalines shone where they had been woven into the robe. (D522)	Des bagues scintillaient à ses doigts et des opalflammes brouillaient sur sa robe. (D331)	1	0		Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth
840	Family Minor	Maison Mineure	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(332,333,339n,337*3)	D(523,526n,539*2,553n,584n)	Famille aristocratique aux pouvoirs mineurs.	Politique & Administration	Houses Minor	Familles Mineures	And he turned, strode out of the hall, barely glancing at the knot of Familles Minor near the double doors. (D525)	Et il s'éloigna, accordant à peine un regard aux membres des familles des Maisons Mineures rassemblés près de la double porte. (D332)	6	0		Frank Herbert			nom + adjectif	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
841	ground car	véhicule	EN	Nom composé	FR	Nom simple	D(37,337,458n,468n,466)	D(649,533,733*,736*2)	Véhicule fonctionnant sur la terre ferme.	Transport	surface car ground car	véhicule de surface	(…) the sound carrier, a note of discord as it collided with the sudden silence, the motors that come to them when pages throw open the outer doors, revealing the line of ground cars, their gaudin pennants whipping in a breeze. (D533)	Au-dehors, les véhicules attendaient, leurs fanions claquant à la brise. (D737)	4	0		Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null						Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demuth

842	prudence door	porte de prudence	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(339,-,340,342)	DS(36,536v;57v;541v)	Tout pseudo-bouclier utilisé pour que certaines personnes n'échappent sous des conditions de pourtaite.	Armes	pro-door		The music resumed at the quick-march, and Feyd-Rautha led his men scampering back across the arena to the prudence door that admitted only those wearing the proper identification band. (DS36)	La musique reprenait une marche plus rapide et, avec ses hommes, Feyd-Rautha traversa l'arène en courant vers la porte de prudence que ne pouvaient franchir que ceux qui arboraient le ruban spécial d'identification. (DE339)	4	0	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
843	handler	manipulateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	DE(338,-*2,340v;-,343v;-,-)	DS(35,538*3,541,542,545,546)	Personne préparant les armes.	Militaire		aides valet	This moment carries its own suspense, and Feyd-Rautha dragged it out with the sure hand of a showman, nodding to his handlers and distractors, checking their equipment with a measuring stare (…) (DS35)	Il fit signe à ses manipulateurs et distracteurs, vérifiant d'un coup d'œil leur équipement, les fers aux lances acérées et brillantes, les crochets et les barbes dont flottaient les bandoulières bleues. (DE338-339)	7	0	Frank Herbert	chief handler		verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
844	distractor	distracteur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	DE(338,339,340)	DS(35,536,538)	Personne faisant diversion lors de combats.	Militaire			This moment carries its own suspense, and Feyd-Rautha dragged it out with the sure hand of a showman, nodding to his handlers and distractors, checking their equipment with a measuring stare (…) (DS35)	Il fit signe à ses manipulateurs et distracteurs, vérifiant d'un coup d'œil leur équipement, les fers aux lances acérées et brillantes, les crochets et les barbes dont flottaient les bandoulières bleues. (DE338-339)	3	0	Frank Herbert			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
845	semishield	semi-bouclier	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	DE(340,342,-)	DS(37,541,542)	Bouclier ne protégeant qu'une partie du corps.	Armes	half-shield		The slave wore green leotards and the red bulb of a semishield-the belt's arrow pointing left to indicate the slave's left side was shielded. (DS37)	L'esclave portait des collants verts et la coûtumière rouge d'un semi-bouclier sur laquelle une flèche blanche, pointée vers la gauche, indiquait le flanc non protégé. (DE340)	3	0	Frank Herbert			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
846	pual-barrier	barrière	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DE(345)	DS(47)	Cloison utilisée pour que certaines personnes n'échappent sous des conditions de pourtaite.	Armes			Across the arena, the pro-barriers had been dropped and young men were leaping down into the arena, racing toward Feyd-Rautha. (DS47)	Dans l'arène, les barrières avaient été jetées à bas et des jeunes gens se ruaient sur le sable en direction de ne-Rutra. (DE345)	1	0	Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null			TI						Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Demath
847	prana-binda phrase	phrase prana-binda	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(346,347v)	DS(48,549v)	Mélange de l'entraînement Bene Gesserit et de la cauderque volumiaire des Bene Gesserit.	Aptitude	hypno-ligation	hypno-liaisons	I'll plant deep in his deepest self the necessary prana-binda phrases to bend him. (DS48)	Je vais implanter tout au fond de lui les phrases prana-binda qui permettront de le soumettre. (DE346)	2	0	Frank Herbert			nom + nom + nom Emprunt au sanskrit	nom + nom + nom Emprunt au sanskrit	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente Transfert d'emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
848	horizon-calendar	calendrier de l'horizon	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(348)	DS(51)	Calendrier se définissant par le spectacle de l'horizon.	Société			Dawn's gray line behind them was brightness at the notch in their horizon-calendar that marked the middle of autumn, the month of Caprica. (DS51)	Au calendriac de l'horizon, cela signifiait Capricéb, le premier mois de l'automne. (DE348)	1	0	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
849	moisture-sealed door	porte scellée pour l'humidité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(349)	DS(52)	Porte conservant l'humidité à l'intérieur.	Technologie			He followed a shadow shape-up steps, a turn, more steps, into a tunnel, past two moisture-sealed doors and into a globelighted narrow passage with yellow rock walls and ceiling. (DS52)	Un sirage, d'autres marches encore, puis un tunnel, et enfin deux portes scellées pour l'humidité, ouvrant sur un étroit passage balgé de lumière jaune, aux parois et au plafond rocheux. (DE349)	1	0	Frank Herbert			nom + verbe + nom	nom + verbe + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Enrêlement Omission de création	Clarification	Michel Demath
850	globelighted	/	EN	Adjectif composé	FR		DE(349)	DS(52)	Illuminé avec des brilleurs.	Société			He followed a shadow shape-up steps, a turn, more steps, into a tunnel, past two moisture-sealed doors and into a globelighted narrow passage with yellow rock walls and ceiling. (DS52)	Un sirage, d'autres marches encore, puis un tunnel, et enfin deux portes scellées pour l'humidité, ouvrant sur un étroit passage balgé de lumière jaune, aux parois et au plafond rocheux. (DE349)	1	0	Frank Herbert			nom + adjectif	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Michel Demath
851	out-fteyn	hors-fteyn	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	DE(350)	DS(55)	Expression Galach pour dire étranger immédiat.	Langage			She's an out-fteyn, a Sayadina, another to this lad. (DS55)	Elle est notre hors-fteyn, la sœur-fteyn, la mère de ce garçon. (DE350)	1	0	Frank Herbert			adverbe + nom	adverbe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
852	yali	yali	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DE(350,354*3)	DS(55,541,562)	Quartier personnel d'un Freemen dans le sietch.	Société			His yali…his quarters, are yours. (DS55)	Son yali…nos appartements sont tiens. (DE350)	3	0	Frank Herbert			nom Emprunt au haut	nom Emprunt au haut	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
853	dew collector	collecteur de rosée	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(352*3,353*2)	DS(58,559*4)	Appareil en forme d'anal de quatre centimètre autour d'un axe, fait de chromoplastique qui tourne au bâtant à la lumière. La rosée se colle à sa surface.	Technologie			We need many dew collectors for the planting. (DS58)	Nous aurons besoin de beaucoup de collecteurs de rosée pour les plantations. (DE352)	5	0	Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
854	chromoplastic	chromoplastique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(353*2)	DS(59*2)	Matière changeant de couleur selon la lumière.	Décor			The pits are filled with smooth ovals of chromoplastic. (DS59)	Chacun d'eux est tendrement planté dans son petit puits et les puits sont remplis d'ovales de chromoplastique. (DE353)	2	0	Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
855	projecto-stylus	projecto-stylet	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DE(354,-)	DS(64*2)	Stylet projetant des choses sur une surface.	Technologie	stylus		As a chalkboard against the far wall stood a woman in a yellow wraparound, a projecto-stylus in one hand. (DS64)	De l'autre côté de la salle, une femme en tunique jaune se tenait devant un tableau, désignant avec un projecto-stylet divers dessins: cercles, courbes, angles, carrés et arcs coupés de parallèles. (DE354)	2	0	Frank Herbert			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
856	horrepoust	tuyau	EN	Nom composé	FR	Nom simple	DE(367,368)	DS(83*2)	Tuyau en forme de corne dans laquelle on boit l'Eau de Vie.	Société			She saved the horrepoust of a waterback under his nose. (DS83)	Bois, dit Chani. Elle lui présentait le tuyau. (DE367)	2	0	Frank Herbert			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Michel Demath
857	Sihaya	Sihaya	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DE(368,370,391,392*2,430,484,491)	DS(84,586,622,623,624,687,778,763)	Printemps du désert aux implications religieuses impliquant le temps de fécondité et le paradis à venir.	Religion			You are Sihaya, he said, the desert spring. (DS84)	Tu es Sihaya, dit-il, le printemps du désert. (DE368)	8	Quelques fois nom commun (622:391).	0	Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath

858	hyperillumination	illumination	EN	Nom dérivé	FR	Nom simple	DI(370)	DI(587)	Fait de voir le passé et le futur clairement sous l'effet d'une drogue.	Aptitude			He felt anew the hyperillumination with its high-relief imagery of time, sensed his future becoming memories-the tender indignities of physical love, the sharing and continuation of selves, the softness and the violence. (DI587)	1		0		Frank Herbert			préfixe + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction								Omission partielle	Changement de type Hyperonymisation	Michel Demath
859	power unit	unité énergétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(204,302-n)	STI(198,211)	Equipement contenant de l'énergie pour les scaphandres.	Technologie		pile	The suits carri last that long, but each man was carrying extra power units and super H.P. air cartridges for recharging. (STI198)	2		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hyponymisation	Michel Demath
860	spatial sensor	sensour spatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(252n,204,285*2,286,280)	STI(219n,198,190n*2)	Personne capable de sonsir où se trouvent les gens sous terre.	Aptitude	sensor	'sensour' sensorielle. (SI7)	Finally we had a visit from a special unit, three combat engineers in a utility air car, escorting a talent-a spatial sensor. (STI198)	4		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif nom + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
861	geyrat	geyrat	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(411)	DI(553)	Appel du cavalier du ser voulant dire 'tout droit'.	Langage			Full around it came and when it was headed back to the south, Paul shouted: "Geyrat" (DI553)	1		0		Frank Herbert			nom Emprunt au peror	nom Emprunt au peror	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
862	Hal yawn	Hal yawn	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(411)	DI(553)	Exclamation Fremen 'Maintenant ! Enfin !'.	Langage			Hal yawned Tu es un cavalier des tables. (DI411)	1		0		Frank Herbert			déterminant + nom Emprunt à l'arabe	déterminant + nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
863	mudir	mudir	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(412,414)	DI(557,660)	Chef des cavaliers de table chez les Fremen.	Militaire			You are mudir of the sandride this day, Stilgar said. (DI557)	2		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			DW					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
864	noukker	noukker	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(463)	DI(741)	Officiers des gardes du corps impériaux liés à l'Empereur par le sang. Rang traditionnel donné aux enfants des concubines royales.	Militaire			With cower glances, the Baron had ushered the metal-walled room and its occupants - the noukkers, the pages, the guards, the troop of House Sardaukar drawn up around the walls (…) (DI741)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
865	Hagal	Hagal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(463)	DI(742)	Pierre surnommée le 'Joyaux de la Planète'.	Société			It was a massive chair carved from a single piece of Hagal quartz-blue-green translucency shot through with streaks of rich cinnabar. (DI742)	1		0		Frank Herbert			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
866	aba	aba	EN	Nom simple	FR	Nom simple	DI(463,466,475)	DI(742,7,46,76 3)	Robe large, souvent noire, portée par les femmes Fremen.	Société			An old woman in a black aba robe with hood drawn down over her forehead detached herself from the Emperor's suite, took up a position behind him and waited, her scrawny hand resting on the wearer's back. (DI742)	3		0		Frank Herbert			nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TI					Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demath
867	Vogon	vogon	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif	HG(644,464-27,68*5,64n,72,76n*2,78,80,82)	HG(33,35,45,47,50,53,56,64,68*2,69,71,73,75)	Qui concerne les Vogons.	Société		aux Vogons des Vongons Vogon (n.)	As the Vogon craft screamed through the air high above him he opened his sachet. (HG33)	14	FR = "vogone" au féminin.	0		Douglas Adams	Vogon guard	garde vogon	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
868	Thuban	thuban	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	WS(70,219)	WS(58,185)	Qui est relatif à la planète Thuban IV.	Société		Thubans (n.)	But that scientist was wrong, for the Thuban race had so developed and lived in harmony with other rational worlds which were members of the galactic confederacy. (WS58)	2	FR au féminin = "thubane".	0		Clifford D Simak			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
869	Magrathean	magrathéen	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(157,185+)	HG(115B,191)	Qui est relatif à la planète Magrathéa.	Société		Magrathéens (n.)	Silently the aircar coasted through the cold darkness, with only the pale glow of light that was utterly alone in the deep Magrathean night. (HG158)	2	FR au féminin = "magrathéenne"	0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
870	Vegan	végien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	WS(103,-,105c,129*2,-,-,20,24)	WS(84*2,85,86,92,178)	Qui est relatif à la planète Vega.	Société		des Végiens	They had helped him learn the Vegan language and had brought him books of Vegan literature and many other things, and had been, without any doubt, the best friends among the aliens (other than Ulysses) that he had ever had. (WS84)	7	FR au féminin = "végienne".	0		Clifford D Simak			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
871	Voggosphère	Voggosphère	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(55,56*2)	HG(45,46*2)	Planète natale des Vogons.	Société			He was the way he was because billions of years ago when the Vogons had first crawled out of the sluggish primeval seas of Voggosphere, and had lain panting and heaving on the planet's wing electric (…) (HG45)	3		1	HD22	Douglas Adams			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

872	Vogsol sun	Vogsoleil	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(55)	HG(45)	Soleil de la planète Vogosphère.	Sciences		He was the way he was because billions of years ago (…) when the first rays of the Vogsol sun had finally managed to shine across them that morning, it was as if the forces of evolution had simply given up on them there and then (…) (HG45)	S'il était ainsi, c'est parce qu'il y a des milliards d'années(…)lo rsque pour la première fois le jeune Vogsoleil avait daréé sur eux ses rayons(…), tout s'était passé comme si les forces de l'évolution avaient abandonné sur-le-champ la partie(…)(HG45)	1	0	Douglas Adams		noun + noun noun1 + nom + noun	noun + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Concentration	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
873	interstellar travel	voyage interstellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(56)	HG(46)	Action de parcourir l'espace.	Société		Thus the planet Vogsphere whirled away the unhappy milewns,until the Vogons suddenly discovered the principles of interstellar travel. (HG46)	Ainsi s'écoulaient trièrement les milliaires sur la Vogosphère, jusqu'au jour où les Vogons découvrirent soudain les principes du voyage interstellaire. (HG56)	1	0	Douglas Adams		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
874	Vog year	vogan	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(56)	HG(46)	Année du calendrier Vogon.	Société		Within a few short Vog years every last Vogon had migrated to the Megabrantis cluster, the political hub of the Galaxy, and now formed the immensely powerful backbone of the Galactic Civil Service. (HG46)	En l'espace de quelques vogans, tous les Vogons avaient émigré jusqu'au dernier vers l'amas de Mégabranis, centre politique de la Galaxie où-ils devaient bientôt former le puissant noyau du corps de la Fonction publique galactique. (HG56)	1	0	Douglas Adams		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
875	Galactic Civil Service	Fonction publique galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(56)	HG(46)	Service public s'occupant de toute la galaxie d'un point de vue administratif.	Politique & Administration		Within a few short Vog years every last Vogon had migrated to the Megabrantis cluster, the political hub of the Galaxy, and now formed the immensely powerful backbone of the Galactic Civil Service. (HG46)	En l'espace de quelques vogans, tous les Vogons avaient émigré jusqu'au dernier vers l'amas de Mégabranis, centre politique de la Galaxie où-ils devaient bientôt former le puissant noyau du corps de la Fonction publique galactique. (HG56)	1	0	Douglas Adams		adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
876	Orgoya	orgoya	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(154,159;-194;-208*2,211,225)	LH(106,110,116,137*2,145*2,147,158)	Langue d'Orgoreyn.	Langage		He went on in Orgoya, "Banished men should never speak their native vogsge, it comes bitter from their mouth. (LH106)	Les exilés, continua-t-il en orgoya, ne devraient jamais parler leur langue natale ; elle a sur leurs lèvres un goût amer. (LH154)	9	0	Ursula Le Guin		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
877	sube-egg	auf da sube	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(150*2)	LH(108*2)	Plat typique de Gêthen.	Société		For this formal affair, however, places were set at table, and the buffet was enormous, eighteen or twenty hot and cold dishes, mostly variations on sube-eggs and breadpipe. (LH108)	Mais il s'agissait d'un déjeuner de gala(…) quant au buffet, il était gargantuesque, comportant une vingtaine de plats chauds et froids, dont la plupart étaient des variations sur les thèmes de l'œuf du sube et de la pomme à pain. (LH150)	2	0	Ursula Le Guin		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
878	Sarf	Sarf	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(150*2,163,168*3,169,173,174,177,178,180*2,185*2,185,214*2,215*2,229,240,231,336)	LH(108*2,112,116*3,117,120*2,122,124,126,150*3,151,161,169,234,237)	Police secrète d'Orgoreyn.	Politique & Administration		The fellow named Mercum is a cop from Etherang, and Gaum there is an open agent of the Sarf, you know. (LH108)	Le nommé Mercum est un espion d'Etherang et Gaum, là, nous voyons, fait ouvertement fonction d'agent du Sarf. (LH150)	25	0	Ursula Le Guin		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
879	Age of the Enemy	Âge de l'Ennemi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(160)	LH(111)	Période de guerre entre les planètes.	Histoire		How could I explain the Age of the Enemy, and in other effects, to a people who had no word for war? (LH111)	Comment pouvais-je expliquer l'Âge de l'Ennemi et ses répercussions à un peuple qui ne disposait pas du langue n'a pas de mot pour désigner la guerre ? (LH160)	1	0	Ursula Le Guin		nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
880	Cetian	Cétien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(161,183)	LH(111,127)	Habitant de la planète Cete.	Société		None of us did, until the Hainish and the Cetians arrived. (LH111)	Aucune de nos planètes n'en avait avant l'arrivée des Hainiens et des Cétiens. (LH161)	2	0	Ursula Le Guin		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
881	fanmetal	Fanemétal	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(465)	D(745)	Métal formé par la pousse de crystal de jasmiam dans du duralumium.	Décor		And the Baron waited, glancing left and right at the metal walls of the sefanikk, thinking of the monstrous fanmetal tent around him. (D745)	Et le Baron attendit, regardant furtivement les murs de métal du sefanikk, songeant à la monstrueuse tente de fanemétal s'étendant autour de lui, s'élevant au-dessus de lui, songeant aussi à la richesse que cela représentait. (D465)	1	Le terme est présent dans le glossaire à la fin du livre, mais il est omis en contenue dans le roman : "fanemétal".	Frank Herbert		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
882	Umma	Umma	EN	Nom simple	FR	Nom simple	D(465)	D(745)	Fraternité de prophètes.	Religion		One of the Umma, naively, the Baron said. A Fremen fanatic, a religious adventurer. (D745)	Certainement un Umma, un fanatique, un aventurier. (D465)	1	0	Frank Herbert		nom Emprunt à l'arabe	nom Emprunt à l'arabe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		TI						Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Michel Demuth
883	servo-receiver	servo-récepteur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(469)	D(752)	Ecouteur isolé dans l'oreille pour écouter les fréquences radios.	Audio-visuel		The Emperor stood in front of his throne, right hand pressed to right ear, the servo-receiver there chattering its report on the situation. (D752)	L'Empereur se tenait immobile devant son trône, la main droite contre l'oreille droite, écoutant son servo-récepteur. (D469)	1	0	Frank Herbert		adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
884	skipwall	coque du vaisseau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D(470)	D(753)	Paroi d'un vaisseau spatial.	Décor		His words were thrusted in a metallic roaring as the skipwall behind the Emperor trembled and rocked. (D753)	Le reste de ses mots fut noyé par un rugissement métallique tandis que la coque du vaisseau, derrière l'Empereur, vacillait et frémissait. (D470)	1	0	Frank Herbert		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypoonymisation	Michel Demuth

885	time-vision	vision temporelle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(473)	D(760)	Période où l'on voit dans l'avenir.	Aptitude			Of all the uses of time-vision, this was the strangest. (D760)	1		0		Frank Herbert			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Demath
886	water-recovery team	équipe de récupération d'eau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	D8(746)	D(764)	Récupération de l'eau dans les corps ou dans l'humidité de l'air.	Société			She's killing enemy wounded and marking their bodies for the water-recovery teams. (D764)	1		0		Frank Herbert			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
887	electric car	voiture électrique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(18)	LH(7)	Voiture fonctionnant à l'électricité.	Transport			Yes indeed! Said the King's voice from climbing into his little-back electric car, teeth bared across his shoulder at me, eyes wicked by a set of wrinkles. (LH7-8)	1	Insertion aujourd'hui existante.	0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
888	island	Ile	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(1)*2,61*2,58*2,97*1,80*2,124,137-,251)	LH(8*2,38,39-,65*2,68*5,84,94,134,151-)	Pensions de famille où loge la grande majorité de la population urbaine de Karhide.	Société	Karhedi	Karhedi	I walked on home to my island. (LH8)	14	Voir note de bas de page LH8 / LH(19).	0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction							Construction équivalente	Hyponymisation	Jean Baillache
889	winter-doors	portes d'hiver	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(19,313)	LH(9,221)	Porte uniquement ouverte lors de l'hiver.	Société			Its frost garden was revealed now that the last of the winter's snow had melted and the winter-doors, ten feet above ground, were sealed off for a few months, till the autumn and the deep snow should return. (LH8)	2		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
890	kemmer	kemma	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(19,22n,33,48,48n,57,58n,78*2,79n,78*2,109*5-,110*4-*2,111,112*2,115*2,147*2,158,179,181*3,182,199-,205*2,206*2,212*2,225n,226,249*2-,279*2,275,284,339n,341)	LH(8,18*2,29*2,35,37,51*5-,75*2,74,75*2,101*2,109,114,115*2,126*2,139*2,143*2,144*2,148*2,158,187,189*3,190-,194,202,239,241)	Période cyclique d'activité sexuelle.	Société	vecher	vécu/ ce chaleur acte sexuel sèche	Their right hands were clasped. They were in the first phase of kemmer. (LH8)	54	FR = masculin.	0		Ursula Le Guin	kemmer-partner kemmer-period in kemmer out of kemmer	entrer en kemma	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG						Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Baillache
891	Gethenian	Géthénien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(20,-25,28,38,47,48*2,50,62,76,-71,109,111,113,114,116,120-,134,138-139,197,203,-,206n,206*2,209,210,237,238*2,240,240*2,278,27,2,284,-,-,285)	LH(8,10,12,15-,23,29*3,31,33-,45*2,53,75,76*2,78,81,91-,95,138,142,-,-,43,144*4,146,147,166,167,170*2,173,180,190,201,202,205,207)	Habitant de la planète Gethen, aussi appelée Hiver.	Société		Nivéen	Plus tard, en cette même année, je devais découvrir que les Géthéniens sont parfaitement capables, non seulement de se gorger continuellement de mais encore de développer le stamque de nourrisses. (LH(20)	41		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
892	blaster	soufflant	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	W(110n,139n,147,200*2,202,7,230*2,244,247)	W(102,118,13-,184,185,203-215,217)	Arme brûlant la victime.	Armes		arme soufflear	He slipped it into one pocket, backed away, and simultaneously drew a blaster with his other hand. (W102)	8		0		A.E. Van Vogt			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Généralisation	Sens Fiction							Construction équivalente	Hyperonymisation	Boris Vian
893	transparent plastic gag	bâillon de plastique transparent	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(114)	W(106)	Bâillon en plastique invisible.	Technologie			There must have been transparent plastic gag inside her mouth, because her lips worked frantically in futile effort when she saw Gossyn. (W106)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
894	third world war	troisième guerre mondiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	W(115)	W(106)	Troisième confrontation impliquant un grand nombre de pays.	Histoire			We're geared for action on a scale not seen since the third world war. (W106)	1		0		A.E. Van Vogt			adjectif + nom + nom	adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Transposition partielle	Equivalence sémantique	Boris Vian
895	Federal Service	Service fédéral	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(35,38,50v*5,-,51,155,191,217*2)	STI(2,5,33*4,110,135,153)	Service obligatoire de deux ans pour les personnes voulant devenir des citoyens de la Fédération.	Politique & Administration	Service	Service de la Fédération Service	Oh, I had mentioned to my father, late in my senior year, that I was thinking over the idea of volunteering for Federal Service. (STI2)	9		1	StarS	Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
896	Rolls copter	héli Rolls	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(35)	STI(23)	Véhicule volant de luxe.	Transport			When my father bought copter for my fourteenth birthday, it was Carl's as much as mine; contrariwise, his basement lab was mine. (STI2)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Michel Demath
897	Federal Building	Immeuble fédéral	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(42,56,57,98)	STI(17,37,38,67)	Bâtiment de recrutement de la Fédération.	Politique & Administration		Immeuble Fédéral	On the steps of the Federal Building we ran into Carmencita Banez, a classmate of ours and one of the nice things about being a member of a race with two sexes. (STI27)	4		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
898	space pilot	pilote d'astronef	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(43)	STI(28)	Pilote de vaisseau spatial.	Société			And I'm going to back for space pilot, too, I added firmly. (STI28)	1	space = lieu astronef = moyen	1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction							Construction équivalente	Hyponymisation Ecart	Michel Demath
899	Starside R&D	Unités de Recherche et de Développement	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(-,44)	STI(28,29n)	Branche développement de la Fédération	Militaire	Research and Development Corps		I'm on track driver; You know me- Starside R&D, if they'll have me. Electronics. (STI28)	2		1	StarS	Robert A. Heinlein			nom + nom + conjonction + nom nom1 + nom + nom	nom + préposition + nom + conjonction + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null							Enrichissement Omission partielle	Clarification	Michel Demath

900	Terran Federation	Fédération Terrienne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STf(50*2,51,74,95,96,159,-,175,184,187,215,244,267,314)	ST(33*3,50,65*2,113,123,130,133,152,171,186,221)	Gouvernement de la Terre.	Politique & Administration	Federation	Fédération	- do now enroll in the Federal Service of the Terran Federation for a term of not less than two years and as much longer as may be required by the needs of the Service- (ST33)	…sans coercition, incitation ni promesse d'aucune sorte et après avoir été pleinement averti et éclairé quant aux conséquences de mon serment, je déclare m'engager ce jour au Service de la Fédération Terrienne (…) (STf50)	14		1	StarS	Robert A. Heinlein			adjectif + nom adjectif = nom + suffixe	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
901	Terran	terrestre	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif	STf(-,188,-*2,219v,-,238v)	ST(33*2,134*2,155,157,167)	Qui concerne la Terre.	Société		de la Terre terrien	I am not speaking of transplanted Terran flora and fauna —our stuff moves in and brushes the native stuff aside. (STe89)	Les espèces terrestres progressent librement sur Sanctuaire, sans la moindre résistance. (STf188)	7		0		Robert A. Heinlein			nom + suffixe Emprunt au latin	adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
902	kemmering	partenaire	EN	Nom dérivé	FR	Nom simple	LHf(20,33v*2,36,57,58,-,89v,90v,101,126*2,147v,154,181,276)	LH(9,18*2,20,36*2,37,58,60,67,85,86,102,106,126,194)	Personne avec qui l'on passe la période de kemma ou moment de l'acte.	Société		fidélité partenaire en kemma unir	Estraven's house, sign of the king's high favour, was the Corner Red Dwelling, built 440 years ago for Harmes, beloved kemmering of Emran III, whose beauty is still celebrated (…) (LH9)	Estraven - et c'est là une marque de la haute faveur dont il jouit auprès du roi - habite la Maison d'Angle Rouge, qui fut bâtie il y a quatre cent quarante ans pour Harmès, partenaire du roi Emran III (…) (LHf20)	16		0		Ursula Le Guin	vow kemmering		verbe + suffixe	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null									Omission de création	Hyperonymisation	Jean Bailhache
903	Innerland Faction	Clan Mitanterre	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LHf(20)	LH(9)	Groupe terroriste.	Militaire			Estraven's house (…) was the Corner Red Dwelling, built 440 years ago for Harmes, (…) whose beauty is still celebrated, and who was abducted, mutilated, and rendered imbecile by hirelings of the Innerland Faction. (LH9)	Estraven (…) habite la Maison d'Angle Rouge, qui fut bâtie il y a quatre cent quarante ans pour Harmès, (…) dont on célèbre encore la beauté mais qui paya chèrement l'amour du roi puisque des spadassins du Clan Mitanterre l'enlevèrent (…) (LHf20)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom nom1 = adjectif + nom	nom + nom nom2 = nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
904	serem-tree	serémier	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	LHf(21,53,204)	LH(9,33,142)	Sorte d'arbres.	Faune & Flore			The garden was small and walled; serem-trees leaned over a rocky pool. (LH9)	Dans le petit jardin enclos d'un mur, des serémiers courbaient leurs branches sur un étang semé de rochers. (LHf21)	3		0		Ursula Le Guin	serem-tree		nom + nom Emprunt au latin	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
905	breadapple	pomme à pain	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LHf(21,129,156,235,238)	LH(9,88,108,165,167)	Légume typique de la cuisine géthénienne.	Faune & Flore			I wondered at this, but we went to table at once, and one does not talk business while eating; besides, my wonder was diverted to the meal, which was superb, even the eternal breadapples transmuted by a cook whose art I heartily praised. (LH9)	J'en fus étonné mais, comme nous nous mîmes aussitôt à table, ce sentiment fit place à mon émerveillement devant l'excellent repas qui me fut servi ; même les sempiternelles pommes à pain étaient transfigurées par le talent du cuisinier (…) (LHf21)	5		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
906	shifgrethor	shifgrethor	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LHf(23,26,44,45,47,61,95,101,102,104,106,121*3,124,126,141,167,170,174,175,177,179,180,230,254*2,285*2,296,297,298,314,331,333,340)	LH(11,13,26,27,29,39,63,67,68,69,71,82*3,84,86,96,115,117,121*2,123,124,125,161,178*2,202*2,210*2,211,222,234,235,241)	Relation de fierté entre les individus. Capacité à maintenir l'harmonie dans toute relation.	Société			Not doubt this was all a matter of shifgrethor - prestige, face, place, the pride-relationship, the untranslatable and all-important principle of social authority in Karhide and all civilizations of Gethen. (LH11)	Sans doute était-ce là une question de shiftgrethor - prestige, réputation à défendre, sens de l'opportunité, rapports humains fondés sur la vanité…(…) (LHf23)	36		0		Ursula Le Guin	shifgrethor-pattern		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
907	Commensal	Commensal	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LHf(25,30,99,100*2,101*3,102,129,140,142*3,144,156,161,166,167*2,169,173,179,183,-,186*2,-,192,193,194*2,229,297*2,331*3,338)	LH(12,16,66*2,67*4,68,88,96,97*3,99,107,111,115*2,116,117,120,124,127,128,129*2,134*2,135*3,161,210*2,234*3,239)	Les trente-trois personnes du gouvernement d'Orgoreyn.	Politique & Administration			Argaven's grandfther claimed the Sinoth Valley for Karhide, and the Commensals have never recognized the claim. (LH12)	(…) le grand-père d'Argaven la revendiqua pour la Karhaïde, mais les Commensaux se sont toujours refusés à nous reconnaître un droit à ce territoire. (LHf25)	39	Pluriel en FR = Commensaux.	0		Ursula Le Guin	Commensals of Orgoreyn	Commensaux d'Orgoreyn	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
908	Karhidish	karhaïdien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	LHf(25,33v,56v,65v,70,72,78,79,101,104,111,114v,-,123*2,124v,126,128*2,134v,139v*2,145v,157,163,166,177,180,184,239,-,313,315,318,321,322,328°,333,340,341,348v,349v)	LH(12,18,35,41,45,46,51*2,67,69,74,76,82,83,84*2,86,87*2,92,95*2,100,108,112,115,123,125,128,168,170,221,223,225,226,227,232,236,241*2,247*2)	Qui vient de Karhaïde.	Société		de (la)/en Karhaïde en karhaïdien des Karahaïdiens	I've been helping some Karhidish farmers who live in the Valley to move back east across the old border, thinking the argument might settle itself if the Valley were simply left to the Orgota (…)	J'ai aidé des fermiers karhaïdiens résidant dans la vallée du Sinoth à passer la frontière pour regagner, vers l'est, la Karhaïde (…) (LHf25)	42		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
909	Voluntary Farm	Ferme Volontaire	EN	Nom composé	EN	Nom composé	LHf(26,97,125,204*3,206,-,-,-,213,-,216,-,218*3,-,-,221,-,223,225*2,226*6,-,228,232,234,-,247,296*2,297,313,327,330)	LH(12,64,85,142*2,143,144*2,146*2,149*2,151*2,153*5,155,156*2,157,158*4,159*4,160,163,164,172,174,210*3,221,230,233)	Camps de fermiers où l'on envoie les criminels.	Société	Farm	Ferme	I dislike the thought of their being killed in forays, or sent to Voluntary Farms in Orgoreyn. (LH12)	Et il m'est pénible de penser qu'ils risquent d'être tués, victimes de coups de main, ou d'être envoyés dans des Fermes Volontaires d'Orgoreyn. (LHf26)	42		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
910	Ekumen	Ekumen	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LHf(26*2,28*3,30,38*2,46*2,47*3,50,51,52*2,53,54,77,82,120,123,125,136*2,137,159*4,160*3,-,161,162,166,167,177,180,242,287,289,-,299,317*2,336*2,337*3,-)	LH(13*2,14*3,16,22*2,27,28*3,29,31*2,32*2,33,34,50,54,81,83,85,93*3,110*5,111*4,112,115*2,123,125,170,203,205,211*2,224*2,238*4,239,242)	Ligue des planètes contenant 3000 nations sur 83 planètes différentes. Son but est de développer la communication, le commerce et l'harmonie entre les planètes.	Politique & Administration			But perhaps the Ekumen, which is a hundred light-years from border to border, will be patient with us a while. (LH13)	Mais peut-être l'Ekumen, qui mesure cent années-lumière d'un frontière à l'autre, fera-t-il preuve de patience à notre égard. (LH26)	54		0		Ursula Le Guin	Ekumen of Known Worlds	Ekumen des Mondes Connus	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailhache

911	ship	vaisseau	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L0I(29,46,47,49x52,105x186,159x*2,159*2,161x162x,162,162x,163,164x164*2,165*3,166,167,173x174,188,-183x*2,189*2,189x,189*2,187,215,240x-241,242,257*2,284x,297x,297*2,298,316,318,337*2-338,331x,332,334*4,335,338*2,337,338,339*5,-340*2)	L0I(15,28*2,30,32,68,70,114,116x*4,117x,117,119*2,119*3,121*4,121,130x,131x,135*2,137*2,138x,139*2,138,152*2,138,152*2,139*2,140x,142,144,152,159,163,198,-201,208,245,259,317,331x,337*2)	Transport spatial.	Transport	Scar Ship starship interstellar ship	vaisseau spatial engin astronomique vaisseau interstellaire vaisseau stellaire	It was all nonsense. I had appeared in Karhide in a queer kind of disguise, and I felt, and physically from Gethenian in some respects; that sanned explaining. (L0I15)	J'étais arrivé en Karhide dans un déraingé polymorphe et présentant certaines différences physiques avec les Géthéniens. (L0I29)	72		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
912	Orgota	Orgota	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	L0I(25,39,100x132,135,-142,144,152,159,163,198,-201,208,245,259,317,331x,337*2)	L0I(12,16,66,90x92,97*2,99,-145,118,113,130,138,140,144,147x,172,182,233,234,238,239)	Habitant de Orgoreyn.	Société	ereide // Orgoreyn	I've been helping some Karhideh farmers who live in the Orgota valley move back over across the old border, thinking the argument might settle itself if the Valley were simply left to the Orgota (…) (L0I12)	J'ai aidé des fermiers karhadiéens résidant dans la vallée du Sinoth à passer la frontière pour engager le dialogue à Karhide (…) car je pensais qu'une solution pacifique du conflit serait possible si nous abandonnions (…) ces territoire aux Orgota // 107/1..	21	En FR, pluriel non marqué. Également utilisé comme adjectif en FR et EN.	0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
913	mindspeech	Langage télépathique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L0I(31,72x78x,83,84x,84*2,158,231,284,290x,291,292,300)	L0I(16,47,51,52x*5,109,110,201,205,206,207,218)	Discipline de communication mentale, télépathie, utilisée par Illamen.	Aptitude	mind-speech	communication télépathique télépathie langage parawerbal message télépathique	There's so much I want to know. About your mind-speech, in particular; you'd scarcely begun to try to explain it to me. (L0I16)	Il y a tant de choses que je voudrais savoir. Sur votre langage télépathique, en particulier ; vous ne m'en avez dit qu'un mot et je reste sur ma faim. (L0I31)	14	mind = object télépathique + moyen	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction		GG								Transposition partielle	Hypoonymisation	Jean Bailliache
914	First Investigator	premier Investigateur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L0I(31,38,39,50,69*2,70,108,112,117)	L0I(16,22,23,3,1,44*2,45,72,-75,79)	Les premiers hommes à avoir mis le pied sur Nivôse.	Histoire	Investigators	Investigateurs	Yes, the First Investigators did. They called it Winter. (L0I16)	Si, les premiers Investigateurs l'ont appelée Nivôse. (L0I31)	10		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
915	Terran	Terrien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	L0I(39,63,64,70,206,243x-,345)	L0I(23,49*2,4-5,144,171,205-,244)	Habitant de la planète Terre.	Société	terrien (adj)	The Investigators having reported that Gethenians value the carbon jewels much as Terrans do, I came to Winter with a pocketful of gems to pay my way. (L0I23)	Les Investigateurs ayant rapporté que les Géthéniens font aussi grand cas des pierres précieuses que les Terriens, j'en avais amené une pleine poche pour servir de monnaie d'échange sur Nivôse. (L0I39)	8		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe Emprunt au latin	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null										Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
916	passenger liner	paquebot spatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(244)	STI(171)	Vaisseau spatial transportant un très grand nombre de passagers.	Transport			Of course, a six-platoon transport is not big compared with a battle wagon or passenger liner; these things are compromises. (STI171)	Bien sûr, un transport de troupes limité à six sections ne peut être comparé à un paquebot spatial ou à un croiseur de combat. (STI244)	1		0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Exotisation	Mot-Fiction										Transposition partielle	Changement de type Hypoonymisation	Michel Demath
917	corvette	corvette	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(244,-)	STI(171*2,173-,-5*2)	Vaisseau spatial militaire de petite taille mais très manipulable.	Transport			The M.I. prefers speedy little one-platoon corvettes, which give flexibility for any operation, while if it was left up to the Navy we would have nothing but regimental transports. (STI171)	Mais l'Infanterie Mobile préfère les corvettes légères qui permettent des opérations rapides. (STI244)	5		0		Robert A. Heinlein	one-platoon corvette		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
918	regimental transport	vaisseau géant capable d'embarquer des régiments	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(244)	STI(171)	Vaisseau spatial militaire de très grande taille.	Transport			The M.I. prefers speedy little one-platoon corvettes, which give flexibility for any operation, while if it was left up to the Navy we would have nothing but regimental transports. (STI171)	La Marine serait plutôt favorable aux vaisseaux géants capables d'embarquer des régiments entiers. (STI244)	1		1	StarS	Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif + + adjectif + préposition + verbe + préposition + nom	Sens Fiction	Généralisation	Null									Enrêlement Ajout Omission de création	Clarification	Michel Demath
919	Diplomatic Corps	Corps Diplomatique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(244)	STI(172)	Corps de l'armée.	Militaire			They think they can fight any war, win it, send a few of their own people down to hold the conquered planet until the Diplomatic Corps takes charge. (STI171-172)	Les marins estiment qu'ils peuvent se lancer dans n'importe quel conflit, remporter la victoire et débarquer quelques-uns des leurs hommes en attendant l'arrivée des membres du Corps Diplomatique. (STI244)	1		0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
920	Sky Marshal	Amiral du Ciel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(163,245,273,287,302)	STI(172,190,209,211)	Marshal s'occupant des affaires spatiales.	Militaire		des Cieux	A man can't back for Sky Marshal unless he has commanded both a regiment and a capital ship (…) (STI172)	Je ne sais même pas si ce que l'on raconte est exact, à savoir qu'il aurait commandé tout à la fois un régiment de troupes et d'appui et un croiseur à la garde de l'Amiral es Chef des Cieux. (STI163)	4		1	StarS	Robert A. Heinlein	Marshal-in-Chief		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
921	retrieval	récupération	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(11x17*2,26x,31x,176x,180,246,269,-)	STI(16-5&*3,9x,118x,172)	Ramassage de l'infanterie mobile sur une planète.	Militaire		reembarquer point d'embarquement -	Besides the obvious fact that drop & retrieval require the best pilots (i.e., female), there is very strong reason why female Nasuk officers are assigned to transports: it is good for trooper morale.	Le regroupement pour la récupération au sol devient impossible et la mission également. (STI17)	2		0		Robert A. Heinlein	retrieval rendezvous	récupération au sol point de rendez-vous	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath

922	knitfur	de peau	EN	Nom composé	FR	Groupe prépositionnel	LH(39)	LH(23)	Tricot fait de fourrure.	Société			[I]t spent a third of the proceeds on clothes for the parade yesterday and the audience today: everything new, very heavy and well-made as clothing is in Karhide, a white knitfur shirt, (…). Dark, of bluegreen leather (…) (LH23)	(…)/ensis dépensé le tiers du profit de la vente en Vêtements, (…) le tout neuf, très lourd et très bien coupé comme le sont les Vêtements en Karhide, chemise blanche de peau, culotte gris, bleu (…) (LH(39)	1	0		Ursula Le Guin			verbe + nom	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Jean Bailliache
923	lieb	lieb	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(39*2,72,96,100,130*2,141,155,215,251,1,233,333)	LH(23*2,46,63,66,89*2,96,107,165,176,182,235)	Surtaouige composée d'une chemise sans manches et large.	Société			[I]t spent a third of the proceeds on clothes for the parade yesterday and the audience today: everything new, very heavy and well-made as clothing is in Karhide, a white knitfur shirt, (…). Dark, of bluegreen leather (…) (LH23)	(…)/ensis dépensé le tiers du profit de la vente en Vêtements, (…) le tout neuf, très lourd et très bien coupé comme le sont les Vêtements en Karhide, chemise blanche de peau, culotte gris, bleu (…) (LH(39)	13	0		Ursula Le Guin	lieb-pocket		nom Emprunt à l'allemand	nom Emprunt à l'allemand	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
924	mechanical-industrial Age of Invention	révolution industrielle et l'enfoncement du machinisme	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(39-40)	LH(23)	Période de révolution industrielle et mécanique en Karhide.	Histoire			The mechanical-industrial Age of Invention is over, at least three thousand years old, and during those thirty centuries they had developed excellent and economical central-heating devices using steam(…) (LH23)	La révolution industrielle et l'enfoncement du machinisme en ce pays remontent à plus de trois mille ans, et pendant ces trente siècles on a mis au point d'excellents systèmes de chauffage central faisant un usage économique de la vapeur (…) (LH(39-40)	1	0		Ursula Le Guin			adjectif + adjectif + nom + préposition + nom	nom + adjectif + conjonction + déterminant + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Enofflement	Clarification Ecart	Jean Bailliache
925	Void	vide	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(44,162)	LH(26,112)	Espace chez les Gérdhéniens.	Sciences	Vide		I don't know what the devil you are, Mr. Ai, a vessel fresh or an artificial monster or a visitor from the Domains of the Void, but you're not a traitor, you've merely been the tool of one. (LH26)	Je ne sais fichtre pas ce que vous êtes, monsieur Ai - une nouvelle unité, un monstre artificiel, un visiteur venu des Domaines du vide ? - mais vous n'êtes pas un traître, mon s'avez fait que servir d'instrument à un traître. (LH(44)	2	0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
926	anthorcytic	anthropologique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	LH(46)	LH(28)	Qui est typique de l'humain.	Sciences			There are eighty-three habitable planets in the Ekumenical Scope, and on them about three thousand nations or anthorcytic groups. (LH28)	Il y a quatre-vingt-trois planètes habitables dans le domaine d'humanique, et sur ces planètes existent trois mille nations ou groupes anthropologiques. (LH(46)	1	0		Ursula Le Guin			adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création	Hyperonymisation	Jean Bailliache
927	offworld	reste du monde	EN	Adverbe composé	FR	Nom composé	LH(47)	LH(28)	Sur les autres mondes dans l'espace.	Sciences			Ambassadors, scholars, and merchants, some of them might come here; some of yours might go offworld. (LH28)	Vous recevrez ici des ambassadeurs, des érudits, des négociants, et pourrez en expédier vers le reste du monde. (LH(47)	1	0		Ursula Le Guin			adverbe + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création Transposition absolue	Ecart	Jean Bailliache
928	Constitution of the Federation	Constitution de la Fédération	EN	Nom composé	FR	Nom composé	SH(50)	SE(33)	Loi de la Fédération.	Politique & Administration			I swear to uphold and defend the Constitution of the Federation against all its enemies on or off Terra, to protect and defend the Constitutional liberties and privileges of all citizens and lawful residents of the Federation (…) (SE31)	…Je jure de soutenir et de défendre la Constitution de la Fédération face à tous les ennemis originaires de la Terre ou d'Outre-Terre (…) (SE(50)	1	0		Robert A. Heinlein			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
929	Terra	Terre	EN	Nom simple	FR	Nom simple	SH(50*2,162+,163,184,187,189+,-190,211,+,267)	SE(33*2,115,116,130,133,134*2,135,149*2,187)	Planète Terre.	Sciences	terriens		I swear to uphold and defend the Constitution of the Federation against all its enemies on or off Terra, to protect and defend the Constitutional liberties and privileges of all citizens and lawful residents of the Federation (…) (SE31)	…Je jure de soutenir et de défendre la Constitution de la Fédération face à tous les ennemis originaires de la Terre ou d'Outre-Terre (…) (SE(50)	12	0		Robert A. Heinlein			nom Emprunt au latin	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null										Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Demath
930	colorgraph	photo	EN	Nom composé	FR	Nom simple	SH(51)	SE(33)	Image des couleurs d'un corps.	Technologie			After that there were more signatures and fingerprints, all five of us, and flat colographs of Carl and me were snapped then and there and embossed into our papers. (SE33)	Nous avons fait le signe de croix et, ensuite, il a fallu distribuer des empreintes, des signatures, des photos qui, aussitôt, étaient gravées dans des dossiers.	1	0		Robert A. Heinlein			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null										Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Demath
931	flash	appeler	EN	Verbe simple	FR	Verbe	SH(51)	SE(34)	Téléphoner depuis un appareil visuel.	Audio-visuel			Could I flash my folks from here? Tell them what I- Tell them how it came out? (SE34)	Est-ce que je pourrais appeler chez moi ? Leur dire que j'ai... leur dire comment ça s'est passé. (SE(51)	1	1	StarS	Robert A. Heinlein			verbe	verbe	Sens Fiction	Domestication	Null										Omission de création	Ecart	Michel Demath
932	gastight door	/	EN	Nom composé	FR		SH(-)	SE(123)	Porte fonctionnant au gaz.	Technologie			At battle stations! Close that door, like all other gastight doors, on second; nobody missed a drop. (SE123)	/ (SE(173)	1	0		Robert A. Heinlein			adjectif + nom	/	Mot-Fiction	/	Null										Omission absolue	/	Michel Demath
933	Skinny	Squelette	EN	Nom simple	FR	Nom simple	SH(28*,32+,78,184*5-,-186,260*2)	SE(126,130*5,131,188*2)	Extraterrestre dont la particularité physique est d'être très grand et très maigre.	Société	indigène		As we came back into the ship after the raid on the Skinnies (…) a ship's farmer who was strolling the boat lock spoke to me (…) (SE126)	Après le raid contre les Squelettes, celui où Dizzy Dean a trouvé la dépouille, le premier raid de l'aéolienne, j'ai été tout que chef de section, un des servants de batterie du vaisseau me demanda (…) (SE(178)	7	0		Robert A. Heinlein			adjectif	nom	Sens Fiction	Domestication	Sens Fiction										Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Demath

934	Bug colony	colonie des Punaises	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(179)	STI(126)	Planète colonie appartenant aux Punaises.	Société			We didn't make another drop for almost three weeks and that on a different planet around another star - a Bug colony. (STI126)	Après l'opération contre les Squelettes, il y eut trois semaines de voyage avant un nouveau saut, sur une autre planète, dans un autre système stellaire. Une colonie des Punaises. (STI179)	1		1	StarS	Robert A. Heinlein		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyponymisation	Michel Demuth
935	Luna	Lune	EN	Nom simple	FR	Nom simple	STI(39,46,-)	STI(15n,189n,150)	Planète Lune.	Sciences			Partly effective interdiction for Terra had been set up from Luna (we didn't know it) but speaking broadly, the Terran Federation was losing the war (STI139)	Quand tu auras terminé ton responsabilité , tu auras une terrible envie de t'évader, ne serait-ce qu'une semaine. Et sur la Lune, pourquoi pas ?... (STI39)	3		0		Robert A. Heinlein		nom Emprunt au latin	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Demuth
936	Cherenkov generator	générateur Cherenkov	EN	Nom composé	FR	Nom composé	STI(186)	STI(132)	Générateur d'une grande puissance.	Technologie			Capsules are expendable (well, so were we) and when they are gone, you must return to base, even if the Cherenkov generators could still take you twice around the Galaxy. (STI132)	Même avec les générateurs Cherenkov qui nous permettaient de faire le tour de la galaxie, nous ne pouvions nous couper de notre base, sous peine d'être à court de capsules. (STI186)	1		0		Robert A. Heinlein		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demuth
937	videogram	vidéogramme	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	RR(31,-,33)	RR(33*2,35)	Vidéo en trois dimensions indissociable de la réalité environnante.	Audio-visuel	gram	vidéo	If his wives ever compared his videograms, Commander Norton thought with more amusement than concern, it would trouble him in a lot of extra work. (RR33)	Avec amusement et un certain détachement, le commandant Norton pensa que si l'idée venait à ses deux épouses de comparer leurs vidéogrammes, cela lui donnerait un surcroît de travail. (RR31)	3	En FR = vidéo (variante) est marachin	0		Arthur C. Clarke	shoot a videogram	nom + nom	nom + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
938	Ruman	Ramèen	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	RR(132,38,41,43,44,52,65,66,68,106,128*2,133,132,133,147,162,166,168,171,186,197,213,228,231,234*2,235,236*2,240,256,[illegible]	RR(34,40,43,47*2,53,64,66,74,68,106,125,136,129,130,131,145,166,168,169,184,195,211,226,228,231,232*2,233*2,241,2[illegible]	Habitant de Ruma.	Société			The Ramaens really made sure of things. (RR34)	Les Ramèens n'ont rien laissé au hasard. (RR132)	34		0		Arthur C. Clarke		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
939	Syncsat Five	Syncsat Cinq	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(137)	RR(38)	Station spatiale gigantesque.	Transport			The largest of all spacestations, Syncsat Five, was less than two hundred metres in diameter. (RR38)	La plus grande de toutes les stations spatiales, Syncsat Cinq, avait moins de deux cents mètres de diamètre. (RR137)	1		0		Arthur C. Clarke		nom + nom + adjectif nomI + nom + nom	nom + nom + adjectif nomI + nom + nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Emprunt partiel Construction équivalente	Ambigüisation	Didier Pemerle
940	Central Plain	Plaine centrale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(39*2)	RR(41*2)	Cylindre joignant deux pièces à l'intérieur de Ruma.	Décor			The fifty-kilometre-long cylindrical section between the two bowls we've called the Central Plain. (RR41)	Le cylindre appelé Plaine centrale cette portion de cylindre longue de cinquante kilomètres qui sépare les deux dômes.	2		0		Arthur C. Clarke		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			RR					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
941	Cylindrical Sea	mer Cylindrique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(39,70*5,75,78,79*2,80*2,81*4,82*3,82*2,85*2,88*2,93*2,94*5,-,95*2,102,104,105,110,111*3,112,117,119,121,122*3,123*2,126*2,128*2,129*3,130*2,131,132*2,137,141*2,142*4,149*2,154,159,165*2,166,164,165,167,173*2,174,177,179*3,180*2,181*3,183,1[illegible]	RR(41,75,77,7*2,80*4,81*2,82*3,85,87,88,93*5,94*5,100,102,103,108,109*4,116,119,120*2,122*2,123*2,125,130*2,136,140*2,142*3,143,148*2,151,158,159*2,160,162*2,164,171,175,176,179*2,177,178,179*2,180*2,181,183,184,19[illegible]	Rond sombre de 10 kilomètres de large dans la Plaine centrale.	Géographie	Sea	mer	It looks like lots so we've christened it the Cylindrical Sea. (RR41)	Son aspect évoque un cœlacanthe de glace, nous l'avons baptisée la mer Cylindrique. (RR39)	94		0		Arthur C. Clarke		adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction	2.40*2,241*2)	202,186,209,213,380*4,241,242,243*3)	RR								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
942	space ark	Arche spatiale	FR	Nom composé	FR	Nom composé	RR(41,42)	RR(43,44)	Vaisseau spatial de grande envergure conçu pour les voyages intersteliaires et l'accueil de plusieurs générations.	Transport			What we have is undoubtedly a 'Space Ark'. (RR43)	Nous sommes indubitablement ? en présence d'une Arche spatiale. (RR41)	2		0		Arthur C. Clarke		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
943	Pandoran	fanatique de Pandore	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	RR(45)	RR(46)	Sympathisant de Pandore.	Politique & Administration			So the Pandorans and their sympathizers have nothing to worry about. (RR46)	Que les fanatiques de Pandore et leurs sympathisants ne s'inquiètent donc pas. (RR45)	1		0		Arthur C. Clarke		nom + suffixe	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Changement de procédé Etoffement	Clarification	Didier Pemerle
944	Aerotech	Aerotech	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(47)	RR(48)	Ecole pour les futurs astronautes techniciens.	Société			On a long sabbatical from his regular job as Associate Professor at Aerotech, the Sergeant had refused to accept a promotion on the grounds that he did not wish to block the promotion of more deserving career officers. (RR48)	Se trouvant en congé sabbatique de son poste de professeur associé à l'Aerotech, le sergent avait refusé un grade, pour la raison qu'il ne souhait pas entraver la promotion d'officiers de carrière plus méritants. (RR47)	1		0		Arthur C. Clarke		adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Emprunt de création	Ambigüisation	Didier Pemerle
945	Space Sergeant	sergent de la Spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(47)	RR(48)	Militaire au grade de sergent exerçant dans les vaisseaux spatiaux.	Militaire			He might make it to Space Sergeant, but would never be a full professor. (RR48)	Il lui serait peut-être un sergent de la Spatiale, mais ne serait jamais professeur titulaire. (RR47)	1		0		Arthur C. Clarke		nom + nom	nom + préposition + déterminant + adjectif	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Etoffement	Hyponymisation Ambigüisation	Didier Pemerle
946	time-jump	décalage de temps	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(47,49)	LH(39,50)	Décalage temporel existant entre deux planètes.	Sciences			Men's lives are too short to cope with the time-jumps between worlds, if they were to network and centralize, no control, no continuity to work through, therefore, they become members of the Ekumen... (LH49)	Vous comprenez bien que la vie des hommes serait trop courte pour faire face aux décalages de temps entre les planètes si elles n'étaient pas unies par un réseau (…) (LH47)	2		0		Ursula Le Guin		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hyponymisation	Jean Bailliache
947	timejump	escamoter le temps	EN	Verbe composé	FR	Groupe verbal	LH(-,49,256)	LH(30*2,180)	Action de passer d'une planète à une autre grâce au temps.	Transport	timejumping		I've timejumped. Twenty years from Earth to Hain, twenty years from there, fifty to Ellul, from Ellul to here seventeen. (LH180) Timejumping is a function of travelling nearly as fast as light. (LH30)	Cette notion d'escamoter le temps, qui, suggérant une promesse d'immortalité, avait fasciné tous ceux à qui je l'avais exposée, depuis les pêcheurs de l'Ile de Hooden jusqu'au Premier ministre, le laissait froid. (LH49)	3	Aussi utilisé sous sa forme nominalisée : 'timejumping'.	0		Ursula Le Guin		nom + verbe	verbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction								Construction équivalente	Changement de type Hyponymisation	Jean Bailliache

948	NAFAL ship	vaisseau NAFAL	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(50,82,163,166,181,240+)	LH(39,54,113,115,127,169)	Vaisseau de l'Ikumen allant presque à la vitesse de la lumière (Nearly As Fast As Light).	Transport	NAFAL	NAFAL vaisseau interstellaire	A NAFAL ship takes 67 years to go between Gethen and Hain, but if I write a message on that keyboard it will be received on Hain at the same moment as I write it. (LH30)	Un vaisseau NAFAL met soixante-sept ans à faire le trajet entre Gethen et Hain, mais si je rédige un message sur ce clavier, il sera reçu sur Hain au moment même où je le composerai. (LH050)	6		0		Ursula Le Guin			acronyme + nom	nom + acronyme	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Construction équivalente Emprunt partiel	Ambiguïsation	Jean Bailhache
949	Voidish	jargon de l'espace	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	LH(50)	LH(31)	Langue parlée par l'Ikumen. Façon ironique et méprisante de la décrire.	Langage			I don't speak Voidish, said the king with his dall, malign grin. (LH31)	Je ne parle pas votre jargon de l'espace, dit le roi, découvrant les dents en un monstre rictus empreint de malignité. (LH050)	1		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Changement de procédé Enrôlement	Clarification	Jean Bailhache
950	Foreseller	devin	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(52,55,56,58*2,59*2,60*2,70*2,71,73,75*5,-76*2,78*2,81,85,86*2,98,123,124,184,208,236,331)	LH(32,34,35,3 5,37*3,44*2,4 5*2,46,47,48*2,49*4,50,51,53,56*3,60,83 84,128,145,1 66,235)	Maître des prédictions dans le Culte de Handdara.	Religion			As useful an answer as I might get from any Foreseller. (LH32)	Je suis bien avancé, dit-il. Le premier devin venu aurait fait aussi bien. (LH052)	32		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction		GG						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
951	thermosait	combinaison isotherme	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(58,66)	RR(58,65)	Combinaison spatiale conservant la température à un degré acceptable pour l'homme.	Technologie			So we only need to supply food and water and thermosaits, and we're in business. (RR58)	Avec complement de la nourriture, de l'eau et des combinaisons isothermes, nous sommes à pied d'œuvre. (RR058)	2		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Construction équivalente	Changement de type Clarification	Didier Pemerle
952	Lunar Olympics	Olympiade lunaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(59,135+135,156)	RR(59,133,134,155)	Jeux olympiques situés sur la Lune.	Société		Jeux olympiques lunaires	At the first sign of trouble, I'll be back up that stairway fast enough to qualify for the Lunar Olympics. (RR59)	Au premier pépin, on me verra remonter cet escalier à une allure qui me qualifiera pour les Olympiades lunaires. (RR059)	4	Toujours au pluriel en EN.	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
953	simp	singe	EN	Nom dérivé	FR	Nom simple	RR(60,60n,61*2,67*5,69n,79,172n*2,192n+,245n)	RR(60,60n,61*4,62*2,79,173*2,192,243)	Singes génétiquement modifiés, dociles et clonés.	Sciences	superchimps	super-chimpanzé primate chimpanzé	There were four superchimps aboard Endeavour, though strictly speaking the name was inaccurate, because the ship's non-human crew was not based on chimpanzee stock. (RR60)	Du moment qu'on ne le fait pas dans les couvertures et qu'on ne fait pas peur aux singes. (RR060) Il y avait à bord d'Endeavour quatre super-chimpanzés. (RR060)	13		0		Arthur C. Clarke	simp handler	tutour des singes	préfixe + nom Abréviation de superchimp [s/super] + [s/simp]	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction								Changement de procédé	Changement de type Hyperonymisation	Didier Pemerle
954	Superchimpanzee Corporation	Superchimpanzee Corporation	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(61,61+)	RR(60,61+)	Entreprise s'occupant de fournir un équipage non-humain pour les vaisseaux spatiaux.	Economie	Corporation	Compagnie	After equally unsatisfactory results with the great apes, the Superchimpanzee Corporation had turned to the monkey kingdom. (RR60)	Après s'avoir rencontré, également, que des défaiscion avec les grands singes, la Superchimpanzee Corporation s'était mise au Activité sur les simples primates. (RR061)	2		0		Arthur C. Clarke			nom + nom nom1 = préfixe + nom	nom + nom nom1 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Emprunt de création	Ambiguïsation	Didier Pemerle
955	Monkey House	Singe-Singe	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(62)	RR(61)	Quartier des singes dans le vaisseau spatial.	Décor			They had to have their own quarters - inevitably labelled 'The Monkey House'. (RR61)	Ils devaient posséder leurs propres quartiers, inévitablement baptisés Singe-Singe, du nom de la célèbre prison. (RR062)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart Ambiguïsation	Didier Pemerle
956	Simpish	simiesque	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	RR(62)	RR(62)	Language des singes.	Langage			But the only man who could speak fluent Simpish was their handler - Chief Steward McAndrews. (RR62)	Mais le seul homme capable de parler couramment le simiesque était leur tuteur, le chef steward Mac Andrews. (RR062)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Changement de procédé	Changement de type	Didier Pemerle
957	Fifth Church of Christ Cosmonaut	Cinquième Eglise du Christ cosmonaute	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(67*3)	RR(66*3)	Institution religieuse dont la croyance principale est que Jésus Christ est venu de l'espace.	Religion	Church	Cinquième Eglise	As indeed he was, being a devout member of the Fifth Church of Christ, Cosmonaut. (RR66)	Il était fidèle pratiquant de la Cinquième Eglise du Christ cosmonaute. (RR067)	3		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom + préposition + nom + nom	adjectif + nom + préposition + nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		RR						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
958	Christer	fidèle de l'Eglise	EN	Nom simple	FR	Nom composé	RR(67)	RR(66)	Membre de la Cinquième Eglise du Christ.	Religion			(…) Norton could never understand how men with advanced scientific and technical training could possibly believe some of the things he had heard Christers state as uncontrovertible facts. (RR66)	Norton ne comprendrait jamais comment des hommes d'une haute culture scientifique (…) peuvent accorder foi à certains des dogmes qu'ils avaient pu entendre proférer comme des faits indiscutables par des fidèles de l'Eglise. (RR067)	1		0		Arthur C. Clarke	Christers state		nom + suffixe	nom + préposition + déterminant + nom	Sens Fiction	Généralisation	Sens Fiction								Construction équivalente	Clarification	Didier Pemerle
959	Fastness	Citadelle	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(52*2,56,57,59,60,64*2,68,69,75,-76,80,86,89*3,0,126,-158,185,227,236,294,335*2)	LH(34*2,35,37,38,44*2,-46*2,49,50,54-56*2,57,60,81,102,109,128,150,166,208,235,236)	Retraite religieuse du culte Handdara.	Religion		forteresse	No need to rach off to Orgoreyn, before I had even finished asking about Karhide, particularly about the Fastnesses. (LH34)	Inutile de filer en Orgoreyn avant d'en avoir appris davantage sur la Karhide, en particulier sur les Citadelles. (LH035)	27		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction		GG						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
960	Weaner	Tisseur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	LH(56*3,57,-*2,71,74,75*2,77,80,81,-,89*2,158,333*2)	LH(35*3,36*3,45,47,48,49,-50,51,53,54*2,55,189,234*2)	Participant de l'Oracle.	Religion			He set his question to the Weaner Odren, and the answer was, On what day shall I die? (LH35)	Il posa la question au Tisseur Odren, et la question fut : Quel sera le jour de ma mort ? (LH035)	19		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction		GG						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
961	orsh	orsh	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(60,233,234,235*2,278,311)	LH(38,163,165*3,197,228)	Revoage brassé à partir de grain non fermenté.	Société			Now I'll tell you, a heartfelt-fellow of mine runs a handfuse caravan over the Forbidden Ones, and he's telling me over a cup of orsh that they're going to make their first trip this summer on Gethen/ Orsha (…) (LH38)	Et je vais vous dire, un de mes camarades de foyer dirige une caravane de vaisseaux marchands venant from le vaisseau par le ciel d'Eskar, et il m'a dit hier en prenant avec moi une tasse d'orsh, qu'il doit faire cet été son premier voyage (…) (LH038)	7		0		Ursula Le Guin	a cup of orsh	une tasse d'orsh	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailhache
962	Yomeshta	Yomeshta	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(60*2,75,8,236,270,347)	LH(38*2,49,54,166,190,240)	Disciple de la religion officielle de Orgoreyn, Yomesh.	Religion			But I'm a Yomeshta, pledged to the nine hundred Throne-Upholders and bless be the Milk of Meshe, and one can be a Yomeshta anywhere. (LH38)	Mais je suis Yomeshta, voué aux neuf cent Défenseurs du Trône et bénis soit le Lait de Meshe, et on peut être Yomeshta n'importe où. (LH060)	7		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailhache

963	Handîtara	Handîtara	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[60,69,70,71,72,74,75,76,83o,86,87,181,185,159o,245,279,281,288,298,333]	L9[28,44,45,64*2,48*2,51,52,62*7,126,129,150,173,190,201,204,205,236]	Cube de l'Ifut de Karahaide.	Religion		des Handîtara religion	We're a lot of newcomers, see, for my Lord Mech-Ifut, since 2052 years ago, but the Old Way of the Handîtara goes back ten thousand years before that. (L8130)	Nous sommes une bande de nouveaux venus, voyez-vous, car mon Seigneur Mech-Ifut est il y a deux mille cinquante ans, mais le Vieux Rite du Handîtara est de dix mille ans plus ancien.	20		0		Ursula Le Guin		darle Handîtara	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
964	Terran	terrien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	L10[163,64,74,158,159,208,258,261o,271,347*2,347o,349*2)	L9[49*2,48,190,118,146,188,183,190,246*2,248*2)	Relatif à la planète Terre ou à sa langue.	Société		de la Terre	It all moves along, however crowded, quite steadily at the rate of 25 miles per hour (Terran). (L8400)	(…) chacune des caravanes dont les routes fourmilles doivent se maintenir constamment en contact, par radio, avec des postes de contrôle répartis le long des routes, et progresser régulièrement à quarante kilomètres (terriens) à l'heure (…) (L8863)	14		0		Ursula Le Guin	Terran-language		nom + suffixe Emprunt au latin	nom + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
965	landboat	vaisseau-routier	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[65*2,67,-,90,98,131)	L9[42*3,43,59,65,80o)	Véhicule permettant de voyager sur Gethen.	Transport	land	voiture vaisseau routier	At meetinnes the landboats came silently to a halt one after the other on some thirty-degree, snow-encrusted grade, and everybody climbed down from the cabs and gathered about the skiapur (…) (L8442)	Aux heures de repas, les transports s'arrêtaient silencieusement et les uns derrière les autres sur une rampe de trente degrés où la neige emprisonnait (…) (L8802)	7		0		Ursula Le Guin	landboat caravan land-caravan	caravane de vaisseaux routiers	nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hyponymisation	Jean Baillache
966	Old Man	Père de la montagne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[66,74,83,223)	L9[42,48,54,156)	Ermite vivant dans les Citadelles.	Religion			Oh, the Old Men can. I used to drive in a caravan that brought us their food from Etherstang, late in summer. (L8442)	Les Pères de la montagne y habitent pourtant. Autrefois je conduisais une caravane qui leur apportait du ravitaillement d'Etherstang à la fin de l'été. (L8856)	4		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Sens Fiction	Mot-Fiction								Ajout Transposition partielle Omission partielle	Ecart	Jean Baillache
967	Handîtarata	Handîtarata	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	L10[69,72*2,74,85,178,190,227,227o,270,294)	L9[44,46*2,46,56,115,135,158*2,190,206)	Dérive de la religion d'Handîtara.	Religion		Handîtara	I didn't know how the Handîtarata felt about tourists. (L8444)	Je ne savais pas si les Handîtarata aimaient les touristes. (L8859)	11	Pas de marque au pluriel en FR.	0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
968	hemmen	hemmen	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[70*52,-,71,85,189,204,325)	L9[45*3,46,53,132,142,230)	Conifère aux aiguilles rouges pâles le plus répandu sur Gethen.	Faune & Flore			Over every roof and path hung the boughs of the hemmen, the commonest tree of Winter, a stout conifer with thick pale-scarlet needles. (L8445)	Sur les toits et sur le sentier se courbaient les branches de hemmen, l'arbre le plus répandu sur N'ésher, un robuste conifère à grosses aiguilles rouges pâles. (…)	8		0		Ursula Le Guin	Hemmen-cone hemmen-pollen hemmen-tree	pomme de hemmen	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
969	hemmenwood	bois	EN	Nom composé	FR	Nom simple	L10[70)	L9[45)	Bois de l'hemmen.	Faune & Flore			Hemmen-cones littered the branching paths, the wind was scented with hemmen-pollen, and all the houses were built of the dark hemmenwood. (L8445)	Les pommes de hemmen jonchaient les sentiers qui se ramifiaient, l'air était parfumé du pollen de cet arbre, et toutes les maisons étaient bâties de ce bois foncé. (L8870)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Jean Baillache
970	Célibate	Sage	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[71,75,76,-,124)	L9[45,49,51,60,66)	L'un des neuls participants aux Oracles ayant juré de ne prendre aucun partenaire durant le kemmu.	Religion		ayant fait vœu de chasteté	Or would you rather talk Emu to one of the Celibates? (L8445)	Ou bien préférez-vous parler d'abord à l'un des Sages ? (L8871)	5		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			GG					Construction équivalente	Ecart	Jean Baillache
971	ignorance	ignorance	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[71)	L9[46)	Chez les Handîtarata, l'ignorance est un état positif de l'esprit : ignorer l'abstraction, aller au cœur de la chose en elle-même.	Religion			I've lived here three years, but haven't yet acquired enough ignorance to be worth mentioning. (L8446)	J'habite ici depuis trois ans, et pourtant je n'ai encore acquis que bien peu d'ignorance. (L8871)	1		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			GG					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
972	Présence	Présence	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[72,78)	L9[46,51)	Pratique des Handîtarata visant à la diminution ou l'augmentation du moi à travers une réceptivité et une acuité sensorielles accrues.	Religion			They were practising the Handîtara discipline of Presence, which is a kind of trance (…) involving self-loss (…) through extreme sensual receptiveness and awareness. (L8446)	Il pratique cette discipline du Handîtara qu'on appelle la Présence et qui est une sorte de transe (…) visant à la diminution du moi (…) par une réceptivité et une acuité sensorielles poussées à l'extrême. (L8872)	2		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
973	nuuth	nouveauf	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10[73,74o,83,95,127,136,235,262)	L9[47,48,54,63,96,98,101,165,207)	Réponse typique des Handîtarata signifiant "peu importe" mais dont la véritable signification est "inactivité"ou "non intervenue".	Religion		nous-souf	Nuuuuh, said he, it doesn't matter. Perhaps if you don't ask the question you'll find if you have a question, or no question. (L8447)	Nouuuuf, dit-il, ça ne fait rien. Peut-être que si vous ne posez pas de question maintenant avec nous, vous trouverez une question à nous poser, ou peut-être pas… (L8873)	8		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG					Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Baillache
974	Anacrovonian	anacrévoniens	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	H[76,5,-,7566,-,778,79o*2,7785,895,811,811o,647,o874,882)	H[66b*2,81b,-,660,o,87o*2,1,-,669,-,115,124,132,133,137&2,2,221)	Qui concerne Anacrévon.	Société		avec Anacrévon d'Anacrévon	The Anacrovonian press never mentions the Foundation at all. (H115)	Un mois après le débarquement des forces anacrévoniennes sur Terminus, le roi recevait un détenteur rédigé conjointement par ses trois sœurs. (H778)	11	FR au féminin = "anacrévoniennes".	0		Isaac Asimov	Anacrovonian navy Anacrovonian people		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
975	Korellian	korellien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	H[837,844,845,9o,847,875,880,881,882,883,885)	H[145,174,178,179,215,219,220,221,223,233)	Qui concerne la planète Korell.	Société		de Korelliens de Korell	That, he said quietly, is the Korellian Republic. (H165)	Voilà, dit-il, la République Korelliens. (H867)	10	FR au féminin = "Korelliens".	0		Isaac Asimov	Korellian Republic Korellian Secret Police	République Korelliens Police Secrète Korelliens	nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
976	Smyrnian	smyrniens	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	H[836,838)	H[145,147)	Qui concerne la planète Smyrno.	Société			The man opposite felt in the pocket of his short Smyrnian jacket for a cigarette. (H165)	L'homme assis en face de lui chercha une cigarette dans la poche de son gilet smyrniens. (H786)	2		0		Isaac Asimov			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
977	Orgoya	orgoya	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	L10[93o,95o,96*2,100,103o,123o,123,127*,128,129,132,134,136o,137*,141,163,166,171…)	L9[62,67*2,6,-,6,67,68,81,86,87,88,90,93,-,95*2,96,112,115,118,122*,125,128,129…)	Relatif à Orgoreyn ou à sa langue.	Société		d'O'Orgoreyn des Orgoia	When I was pretty well away I stopped rowing to rest the oars and let the boat drift for a wee not, working smoothly, and I had, though I hoped to be picked up near day by an Orgoia patrol of fishermen, a good bit of rowing to do. (L8462)	Impossible de l'ignorer car c'était grand ou bouté en caractères orgoya à la tête du lit, sur le pied-de lampe à côté de moi, sur le gobelet placé sur mon table de chevet (…) (L8896)	32	En FR, pluriel non marqué.	0		Ursula Le Guin	Orgoya Embassy		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache

978	hubseller	résident	EN	Nom-simple	FR	Nom dérivé	L10[(66s;71v;74;77;78,86,120,133)]	L3[(42,46,48,50,51,56,85,23 6)]	Hundiduna résident dans les Citadelles.	Religion		ermite Hundiduna Résident	Of course they can't get in or out too or anywhere outside of the year, but they don't care. There's seven of eight hubsellers up there. (L3462)	8		0		Ursula Le Guin		préfixe + nom	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
979	dothe	dothe	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	L10[(74;96*;98 6s;176,210,222 2*;2,223*2;2,*;2,227*;2,228,264)]	L3[(48,63*-6,112,154,155,156*5,157,159*3,185)]	Courte période de grande énergie dont bénéficient à souhait les habitants de Gérbon.	Aptitude		dothal (adj)	This was the first time I had seen the phenomenon of dothe - the voluntary, controlled use of what we call 'hysterical strength' - and thereafter I was readier to believe tales concerning the Old Men of the Hundiduna. (L3448)	18		0		Ursula Le Guin	dothe-strenght	force dothale version dothale	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
980	Zany	Zany	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	L10[(75,78,80*2,81,82)]	L3[(49,50,52*2,53*2)]	Participant à l'Oracle affilié de schizophrénie.	Religion			At the end, all the Celibates were catatonic, the Zanies were dead, the Pervert clubbed the Lord of Shorth to death with a stone, and the Weaver…Ha won a man named Mecha. (L3485)	6		0		Ursula Le Guin		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
981	Pervert	Pervert	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	L10[(75,78,79*5,80,82)]	L3[(49,51*2,52*5,54)]	Participant à l'Oracle toujours pourvu de caractéristiques sexuelles.	Religion			At the end, all the Celibates were catatonic, the Zanies were dead, the Pervert clubbed the Lord of Shorth to death with a stone, and the Weaver…Ha won a man named Mecha. (L3485)	9		0		Ursula Le Guin		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
982	Yomesh	Yomesh	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	L10[(75,87,136,143s,274)]	L3[(49,57,93,98,193)]	Religion officielle de Orgoreyn.	Religion		Yomesha	The founder of the Yomesh cult? (L3469)	5		0		Ursula Le Guin	pre-Yomesh		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
983	hoolm	hoolm	EN	Nom-simple	FR	Nom-simple	L10[(76)]	L3[(49)]	Sorte de céréale.	Substances			I could ask if the hoolm crops would be good this year in the northern hemisphere of X, and they would answer, basing on previous knowledge even of the existence of a planet called S. (L3486)	1		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
984	mindroad	lire les pensées	EN	Verbe composé	FR	Groupe verbal	L10[(76s;76)]	L3[(49*2)]	Avoir accès aux pensées d'autrui.	Aptitude		transmission de pensée	You mindroad without knowing you're doing it, perhaps? (L3449)	2		0		Ursula Le Guin			nom + verbe	verbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Jean Bailliache
985	kemmerer	Sage-en-kemma	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	L10[(78,79,-*1,80,82)]	L3[(51*2,52*4,53)]	Personne en période de kemma.	Société			Beside the kemmerer sat the Pervert. (L3451)	7		0		Ursula Le Guin			nom + suffixe	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Exemicisation	Mot-Fiction									Changement de procédé Ajout	Ecart Ambiguïsation	Jean Bailliache
986	half-dead	mort vivant	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[(79)]	L3[(51)]	Karbaldien ayant pris trop d'hormones et prolongé trop longtemps la période de kemma, devenu stérile.	Société			The Karbaldish slang for them is half-dead. They are sterile. (L3451)	1		0		Ursula Le Guin			adverbe + adjectif	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Bailliache
987	mindspeak	transmettre un message	EN	Verbe composé	FR	Groupe verbal	L10[(84-s;287-s,288-,291s;293s;295s;309s;319s)]	L3[(55,204*3,206,207,209s,218,225)]	Se servir de la télépathie pour communiquer.	Aptitude	mindcall	communiquer (par télépathie) langage télépathique recevoir un message parvenir/atteindre en appeler en esprit communication télépathique	Not on Alterra, where there's a high occurrence of natural sensitivity, and they say - mothers - mindspeak to their unborn babies. (L3526) Well, one can lie, speaking. Not mindspeaking? (L3455)	9	Aucun utilisé sous une forme nominalisée : 'mindspeaking' Jamais traduit de la même manière en français.	0		Ursula Le Guin			nom + verbe	verbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Nuli									Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation Clarification	Jean Bailliache
988	heartbegad	dieu du foyer	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[(87)]	L3[(57)]	Dieu pour les affiliations familiales.	Religion			If I were person that there is no God, there would be no Hundiduna, no Yomesh, no heartbegads, nothing. (L3457)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
989	sonic gun	fusil sonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[(94-,131,327s)]	L3[(62*2,89,231s)]	Sorte de fusil.	Armes	sonic stunner	arme sonique	I could see that one of them held a fussy gun, and had it been past midnight I suppose he would have killed me. Just like the fussy gun makes a loud noise (…). So they had used a sonic gun. (L3462)	4		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hypogénérisation	Jean Bailliache
990	wall-to-wall circuit	écran multiple	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F40[(29,60)]	F4[(20,46)]	Trois écrans de télévision géants reliés les uns aux autres.	Audio-visuel	phono-color wall	mur phonochrome	Well, this is a play that takes place on the wall-to-wall circuit in ten minutes. (F4-20)	2		0		Ray Bradbury			nom + préposition + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Concentration	Ecart	Henri Robillot
991	blackfish	poisson noir	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10[(95,144,151s)]	L3[(63,99,108)]	Poisson typique d'Orgoreyn.	Faune & Flore			They unclinched my hands from the rail and I stood up on top of the boat, and laid me out like a gutted blackfish on the deck of the patrol ship. (L3463)	3		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
992	Commonal	commonal	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif	L10[(95,129*3,130,133*3,134,138*2,138*2,139,-,193,230,237,326,327,-)]	L3[(63,88*-4,9*-3,92,93*-2,9*2,110,126,135,147,152,23 0*3)]	Relatif aux trente-trois Communeaux.	Politique & Administration		commonal commonalité	When I woke up I was in the Commonal Hospital of Charisoate Coastal Area Four, Twenty-fourth Commonality, Senatehy. (L3463)	21		0		Ursula Le Guin	Commonal Government	Gouvernement Commonal	adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
993	Commonality	Commonalité	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	L10[(96*2,97*2,98*2,98,105,107,129*2,133,-,159,161,166,179,192,204,208,321)]	L3[(63,64*2,6*2,70s,71,88*2,91,93,110,111,115,215,234,142,153,227)]	Région d'Orgoreyn.	Politique & Administration	commonality		When I woke up I was in the Commonal Hospital of Charisoate Coastal Area Four, Twenty-fourth Commonality, Senatehy. (L3463)	19		0		Ursula Le Guin	Commonals of Orgoreyn	Communeaux d'Orgoreyn	nom + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			GG							Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache

994	sonic field	arme sonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(96)	LH(63)	Champ sonique envoyé par une arme.	Armes			I was not in doubt. I said, I was in a sonic field. (LH63)	Je n'étais pas en doute. J'ai dit, j'étais dans un champ sonique. (LH63)	1	field = résultat arme = moyen	0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Baillache
995	changes	changer	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(96,224,227,228,236)	LH(63,137,158,160,164)	Période de fatigue et de faiblesse qui suit l'utilisation de l'énergie diaïke.	Société			(…) then this morning, during the changes phase when one must keep still, I had got up and walked and so near killed myself. (LH63)	(…) et ce matin, pendant la phase du changes, où l'immobilité s'impose, je m'étais levé, j'avais marché et j'avais failli en mourir. (LH96)	6		0		Ursula Le Guin	changes-phase changes-sleep	phase du changes	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG					Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
996	lifewater	eau-de-vie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(101,103,107,181)	LH(67,69,109,126)	Alcool d'Orgoreyn.	Substances			Pollinenoses exchanged and a dram of Sihtsuh lifewater drunk, Obole sighed and said to me, "Now tell me why you did what you did in Sanstneth. Entrusta (…) (LH67)	Après un échange de pollinoses et un verre d'eau-de-vie de Sih, Obole me dit en soupirant : A présent, dites-moi pourquoi vous avez agi comme vous l'avez fait dans l'affaire de Sanstneth. (LH101)	4		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Construction équivalente	Changement de type	Jean Baillache
997	Domination faction	partisans de l'hégémonie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(103,103n,182n)	LH(68*2,127)	Groupe souhaitant la domination des peuples ceguna.	Politique & Administration		Hégémonisme clan hégémoniste	The Domination faction holds twenty votes ready at command, and every move of Tibe's strengthens the Sarf's control over those twenty. (LH68)	Les partisans de l'hégémonie disposent de vingt voix qui leur sont acquises, et chaque mesure prise par Tibe renforce l'emprise de Sarf sur ces vingt voxanes. (LH103)	5	faction = groupe partisan = individualité	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Baillache
998	Terran Colony	Colonie Terrienne	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(108,109n)	LH(72*2*2)	Colonie sur une autre planète faite par des habitants de la Terre.	Société	Colony	colonisation	But now that there is evidence to indicate that the Terran Colony was an experiment, the planting of one Hainish Normal group on a world with its own protohominid autochthones, the possibility cannot be ignored. (LH72)	Des indices prouvant ne nous donnent-ils pas lieu de penser que la Colonie Terrienne fut une expérience - l'établissement d'un groupe hainien normal sur une planète ayant comme autochtones ses propres protohominidé s ? (LH108)	2		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe Emprunt partiel au latin	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
999	protohominid	protohominidé	EN	Adjectif dérivé	FR	Nom dérivé	LH(108)	LH(72)	Qui est antérieur à l'humain tel que nous le connaissons.	Sciences			But now that there is evidence to indicate that the Terran Colony was an experiment, the planting of one Hainish Normal group on a world with its own protohominid autochthones, the possibility cannot be ignored. (LH72)	Des indices prouvant ne nous donnent-ils pas lieu de penser que la Colonie Terrienne fut une expérience - l'établissement d'un groupe hainien normal sur une planète ayant comme autochtones ses propres protohominidé s ? (LH108)	1		0		Ursula Le Guin			préfixe + adjectif	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition absolue	Equivalence sémantique	Jean Baillache
1000	Colonizer	Colonisateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	LH(108,109n)	LH(72,72n)	Les colonisateurs terriens vivant empaés de Gethen.	Société	Colonist	Colonie	Human genetic manipulation was certainly practiced by the Colonizers (…) (LH72)	Les Colonisateurs se livraient certainement sur l'homme à des manipulations génétiques (…) (LH108)	2		0		Ursula Le Guin			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Baillache
1001	hilf	hilfe	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(108)	LH(72)	Etre hautement intelligent.	Sciences			(…) nerling else explikin the hilfs of S of the degenerate winged hominids of Rokanan (…) (LH72)	(…) ivoire, comment expliquer l'existence des hilfes de S. ou celle des hominidés ailés et dégénérés de Rokanan ? (…) (LH108)	1		0		Ursula Le Guin			nom acronymique highly intelligent life form	nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction			W					Emprunt adapté	Ambigüisation	Jean Baillache
1002	sonter	soma	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(109,110*3,114)	LH(73*2,74*2,76)	Etat de latence ou d'inactivité sexuelle précédant le kemma.	Société			For 21 or 22 days the individual is sonter, sexually inactive. (LH73)	Pendant vingt et un ou vingt-deux jours le sujet est soma, en état de latence ou d'inactivité sexuelle. (LH109)	5		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Baillache
1003	thokemmer	thokemma	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(110)	LH(73)	Phase culminante du kemma.	Société			The culminant phase of kemmer (Kath. thokemmer) lasts from two to five days, during which sexual drive and capacity are at maximum. (LH73)	Sa phase culminante (kath. thokemma) dure de deux à cinq jours, pendant lesquels la pulsion sexuelle atteint sa force maximale. (LH110)	1		0		Ursula Le Guin			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Baillache
1004	kemmerhouse	établissement public de kemma	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(111,112,177n,181n,182)	LH(74,75,125,126*2)	Etablissement ouvert à tous où les Gethéniens peuvent trouver un ou plusieurs partenaires sexuels durant le kemma.	Société		établissement maison de rendez-vous	Pairing seems to be the commonest custom, but in the kemmerhouse of towns and villages, mixed groups form and intercourse take place promiscuously among the males and females of the group. (LH74)	Il existe dans les villes des établissements où les individus en kemma des deux sexes se groupent pour s'accoupler les uns avec les autres en toute liberté. (LH111)	5		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom nom2 = MF	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Etoffement	Clarification	Jean Baillache
1005	vow kemmering	se jurer fidélité	EN	Groupe verbal	FR	Groupe verbal	LH(111*4,114)	LH(74*4,102)	Coutume sixant à rester avec le même partenaire pour le kemma.	Société	oxlyommer	oxlyommu	The furthest extreme from this practice is the custom of vow kemmering (Kath. oxlyommer), which is to all intents and purposes monogamous marriage. (LH74)	A l'opposé de cette pratique se situe la coutume du kemmerlle dess partenaires se jurent fidélité (kath. oxlyommu), ce qui constitue virtuellement un mariage monogames. (LH111)	5		0		Ursula Le Guin			verbe + nom nom = verbe + suffixe	verbe + nom	Expression Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Hypercomplexiation	Jean Baillache
1006	anha	anha	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(111)	LH(74)	Mère, parente par la chair.	Société			Descent of course is reckoned, all over Gethen, from the mother, the "parent in the flesh"(Kath. anha). (LH74)	Naturellement la filiation maternelle est seule reconnue sur toute la planète, la mère étant le "parent par la chair" (kath. anha). (LH111)	1		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Baillache
1007	kemmer	avoir des rapports	EN	Verbe	FR	Groupe verbal	LH(111)	LH(74)	Consommer le kemma.	Société			Siblings are not however allowed to vow kemmering, nor keep kemmering after the birth of a child to one of the pair. (LH74)	Mais les incestueux ne peuvent se jurer fidélité, ni avoir des rapports une fois que l'un d'eux a donné naissance à un enfant. (LH111)	1		0		Ursula Le Guin			nom	verbe + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null								Omission de création Etoffement	Hypercomplexiation Clarification	Jean Baillache

1008	sommee-kemmer cycle	cycle soma-kemma	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L18[112,115]	L18[75,77]	Cycle sexuel balançant entre la période de soma et la période de kemma.	Société			The structure of their societies, the management of their industry, agriculture, commerce, the raising of their settlements, the subjects of their stories, everything is shaped to fit the summer-kemmer cycle. (L18/75)	Leurs structures sociales, leur organisation industrielle, agricole, commerciale, la taille de leurs villages de peuplement, les thèmes de leurs contes, tout est fait pour cadrer avec le cycle soma-kemma. (L18/112)	2	0			Ursula Le Guin		nom + nom + nom	nom + nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1009	Hainish	Hainien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	L18[115,161]	L18[77,111]	Habitant de la planète Hain.	Société		les Haïniens	Did the Ancient Hainish postulate that consciousness, sexual capacity and organized social aggression, neither of which are attributes of any mammal but man, are cause and effect? (L18/77)	Les anciens Haïniens auraient-ils postulé un rapport de cause à effet entre la capacité sexuelle continue et l'agression collective organisée, qui ne se rencontrent l'une et l'autre chez aucun mammifère à l'exception de l'homme ? (L18/115)	2	"hainienne" au féminin en FR	0		Ursula Le Guin		nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1010	Clan-Hearth	Foyer Clanique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L18[117]	L18[79]	Groupe communautaire sur Orgoreyn.	Politique & Administration			During the month of Kon I lived on the Eastern coast in a Clan-Hearth called Gorinbering, a house-town-fort-farm built up on a hill above the eternal fogs of the Modimitin Ocean. (L18/79)	Je vécus pendant le mois de Kon sur la côte est, dans un Foyer Clanique appelé Gorinbering, venant à la fois d'une maison, d'une ville, d'un fort et d'une ferme, et bâti sur une colline dominant les brumes éternelles de l'océan Modimitin. (L18/117)	1	0			Ursula Le Guin		nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1011	Terra	Terre	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L18[118*2,142,145,168,245]	L18[79*2,97,98,116,172]	La planète Terre.	Sciences			Winner hasn't achieved in thirty centuries what Terra once achieved in thirty decades. (L18/79)	Nivlon n'a pas accompli en trente siècles ce que la Terre réalisa autrefois en trente décennies. (L18/118)	6	0			Ursula Le Guin		nom Emprunt au latin	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null										Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1012	kemmering-son	fils né d'un partenaire	EN	Nom composé	FR	Syntagme	L18[119,149n,157]	L18[80,103,108]	Enfant né d'un partenaire du kemmer.	Société		fils légitimes	Not another kemmering-son, of which he already had seven, but an heir of the body, king-son. The king son pregnant. (L18/80)	Non pas un fils né d'un partenaire, comme il en avait déjà sept, mais un héritier né de sa chair, un fils-roi. Le roi étant enceint. (L18/119)	3	0			Ursula Le Guin		nom + nom nom1 + verbe + suffixe	nom + verbe + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Etoffement Omission de création	Hyperonymisation	Jean Bailliache
1013	pliofilm	pliofilm	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	L18[121]	L18[82]	Sorte de pellicule.	Audio-visuel			It is a double, ubiquitous, spacious metaphor, that one about veneer (or paint, or pliofilm, or whatever) hiding the nobler reality beneath. (L18/82)	C'est là une métaphore double, omniprésente, universelle et spécieuse, ce vernis (ou couche de peinture, ou pliofilm, ou tout ce que vous voudrez) cachant la noble réalité qu'il recouvre. (L18/121)	1	0			Ursula Le Guin		adjectif + nom	adjectif + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1014	kadik	kadik	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L18[129,238,241,244,260,287,312]	L18[88,167,169,172,182,201,220]	Plante en Orgoreyn.	Faune & Flore			My papers and my presence were at last approved, and by the Fourth Hour I got my first meal since early breakfast - supper: Kadik-porridge and cold sliced breadapple. (L18/88)	Mes papiers et ma présence furent enfin agréés, et à la Quatrième heure j'eus droit à mon premier repas depuis mon petit déjeuner matinal - un souper consistant en bouillie de kadik et en tranches froides de pomme à pain. (L18/129)	7	0			Ursula Le Guin	Kadik-porridge kadik-gern	flocon de	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1015	Yomesh	Yomesh	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif simple	L18[134,171,177,179,188,192,246,299,347]	L18[91,118,125,124,130,134,184,212,246]	Relatif à la religion officielle de Orgoreyn.	Religion			(…) it sincerely some Yomesh chants, and then told me about the weather again. (L18/91)	(…) on me podmodait des chants Yomesh et puis on revenait à la météorologie. (L18/134)	9	0			Ursula Le Guin		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1016	Inspection-Station	Poste d'Inspection	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L18[134]	L18[92]	Poste de douane sur Orgoreyn.	Politique & Administration			The road was posted frequently (…) with directions to prepare to stop at the Inspection-Station, and such-and-such Commercial Area or Region (…) (L18/92)	Il y avait sur la route toute une signalisation (…), annonçant entre autres les arrêts obligatoires aux Postes d'Inspection de telle ou telle zone ou région commerciale (…) (L18/134)	1	0			Ursula Le Guin		nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1017	by Meshe	par Meshe	EN	Idiom	FR	Idiom	L18[137,137n,162n,170n]	L18[94,94n,112n,117n]	Expression idiomatique. Meshe étant le fondateur du culte Yomesh.	Religion	By the horns of Meshe by the milk of Meshe by Meshe's tits	Par les mamelles de Meshe par le lait de Meshe par les seins de Meshe	Future Ambassador, then. Yes, by Meshe! (L18/94)	Futur ambassadeur, alors. Oui, par Meshe ! (L18/137)	4	0			Ursula Le Guin		préposition + nom	préposition + nom	Expression Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1018	peethy	peethy	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L18[138,145,149,217,237,248n,249n,251]	L18[95,108,109,152,166,175,175*5,176]	Animal végétarien coiffant chaud pour sa fourrure blanche et grise.	Faune & Flore			He wasn't satisfied till he had made another peethy-the-blanket on the bed, and more logs into the fireplace. (L18/95)	Mais il voulut à tout prix faire ajouter une couverture de peau de peethy à ma literie, et quelques bûches dans la cheminée. (L18/138)	10	0			Ursula Le Guin	peethy-fur peethy-hunter	peau de peethy	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1019	Domianor	Hégémonoïste	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	L18[140]	L18[96]	Personne partisan de l'hégémonie.	Politique & Administration			(…) I'm well known as a neutral sort of fellow, not a Domianor and not an Open-Door, just a plain Commissioner who does his job and won't lay you open to any talk about whose house you're staying in. (L18/96)	(…) je suis connu pour ma neutralité politique ; je ne suis ni un Hégémonoïste ni un Libre-échangiste, ainsi un brave commissaire tout honnêtement (…) (L18/140)	1	0			Ursula Le Guin		verbe + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Technicisation	Sens Fiction										Construction équivalente	Ecart	Jean Bailliache
1020	habben	habben	EN	Adjectif	FR	Adjectif	L18[145]	L18[100]	Type de pièce de théâtre.	Société			The story is well known in various versions, and a 'habben' play based on it is in the repertory of travelling players sent of the Karger. (L18/100)	C'est une fable bien connue, dont il existe plusieurs versions, et qui a servi de base à une pièce 'habben' qui figure au répertoire des troupes itinérantes à l'ère du Karger. (L18/145)	1	0			Ursula Le Guin		adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache

1021	karem	kourem	EN	Adjectif	FR	Adjectif	LH(1:46)	LH(100)	Temps humide et extrêmement froid.	Sciences			Though by using one ski as a lever (as a former ice-edge he pulled himself up out of the water at last, he was in almost as bad case out of the water as in it, for he was drenched, the air was karem, and night was coming on. (LH100)	1		0		Ursula Le Guin		adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1022	extra arm	troisième bras	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	HG(49:51,109 v)	HG(39,41,106)	Bras greffé sous ses bras naturels.	Sciences	third arm	bras supplémentaire	He reserved such an extra arm he'd recently had fitted just beneath his right one to help improve his ski-boxing. (HG38–39)	3	1	1	HD12	Douglas Adams		préfixe + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Changement de procédé	Hypocoristique	Jean Bonnefoy
1023	thore-tree	thorier	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	LH(146,148,1 49,204*5,216 *2,225,247,24 9,341)	LH(101,102,1 03,142*2,145 152*2,158,17 4,175,243)	Conifère de très haute taille.	Faune & Flore			This was a small house set by itself in a forest of the thore-trees that are all the woods of Kerm Land, and they grew close all about the house and no taller than its roof. (LH101)	La petite maison d'où venait la lumière était isolée au milieu d'une forêt de thoriers, les seuls arbres qui poussent au pays de Kerm (…) (LH146)	12		0		Ursula Le Guin	thore-forest thore-tree thore-needle		nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Changement de procédé Transfert d'emprunt	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1024	landingboat	vaisseau d'atterissage	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(163,164n)	LH(12,113n)	Navette du vaisseau spatial mère à la planète cible.	Transport	rocket-boat	petite fusée	It succinctly described the method of propulsion of the landingboat, sir. (LH112)	Ce mot caractérise de façon élémentaire le Vhrosom de propulsion du vaisseau d'atterissage, monsieur. (LH163)	2		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1025	stasis	état de stase	EN	Nom simple	FR	Nom composé	http://stella.atil f.fr/Deadlines/ecrepes/HSfiCnet hyper.exe?26;x =1004;t=0203;;	LH(113*2,114)	Etat d'hibernation provoqué dans les vaisseaux.	Technologie			The people aboard are in a condition we call stasis, hibernation you might say, so that they won't lose out of their lives the years they spend waiting for me to get my business done down here. (LH113)	Les communautés à bord du vaisseau sont, comme nous disons, en état de stase, ou, si vous voulez, d'hibernation, cela pour ne pas perdre quelques années de vie pendant que je suis ici pour accomplir ma mission. (LH164)	3		0		Ursula Le Guin	out of stasis	en-état de stase.	nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Enrêlement	Clarification	Jean Bailliache
1026	farfetching	télégnosie	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	LH(172,-)	LH(119*2)	Discipline ésotérique de perception intuitive d'une entité inconnue.	Aptitude			Without some capacity for it I could not hope qualified as a Mobile, and I received formal training in it on Hain, where they dignify it with the title of farfetching. (LH119)	Il n'agit d'une faculté dont j'ai fait l'apprentissage sur Hain, où on l'élève à la dignité d'une science appelée télégnosie. (LH172)	2		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Changement de procédé	Hypocoristique	Jean Bailliache
1027	farfetcher	télégnostique	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	LH(172)	LH(119)	Personne faisant appel à la télégnosie.	Aptitude			I was never an outstanding farfetcher, and this night I distrusted my own intuitions, being very tired. (LH119)	Je n'ai jamais été un télégnostique hors ligne, et cette nuit-là je me méfiais de mes propres intuition parce que j'étais très fatigué. (LH172)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Changement de procédé	Hypocoristique	Jean Bailliache
1028	electrosan toilet	toilettes électroseptiques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(86,187,20 6)	RR(86,186n2 03)	Toilettes avec chasse automatique.	Technologie	Electrosan	électrosanitaires	The cluster of sleeping pads, collapsible chairs and tables, portable power plant, lighting equipment, electrosan toilets, and numerous other scientific apparatus would not have looked out of place on Earth (…) (RR86)	Ce désordre de couchettes, de sièges et de tables pliants, la génératrice portative, l'éclairage, les toilettes électroseptiques et un nombre d'autres scientifique varié n'auraient pas paru déplacés sur Terre (…) (RR86)	3		0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom adjectif + nom	nom + adjectif adjectif + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrêlement	Clarification	Didier Pemerle
1029	Deep-Space Tracking Station	Centre d'écoutes spatiales	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(91)	RR(90)	Station spatiale.	Sciences			A year later, a visit to the Hawaii Deep-Space Tracking Station had been one more unforgettable experience. (RR90)	Un an plus tard, une visite au Centre d'écoutes spatiales de Hawaii lui avait permis de vivre des instants encore plus mémorables. (RR91)	1	track = rechercher écouter = trouver	0		Arthur C. Clarke			adjectif + nom + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Omission partielle	Hyperonymisation	Didier Pemerle
1030	Spacecom	Spacecom	EN	Nom composé	FR	Nom simple	RR(92)	RR(91)	Communication à travers l'espace.	Audio-visuel			Take this message, Rama Committee, care of Spacecom. (RR91)	Prenez ce message ; Commission Rama, par la Spacecom. (RR92)	1		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Emprunt de création	Ambigüisation	Didier Pemerle
1031	Space Survey	Silènt spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	RR(27,136-2 05)	RR(30,134,17 1,202)	Surveillance de l'espace.	Militaire	Survey	Contrôle spatial	It was true that the Space Survey was part of the UP – but on the Operations, not the Science side. (RR30)	Il était exact que la Silènt Spatiale était partie intégrante des P.U., mais uniquement sous aspect opérationnel, et non scientifique. (RR27)	4		0		Arthur C. Clarke			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Didier Pemerle
1032	Hearth	Foyer	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH(177,211,2 27,241,256,31 6*2,310*2,34 2,343*2,344)	LH(123,147,1 59,178,180,22 9*2,235*2,24 1,243*3)	Unité d'affiliation familiale, clan.	Politique & Administration			We must forego shlgtether, forbid all acts of vengeance, and unite together without envy as brothers of one Hearth. (LH123)	Nous devons sacrifier notre shlgtether, banir tout acte de vengeance, cesser de nous jalouser et nous unir tous ensemble comme les frères d'un unique foyer. (LH177)	14		0		Ursula Le Guin	Inner Hearth	Arrière-foyer	nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction			GG						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1033	bob-fish	poisson-lune	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(180)	LH(125)	Type de poisson sur Orgoreyn.	Faune & Flore			Ami I not? cries Obala, fanwing out like a great bob-fish (…) (LH125)	Je ne le suis pas ? crie Obala en s'enflant comme un gros poisson-lune. (LH180)	1	bob = caractéristique lune = forme	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Construction équivalente	Changement de type	Jean Bailliache

1034	kemmer-reduction drug	drogue antikemma	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(1181)	LH(126)	Substance révélatant le kemma.	Substances			Gaam is very beautiful in kemmer; and he counted on his beauty and his sexual insistence, knowing, I suppose, that being of the Hundred I would be unlikely to use kemmer-reduction drugs, and would make a point of abstinence against the odds. (LH126)	1	0		Ursula Le Guin			nom + nom + nom	nom + adjectif adjectif + préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Jean Bailliache
1035	gichy-michy	gaichy-michy	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(1181,238*2,268,278,281,295,312)	LH(127,167*2,182,197,199,209,220)	Nourriture condensée à faible densité donnant un grand gain d'énergie.	Société			You don't swallow this gichy-michy? He kept roaring across to Obdo. (LH127)	8	0		Ursula Le Guin	cube of gaichy-michy	cube de gaichy-michy	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1036	Seeing	Vision	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	LH(188*3,189*2,190)	LH(131*3,132*3)	Illumination religieuse vécue par Menhe alors qu'il avait trente ans.	Religion			That moment of his life when he saw all things clearly came when he had lived on earth thirty years, and after it he lived on earth again thirty years, so that the Seeing befell in the centre of his life. (LH131)	6	0		Ursula Le Guin			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1037	hearth-brother	frère-en-foyer	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(189,246,297)	LH(130,171,210)	Membre du même Foyer.	Politique & Administration			I see a man kill his hearth-brother for one of those cowrie stones. (LH131)	3	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1038	Solemnity of the Saints and Throne-Upholders	Dîte solennelle des Saints et des Défenseurs du Trône	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(192,193)	LH(134,135)	Fête du culte Yomesh.	Religion	Solemnity	solennité	At dinner, Shungis explained. A Yomesh festival was going on, the Solemnity of the Saints and Throne-Upholders, and high officials of the Commensality were expected to be seen at the temples. (LH134)	2	0		Ursula Le Guin			nom + préposition + nom + conjonction + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom + conjonction + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrêlement	Clarification	Jean Bailliache
1039	President of the Galaxy	président de la Galaxie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	H(265*2,286,52,303),(14,345,384*2)	H(C39-40,40,40n,42,8n,111,146,189,190)	Personne censée présider la Galaxie entière.	Politique & Administration	Galactic President	président galactique	An orange sash was what the President of the Galaxy traditionally wore. (H(C39-40)	9	0		Douglas Adams			nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1040	Mechanical Hound	limier Robot	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(6(34,35n,35*4,36*4,37*3,38*2,41,41,47,61,124,133,138*3,140,141*2,155*5,-,156*2,157*4,158*2,159*3,160*5,168,169,172,184*2,186*2,216,5,167*2,171,172,173*4)	F(6,24*2,25*4,26*4,27*3,18*2,35,48,104,111,116*5,122*2,123,1,126*6,134,137,*5,138*2,143,*2,146*2,153,161,167*2,140,*2,147,148,149*4)	Robot à huit jambes doté d'un poison hypodermique.	Robotique	Hound Electric Hound	monstre limier électronique robot bête	The Mechanical Hound slept but did not sleep, lived but did not live in its gently humming, gently vibrating, softly illuminated kennel back in a dark corner of the firehouse. (F6-24)	Le limier Robot dormait mais sans dormir, vivait mais sans vivre, bourdonnant et vibrant doucement au fond de son chenil, éclairé suavement, d'ailleurs dans un coin de la caserne des pompiers. (F6(C34)	58	0		Ray Bradbury			adjectif + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hypocoristique	Henri Robillot
1041	musical wall	écran musical	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(6)(42)	F(4)(31)	Ecran pourvu de couleurs et de dessins suivant la musique jouée.	Audio-visuel			And most of the time in the cases, they have the joke boxes on and the same jokes most of the time, and the musical wall lit and all the colored patterns running up and down, but it's only color and all abstract. (F6-31)	1	0		Ray Bradbury			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Henri Robillot
1042	voice clock	phonhorloge	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(6)(43)	F(4)(32)	Horloge parlante.	Technologie			The voice clock mourned out the cold hour of a cold morning of still colder year. (F6-32)	1	0		Ray Bradbury			nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction								Transposition partielle Concentration	Equivalence sémantique	Henri Robillot
1043	telephone alarm card	carte d'alarme téléphonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(6)(48)	F(4)(36)	Carte différente par le téléphone donnant le pourquoi et le lieu de la plainte.	Technologie			Snowman held out the telephone alarm card with the information printed on telephone duplicate on the back: blase reason to suspect attic; 11 No. Elm City. E.B. (F6-36)	1	0		Ray Bradbury			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Henri Robillot
1044	Salamander	salamandre	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(6)(52,124,128,138*2,133n,141,143,151)	F(4)(48,104,107,-,109,116,114n,121,122,130)	Camion de pompiers rempli de kérosène.	Transport	Dragon	dragon	They sat there looking out the front of the great Salamander as they turned a corner and went silently on. (F6-48)	9	1	F4(51	Ray Bradbury			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Henri Robillot
1045	audio-Seashell broadcasting station	émetteur radio-dé	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(6)(55)	F(4)(42)	Petite radio que l'on insère dans l'oreille.	Audio-visuel			Well, then, why didn't he buy himself an audio-Seashell broadcasting station and talk to his wife late at night, murmur, whisper, shout, scream, yell? (F6-42)	1	0		Ray Bradbury			nom + adjectif + nom nom1 + nom + nom	nom + nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Ecart	Henri Robillot
1046	Hermian	hermien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	RR(108)	RR(106)	Qui est relatif à Mercure.	Société			It had even been proposed that Hermian lasers would one day blast out gigantic Jupiter, but this idea had not been well received on the other worlds. (RR106)	1	'non-Hermian', antagoniste.	0		Arthur C. Clarke			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Didier Pemerle

1047	Electronic-Eyed Snake	œil électronique du serpent	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F45(56,57v)	F4(43,44v)	Pompe stomacale automatique.	Robotique	hungry snake	serpent voracé	He tried to count how many times she swallowed and he thought of the skin from the two zinc-coated wires and mess with the cigarettes in their straight-lined mouths and the Electronic-Eyed Snake winding down into the layer upon layer of night(…)(F4-43)	Il s'efforça de compter combien de fois elle avalait et songea à la sizzle des deux hommes au visage à l'oeuvre de zinc avec leurs cigarettes fichées dans leurs bouches rectilignes, ou à l'œil électronique du serpent qui fouillait (…) (F4F56)	2		0		Ray Bradbury			adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction			TV						Transposition partielle	Ecart	Henri Robillot
1048	black tate	tatier noir	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10(204)	L18(1,42)	Type d'arbre sur Orgoreyn.	Faune & Flore			Too far north for the larger trees, hemlock or tamm or black tate, the forest was all of one kind of tree, a gnarled scrubby conifer not or twelve feet high, grey-needled, called thorn. (L10L42)	Trop au nord pour qu'on y trouvât les grands arbres du pays, hemlocks, tamms, tatiers noirs, il n'y poussait qu'une seule espèce d'arbre, le thorier, conifère noueux et rabougri de trois à quatre mètres de haut, à aiguilles grises. (L10F204)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom + adjectif nom + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1049	anti-kemmer	antikemma	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	L10(207*2)	L18(145*2)	Substance supprimant la phase de kemma chez les Gethéniens.	Substances			Some of the prisoners underwent the examination in groups of twelve; they merely recited a sort of confessional and catechism, got their anti-kemmer shot, and were released to work. (L10L45)	Pour certains prisonniers "l'interrogatoire" se faisait par groupes de douze et se limitait à la récitation d'une sorte de confession et de catéchisme, après quoi chacun recevait son injection antikemma et était relâché pour aller au travail. (L10F207)	2		0		Ursula Le Guin			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1050	Sanoy	Sanoy	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif simple	L10(211,-)	L18(147*2)	Relatif à la doctrine Sanoy sur Orgoreyn.	Religion			That's in the Sanoy teachings, that about the other worlds. (L10147)	Cette histoire d'autres mondes, on trouve ça dans la doctrine Sanoy. (L10F211)	2		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1051	Nobles Faction	Clan des Oligarques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10(214)	L18(150)	Groupe terroriste.	Politique & Administration			I told him that I was in Orgoreyn as agent of the Nobles Faction in Karbide, which was planning the assassination of Tibe, and that he had been designated as the Sarf contact (…) (L10150)	Je lui contais que j'étais en Orgoreyn comme agent karbidien du Clan des Oligarques, qui complotait l'assassinat de Tibe, et qu'il avait été désigné pour être le mien agent de liaison avec le Sarf (…) (L10F214)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hypergénérali-sation	Jean Bailliache
1052	polyskin-vest	tente superétanche	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10(218)	L18(153)	Tente fabriquée avec plusieurs peaux pour conserver la fraîcheur et rester étanchéité.	Technologie			As if stocking up for a trapping run I bought skis, snowshoes, and provisions, a fur bag and winter clothing, all over again; also a Gethen-vest, a polyskin tent and a light sledge so load it all on. (L10153)	Et là je fis derechef l'acquisition d'un matériel de trappeur comme si c'était pour mon propre usage : skis, raquettes, vêtes (…), vêtements d'hiver, un sac de couchage d'ours, une tente superétanche et traîneau léger pour transporter le tout. (L10F218)	1	polyskin = matière superétanche + type	0		Ursula Le Guin			adjectif + nom adjectif = préfixe + nom	nom + adjectif adjectif + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Bailliache
1053	longbed	couchette	EN	Nom composé	FR	Nom simple	L10(-,220)	L18(154*2)	Lit dans les Fermes Volontaires.	Décor			They were all hidden away on the longbeds in their bags like babies in wombs, unstable, indistinguishable. (L10154)	Je ne cessais de fouiner sans but, et de temps en temps je passais et repassais entre les rangées de couchettes. (L10F220)	2		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Nuli									Omission de création	Hyperonymisation	Jean Bailliache
1054	pedlita	pedlita	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10(221,221n, 262n,265v)	L18(155,155n, 184n,186n)	Neige épaisse et humide.	Sciences	snow-snow	(neige)-(neige)	Under a roof, so he won't get snow-hatted and flour up oilsking next spring in the thaw. It's snowing pedlita. (L10155)	Tiens, mets-le sous un toit pour qu'il ne soit pas enneigé, sous la neige, sans quoi on risquerait de le retrouver dans le dégel au printemps et d'être surpris. Il neige en pedlita. (L10F221)	4		0		Ursula Le Guin		en pedlita	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1055	sonic	sonique	EN	Nom simple	FR	Adjectif	L10(223)	L18(156)	Substance énergisante.	Substances			In dothe one does not worry much, and what anxiety I had was for the Envoy, who should have waked long ago from the light dose of sonic I had given him. (L10156)	Cette condition exclut plus ou moins l'anxiété, et seul m'inquiétait l'état de l'Envoyé : il y a longtemps qu'il aurait dû se réveiller de la petite décharge sonique que je lui ai administrée. (L10F223)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Transposition absolue	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1056	hyperfood cube	cube alimentaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	L10(224,228n)	L18(157,167)	Aliment en cube.	Société	hyperfood ration	ration surconcentrée	I opened a box of hyperfood cubes, most of which I consumed, but some of which I got into him as a broth, for he looked near to starving. (L10157)	J'ouvre une boîte de cubes alimentaires surconcentrés. (L10F224)	2		0		Ursula Le Guin			nom + nom nom = préfixe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyperonymisation	Jean Bailliache
1057	domesticate	apprivoiser	EN	Verbe simple	FR	Verbe	L10(226)	L18(158)	Rendre docile par l'addiction à l'un des dérivés d'orgoreyn.	Substances			They may have not so much been questioning as domesticating you. (L10158)	Ils voulaient peut-être, non pas tant vous interroger, mais vous apprivoiser. (L10F226)	2		0		Ursula Le Guin			verbe	verbe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1058	orgovoy	orgovoy	EN	Nom simple	FR	Nom simple	L10(226)	L18(158)	Arbuste dont la résine est l'un des ingrédients d'une drogue addictive abêtant l'esprit et contrôlant les humeurs.	Faune & Flore			Rendering you docile by a kind of addiction to one of the orgovoy derivatives. (L10158)	Vous rendre docile par absorption forcée d'un des dérivés de l'orgovoy. (L10F226)	1		0		Ursula Le Guin			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			GG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache

1059	finblade	mince dérive	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(51)	HG(40)	Lame permettant à un bateau de prendre sa direction avec la force de l'eau.	Technologie			In fact, it didn't need to touch the water at all, because it was supported on a hary cushion of ionized atoms, but just for effect it was fitted with thin finblades which could be lowered into the water. (HG40)	1		0		Douglas Adams		adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Ecart	Jean Bonnefoy
1060	Chabe stove	poêle Chabe	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH8(218,226,-,27%,278%,283%,308%,310%,320%,322)	LH(15,15,1,76,156,197,20,217,219,222,227*2)	Type de poêle à énergie condensée.	Technologie	stove	poêle	As if stocking up for a trapping run I bought skis, snowshoes, and provisions, a far bag and winter clothing, all over again; also a Chabe stove, a polyskin tent and a light sledge to load it all on. (LH1123)	12		0		Ursula Le Guin		nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1061	ice-knife	coupe-glace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH8(228)	LH(168)	Couteau servant à fendre la glace.	Technologie			At that my temper broke, and I must stare at the ice-knife which lay close by my hand, not looking at him and not replying until I had controlled my anger. (LH1605)	1	knife = objet coupe = activité	0		Ursula Le Guin		nom + nom	verbe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1062	pemmgrain	/	EN	Nom composé	FR		LH8(235)	LH(165)	Sorte de céréales.	Substances			You is might as well be called: brewed fizzin roasted pemmgrain, ooth is a brown, eneremoat drink, strong in vitamins A and C, sugar, and a pleasant stimulant related to tobaccos. (LH1615)	1		0		Ursula Le Guin		adjectif + nom	/	Mot-Fiction	/	Null								Omission absolue	/	Jean Bailliache
1063	bionic-powered battery	batterie à générateurs bioniques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH8(237)	LH(166)	Batterie utilisant une énergie bionique pour fonctionner.	Technologie			Its bionic-powered battery was good for fourteen months' continuous use, its heat output was intense, it was stove, heater, and lantern all in one, and it weighed about four pounds. (LH1666)	1		0		Ursula Le Guin		adjectif + adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1064	bessa	bessa	EN	Adjectif	FR	Adjectif	LH8(243)	LH(171)	Neige douce et compacte.	Sciences			The surface over the hills was bessa, soft and still unpacked, what Terrans skiers I think call "wild" snow. (LH1771)	1		0		Ursula Le Guin		adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1065	ignorant	ignorant	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif	LH8(245*2)	LH(173*2)	Qui ignore l'abstraction pour embrasser la réalité.	Religion			Insofar as I lose life, I lose the hills of the Domain of Ferre, but that sort of loss does not have a boundary-line of hate. And beyond that, I no longer care, I hope. (LH1773)	2		0		Ursula Le Guin		adjectif	adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1066	landname	toponyme	EN	Nom composé	FR	Nom simple	LH8(246)	LH(173)	Nom donné sur la planète et dans la civilisation d'origine.	Société			My name is Gently Al. I know. You use my toponym. (LH1773)	1		0		Ursula Le Guin		nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1067	kesset	kesset	EN	Nom simple	FR	Nom simple	LH8(250)	LH(175)	Température sans seuil entre 0 et 20.	Sciences			The beneficent snowfall and kesset – windless weather between 0° F. and 20° – that had seen us through Tarrenpeh and out of range of the Gethenian patrols, now dissolved wretchedly into above-freezing temperatures and rain. (LH1175)	1		0		Ursula Le Guin		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1068	neseroen	neseroen	EN	Nom simple	FR	Adjectif	LH8(258*2)	LH(181,182)	Neige fine soufflant avec un grand vent frais et un léger brouard.	Sciences			Opposite Thera. Snowing neseroen. No travel in this. (LH1811)	2		0		Ursula Le Guin	en neseroen	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1069	slit-screen eyeshields	masque oculaire à fente étroite	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH8(260)	LH(198)	Lunettes pourvues d'une très faible fente permettant de ne pas être éblouï par le reflet du soleil sur la neige.	Technologie			In sunlight both of us wore the Gethenian slit-screen eyeshields, and neither of us suffered any snow-blindness. (LH1958)	1		0		Ursula Le Guin		nom + nom + nom nom3 = nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Enrêlement	Hyponymisation	Jean Bailliache
1070	robot tri-D camera	caméra de tridi	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(51,51-v,51-vi)	HG(40,49v,49-vi)	Appareil enregistreur d'images en trois dimensions complètement automatisé.	Audio-visuel	tri-D robot camera	tridi robot caméra	The three billions people weren't actually there, but they watched his every gesture through the eyes of a small robot tri-D camera which hovered obsequiously in the air nearly. (HG40)	3		0		Douglas Adams	à la tridi	nom + adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Omission partielle Transposition partielle	Hypercomynisation	Jean Bonnefoy

1071	paraverbal speech	language paraverbal	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(204,207)	LH(201,203)	Language ne passant pas par la parole mais les gestes et la pensée.	Sciences			I told him that I was not forbidden, but not expected, to use paraverbal speech on a non-Ally planet, and asked him to keep what he learned from his own people, at least until I could discuss what I had done with my colleagues on the ship. (LH201)	Je lui avais dit qu'il n'était, non pas formellement interdit, mais déconseillé d'employer le langage paraverbal sur une planète n'ayant pas fait alliance avec l'Hainum (…) (LH204)	2		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom adjectif = adjectif + adjectif	nom + adjectif adjectif + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Bailliache
1072	mind-science	language muet	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(207)	LH(203)	Capacité à utiliser son esprit pour communiquer ou autre.	Aptitude			But I thought you were forbidden to teach your mind-science to... the natives, until we join the Ekumen. (LH203)	Mais je croyais qu'il vous était interdit d'enseigner votre language muet... aux indigènes qui n'ont pas encore adhéré à l'Ekumen. (LH207)	1	mind = type de science muet = cataclinétique du langage	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Jean Bailliache
1073	Educer	éducateur	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(207,208,209)	LH(203,204,207)	Personne dont le métier est d'apprendre la science de la télépathie aux autres.	Société			Not forbidden. It's not done. I'll det it, though, if you like. And if I can. I'm no Educer. (LH203)	Pourtant je le ferai pour vous si vous voulez. Et si je peux. Je ne suis pas Éducateur de métier. (LH207)	3		0		Ursula Le Guin			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Changement de procédé	Changement de type	Jean Bailliache
1074	pre-telepathic	pré-télépathique	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	LH(208)	LH(204)	Qui ne maîtrise pas encore la télépathie.	Aptitude			I tried sending to Estraven while he slept, recalling what my Educer had told me about the occurrence of 'literate messages' among pre-telepathic peoples, but it did not work. (LH204)	Je voulais transmettre un message à Estraven pendant son sommeil, m'étant rappelé ce que m'avait dit mon éducateur sur la possibilité de 'messages osmiques' chez les peuples pré-télépathiques ; ce fut un nouvel échec. (LH208)	1		0		Ursula Le Guin			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Bailliache
1075	horm-fever	fièvre blanche	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(296,331)	LH(210,234)	Maladie sur Orgoreyn.	Sciences			He died of horm-fever this autumn, most lamentable. (LH210)	Il est mort de la fièvre blanche cet automne, sous des sommes désolés. (LH296)	2	hormone + fever	0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Sens Fiction								Transposition partielle	Changement de type Ecart	Jean Bailliache
1076	extra head	tête supplémentaire	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	HG(51,105e*2-,-116n)	HG(41,105e*3-,106n)	Tête gorffle.	Sciences	right-hand head left-hand head	tête droite tête gauche	He was roughly humanoid in appearance except for the extra head and third arm. (HG41)	Il ne présentait vous les traits d'un gros humanoïde, hormis le troisième bras et la tête supplémentaire. (HG051)	5		1	HG12	Douglas Adams			préfixe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Changement de procédé	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1077	Commerce	Maison de Commerce	EN	Nom simple	FR	Nom composé	LH(316)	LH(223)	Edifice.	Economie			Yet in the high, rambling old buildings of the Hearth, the Commerce, the Co-Domain (…) and the Outer-House, each of the five hundred villages could have privacy (…) (LH223)	Et pourtant dans les hautes maisons du village (…), ces vieux édifices que sont le Foyer, la Maison de Commerce, le Palais du Co-domaine (…) et l'Outre-Foyer, chacun des cinq cents habitants du village peut se ménager l'intimité d'un chez-soi (…) (LH316)	1		0		Ursula Le Guin			nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Domestication	Sens Fiction								Enrêlement	Clarification	Jean Bailliache
1078	Co-Domain	Palais du Co-domaine	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	LH(316)	LH(223)	Edifice.	Politique & Administration			Yet in the high, rambling old buildings of the Hearth, the Commerce, the Co-Domain (…) and the Outer-House, each of the five hundred villages could have privacy (…) (LH223)	Et pourtant dans les hautes maisons du village (…), ces vieux édifices que sont le Foyer, la Maison de Commerce, le Palais du Co-domaine (…) et l'Outre-Foyer, chacun des cinq cents habitants du village peut se ménager l'intimité d'un chez-soi (…) (LH316)	1		0		Ursula Le Guin			préfixe + nom	nom + préposition + préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Ajout Changement de procédé	Clarification	Jean Bailliache
1079	Outer-House	Avant-Foyer	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(316)	LH(223)	Edifice.	Politique & Administration			Yet in the high, rambling old buildings of the Hearth, the Commerce, the Co-Domain (…) and the Outer-House, each of the five hundred villages could have privacy (…) (LH223)	Et pourtant dans les hautes maisons du village (…), ces vieux édifices que sont le Foyer, la Maison de Commerce, le Palais du Co-domaine (…) et l'Outre-Foyer, chacun des cinq cents habitants du village peut se ménager l'intimité d'un chez-soi (…) (LH316)	1		0		Ursula Le Guin			adjectif + nom	adjectif + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Changement de type	Jean Bailliache
1080	powerledge	traîneau à moteur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(317)	LH(224)	Traîneau motorisé.	Transport			There are roads all the way, people will take us to see you. Get a lift on a powerledge. (LH224)	Sur tout le trajet nous aurons des routes et l'hospitalité des habitants. Avec un traîneau-moteur, nous pourrons faire plaire sur un traîneau à moteur. (LH317)	1		0		Ursula Le Guin			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypoonymisation	Jean Bailliache
1081	Hevkyorremy	Hev-Iporremy	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	LH(334,336n)	LH(236,236n)	Conseil contrebalançant le pouvoir du Premier ministre.	Politique & Administration	Inner Council	Conseil intérieur	(…) he had not spent long in making his mark, for he had been since Thero a member of the Hevkyorremy or Inner Council, which serves as counterweight to the Prime Minister (…) (LH236)	Et il n'était pas été long à faire prévaloir son influence puisqu'il était depuis Thero, membre de la Hevkyorremy ou Conseil intérieur, qui sert de contrepoids au pouvoir du Premier ministre (…) (LH334-336)	2		0		Ursula Le Guin			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Équivalence sémantique	Jean Bailliache
1082	interhall	/	EN	Nom dérivé	FR	/	LH(340)	LH(240)	Partie d'un vaisseau faisant la jonction entre les parties principales.	Décor			She was fitted already by the interhall coolants, and as I approached the high port slid open and the stairway was extruded, a graceful curve down onto the ice. (LH240-241)	Il est déjà géré sous l'effet de son système refroidisseur, et à mon approche le haut sabord s'ouvre et coulissant et l'échelle de sortie est éjectée, s'inclinant jusqu'au sol glacé en une courbe gracieuse. (LH340)	1		0		Ursula Le Guin			préfixe + nom	/	Mot-Fiction	/	Null								Omission absolue	/	Jean Bailliache

1083	aircar	aérocar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	LH(242)	LH(242)	Véhicule volant.	Transport			My people were spread out by now all over the planet. Since we had been authorized to use the aircars. (LH242)	Mes collègues étaient maintenant disséminés sur toute la planète. Comme nous avions reçu l'autorisation d'utiliser nos aérocars (…) (LH(242)	1	0		Ursula Le Guin			nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bailliache
1084	Eccentrica Gallumbits	Eccentrica Gallumbits	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(170)	HG(51)	Prostitutée à trois seins venant de la planète Eroticon 6.	Société			Yes, it does, he said, down there, see at the bottom of the screen, just above Eccentrica Gallumbits, the triple-breasted whore of Eroticon6. (HG51)	Mais si, lui en bas, regarde au bas de l'écran, juste au-dessus de Eccentrica Gallumbits, prostituée à trois seins d'Eroticon Six. (HG170)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom Emprunt à l'italien	adjectif + nom Emprunt à l'italien	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			HG						Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1085	Asgoth	Asgoth	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(72)	HG(64)	Extraterrestre venant de la planète Kria.	Société			The second worst is that of the Asgoths of Kria. (HG64)	La deuxième étant celle de Asgoths de Kria. (HG(72)	1	0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1086	Mid-Galactic Arts Nobbling Council	Société galactique d'encouragement à la corruption des arts	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(72)	HG(64)	Association visant à encourager les arts.	Politique & Administration			Daring a recitation by their Poet Master Grunthos the Flatulent of his poem (…) four of his audience did of internal hemorrhaging, and the President of the Mid-Galactic Arts Nobbling Council survived by gnawing one of his own legs off. (HG64)	Lors d'une déclamation par le maître Grunthos le Flatulent (…), le vice-président de la Société galactique d'encouragement à la corruption des arts ne survécut qu'en dévorant l'une de ses propres jambes. (HG(72)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom + adjectif + nom adjectif1 = préfixe + adjectif	nom + adjectif + préposition + nom + préposition + déterminant + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Omission partielle	Hypercomplication	Jean Bonnefoy
1087	Poetry Appreciation chair	fauteuil de jury poétique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(73)	HG(65)	Chaise dans lesquelles les gens sont ligotés pour écouter la poésie vogone.	Décor			The prisoners sat in Poetry Appreciation chairs - strapped in. (HG65)	Les prisonniers étaient assis sur des fauteuils de jury poétique - ficelés, ils y étaient ligotés - les Vogons ne se faisaient aucune illusion quant à la réparation de leurs auteurs. (HG(73)	1	1	HD(2)	Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart Ambiguïsation	Jean Bonnefoy
1088	proximity detector	détecteur de proximité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	DI(213, 231)	DI(128,356)	Appareil permettant de voir une personne ou une chose en approche.	Technologie			Paul glanced at the proximity detector on the floor, studying the dials illuminated in the blackness by phosphor tubes. (DI128)	Il se penchait sur les écrans du détecteur de proximité illuminés par les tubes au phosphore. (DI213)	2	0		Frank Herbert			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Demath
1089	imagery intensifier	intensificateur d'images	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(73)	HG(65)	Appareil permettant de mettre l'emphase sur les images poétiques dans la tête de l'auditeur.	Technologie			These were attached to a battery of electronic equipment - imagery intensifiers, rhythmic modulators, alliterative revolutaners and simile dampers - all designed to heighten the experience of the poem (…). (HG65)	Celles-ci se trouvaient reliées à une batterie d'équipements électriques- intensificateurs d'images, modulateurs de rythme, révolutaners d'allitérations et collecteurs de métaphores- ,tous dispositifs destinés à renforcer l'expérience poétique (…) (HG(73)	1	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1090	rhythmic modulator	modulateur de rythme	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(73)	HG(65)	Appareil permettant de moduler le rythme de la poésie lue.	Technologie			These were attached to a battery of electronic equipment - imagery intensifiers, rhythmic modulators, alliterative revolutaners and simile dampers - all designed to heighten the experience of the poem (…). (HG65)	Celles-ci se trouvaient reliées à une batterie d'équipements électriques- intensificateurs d'images, modulateurs de rythme, révolutaners d'allitérations et collecteurs de métaphores- ,tous dispositifs destinés à renforcer l'expérience poétique (…) (HG(73)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1091	alliterative revolutaner	révolutaneur d'allitérations	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(73)	HG(65)	Appareil permettant d'intensifier les allitérations.	Technologie			These were attached to a battery of electronic equipment - imagery intensifiers, rhythmic modulators, alliterative revolutaners and simile dampers - all designed to heighten the experience of the poem (…). (HG65)	Celles-ci se trouvaient reliées à une batterie d'équipements électriques- intensificateurs d'images, modulateurs de rythme, révolutaners d'allitérations et collecteurs de métaphores- ,tous dispositifs destinés à renforcer l'expérience poétique (…) (HG(73)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom nom2 = nom + suffixe	nom + préposition + nom nom1 = nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1092	Earthman	terrien	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	HG(61*2,134 ,142,158*2,16 1,162,163,171 ,186,192,194, 208)	HG(2*2,133,142,1 59*2,162*2,1 64,175,192,19 9,201,216)	Personne originaire de la planète Terre.	Société			It is also the entry of a book called The Hitchhiker's guide to the Galaxy - not an Earth book, never published on Earth, and until the terrible catastrophe occurred, never seen or even heard of by any Earthman. (HG2)	C'est également l'histoire d'un livre, un livre intitulé Le Guide du voyageur galactique-qui n'est pas un livre terrien; jamais il ne fut édité sur Terre, et, jusqu'au jour de la catastrophe, nul Terrien ne l'avait vu ni n'en avait entendu parler.(HG(216)	14	1	HD(2)	Douglas Adams			nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Null									Omission de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1093	Hitchhiker's Guide to the Galaxy	Guide du voyageur galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(61*2,26, 33*3,34,38*2, 61,67*2,83,84 *2,97,115,117 ,120*2,147*2, 208)	HG(2,3,12,28* 2*2,133,142,1 58*2,162*2,1 64,175,192,19 9*2,14*2,21 5)	Petit livre donnant un grand nombre d'informations sur la galaxie, ses habitants, ses coutumes…	Société	The Hitchhiker's Guide	Guide	It is also the entry of a book called The Hitchhiker's guide to the Galaxy - not an Earth book, never published on Earth, and until the terrible catastrophe occurred, never seen or even heard of by any Earthman. (HG2)	C'est également l'histoire d'un livre, un livre intitulé Le Guide du voyageur galactique-qui n'est pas un livre terrien; jamais il ne fut édité sur Terre, et, jusqu'au jour de la catastrophe, nul Terrien ne l'avait vu ni n'en avait entendu parler.(HG(216)	23	1	HD(2)	Douglas Adams			nom + gérondif + nom + préposition + déterminant + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hypercomplication	Jean Bonnefoy

1094	Encyclopedia Galactica	Encyclopedia galactica	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(16,33,34,87*2)	HG(1,20,21,92,93)	Livre renfermant tous les savoirs de la galaxie.	Société			In many of the more relaxed civilizations on the Outer Eastern Rim of the Galaxy, the Hitchhiker's Guide has already supplanted the great Encyclopedia Galactica as the standard repository of all knowledge and wisdom (…) (HG3)	Auprès de bon nombre de civilisations parmi les plus poisardes des confins orientaux de l'anneau galactique. Le Guide du voyageur galactique a subtiv supplanté la grande Encyclopedia galactica comme dépositaire classique de la sagesse (…) (HG316)	5	1	HG12	Douglas Adams			noun + adjectif Emprunt au latin	noun + adjectif Emprunt au latin	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1095	Outer Eastern Rim of the Galaxy	confins orientaux de l'anneau galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(16)	HG(3)	Le fin fond de la galaxie.	Sciences			In many of the more relaxed civilizations on the Outer Eastern Rim of the Galaxy, the Hitchhiker's Guide has already supplanted the great Encyclopedia Galactica as the standard repository of all knowledge and wisdom (…) (HG3)	Auprès de bon nombre de civilisations parmi les plus poisardes des confins orientaux de l'anneau galactique. Le Guide du voyageur galactique a subtiv supplanté la grande Encyclopedia galactica comme dépositaire classique de la sagesse (…) (HG316)	1	0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + nom + préposition + déterminant + nom	nom + adjectif + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1096	space liwery	livrée spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(26)	HG(12)	Service de livraison spatial.	Economie			The reason he said green was that green was the traditional space liwery of the Betelgeuse trading scouts. (HG12)	S'il disait verte, c'était à cause de la livrée spatiale traditionnelle des éclaireurs commerciaux de Bételgeuse. (HG26)	1	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1097	Betelgeuse trading scouts	éclaireurs commerciaux de Bételgeuse	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(26)	HG(12)	Commercial venant de Bételgeuse et parcourant l'espace pour vendre des produits.	Economie			The reason he said green was that green was the traditional space liwery of the Betelgeuse trading scouts. (HG12)	S'il disait verte, c'était à cause de la livrée spatiale traditionnelle des éclaireurs commerciaux de Bételgeuse. (HG26)	1	0		Douglas Adams			nom + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1098	Altairian dollar	dollar altairien	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(26,63,148)	HG(12,53,148)	Monnaie d'échange principale dans la voie lactée.	Economie			He knew how to see the Marvels of the Universe for less than thirty Altairian dollars a day. (HG12)	Il savait s'y prendre pour visiter les Merveilles de l'Univers avec moins de trente dollars altairiens par jour. (HG256)	3	0		Douglas Adams			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + adjectif adjectif + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction		HGW						Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1099	hyperspace port	port de l'hyperespace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(28)	HG(14)	Lieu où les vaisseaux spatiaux se posent, décollent et restent.	Transport			He didn't realize that this was because of an acid-drinking game that Ford learned to play in the hyperspace ports that served the madrassie mining belts in the star system of Orion Beta. (HG14)	Il ignorait que c'était à cause d'un vieux truc de buveur que Ford avait appris à jouer dans ces ports de l'hyperespace qui desservent les mines de madrassie dans la ceinture de Bêta d'Orion. (HG28)	1	0		Douglas Adams			nom + nom nom1 = préfixe + nom	nom + préposition + déterminant + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1100	madrassie mining belt	mine de madrassie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(28)	HG(14)	Lieu où l'on trouve un grand nombre de mines d'extraction de la madrassie.	Société			He didn't realize that this was because of an acid-drinking game that Ford learned to play in the hyperspace ports that served the madrassie mining belts in the star system of Orion Beta. (HG14)	Il ignorait que c'était à cause d'un vieux truc de buveur que Ford avait appris à jouer dans ces ports de l'hyperespace qui desservent les mines de madrassie dans la ceinture de Bêta d'Orion. (HG28)	1	0		Douglas Adams			nom + nom + nom nom1 = MF + suffixe +	nom + préposition + nom nom2 = MF	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Omission partielle	Hyperonymisation	Jean Bonnefoy
1101	Janx Spirit	Esprit-d'Nox-Aieux	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(28*5,33)	HG(14*4,15,20)	Boisson de Bêta d'Orion.	Substances			Between them would be placed a bottle of Janx Spirit (…) (HG14)	Entre eux deux on plaçait une bouteille d'Esprit-d'Nox-Aieux (…) (HG28)	6	0		Douglas Adams			noun + nom	noun + préposition + adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Euffémisme	Ecart	Jean Bonnefoy
1102	government spider	araignée officielle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(52,53)	HG(42*2)	Arachnide faisant partie du gouvernement.	Politique & Administration	spider	araignée	A government spider sidled up to him and attempted to press a copy of his prepared speech into his hands. (HG42)	Une araignée officielle se glissa jusqu'à lui et tenta de lui fourrer dans les mains un exemplaire de son discours qu'on lui avait concocté. (HG52)	2	0		Douglas Adams			noun + nom	noun + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Jean Bonnefoy
1103	simile damper	collecteur de métaphore	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(73)	HG(65)	Appareil permettant d'amasser les métaphores et/ou comparaisons.	Technologie			These were attached to a battery of electronic equipment - imagery intensifiers, rhythmic modulators, alliterative resilaborators and simile dampers - all designed to heighten the experience of the poem (…) (HG65)	Celles-ci se trouvaient reliées à une batterie d'équipements électriques- intensificateurs d'images, modulateurs de rythme, résilaborateurs d'allitérations et collecteurs de métaphores- , tous dispositifs destinés à renforcer l'expérience poétique (…) (HG73)	1	0		Douglas Adams			noun + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1104	wogonity	wogonité	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(75*2)	HG(67*2)	Ensemble des Vogons et de leur société.	Société			...humanity of the... Vogonity, Ford bitterly bitten. (HG67)	...à l'humanité de... La wogonité, hélas ô Ford. (HG75)	2	0		Douglas Adams			noun + suffixe	noun + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1105	Vogon Guard Corps	garde vogone	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(76)	HG(68)	Corps de l'armée vogone.	Militaire			It was the first phrase he'd learned when he joined the Vogon Guard Corps. (HG68)	C'était la première phrase qu'il avait appris en entrant dans la garde vogone. (HG76)	1	1	HG12	Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1106	spaceship guard	Garde spatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(78)	HG(71)	Corps de l'armée vogone assurant la défense des vaisseaux spatiaux.	Militaire			My aunt said that spaceship guard was a good career for a young Vogon - you know, the uniform, the low-slung stun ray holster, the mindless sadism... (HG71)	Ma tante disait que la Garde spatiale ça faisait une bonne carrière pour un jeune Vogon - vous savez, l'uniforme, le paraphone dans le baudrier en bandoulière, la routine stupide... (HG78)	1	0		Douglas Adams			noun + nom nom1 + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Ecart	Jean Bonnefoy
1107	low-slung stun ray holster	paralyseur dans le baudrier en bandoulière	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(78)	HG(71)	Arme paralysante vogone.	Armes			My aunt said that spaceship guard was a good career for a young Vogon - you know, the uniform, the low-slung stun ray holster, the mindless sadism... (HG71)	Ma tante disait que la Garde spatiale ça faisait une bonne carrière pour un jeune Vogon - vous savez, l'uniforme, le paraphone dans le baudrier en bandoulière, la routine stupide... (HG78)	1	0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + nom + nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction								Transposition partielle Omission partielle Euffémisme	Hyperonymisation	Jean Bonnefoy

1108	telepsychic power	pouvoir télépsychique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(28)	HG(15)	Capacité impliquant de maîtriser l'environnement aux alentours par l'esprit.	Aptitude			Once you started to lose you would probably keep losing it because one of the effects of Jans Spirit is to depress telepsychic power. (HG14-15)	Une fois que vous aviez commencé à perdre, il y avait des chances que cela continue car l'un des effets de l'Esprit-d'Pluo-Aleus est d'affaiblir le pouvoir télépsychique. (HG28)	1		0		Douglas Adams	depress telepsychic power	affaiblir	adjectif + nom adjectif + préfixe + adjectif	nom + adjectif adjectif + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1109	Pan Galactic Gargle Blaster	gargle blaster pangalactique	FR	Nom composé	FR	Nom composé	HG(5)*3,103,114,147,208)	HG(20*3,98,133,147,215)	Boisson alcoolisée réputée comme étant la meilleure dans tout l'univers.	Société			It says that the best drink in existence is the Pan Galactic Gargle Blaster. (HG20)	Il indique que la meilleure boisson existante est le gargle blaster/ pangalactique. (HG213)	7		1	HG12	Douglas Adams			préfixe + adjectif + nom + nom	nom + nom + adjectif adjectif + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction								Emprunt partiel Construction équivalente	Antilégitimation	Jean Bonnefoy
1110	Santragineas	santraginaises	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(33*2)	HG(20*2)	Qui vient de la planète Santragineas V.	Société			Pour into it one measure of water from the seas of Santragineas V- Oh, that Santragineas seawater, it says. (HG20)	Y verser une mesure d'eau des océans de Santragineas - Ah ! Cette eau santraginaseienne ! (HG213)	2		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1111	Arcturas	arcturien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(33,166,182,183,192x)	HG(20,168,188*2,198)	Qui vient de la planète Arcturus.	Société	d'Arcturus		Allow three cubes of Arcturan Megagin to melt into the mixture (it must be properly iced or the beatnise is lost). (HG20-21)	Faire fondre dans cette mixture trois cubes de mégagin arcturien (il doit être bien l'aspic, faute de quoi tout le beatnise s'évapore). (HG213)	5		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1112	Meg-gin	méggain	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(33)	HG(20)	Boisson à base de gin.	Société			Allow three cubes of Arcturan Megagin to melt into the mixture (it must be properly iced or the beatnise is lost). (HG20-21)	Faire fondre dans cette mixture trois cubes de mégagin arcturien (il doit être bien l'aspic, faute de quoi tout le beatnise s'évapore). (HG213)	1		0		Douglas Adams			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1113	Fallian	éphésien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(33-34)	HG(21)	Qui vient de la planète Ephèse.	Société			Allow four liters of Fallian marsh gas to bubble through it, in memory of all those happy hikers who have died of pleurisy in the Marshes of Fallia. (HG21)	Faire barboter dans cette quatre litres de gaz des marais éphésiens, en souvenir de tous ces joyeux randonneurs morts de pleurésie en sillonnant les marais [illegible]	1		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
1114	Qualactin Hypermint	hypermenthe bleue	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(34)	HG(21)	Boisson à base de menthe.	Substances			Over the back of a silver spoon float a measure of Qualactin Hypermint extract, redolent of all the heady odors of the dark Qualactin Zones, subtle, sweet and mystic. (HG21)	Poser sur le dos d'une cuillère d'argent une mesure d'extrait d'hypermenthe bleue, chargée de tous les parfaites enivrants de ces sombres Zones bleues aux mystiques et douce fragrances. (HG234)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom nom + préfixe + nom	nom + adjectif nom + préfixe + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
1115	Qualactin Zones	Zones bleues	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(34)	HG(21)	Source de l'hypermenthe.	Géographie			Over the back of a silver spoon float a measure of Qualactin Hypermint extract, redolent of all the heady odors of the dark Qualactin Zones, subtle, sweet and mystic. (HG21)	Poser sur le dos d'une cuillère d'argent une mesure d'extrait d'hypermenthe bleue, chargée de tous les parfaites enivrants de ces sombres Zones bleues aux mystiques et douce fragrances. (HG234)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
1116	Santiger	tigre-soleil	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(34,35x)	HG(21,22)	Animal provenant de la planète Algol.	Faune & Flore		tigre de soleil	Drop in the tooth of an Algolian Santiger. (HG21)	Jeter dans la tout une dent de tigre-soleil algolien : admirez comme elle se dissout en baignant le breuvage dans les deux des soleils algoliens. (HG234)	2		0		Douglas Adams	Algolian Santiger	tigre-soleil algolien	nom + nom	nom + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1117	Algolian	algolien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(34*2,35)	HG(21*2,22)	Qui provient de la planète Algol.	Société			Drop in the tooth of an Algolian Santiger. (HG21)	Jeter dans la tout une dent de tigre-soleil algolien : admirez comme elle se dissout en baignant le breuvage dans les deux des soleils algoliens. (HG234)	3		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1118	Zaraphase	zestfir	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(34)	HG(21)	Ingrédient.	Substances			Sprinkle Zaraphase. (HG21)	Saupoudrer de zestfir. (HG234)	1		0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1119	Senior Shooting Officer	grand officier de la Légion des barleurs	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(80)	HG(73)	Rang militaire wogen.	Militaire			You see, if I keep it up I can eventually get promoted to Senior Shooting Officer, and there aren't usually many vacancies for nonshooting and nonpulling-people-about officers, so I think I'd better stick to what I know. (HG73)	Vous voyez (…) je peux terminer promu au rang de grand officier de la Légion des barleurs et, comme en général les places d'officier sont rares pour les (…) non-balancoires-de-gens-dehors, j'aime autant me cantonner à ce que je sais. (HG213)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom adjectif + nom	adjectif + nom + préposition + déterminant + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Ajout	Ecart	Jean Bonnefoy
1120	Pogbrill	Pogbril	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(85)	HG(79)	Extraterrestre.	Société			Two hundred and thirty-nine million, five hundred and eighty-fived eggs fell out of it too, materializing in a large wobbly heap on the famine-struck land of Pogbrill in the Pansel system. (HG79)	Deux cent trente-neuf mille sept cinq cent quatre-vingt-quinze œufs s'éjaculèrent, se matérialisant sous la forme d'un vaste amoncellement glaireux sur le territoire des Pogbrills, où régnait alors la famine, dans le système de Pansa. (HG285)	1	Egalement utilisé en adjectif.	0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1121	Infinite Improbability Drive	générateur d'improbabilité infinie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(86*2,91,92,95x,103,105,112,131x,131,133,134)	HG(85*2,86,87,90,98,100,109,130*2,131*2)	Appareil propulsant un vaisseau grâce à des probabilités.	Transport	Improbability Drive Infinite Improbability generator	générateur d'improbabilité générateurs d'improbabilité machine-vrac d'improbabilité	We've been picked up by a ship powered by the Infinite Improbability Drive! (HG85)	Nous avons été recueillis par un vaisseau propulsé par un générateur d'improbabilité infinie ! (HG290)	12		1	HG12	Douglas Adams	ie Improbability Drive	ee phase de	adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy

1122	Sub-Etha Sens-O-Matic	Sub-Etha Sens-O-Matic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(37,38,39,40)	HG(25,26,28,33)	Petite balle noire alertant les auto-stoppeurs lorsqu'un vaisseau spatial est en approche.	Technologie			The only place they registered was in a small black device called a Sub-Etha Sens-O-Matic which winked away quietly to itself. (HG25)	4		0		Douglas Adams			nom + nom + adjectif	nom + nom + adjectif	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Emprunt de création	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1123	Electronic Thumb	Pouce Électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(38,59)	HG(26,50)	Appareil permettant de faire du stop dans l'espace.	Technologie	Thumb	pouce	Besides the Sub-Etha Sens-O-Matic and the scripts he had an Electronic Thumb - a short squat black rod, smooth and matt with a couple of flat switches and dials at one end. (…) (HG26)	2		1	HDG2	Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1124	micro sub meson electronic component	microcomposant submésons-électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(38)	HG(26)	Composant minuscule fonctionnant avec de l'électronique et des molécules de mésons.	Technologie			The reason why it was published in the form of a micro sub meson electronic component is that if it were printed in normal book form, an intervellar hitchhiker would require several inconveniently large buildings to carry it around in. (HG26)	1		0		Douglas Adams			préfixe + préfixe + nom + adjectif + nom	nom + adjectif nom + préfixe + nom adjectif + préfixe + nom + nom	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
1125	intervellar hitchhiker	routard interstellaire	EN	Nom composé	EN	Nom composé	HG(38*2)	HG(26*2)	Personne voyageant en autostop dans l'espace.	Société			The reason why it was published in the form of a micro sub meson electronic component is that if it were printed in normal book form, an intervellar hitchhiker would require several inconveniently large buildings to carry it around in. (HG26)	2		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypercorrection	Jean Bonnefoy
1126	Ravenous Bugblatter Beast of Traal	Hanneron glouton de Tron	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(39,62*2)	HG(27,53*2)	Bête féroce mais stupide de la planète Tron.	Faune & Flore			(…) wrap it round your head to ward off noxious fumes or avoid the gaze of the Ravenous Bugblatter Beast of Traal (…) (HG27)	3		1	HDG2	Douglas Adams			adjectif + nom + nom + préposition + nom nom1 + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1127	strag	rampant	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(39*2,-)	HG(27*3)	Personne se voyageant pas à travers l'espace.	Société			For some reason, if a strag (strag noun: hitchhiker) discovers that a hitchhiker has his towel with him, he will automatically assume that he is also in possession of a toothbrush, (…), spare suit, etc., etc. (HG27)	3	strag + strag, Collins Dictionary	0		Douglas Adams			nom	nom	Sens Fiction	Équivalence d'effet	Sens Fiction								Changement de procédé	Ecart	Jean Bonnefoy
1128	hitchhiking slang	argot du voyage	EN	Nom composé	EN	Nom composé	HG(39)	HG(27)	Idiolecte des routards de l'espace.	Langage			Hence a phrase that has passed into hitchhiking slang as in: Hey, you sawn that hoop Ford Prefect? There's a fraud who really knows where his towel is. (HG27)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Hypercorrection	Jean Bonnefoy
1129	sawn	coincer	EN	Verbe	EN	Verbe	HG(39)	HG(27)	Synonyme de : sawin', être conscient de, rencontrer, avoir une relation sexuelle avec.	Société			Hence a phrase that has passed into hitchhiking slang as in: Hey, you sawn that hoop Ford Prefect? There's a fraud who really knows where his towel is. (HG27)	1		0		Douglas Adams			verbe	verbe	Mot-Fiction	Domestication	Null			HG					Omission de création	Clarification	Jean Bonnefoy
1130	hoop	hoop	EN	Nom dérivé	EN	Nom simple	HG(39)	HG(27)	Mec vraiment cool.	Société			Hence a phrase that has passed into hitchhiking slang as in: Hey, you sawn that hoop Ford Prefect? There's a fraud who really knows where his towel is. (HG27)	1		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Sens Fiction			HG					Emprunt adapté	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1131	fraud	fraud	EN	Nom simple	EN	Nom simple	HG(39)	HG(27)	Mec vraiment super cool.	Société			Hence a phrase that has passed into hitchhiking slang as in: Hey, you sawn that hoop Ford Prefect? There's a fraud who really knows where his towel is. (HG27)	1		0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction			HG					Emprunt adapté	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1132	Vogon	Vogon	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(64*2,45,52*5,56*9,57*5,60*2,61*3,62*4,63,64,71,72,73*2,74*3,75*5,76,77*2,78*3,111,135,186,193)	HG(33*2,35,41*5,46*8,47*5,50,51*3,52*2,53*4,56,62,64,65*2,66*5,67*2,68,69,70*3,71,112,156,192,200)	Race extraterrestre passionnée par l'administration.	Société			Of all the races in all of the Galaxy who could have come and said a big hello to planet Earth, he thought, didn't it just have to be the Vogons. (HG33)	50	Aussi utilisé comme adjectif.	1	HDG2	Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Équivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Équivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1133	ship	vaisseau	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(64*3,46*2,54*2,54,59,60x10,,64x66,68,76,77*5,-,80*2,84,86x8,88x,90*2,92,93x,94*2,95*2,98*2,-,99x,100,101x,106,109,112,113,114,115,116,117x,119,122x,125,126,-,128*2,128x,129*3,129x,130*2,130x145,-,184,190x,197,203,206x,206*3,207*2,208)	HG(33x,33*2,35*2,41,44*2,49,51*2,57*2,60,68,69,70,71,73,77,80*2,83,84,85,87,88,89,90*3,90*4,94*2,95,98,101,106,109,110,111,112,115,117,120,125*2,126,127,128*3,129*5,130,144,145,190,196,204,210,213*4,216*2,215)	Vaisseau spatial.	Transport	craft starship spaceship	aerosef ,kind bird vaisseau spatial appareil	As the Vogon craft screamed through the air high above him he opened his satchel. (HG10)	Au moment précis où le vaisseau vogon se déchirait les airs, il ouvrit sa sacoche. (HG104)	75		1	HG12	Douglas Adams			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1134	Prosteretic	prosteretic	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif simple	HG(65,55,56*2,68*2,72)	HG(34,45,46,47,50,51,64)	Titre vogon.	Société			This is Prosteretic Vogon Jeltz of the Galactic Hyperspace Planning Council, the voice continued. (HG34)	Ici le prosteretic Vogon Jeltz, du Conseil de planification de l'hyperespace galactique, continua la voix. (HG105)	7		1	HG12	Douglas Adams			adjectif	adjectif	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction										Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1135	Galactic Hyperspace Planning Council	Conseil de planification de l'hyperespace galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(45)	HG(34)	Regroupement administratif s'occupant du traffic dans l'espace.	Politique & Administration			This is Prosteretic Vogon Jeltz of the Galactic Hyperspace Planning Council, the voice continued. (HG34)	Ici le prosteretic Vogon Jeltz, du Conseil de planification de l'hyperespace galactique, continua la voix. (HG105)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom + nom nom1 = préfixe + nom	nom + préposition + nom + préposition + déterminant + nom + adjectif nom1 = préfixe + nom nom 3 = MF, préfixe + nom [hyper] + [espace]	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1136	hyperspatial express route	voie express hyperspatiale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(65,60)	HG(34,51)	Autoroute spatiale.	Transport			As you will no doubt be aware, the plans for development of outlying regions of the Galaxy require the building of a hyperspatial express route through your star system, and regrettably your planet is one of those scheduled for demolition. (HG34)	Comme vous le savez sans doute, les plans de développement des régions périphériques de la Galaxie requièrent la construction d'une voie express hyperspatiale à travers votre système solaire (…) (HG105)	2		0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + nom adjectif1 = préfixe + adjectif	nom + adjectif + adjectif adjectif2 = préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1137	demolition beam	faisceau démolisseur	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(46)	HG(35)	Laser permettant la démolition de planètes.	Armes			Energize the demolition beams. (HG35)	Qu'on arme les faisceaux démolisseurs ! (HG46)	1		1	HG12	Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1138	Vogon Constructor Fleet	flotte de construction des Vogons	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(46,59,61,62)	HG(35,49,52*2)	Suite de Vaisseaux vogons arpentant l'espace pour construire et démolir.	Société			The Vogon Constructor Fleet coasted away into the inky starry void. (HG35)	Les vaisseaux de construction des Vogons s'étaient dans l'encre du vide étoilé. ————	4		1	HG12	Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1139	Imperial Galactic Government	gouvernement impérial galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(67*2,48,91,182)	HG(36*2,38,86,187)	Régime politique impérial veillant sur la galaxie entière.	Politique & Administration	Galactic Government	gouvernement galactique	Far away on the opposite spiral arm of the Galaxy (…) Zaphod Beeblebrox, President of the Imperial Galactic Government, sped across the seas of Damogran, his ion drive delta boat winking and flashing in the Damogran sun. (HG36)	Très loin(…) Zaphod Beeblebrox, président du gouvernement impérial galactique, fonçait sur les océans de Damogra à bord de son trimaran à propulsion ionique scintillant sous le fier soleil de Damogra. (HG147)	5		0		Douglas Adams	President of the Imperial Galactic Government	président du gouvernement impérial galactique	adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1140	ion drive delta boat	trimaran à propulsion ionique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(47)	HG(36)	Bateau fonctionnant à l'énergie des ions.	Transport			Far away on the opposite spiral arm of the Galaxy (…) Zaphod Beeblebrox, President of the Imperial Galactic Government, sped across the seas of Damogran, his ion drive delta boat winking and flashing in the Damogran sun. (HG36)	Très loin(…) Zaphod Beeblebrox, président du gouvernement impérial galactique, fonçait sur les océans de Damogra à bord de son trimaran à propulsion ionique scintillant sous le fier soleil de Damogra. (HG147)	1		0		Douglas Adams			nom + nom + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1141	Damogran	damograin	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(67x52)	HG(36,42)	Qui est relatif à la planète Damogra.	Société		de Damogra	Far away on the opposite spiral arm of the Galaxy (…) Zaphod Beeblebrox, President of the Imperial Galactic Government, sped across the seas of Damogran, his ion drive delta boat winking and flashing in the Damogran sun. (HG36)	Les pages une et deux avaient été jonchées par un aigle damograin à crête huppée et se trouvaient d'ores et déjà incroyables à une forme de aid radicalement nouvelle que venait d'inventer ce rapace (…) (HG52)	2		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1142	Heart of Gold	Cœur-en-Or	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(64*,5,88*5,5,56,5*2,92,102,113,122,133,137,144,184,205,206,207	HG,4,8*5,5,7*5,9,10,120,135,140,189,212,213,214,	Vaisseau spatial ayant la particularité d'aller n'importe où plus vite que la vitesse de la lumière.	Transport			Damogran, secret home of the Heart of Gold. (HG36)	Damogra, site secret de Cœur-en-Or. (HG147)	21		1	HG12	Douglas Adams	Heart of Gold had landed	ne power	nom + préposition + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1143	spaceport	spatioport	FR	Nom composé	FR	Nom composé	HG(47)	HG(37)	Emplacement d'entrée et de sortie pour les vaisseaux spatiaux.	Transport			Zaphod Beeblebrox won on his way from the tiny spaceport on Easter Island (the name was an entirely meaningless coincidence - in Galactic spelle, easter means small, flat and light-breasted) to the Heart of Gold(…) (HG37)	Zaphod Beeblebrox avait gagné le petit spatioport de l'île de Pâque (ce nom est une coïncidence sans aucune signification : en langalactik, Pâques signifie petit, plat et brun clair) en direction de l'île du Cœur-en-Or (…) (HG147-48)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1144	Galactic spelle	langalactik	FR	Nom composé	FR	Nom composé	HG(47)	HG(37)	Langue commune à la Galaxie.	Langage			Zaphod Beeblebrox won on his way from the tiny spaceport on Easter Island (the name was an entirely meaningless coincidence - in Galactic spelle, easter means small, flat and light-breasted) to the Heart of Gold(…) (HG37)	Zaphod Beeblebrox avait gagné le petit spatioport de l'île de Pâque (ce nom est une coïncidence sans aucune signification: en langalactik, Pâques signifie petit, plat et brun clair) en direction de l'île du Cœur-en-Or (…) (HG147-48)	1		0		Douglas Adams			adjectif + verbe	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1145	Imperial Galaxy	Empire galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(48)	HG(37)	Regroupement politique de planètes dans toute la galaxie formant un empire.	Politique & Administration			It was for the sake of this day that he had first decided to run for the presidency, a decision that had sent shock waves of astonishment throughout the Imperial Galaxy. (HG37)	C'était en effet en vue de ce jour qu'il avait initialement décidé de se présenter à la présidence, une décision qui n'avait pas été sans soulever des vagues d'étonnement dans tout l'Empire galactique (…) (HG148)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1146	stasis field	champ de stase	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(68)	HG(38)	Champ physique permettant à une personne de ne pas mourir mais de ne plus être conscienx.	Sciences			In the last moments of his dying coma he was locked in a stasis field which keeps him in a state of perpetual unchangingness. (HG38)	L'empereur bérédictaire est quasi mourant, et ce depuis plusieurs siècles : aux derniers instants de son coma, il fut en effet bloqué dans un champ de stase qui l'a figé à perpétuité dans le même état. (HG148-49)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1147	reptiloid atomiseur	atomiseur reptiloïde	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(50)	HG(39)	Extraterrestre.	Société			It consisted in large part of the engineers and researchers (…) - mostly humanoid, but here and there were a few reptiloid atomisers, two or three green cyliblike musimegalaticians, an octopodic physacturalist or two and a Hooloovoo (…) (HG59)	Il était composé(…)d'es ingénieurs et chaucheurs(…) pour la plupart des humanoïdes, mais çà et là se remarquaient quelques atomiseurs reptiloïdes, deux ou trois musimégalaticiens (…), un ou deux octopodes physacturalistes ainsi qu'un Hooloovoo (…) (HG250)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom nom + nom + suffixe	nom + adjectif nom + nom + suffixe adjectif + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1148	musimegalactician	musimégalacticien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(50)	HG(39)	Extraterrestre.	Société			It consisted in large part of the engineers and researchers (…) - mostly humanoid, but here and there were a few reptiloid atomisers, two or three green cyliblike musimegalaticians, an octopodic physacturalist or two and a Hooloovoo (…) (HG59)	Il était composé(…)d'es ingénieurs et chaucheurs(…) pour la plupart des humanoïdes, mais çà et là se remarquaient quelques atomiseurs reptiloïdes, deux ou trois musimégalaticiens (…), un ou deux octopodes physacturalistes ainsi qu'un Hooloovoo (…) (HG250)	1		0		Douglas Adams			préfixe + préfixe + adjectif + suffixe	préfixe + préfixe + adjectif + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1149	octopodic physacturalist	octopode physacturaliste	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(50)	HG(39)	Extraterrestre.	Société			It consisted in large part of the engineers and researchers (…) - mostly humanoid, but here and there were a few reptiloid atomisers, two or three green cyliblike musimegalaticians, an octopodic physacturalist or two and a Hooloovoo (…) (HG59)	Il était composé(…)d'es ingénieurs et chaucheurs(…) pour la plupart des humanoïdes, mais çà et là se remarquaient quelques atomiseurs reptiloïdes, deux ou trois musimégalaticiens (…), un ou deux octopodes physacturalistes ainsi qu'un Hooloovoo (…) (HG250)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe nom + nom + nom	nom + adjectif adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Jean Bonnefoy
1150	Hooloovoo	Hooloovoo	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(50*3)	HG(39*3)	Extraterrestre.	Société			It consisted in large part of the engineers and researchers (…) - mostly humanoid, but here and there were a few reptiloid atomisers, two or three green cyliblike musimegalaticians, an octopodic physacturalist or two and a Hooloovoo (…) (HG59)	Il était composé(…)d'es ingénieurs et chaucheurs(…) pour la plupart des humanoïdes, mais çà et là se remarquaient quelques atomiseurs reptiloïdes, deux ou trois musimégalaticiens (…), un ou deux octopodes physacturalistes ainsi qu'un Hooloovoo (…) (HG250)	3		0		Douglas Adams	be refracted		nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1151	Damogran Frond Crested Eagle	aigle damogranà à crête huppée	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(52*2)	HG(42*2)	Rapace vivant sur la planète Damogra.	Faune & Flore	eagle	rapace	Pages one and two had been salvaged by a Damogran Frond Crested Eagle and had already become incorporated into an extraordinary new form of nest which the eagle had invented. (HG42)	Les pages une et deux avaient été piquées par un aigle damogranà à crête huppée et se trouvaient d'ores et déjà incorporées à une forme de nid radicalement nouvelle que venait d'inventer ce rapace (…) (HG252)	2		0		Douglas Adams			adjectif + nom + adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + adjectif + préposition + nom + adjectif adjectif1 + nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1152	Sub-Etha News-Matics	Sub-Etha Nagramatic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(5-6)	HG(44)	Appareil utilisant des ondes sous-éthà pour enregistrer des informations de façon automatique.	Technologie			The crowd laughed appreciatively, the newsmen gleefully punched the air and their Sub-Etha News-Matics and the President grinned. (HG44)	Un rire approciatif parcourut la foule, les journalistes provoient avec ostnsis les poings et leur Sub-Etha Nagramatic et le sourire du président s'épanouit encore plus. (HG254)	1	FR à vérifier	0		Douglas Adams			nom + nom nom1+préfixe + nom nom2+nom + adjectif	nom + adjectif nom1+préfixe + nom adjectif2 + nom + suffixe adjectif + MF	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1153	flagship	vaisseau amiral	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(56)	HG(47)	Vaisseau spatial principal d'une flotte.	Transport			Somewhere in a small dark cabin buried deep in the interiines of Prosteratic Vogan Jeltz's flagship, a small snatch flared nervously. (HG47)	Quelque part au fin fond d'une cabine sombre nichée dans les trifoiids du prosteratic Vogan Jeltz, vaisseau amiral du prosteratic Vogan Jeltz, une petite allumette se mit à faire nerveusement. (HG256)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1154	Betelgeusian	bébelgeusien	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(57-x,81)	HG(47,7-4)	Qui est relatif à la planète Bébelgeuse 7.	Société		de Bébelgeuse	Ford Prefect's original name is only pronounceable in an obscure Betelgeusian dialect, now virtually extinct since the Great Collapsing Hoang Disaster of Gal./Std./Year 0375B which wiped out all the old Punctheed communities on Betelgeuse	Le nom original de Ford Prefect est uniquement prononçable dans un obscur dialecte de Bébelgeuse aujourd'hui pratiquement disparu depuis le Grand Effondrement Catastrophique du Hoang de l'an 0375B du calendrier sidéral galactique (…) (HG57)	2		0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1155	Great Collapsing Hrung Disaster	Grand Effondrement Catastrophique du Hrung	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(57*2)	HG(47*2)	Catastrophe galactique.	Histoire			Ford Prefect's original name is only pronounceable in an obscure Betelgeusian dialect, now virtually extinct since the Great Collapsing Hrung Disaster of Gal./Std./Year 03758 which wiped out all the old Pouzdrovi communities on Betelgeuse Seven. (HG47)	Le nom original de Fourd Perfect est uniquement prononçable dans un obscur dialecte de Bélelgeuse, aujourd'hui pratiquement disparu depuis le Grand Effondrement Catastrophique du Hrung de l'an 03758 du calendrier sidéral galactique. (…) (HG57)	2	0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom + nom nom2 = MF	adjectif + nom + adjectif + préposition + nom nom2 = MF	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1156	Paralyso-Matic bomb	bombe Paralyso-Matic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(54)	HG(44)	Bombe automatique paralysant les gens autour.	Armes			As he grinned his heart screamed unbearably and he fingered the small Paralyso-Matic bomb that nestled quietly in his pocket. (HG44)	Tandis que s'épanouissait son sourire, son cœur se déchirait douloureusement et son doigt caressait la petite bombe Paralyso-Matic qui était gentiment nichée dans le fond de sa poche. (HG54)	1	0		Douglas Adams			nom + adjectif + nom	nom + nom + adjectif	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction								Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1157	Gal./Std./Year 03758	an 03758 du calendrier sidéral galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(57)	HG(47)	Calendrier annuel utilisé dans toute la Galaxie.	Société			Ford Prefect's original name is only pronounceable in an obscure Betelgeusian dialect, now virtually extinct since the Great Collapsing Hrung Disaster of Gal./Std./Year 03758 which wiped out all the old Pouzdrovi communities on Betelgeuse Seven. (HG47)	Le nom original de Fourd Perfect est uniquement prononçable dans un obscur dialecte de Bélelgeuse, aujourd'hui pratiquement disparu depuis le Grand Effondrement Catastrophique du Hrung de l'an 03758 du calendrier sidéral galactique. (…) (HG57)	1	0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + nom + adjectif	nom + adjectif + préposition + nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Mot-Fiction								Enrfflement	Clarification	Jean Bonnefoy
1158	Pouzdwerl	pouzdhérôle	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	HG(57*2)	HG(47*2)	Qui est relatif aux Pouzdhérôtes.	Société			Ford Prefect's original name is only pronounceable in an obscure Betelgeusian dialect, now virtually extinct since the Great Collapsing Hrung Disaster of Gal./Std./Year 03758 which wiped out all the old Pouzdrovi communities on Betelgeuse Seven. (HG47)	Le nom original de Fourd Perfect est uniquement prononçable dans un obscur dialecte de Bélelgeuse, aujourd'hui pratiquement disparu depuis le Grand Effondrement Catastrophique du Hrung (…) qui devait ensuite ravager toute les communautés pouzdhérôtes (…) (HG57)	2	0		Douglas Adams			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1159	Hrung	Hrung	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(57*2)	HG(47*2)	Evenement inconnu.	Société			The whole episode is shrouded in deep mystery: in fact no one ever knew what a Hrung was nor why it had chosen to collapse on Betelgeuse Seven particularly. (HG47)	Tout cet épisode est encore aujourd'hui recouvert d'un épais voile de mystère : en fait, personne ne devait jamais savoir ce qu'était un Hrung et pourquoi il avait choisi de sombrer en particulier sur Bélelgeuse Sept. (HG57)	2	0		Douglas Adams	collapse	tumber	nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1160	Deutrassis	Deutrassis	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(57*4,68*2,64*2,64*2,62*2,6 4c,70)	HG(47*4,51*4,53*2,55,62)	Extraterrestre gourmand.	Société		deutrassis (adj.)	He breathed a silent thank you to the Deutrassis. (HG47)	Avec un soupir, il remercia silencieusement les Deutrassis. (HG57)	12	0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1161	matter transference beam	faisceau de téléransport	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(58)	HG(48)	Rayon permettant de transférer la matière d'un point A à un point B.	Transport			Here, base some, urged Ford, shaking the packet again, if you've never been through a matter transference beam before you've probably lost some salt and protein. (HG48)	Si c'est la première fois que tu prends un faisceau de téléransport, ta as raté quelques grains de sel et de protéines. (HG58)	1	0		Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + préposition + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Technicisation Généralisation	Mot-Fiction								Concentration	Equivalence	Jean Bonnefoy
1162	electronic sub-etha signaling device	balise subétha électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(59)	HG(50)	Appareil de signalisation fonctionnant avec des ondes éthà.	Technologie			Well, said Ford, the Thumb's an electronic sub-etha signaling device, the roundabouts are a wonderful Star Sta fight-years away, but otherwise that's more or less right. (HG50)	Eh bien, expliqua Ford, le pouce c'est une balise subétha électronique, l'échangeur de la Grande Ourse à 1 a 2 années-lumière d'ici, mais autrement c'est à peu près le plan. (HG59)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom + adjectif + nom nom1 typéfixe + nom	nom + nom + adjectif adjectif1 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Concentration Emprunt adapté	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1163	spaceship drive	système de propulsion	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(60)	HG(50)	Système permettant la propulsion des vaisseaux spatiaux.	Transport			The report was an official release which said that a wonderful new form of spaceship drive was at this moment being unveiled at a Government research lab on Damogran which would henceforth make all hyperspatial express route unnecessary. (HG50-51)	Ce message était en effet un communiqué officiel annonçant qu'un des centres de recherche spatiale du gouvernement (…) venait de présenter au (…) système de propulsion dont l'efficacité allait faire toute utilité aux voies express hyperspatiales. (HG60)	1	0		Douglas Adams			nom + nom nom1 = nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission partielle Enrfflement	Hypersynonimisation	Jean Bonnefoy
1164	working ship	engin de travaux publics	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(61)	HG(51)	Vaisseau spatial des Services publics servant à la construction ou à la démolition.	Transport			Well, this is a working ship, you see, said Ford. (HG51)	Bien, vois-tu quand même à bord d'un engin de travaux publics, expliqua Ford. (HG61)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction								Enrfflement	Hypersynonimisation	Jean Bonnefoy
1165	electronic book	livre électronique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(61)	HG(52)	Livre avec un écran et un clavier.	Technologie			It's a sort of electronic book. It tells you everything you need to know about anything. (HG52)	Une sorte de livre électronique, si tu veux. Il peut te dire tout ce que tu as besoin de savoir sur n'importe quel sujet. (HG61)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1166	teaser	taquin	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(64*4)	HG(54*4)	Fils de familles riches parcourant la galaxie à la recherche de planètes dont les habitants n'ont jamais rencontré d'autres espèces.	Société			I got a life with a teaser. (HG54)	Facile : on me faisant prendre par un taquin. (HG63)	4	0		Douglas Adams			nom	adjectif	Sens Fiction	Exotisation	Sens Fiction								Changement de procédé	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1167	interstellar contact	contact interstellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(63)	HG(54)	Relation nouvelle entre deux espèces ou plus venant de planètes différentes.	Société			They cruise around looking for planets that haven't made interstellar contact yet and bear them. (HG54)	Ils se baladent en quête de planètes n'ayant pas encore établi de contacts interstellaires et ils les sondent. (HG63)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1168	Sqormhellonas	sqormhellonasien	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif dérivé	HG(6/4)	HG(5)	Qui est relatif à la planète Sqormhellonas Zeta.	Société			He would have felt safe if alongside the Dentrassis' underwear, the piles of Sqormhellonas mattresses and the nun from Beteigeuse holding up a (…) fish and offering to put it in his ear he had been able to see just a small packet of cornflakes. (HG55)	(…) il ne serait tenté plus tranquille si, en même temps que (…) les piles de matelas sqormhellonas et la nonne de Bételgeuse tenait un poisson à la tourner dans l'oreille où (…) poisson, il avait pu apercevoir (…) un paquet de cornflakes.	1		0		Douglas Adams			nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1169	Vogon	vogon	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(6/4)	HG(56)	Langue des Vogons.	Langage			But I can't speak Vogon! (HG56)	Mais je ne sais pas parler vogon ! (HG56).	1		0		Douglas Adams			nom	nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Emprunt de création	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1170	Bamblesweety 57 Sub-Meson Brain	cerveau submagnétique Pataniès 51	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/1)	HG(86)	Type de cerveau.	Sciences			The principle of generating small amounts of finite improbability by simply hooking the logic circuits of a Bamblesweety 57 Sub-Meson Brain to an atomic vector plotter suspended in a strong Brownian Motion producer (…) were (…) null and void (…) (HG86)	Le principe de la génération de petites quantités d'improbabilité finie par simple raccordement des circuits logiques d'un cerveau submagnétique Pataniès 51 (…) ce principe était certes parfaitement maîtrisé (…) (HGZ91)	1		0		Douglas Adams			nom + adjectif + nom + nom nom1 + MF nom2=préfixe +nom	nom + adjectif + nom + adjectif adjectif1 = préfixe + adjectif nom2 = nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Adaptation culturelle	Jean Bonnefoy
1171	atomic vector plotter	conspirateur vectoriel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/1)	HG(86)	Technologie permettant le fonctionnement du générateur d'improbabilité infinie.	Technologie			The principle of generating small amounts of finite improbability by simply hooking the logic circuits of a Bamblesweety 57 Sub-Meson Brain to an atomic vector plotter suspended in a strong Brownian Motion producer (…) were (…) null and void (…) (HG86)	Le principe de la génération de petites quantités d'improbabilité finie par simple raccordement des circuits logiques (…) avec un conspirateur vectoriel mis en suspension (…), ce principe était certes parfaitement maîtrisé (…) (HGZ91)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Omission partielle	Hypercomplication	Jean Bonnefoy
1172	Brownian Motion producer	émetteur de mouvement brownien	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/1)	HG(86)	Technologie permettant le fonctionnement du générateur d'improbabilité infinie.	Technologie			The principle of generating small amounts of finite improbability by simply hooking the logic circuits of a Bamblesweety 57 Sub-Meson Brain to an atomic vector plotter suspended in a strong Brownian Motion producer (…) were (…) null and void (…) (HG86)	Le principe de la génération de (…) d'improbabilité finie par simple raccordement des circuits logiques (…) avec un conspirateur vectoriel mis en suspension dans un puissant émetteur de mouvement brownien (…), ce principe était certes parfaitement maîtrisé (…) (HGZ91)	1	Brownian Motion = "a random movement of microscopic particles suspended in liquids or gases resulting from the impact of molecules of the surrounding medium" (ODhon)	0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1173	Galactic Institute's Prize for Extreme Cleverness	prix d'Excellence logiciststé de l'Institut galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/2)	HG(87)	Prix scientifique.	Société			It startled him even more when just after he was awarded the Galactic Institute's Prize for Extreme Cleverness he got lynched by (…) physicists who had finally realized that the one thing they really couldn't stand was a smarty-ass. (HG87)	Sa surprise fut plus grande encore lorsque, juste après s'être vu décerner le prix d'Excellence logiciststé de l'Institut galactique, il se retrouva lynché par une foule déchaînée de physiciens respectables (…)(HGZ92)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom + gérondif + nom + préposition + adjectif + nom	nom + préposition + adjectif + nom + préposition + déterminant + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1174	improbability-proof control cabin	poste de pilotage à l'épreuve des improbabilités	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/3)	HG(88)	Cabine non atteinte par les improbabilités du générateur du vaisseau.	Décor			The improbability-proof control cabin of the Heart of Gold looked like a perfectly conventional control cabin except that it was perfectly clean because it was so new. (HG88)	Le poste de pilotage à l'épreuve des improbabilités du Cœur-en-Or ressemblait en tout point à celui d'un aéronef parfaitement conventionnel, hormis sa propreté immaculée, puisqu'il était tout neuf (…) (HGZ93)	1		0		Douglas Adams			nom + adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + déterminant + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Etoffement	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1175	robot	robot	EN	Nom simple	FR	Nom simple	HG(8/0,95/*2,97*2,98,99,100*3,101,107,107*2,142,148*5,149,152,153,207)	HG(88,91*2,92*2,94,95*2,97*3,101,156*5,161,1 49*6,1 56*2,214)	Etre artificiel.	Robotique			Iron-tone corner a robot cat bumped, its gleaming brushed steel hooves, clattering loudly between its gleaming brushed steel knees. (HG88)	Dans un coin se trouvait un robot avéré, oui, un robot avéré, ou chat d'acier brossé qui cognait bruyamment entre ses genoux d'acier brossé brillant. (HGZ93)	23	Emploi dans la langue courante.	1	HG12	Douglas Adams			nom Emprunt au tchèque	nom Emprunt au tchèque	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1176	Sirius Cybernetics Corporation	Compagnie cybernétique de Sirius	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(8/7*3,98,100,124)	HG(92,93*2,94,95,123)	Entreprise de robotique située sur Sirius.	Economie			The marketing division of the Sirius Cybernetics Corporation defines a robot as "Your Plastic Pal Who's Fun to Be With". (HG92)	Le service commercial de la Compagnie cybernétique de Sirius en définit pour sa part comme "Le sérieux compagnon en plastique de vos meilleurs instants". (HGZ97)	6		0		Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + adjectif + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1177	robotics correspondent	spécialiste en robotique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(9/7)	HG(93)	Journaliste spécialisé en robotique.	Société			(…) the editors would welcome applications from anyone interested in taking over the post of robotics correspondent. (HG93)	(…) la rédaction du Guide était heureuse par toute candidature pour reprendre le poste de spécialiste en robotique. (HGZ97)	1	Robotics = Isaac Asimov; créé dans la langue scientifique.	0		Douglas Adams			nom + nom nom1 = nom + suffixe	nom + préposition + nom nom2 = nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Ecart	Jean Bonnefoy
1178	Improbability Physics	physique de l'improbabilité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(98,106)	HG(93,101)	Domaine scientifique.	Sciences			Sensational new breakthrough in Improbability Physics. (HG93)	Un sensationnel progrès dans le domaine de la physique de l'improbabilité (…)(HGZ99)	2		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1179	Infinite Improbability	improbabilité infinie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(98)	HG(93)	Niveau auquel un vaisseau peut atteindre n'importe quel point dans l'univers.	Sciences			As soon as the ships drive reaches Infinite Improbability it passes through every point in the Universe. (HG93)	Sitôt que le générateur du vaisseau atteint le niveau d'improbabilité infinie, il franchit alors tous les points de l'Univers…(HGZ98)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1180	Genuine People Personalities	Personnalité Véritable	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(99*2,99,100)	HG(94*3,95)	Système permettant de donner aux robots et aux appareils électroniques une personnalité.	Technologie	GPP	PV personnalité véritable	GPP feature? Said Arthur. What's that? Oh, it says Genuine People Personalities. (HG94)	Le dispositif PV ? Qu'est-ce que c'est ? Oh ! C'est explicité : Personnalité Véritable. (HGZ98-99)	4		0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1181	self-satisfied door	porte autosatisfaite	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(101)	HG(96)	Porte émettant un bruit de satisfaction à l'ouverture et à la fermeture.	Technologie			Here's another of those self-satisfied doors. (HG96)	1		1	HDG2	Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif adjectif = préfixe + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1182	sub-etha radio wave bands	gammes d'ondes de la Sub-Etha radio	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(102*2,203-3)	HG(97*2,210-3)	Radio utilisant les ondes sub-etha.	Technologie	sub-etha wave bands sub-etha	gamme des ondes Sub-Etha	A load clatter of gush music flooded through the Heart of Gold cabin as Zaphod searched the sub-etha radio wave bands for news of himself. (HG97)	Un tintamarre de musique merdique envahit la cabine du Cœur-en-Or tandis que Zaphod balayait les gammes d'ondes de la Sub-Etha radio, à la recherche de nouvelles le rapportant à lui. (HG2102)	3		0		Douglas Adams			nom + nom + nom + nom nom=préfixe + nom	nom + préposition + nom + préposition + déterminant + nom + nom nom3=préfixe + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente Emprunt partiel	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1183	voicescreen	vidéécran	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(104)	HG(99)	Ecran du vaisseau.	Audio-visuel			She sighed and perched up a rear stop on the voicescreen so she could make it simple for him, whatever his reasons for wanting it to be that way. (HG99)	Avec un soupir, elle s'assis sur le dossier arrière de l'écran affichant, simplifier pour lui ses explications - quelques que puissent être les raisons de son attitude. (HG2104)	1		1	HDG2	Douglas Adams			adjectif + nom	adjectif + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Ambiguïsation	Jean Bonnefoy
1184	photon drive	propulsion photonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(113)	HG(110)	Moteur de vaisseau spatial permettant sa propulsion à travers l'espace.	Technologie			The Heart of Gold fled on silently through the night of space, now on conventional photon drive. (HG110)	Le Cœur-en-Or solait en silence à travers la nuit de l'espace, utilisant à présent sa propulsion photonique conventionnelle. (HG2113)	1		0		Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1185	artificial night	nuit artificielle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(113)	HG(110)	Simulation de nuit dans un vaisseau spatial.	Technologie			As the ship's artificial night closed in they were each grateful to retire to separate cabins and try to rationalize their thoughts. (HG110)	Lorsque tomba la nuit artificielle du vaisseau, chacun fut ensuite ravi de se retirer dans sa cabine pour essayer de mettre de l'ordre dans ses idées. (HG2113)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1186	Galactic coordinates	coordonnées galactiques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(115)	HG(112)	Coordonnées d'une planète au sein de la Galaxie.	Sciences			You recognize these Galactic coordinates? said Zaphod. (HG112)	Tu reconnais ces coordonnées galactiques ? demanda Zaphod. (HG2115)	3	Toujours au pluriel.	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1187	Galactic Empire	Empire galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(117*2,118,123)	HG(115*2,116,121)	Regroupement politique de planètes.	Politique & Administration	Empire	empire	Far back in the mists of ancient time, in the great and glorious days of the former Galactic Empire, life was solid, rich and largely tax-free. (HG115)	Très loin dans les brumes de l'Antiquité, aux grands et glorieux jours de l'ancien Empire galactique, la vie était massive, riche et largement exonérée d'impôts. (HG2117)	4		0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1188	Galactic space	espace galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(117)	HG(115)	Galaxie.	Sciences			Mighty starships plied their way between exotic suns, seeking adventure and reward among the furthest reaches of Galactic space. (HG115)	De puissants aéronefs se frayaient leur route entre des soleils exotiques, en quête d'aventure et de butins aux plus extrêmes confins de l'espace galactique. (…) (HG2117)	1		1	HDG2	Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1189	Sirius Cybernetics Shipboard Computer	ordinateur embarqué Cybernétique de Sirius	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(105)	HG(100)	Ordinateur du bord du Cœur-en-Or.	Technologie			The Sirius Cybernetics Shipboard Computer, which controlled and permeated every particle of the ship, was a real piece of communication a Vfoomest. (HG100)	L'ordinateur embarqué Cybernétique de Sirius qui impégnait et contrôlait la moindre particule du vaisseau se révélait un Vfoomest interactif. (HG2105)	1		0		Douglas Adams			nom + nom + nom + nom	nom + adjectif + adjectif + préposition + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1190	Improbability flight-path scanner	analyseur de vol du générateur d'improbabilité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(105)	HG(101)	Différement du parcours lorsque le vaisseau est au réseau de génération d'improbabilités.	Technologie			Zaphod and Trillian peered over the figures that the Improbability flight-path scanner flashed silently up in front of them. (HG101)	Zaphod et Trillian se penchèrent sur les chiffres que l'analyseur de vol du générateur d'improbabilité faisait silencieusement défiler devant eux.	1		0		Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom + préposition + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Enrêlement	Clarification	Jean Bonnefoy
1191	Improbability flight-path screen	contrôleur de vol du générateur d'improbabilité	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(107)	HG(102)	Ecran du différement du parcours lorsque le vaisseau est au réseau de générations d'improbabilités.	Technologie			She scrabbled at the buttons on the Improbability flight-path screen. (HG102)	Elle pianota frénétiquement sur les boutons du contrôleur de vol du générateur d'improbabilité. (HG2107)	1		1	HDG2	Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom + préposition + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Enrêlement	Clarification	Jean Bonnefoy
1192	custom-made luxury planet building	construction sur mesure de planète de luxe	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(118)	HG(116)	Industrie produisant des planètes à la demande.	Economie			And thus were created the conditions for a fantastic new form of specialist industry: custom-made luxury planet building. (HG116)	Et c'est ainsi que furent créées les conditions d'une fantastique et nouvelle forme d'industrie spécialisée : la construction sur mesure de planète de luxe. (HG2118)	1		0		Douglas Adams			adjectif + nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom + préposition + nom	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1193	hyperspatial engineer	ingénieur hyperspatial	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(118)	HG(116)	Ingénieur spécialisé dans l'hyperespace.	Société			The home of this industry was the planet Magrathea, where hyperspatial engineers racked matter through white holes in space to form it into dream planets. (…) (HG116)	Le siège d'une telle industrie était la planète Magrathéa où des ingénieurs hyperspatiaux aspiraient la matière par des trous blancs dans l'espace pour remaler la modeler en planètes de rêve (…) (HG2118)	1		0		Douglas Adams			adjectif+ nom adjectif = préfixe + adjectif	nom + adjectif adjectif = préfixe + adjectif	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1194	Magrathean	Magrathéen	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(121,142,190)	HG(120,142,196)	Habitant de la planète Magrathéa.	Société			Bit like Atlantis on Earth, except that the legends say the Magratheans used to manufacture planets. (HG120)	Un peu comme l'Atlantide sur Terre, sauf que d'après ces légendes les Magrathéens auraient fabriqué des planètes. (HG2121)	3	Aussi utilisé comme adjectif	0		Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mor-Fiction	Equivalence d'effet	Mor-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1195	manufacture planets	fabriquer des planètes	EN	Groupe verbal	FR	Groupe verbal	HG(121,152)	HG(120,153n)	Construire de façon industrielle des planètes.	Economie	build planets		Bit like Atlantis on Earth, except that the legends say the Magratheans used to manufacture planets. (HG120)	Un peu comme l'Atlantide sur Terre, sauf que d'après ces légendes les Magrathéens auraient fabriqué des planètes. (HG2121)	2		1	HDG2	Douglas Adams			verbe + nom	verbe + préposition + nom	Expression Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1196	Nutri-Matic machine	Nutri-Matic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(124*2)	HG(123*2)	Machine servant toutes les boissons grâce à l'analyse des goûts du demandeur.	Technologie	Nutri-Matic		He had found a Nutri-Matic machine which had provided him with a plastic cup filled with a liquid that was almost, but not quite, entirely unlike tea. (HG123)	Il était parvenu à trouver un Nutri-Matic qui lui avait fourni une tasse en plastique remplie d'un liquide qui était presque, quoique pas exactement, tout sauf du thé. (HG124)	2	FR = masculin.	1		HG12	Douglas Adams			nom = adjectif + nom adjectif = nom + adjectif	nom + adjectif	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction									Omission partielle	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1197	what the photon	par le photon	EN	Idiom	FR	Idiom	HG(125)	HG(124)	Expression.	Langage			What the photon is is? (HG124)	Par le photon, qu'est-ce que c'est que ça ? (HG125)	1		0			Douglas Adams			pronom + déterminant + nom	préposition + déterminant + nom	Expression Fiction	Equivalence d'effet	Expression Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1198	Antarean	d'Antarès	EN	Adjectif dérivé	FR	Groupe prépositionnel	HG(129*2)	HG(128*2)	Qui est relatif à la planète Antarès.	Société			(…) the Guide started to explain to tourists who carried on from about the best ways of smuggling Antarean parakeet glands out of Antares (…) (HG128)	(…) Le Guide se mit à expliquer à qui voulait l'entendre quelle était la meilleure façon pour sortir en fraude d'Antarès les doigts de perc vert (…) (HG129)	2		0			Douglas Adams			nom + suffixe	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Enrichissement Omission de création	Clarification	Jean Bonnefoy
1199	android	androïde	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	HG(137)	HG(136)	Robot à forme humaine.	Robotique			Oh, the Paranoid Android, he said. Yeah, we'll take him. (HG136)	Oh ? L'androïde paranoïde ? Ouais, on le prend. (HG137)	1		0			Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1200	Galactricredit card	carte de Galactricrédit	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(145)	HG(144)	Carte de crédit fonctionnant dans toute la galaxie.	Economie			It's like having a Galactricredit card which keeps on working though you never send off the checks. (HG144)	C'est comme d'avoir une carte de Galactricrédit qui continuerait de fonctionner sans qu'on ait besoin de l'approvisionne	1		0			Douglas Adams			nom + nom nom1 = adjectif + nom	nom + préposition + nom nom2 = adjectif + nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction									Construction équivalente Emprunt adapté partiel	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1201	sene harmonic theory of historical perception	théorie des résonances harmoniques en perception historique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(147)	HG(147)	Théorie affirmant que le temps est une illusion fondée sur le passage de l'histoire et l'histoire est une illusion fondée sur le passage du temps.	Sciences			One of these (…) supposedly relates the experiences of one Vere Voorjajag, a quiet young student at the University of Maximegalon, who pursued a brilliant academic career studying (…) the sene harmonic theory of historical perception (…) (HG147)	L'un de ceux-ci (…) relate les prétendues expériences d'un (…), jeune étudiant tranquille de l'université de Maximégalon, qui poursuivait à l'époque de brillantes études de (…) théorie des résonances harmoniques en perception historique (…) (HG147)	1		0			Douglas Adams			nom + adjectif + nom + préposition + adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1202	Galactic Central	Central Galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS8(64*2,73,79*2,84*2,-*2,105*2,-,124,128,129,130,132,133*2,-,139a,146,147*2,149,150,153*2,-,162*2,167*2,-,-,192,193,196,	WS(	Lieu politique central dans la galaxie.	Politique & Administration	Central	Central Galactiques	There was nothing he could have done about it had there been something wrong other than send an urgent message to Galactic Central. (WS)	Si quelque chose allait de travers, il ne pouvait rien faire d'autre qu'envoyer un message pour alerter le Central Galactique. (WS64)	48		0			Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1203	galactic network	réseau des bases galactiques	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(64,64n)	WS(54,54n)	Réseau dans toute la galaxie de station relais pour voyager de planète en planète.	Société	galactic installation	dispositif galactique	It was, he knew, a courtesy which all the other stations on the great galactic network might not be accorded, although there were some of them who might be given equal treatment. (WS54)	Wallace savait que c'était là un geste de courtoisie, une attention dont se bénéficient pas toutes les stations du réseau des bases galactiques. (WS64)	2		0			Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Ajout	Hypoonymisation	Michel Deutsch
1204	Thuban	Thuban	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	WS(E30*2,67*2,68*3,-,-,78*2)	WS(29*2,56*2,57*5,58*2)	Extraterrestre de la planète Thuba IV.	Société			Ulysses says the Thuban from planet VI are perhaps the greatest mathematicians in the galaxy. (WS29)	Selon Ulysse, les habitants de Thuban VI sont peut-être les plus grands mathématiciens de la galaxie. (WS56)	12	Aussi utilisé comme adjectif.	0			Clifford D Simak			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1205	galactic coffraternity	confrérie galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(70,152n,190n,199n,215q)	WS(58,125,163,167,182n)	Amitié entre les peuples de la galaxie.	Société	confraternity of the galaxy	confraternité galactique liens unissant les peuples de la galaxie	But that scientist was wrong, for the Thuban race had so developed and there were other liquid worlds which were members of the galactic coffraternity. (WS58)	L'évolution de la race thubane prouvait que ce savant était dans l'erreur. Il existait d'autres mondes liquides qui étaient membres de la confrérie galactique. (WS70)	5		0			Clifford D Simak			adjectif + nom nom = préfixe + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Construction équivalente	Clarification	Michel Deutsch
1206	reptiloid	reptiloïde	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(147)	HG(148)	Etre qui a une forme de reptile.	Sciences			Somewhere in the cosmos, he said, along with all the planets inhabited by humanoids, reptiloids, fishoids, walking trees(is are superintelligent shades of the color blue, there was also a planet entirely given over to ballpoint life forms. (HG148)	(…)quelque part dans le cosmos, affirmait-il, et parallèlement aux planètes habitées par des humanoïdes, reptiloïdes, cachalotoïdes, arbres-à-pattes(des, (…), existait également une planète entièrement dévolue aux formes de vie coquous-bicoïdes. (HG147-148)	1		0			Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1207	fishoid	cachaloïde	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(147)	HG(148)	Etre qui a une forme de poisson.	Sciences			Somewhere in the cosmos, he said, along with all the planets inhabited by humanoids, reptiloids, fishoids, walking trees(is are superintelligent shades of the color blue, there was also a planet entirely given over to ballpoint life forms. (HG148)	(…)quelque part dans le cosmos, affirmait-il, et parallèlement aux planètes habitées par des humanoïdes, reptiloïdes, cachalotoïdes, arbres-à-pattes(des, (…), existait également une planète entièrement dévolue aux formes de vie coquous-bicoïdes. (HG147-148)	1		0			Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Effet humoristique	Mot-Fiction									Construction équivalente	Hypoonymisation	Jean Bonnefoy

1208	walking-towsid	arbre-à-pattoides	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(147)	HG(148)	Qui a une forme d'arbre et est capable de marcher.	Société			Somewhere in the cosmos, he said, along with all the planets inhabited by humanoids, reptiloids, fishoids, walking towsids are superintelligent shades of the color blue, there was also a planet entirely given over to ballpoint life forms. (HG148)	(…)quelque part dans le cosmos, affirmait-il, et parallèlement aux planètes habitées par des humanoïdes, reptiloïdes, cachalotoïdes, arbres-à-pattoïdes, (…), existait également une planète entièrement dévolue aux formes de vie crayons-bicoïdes. (HG147-148)	1	0		Douglas Adams				adjectif + nom nom + nom + suffixe	nom + préposition + nom nom2 = nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Jean Bonnefoy
1209	ballpoint life form	forme de vie crayons-bicoïdes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(147)	HG(148)	Extraterrestre en forme de stylos à bille.	Sciences			Somewhere in the cosmos, he said, along with all the planets inhabited by humanoids, reptiloids, fishoids, walking towsids are superintelligent shades of the color blue, there was also a planet entirely given over to ballpoint life forms. (HG148)	(…)quelque part dans le cosmos, affirmait-il, et parallèlement aux planètes habitées par des humanoïdes, reptiloïdes, cachalotoïdes, arbres-à-pattoïdes, (…), existait également une planète entièrement dévolue aux formes de vie crayons-bicoïdes. (HG147-148)	1	0		Douglas Adams				nom + nom + nom	nom + préposition + nom + nom + adjectif adjectif + nom + suffixe	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction									Enrôlement	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1210	Brantovogan	à Brantovéga	EN	Adjectif dérivé	FR	Groupe prépositionnel	HG(148)	HG(148)	Qui est relatif à la planète Brantovéga.	Société			There did, however, remain the question of both the mysterious sixty thousand Altarian dollars paid yearly into his Brantovogan bank account, and of course Zaphod Beeblebrox's highly persistent interest in ballpoint business. (HG148)	Malgré tout subsiste la question tant des mystérieux 60 000 dollars altariens versés annuellement sur son compte en banque à Brantovéga que surtout de la floriissante affaire de Bic d'occasion gérée par Zaphod Beeblebrox. (HG148)	1	0		Douglas Adams				nom + suffixe	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null									Enrôlement Omission de création	Clarification	Jean Bonnefoy
1211	custom-built planet	aménagement de planètes sur mesure	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(152)	HG(153)	Planètes faites sur mesure à la demande des clients.	Economie			Well, you see, five million years ago the Galactic economy collapsed, and seeing that custom-built planets are something of a luxury commodity, you see... (HG153)	Eh bien, voyez-vous, il y a cinq millions d'années, l'économie de la Galaxie s'est effondrée et, vu que l'aménagement de planètes sur mesure tient quand même du luxe coûteux, n'est-ce pas... (HG152)	1	1	HG52	Douglas Adams				adjectif + nom	nom + préposition + nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Enrôlement	Hypocoristiqu a	Jean Bonnefoy
1212	aircar	aérocar	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(153,154,157*2,159*2,161,171,198,204,-205*2)	HG(155*2,159*2,160*2,161,175,198,211*2,212*2)	Voiture volante.	Transport			In my aircar, said the old man, motioning Arthur to get into the craft which had settled silently next to them. (HG155)	Dans mon aérocar, dit le vieil homme en invitant Arthur à monter dans l'engin qui s'était silencieusement posé à côté d'eux. (HG152)	14	0		Douglas Adams				nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1213	hyperintelligent pandimensional being	hyperintelligence pandimensionnelle	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(162,163,164)	HG(164*2,166)	Etre extraterrestre d'une grande intelligence venu d'une autre dimension.	Société			They are merely the protrusion into our dimension of vastly hyperintelligent pandimensional beings. (HG164)	Il n'agit purement et simplement de la matérialisation dans notre dimension de vastes hyperintelligences pandimensionnelles. (HG162)	3	1	HG52	Douglas Adams				adjectif + adjectif + nom adjectif1 = préfixe + adjectif adjectif2 = préfixe + adjectif	nom + adjectif nom = préfixe + nom adjectif = préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1214	organic computer	ordinateur organique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(163)	HG(164)	Ordinateur pensant la vie comme programme.	Technologie			Your planet and people have formed the matrix of an organic computer running a new-generation weather research program... (HG164-165)	(…) votre planète et sa population formaient en réalité la matrice d'un ordinateur organique traitant un programme de recherche météorologique sur dix millions d'années… (HG163)	1	0		Douglas Adams				adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1215	pandimensional universe	univers pandimensionnel	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(164)	HG(166)	Univers parallèle au sien.	Sciences			Many-many millions of years ago a race of hyperintelligent pandimensional beings (whose physical manifestation in their own pandimensional universe is not dissimilar to our rats) got so fed up with the constant bickering about the meaning of life(…)(HG166).	Il y a des(…) millions d'années, une race d'hyperintelligences pandimensionnelles (dont la manifestation physique au sein de leur propre univers pandimensionnel n'était pas fort différente de la sienne) en ont(…)marre de ces querelles perpétuelles.(HG164)	1	0		Douglas Adams				adjectif + nom adjectif = préfixe + adjectif	nom + adjectif adjectif = préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1216	Brockian Ultra-Cricket	hyper-cricket-pélerin	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(164)	HG(166)	Jeu des frères pandimensionnels.	Société			Many-many millions of years ago a race of hyperintelligent pandimensional beings (…) got so fed up with the constant bickering about the meaning of life which used to interrupt their favorite game of Brockian Ultra Cricket (…) (HG166)	Il y a des (…) millions d'années, une race d'hyperintelligences pandimensionnelles (…) en ont(…) marre de ces querelles perpétuelles sur la signification de la vie, querelles qui interrompaient sans cesse leur (…) hyper-cricket-pélerin (…)(HG164)	1	0		Douglas Adams				adjectif + préfixe + nom adjectif1 = nom + suffixe	préfixe + nom + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Transposition partielle	Ecart	Jean Bonnefoy
1217	ultramahogany	ultracajou	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(165,174)	HG(167,178b)	Bois.	Faune & Flore	ultramahogany (adj.)		Its main console was sunken into a specially designed executive office, mounted on an enormous executive desk of finest ultramahogany topped with rich abrased leather. (HG166-167)	Sa console principale était encastrée dans un bureau directorial tout spécialement conçu à cet effet, sur un énorme bureau directorial d'ultracajou massif recouvert d'un riche cuir ultramage. (HG164-165)	2	0		Douglas Adams				préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1218	ultrared	ultrarouge	EN	Adjectif dérivé	FR	Adjectif dérivé	HG(165)	HG(167)	Rouge vif.	Décor			Its main console was installed in a specially designed executive office, mounted on an enormous executive desk of finest ultramahogany topped with rich ultrared leather. (HG166-167)	Sa console principale était installée dans un bureau directorial tout spécialement conçu à cet effet, sur un énorme bureau directorial d'ultracajou massif recouvert d'un riche cuir ultrarouge. (HG2164-165)	1	0		Douglas Adams			préfixe + adjectif	préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1219	Deep Thought	Pensées Profondes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(165*3,164*4,167*6,168*1,170*2,173,175*6,178*5,177*3,178*5,179,186)	HG(167,168*5,169*2,170*5,172*2,173*5,177,179*5,178*7,181,182*2,183*5,184,192)	Deuxième ordinateur le plus puissant de l'univers.	Technologie			What is this great tank for which I, Deep Thought, the second greatest computer in the Universe of Time and Space, have been called into existence? (HG167)	Quelle est la noble tâche pour laquelle moi, le Grand Pensées Profondes, le deuxième plus grand ordinateur dans l'Univers du temps et de l'espace, ai-je été appelé à l'existence ? (HG2165)	41	1	HG(2	Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1220	Milliard Gargantubrain	Macro-Pantagruelectronicon	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(166*2)	HG(168*2)	Ordinateur puissant de Maximégalon.	Technologie			There must be some mistake, I think, since you are not a great computer than the Milliard Gargantubrain or Maximegalon which can count all the atoms in a star in a milliecond? (HG168)	N'est-ce pas un ordinateur plus grand encore que le Macro-Pantagruelectronicon de Maximégalon, qui est capable de compter tous les atomes d'une étoile en une millieccoude ? (HG2166)	2	0		Douglas Adams			adjectif + nom nom = adjectif + nom	préfixe + nom nom = adjectif + adjectif = suffixe	Mot-Fiction	Effet humoristique	Mot-Fiction									Changement de procédé	Ecart	Jean Bonnefoy
1221	Googlejeles Star Thinker	Méga-Super-penseur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	HG(166)	HG(168)	Ordinateur puissant.	Technologie			And are you not, said Fook, the biggest analyst that the Googlejeles Star Thinker in the Seventh Galaxy of Light and Ingenuity which can calculate the trajectory of every single dust particle throughout a (…) Dangerabad Beta sand blizzard? (HG168)	Et n'es-tu pas, enchaîna Fook (…) un plus grand analyste encore que le Méga-Super-penseur de la 7ème Galaxie des Lumières Immaculées, qui est capable de calculer individuellement la trajectoire de chacun des grains de poussière d'une tempête (…) (HG2166)	1	0		Douglas Adams			nom + nom + nom nom1 + nom + suffixe	préfixe + préfixe + nom	Mot-Fiction	Effet humoristique	Mot-Fiction									Changement de procédé	Hyperonymisation	Jean Bonnefoy
1222	Great Hyperbolic Omni-Cognate Neutron Wrangler	Gigo-Neutronisateur Omniscient Hyperbolique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(166*2)	HG(168*2)	Ordinateur puissant.	Technologie			But are you not, he said, a more literalish dispatum than the Great Hyperbolic Omni-Cognate Neutron Wrangler of Circumnicus Prime, the Magic and Indefatigable? (HG168)	Mais n'es-tu pas un rival plus sournois encore que le Gigo-Neutronisateur Omniscient Hyperbolique d'Euclide-Terrible le Merveilleux Infatigable ? (HG2166)	2	0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + adjectif + nom + nom adjectif3+ préfixe + adjectif	nom + adjectif + adjectif nom + préfixe + verbe + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Concentration	Ecart	Jean Bonnefoy
1223	Mega-donkey	méganaudet	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(166,192)	HG(168-148,198)	Ane extraterrestre de la planète d'Arcturus.	Faune & Flore			The Great Hyperbolic Omni-Cognate Neutron Wrangler, said Deep Thought (…), could talk all four legs off an Arcturus Mega-donkey-but only I could persuade it to go for a walk afterward. (HG168-169)	Le Gigo-Neutronisateur Omniscient Hyperbolique, dit Pensées Profondes (…), pourrait persuader un méganaudet d'Arcturus mais moi seul pourrais le convaincre d'aller faire une petite promenade ensuite... (HG2166)	2	0		Douglas Adams			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1224	Multicorticoïd Perspicarron Titan Muller	Multicorticoïde Perspicarron	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(166)	HG(169)	Ordinateur puissant.	Technologie			You're surely not thinking of the Multicorticoïd Perspicarron Titan Muller, are you? Or the Pondermatic ? (HG169)	Tu ne songes quand même pas au Multicorticoïd e Perspicarron ? Ou au Réflex-O-Matic ? (HG2166)	1	0		Douglas Adams			adjectif + adjectif + nom + nom adjectif1 = préfixe + adjectif adjectif2 = adjectif + suffixe	adjectif + préfixe + adjectif nom = adjectif + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Omission partielle	Hyperonymisation	Jean Bonnefoy
1225	Pondermatic	Réflex-O-Matic	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(166)	HG(169)	Ordinateur puissant.	Technologie			You're surely not thinking of the Multicorticoïd Perspicarron Titan Muller, are you? Or the Pondermatic ? (HG169)	Tu ne songes quand même pas au Multicorticoïd e Perspicarron ? Ou au Réflex-O-Matic ? (HG2166)	1	0		Douglas Adams			verbe + adjectif	nom + onomatopée + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1226	Amalgamated Union of Philosophers, Sages, Luminaries and Other Thinking Persons	Amalgame uni des philosophes, sages, illuminés et autres individus pensants	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(169)	HG(171-172)	Rassemblement de philosophes et toutes personnes se posant des questions sur ce qui les entoure.	Sciences			We are quite definitely here as representatives of the Amalgamated Union of Philosophers, Sages, Luminaries and Other Thinking Persons, and we want this machine off, and we want it off now! (HG171-172)	Nous sommes résolument et délibérément venus au nom de l'Amalgame uni des philosophes, sages, illuminés et autres individus pensants pour exiger que soit coupée cette machine et qu'elle soit coupée tout de suite ! (HG2170)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom + préposition + nom + nom + nom + conjonction + adjectif + adjectif + nom	nom + adjectif + préposition + nom + nom + nom + conjonction + adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1227	Sens-O-Tape record	sensoricassette	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(171,181)	HG(175,186n)	Enregistrement visuel et sensuel dans lequel la personne se retrouve dans l'événement.	Audio-visuel	Sens-O-Tape		If you would care to discover what happened seven and a half million years later, on the planet of the dolphins, allow me to invite you to step snugly where you can experience the events yourself on our Sens-O-Tape records. (HG175)	Si vous souhaitez prendre la peine de découvrir ce qu'il advint (…) sept cinq cent mille ans plus tard de la Réponse, permettez-moi de vous inviter dans mon bureau où vous pourrez faire personnellement et l'expérience de ces événements grâce à nos sensoricassettes. (HG2171)	2	0		Douglas Adams			nom + onomatopée + nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Changement de procédé	Hypoonymisation	Jean Bonnefoy
1228	planet catalog	catalogue de planètes	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(181)	HG(186)	Catalogue de toutes les planètes habitées.	Economie			We shouted and yelled till somebody came and then we kept on shouting and yelling till they got fed up and put us in their planet catalog to keep us busy till they were ready to deal with us. (HG186)	On a crié et gueulé jusqu'à ce quelqu'un vienne et puis on a continué de crier et de gueuler jusqu'à ce qu'ils en aient marre et nous fourrent dans leur catalogue de planètes, histoire de nous occuper en attendant de savoir que faire de nous. (HG2181)	1	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1229	megabrighter	méganavigo	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(183*4)	HG(188*4)	Gigantesque cargo spatial.	Transport			He gave us coolants when you bust your way into his megabrighter. (HG188)	C'est lui qui nous avait offert des matériels le jour où tu l'étais pointé sur son méganavigo. (HG2182-183)	4	0		Douglas Adams			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy

1230	Galactic Center	Centre galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(1183)	HG(188)	Centre politique, économique de la galaxie.	Politique & Administration			The Arcturan megafreighters used to carry out the lucrative baby trade between the Galactic Center and the outlying regions. (HG188)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1231	Arcturan	Arcturien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	HG(1183)	HG(188)	Habitant de la planète Arcturus.	Société			The Betelgeuse trading scouts used to find the markets and the Arcturans would supply them. (HG188)	1	Aussi utilisé comme adjectif.	0	Douglas Adams			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1232	space pirate	pirate de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(1183)	HG(188)	Criminel de l'espace.	Société			There was a lot of trouble with space pirates before they were wiped out in the Dentifrix wars, and the megafreighters had to be equipped with the most fantastic defense shields known to Galactic science. (HG188)	1	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1233	Galactic science	science galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(1183)	HG(188)	Science connue.	Sciences			There was a lot of trouble with space pirates before they were wiped out in the Dentifrix wars, and the megafreighters had to be equipped with the most fantastic defense shields known to Galactic science. (HG188)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1234	trijet scooter	trijet	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	HG(1183*2)	HG(188*2)	Petit vaisseau à trois fusées pour transporter des choses au sein de la stratosphère.	Transport	trijet		On a trijet scooter designed for stratosphere work, a mere kid. (HG188)	2	0		Douglas Adams			nom + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction								Omission partielle Emprunt partiel	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1235	galactic civilization	civilisation galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(186,208)	HG(192,215)	Société comprise dans l'Empire galactique.	Société			A galactic civilization could grow from a single worm five times over in that time. (HG192)	2	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1236	interstellar battle	bataille interstellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(189)	HG(195)	Combat impliquant des planètes venant d'autres systèmes.	Militaire			(…) a freak wormhole opened up in the fabric of the space-time continuum and carried his words far far back in time across (…) space to a distant Galaxy where strange and sanitise beings were locked in the brink of frightful interstellar battle. (HG195)	1	0		Douglas Adams			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1237	star cruiser	croiseur stellaire	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(189)	HG(195)	Vaisseau spatial de combat.	Transport			A dreadful silence fell across the conference table as the commander (…), with a million shock and horribly bewildered star cruisers poised to unleash electric death at his single word of command, challenged the vile creature (…) (HG195)	1	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1238	5D	5-D	EN	Adjectif composé	FR	Nom composé	HG(193)	HG(200)	Qui est en cinq dimensions.	Audio-visuel			Since when, continued his marine colleague, we have had an offer of a quite enormously fun contract to do the 5D chat show and whose circuit back in our own dimensional neck of the woods, and we're very much inclined to take it. (HG200)	1	0		Douglas Adams			adjectif = adjectif	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition absolue	Equivalence sémantique	Jean Bonnefoy
1239	Kill-O-Zap	Kill-O-Zap	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(198*2,206,208,204)	HG(205*2,207,210,211)	Arme déchargeant de l'énergie.	Armes			As the others stared after him he was brought up short by a Kill-O-Zap-energy blast that shot right through the air inches in front of him and fried a small section of adjacent wall. (HG205)	5	0		Douglas Adams			verbe + onomatopée + interjection	verbe + onomatopée + interjection	Mot-Fiction	Exotisication	Mot-Fiction								Emprunt de création	Ambigüisation	Jean Bonnefoy
1240	space-suited	en scaphandre spatial	EN	Adjectif composé	FR	Groupe prépositionnel	HG(198,203)	HG(205,210)	Qui porte une combinaison spatiale.	Société	en scaphandre		As the end of the gangway came in view a heavily armored and space-suited figure wielding a vicious Kill-O-Zap gun. (HG205)	2	0		Douglas Adams			nom + adjectif	préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication	Expression Fiction								Enrôlement Transposition partielle	Changement de type Clarification	Jean Bonnefoy
1241	space-ranger bars	bouges pour barbouzes de l'espace	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(200)	HG(207)	Bar dans l'espace pour personne mal famée.	Société			I don't go around gratuitously insulting people and then bragging about it afterward in seedy space-ranger bars, like some cops I could mention! (HG207)	1	0		Douglas Adams			nom + nom + nom	nom + préposition + nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Effet humoristique	Mot-Fiction								Enrôlement	Ecart	Jean Bonnefoy

1242	methane-breathing life form	colorant respirant le méthane	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(203)	HG(210)	Etre respirant du méthane pour vivre.	Sciences			A quick examination revealed him to be from Blagulon Kappa - he was a methane-breathing life form, dependent on his space suit for survival in the thin oxygen atmosphere of Magrathea. (HG210)	Un examen succinct lui révéla qu'il était originaire de Blagulon Kappa - c'était une créature respirant le méthane, tributaire d'un scaphandre pour assurer sa survie dans l'atmosphère d'oxygène raréfié de Magrathea. (HG203)	1	0		Douglas Adams			nom + adjectif + nom + nom	nom + verbe + déterminant + nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Mot-Fiction										Concentration	Hyperonymisation Clarification	Jean Bonnefoy
1243	policecraft	autocar de police	EN	Nom composé	FR	Nom composé	HG(206,207)	HG(213,214)	Véhicule spatial de police.	Transport			It was the Blagulon Kappa policecraft, a bulbous shellike affair, slate-green in color and smothered with black stencilled letters of varying degrees of size and unfriendliness. (HG213)	C'était l'autocar de police de Blagulon Kappa, un machin bulbeux gris verpin, vert ardoise et marqué d'inscriptions en lettres noires très variables en taille et en agressivité. (HG206)	2	0		Douglas Adams			nom + nom	nom + préposition + nom nom1 = adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction											Construction équivalente	Hyponymisation	Jean Bonnefoy
1244	message machine	machine à messages	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(26,-27,97,105,162)	WS(21,22,47,79*,3[L1,13)	Appareil permettant de recevoir des messages de l'espace.	Technologie	machine	machine	The message machine whistled shrilly, and Enoch Wallace put away the book in which he had been writing and got up from his desk. (WS21)	La machine à messages émit un sifflement strident. (WS026)	6	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1245	galactic chronometer	chronomètre galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(26,40n)	WS(21,32n)	Chronomètre prenant comme référence le temps de la galaxie.	Technologie	galactic clock	pendule galactique	Enoch glanced up at the great galactic chronometer hanging on the wall. (WS21)	Enoch jeta un coup d'œil sur le grand chronomètre galactique d'où au mur. (WS026)	2	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1246	liquid tank cone	cone	EN	Nom composé	FR	Nom simple	WS(26,28)	WS(22*2)	Cone permettant d'accueillir les extraterrestres.	Technologie	liquid tank		It was a liquid tank cone and three, as a rule, were the most uninteresting of all. (WS22)	En règle générale, quand il s'agissait de cônes, les visites n'offraient guère d'intérêt. (WS026-27)	2	0		Clifford D Simak			adjectif + nom + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Sens Fiction										Concentration	Changement de type	Michel Deutsch
1247	tank traveler	voyageur	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	WS(27,175)	WS(22,146)	Voyageur faisant partie de l'espèce des cones.	Société			There had been that tank traveler several years ago, from somewhere in Hydra(...), held up the whole night with and almost failed of sending off on time, yawing through the hours (...)	Enoch se rappelait un voyageur qui avait transité plusieurs années auparavant. (WS027)	2	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Nuli										Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Deutsch
1248	materializer	matérialisateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	WS(28,64*%,67,73,97,106,196-,-198)	WS(22,23*,5,7-6,26,59,76,6>*),167)	Machine permettant de transporter les extraterrestres d'une planète à une autre.	Transport			He turned from the message machine and rolled a No. 3 liquid tank into place beneath the materializer, positioning it exactly and locking it in place. (WS22)	Il s'en fut chercher une cuve 3 qu'il mit soigneusement en place sous le matérialisateur . (WS028)	16	0		Clifford D Simak			verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Exotisation	Mot-Fiction										Construction équivalente	Changement de type	Michel Deutsch
1249	galactic half-breed	métis galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(192)	WS(	Personne appartenant à deux cultures aliens différentes.	Société			He knew there (...) wondering what he was, if he were even human, if (...) he had absorbed so much of the mingled alien viewpoint to which he had been exposed that he had become some strange sort of hybrid, a queer kind of galactic half-breed. (WS)	Qui suis-je ? se demanda Enoch avec de la tristesse et de la pitié tout à la fois. Une sorte d'hybride étrange ? Un métis galactique ? (WS0192)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1250	spaceship	astronef	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(197)	WS(166)	Vaisseau pouvant transporter des personnes à travers l'espace.	Transport			To set it in operation once again it would be necessary to send a crew of technicians out from a spaceship from the nearest station - a trip that would require many years to make. (WS166)	Pour la remettre en état, il faudrait faire venir par navette spatiale des techniciens de dépannage de la base orbitale la plus proche. (WS0197)	1	0		Clifford D Simak			nom + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction										Transposition partielle	Hyponymisation	Michel Deutsch
1251	laser	laser	EN	Nom simple	FR	Nom simple	WS(201*2,-*2)	WS(170*3,171)	Arme lumineuse d'une grande puissance.	Armes			A laser, Enoch thought. The alien's weapon was a laser, a terrible, terrific punch in a narrow beam of light. (WS170)	Un laser, songea Enoch. L'arme de l'extra-terrestre était un laser dont le faisceau lumineux était chargé d'une énergie d'une puissance terrifiante. (WS0201)	4	0		Clifford D Simak	laser gun		nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1252	blaze language	végies	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	WS(187,212)	WS(157,179)	Langue des habitants de la planète Vega XXI.	Langage			There had been a time, long ago, when he had been able to read the blaze language, if not fluently, at least well enough to get along. (WS157)	Il y avait eu une époque - bien lointaine ! - où il était capable, sinon de lire couramment le végies, du moins de comprendre à peu près le sens d'un texte. (WS0187)	2	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1253	Earth station	/	EN	Nom composé	FR		WS(150,-)	WS(108,122)	Station relais sur Terre permettant aux voyageurs de l'espace de s'arrêter et de repartir vers une autre planète.	Transport			The Earth station. Well, not directly, but it is typical. What is happening in regard to the station is symptomatic.(WS122)	Pas directement mais c'est un phénomène caractéristique. Ce qui se passe ici est symptomatique . (WS0150)	2	0		Clifford D Simak			nom + nom	/	Mot-Fiction	/	Nuli										Omission absolue	/	Michel Deutsch
1254	galactic family	société galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(150)	WS(130)	Regroupement des planètes pour former une entité.	Politique & Administration			There once had been a hope that Earth could be accepted as a member of the galactic family, that he might serve as the emissary to gain that recognition. (WS130)	L'espoir que la Terre, un jour, serait admise comme membre à part entière de la société galactique, grâce, peut-être, aux bons offices d'Enoch lui-même, cet espoir était maintenant réduit en miettes. (WS0150)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Ecart	Michel Deutsch

1255	galactic politics	politique galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(115)	WS(130)	Politique suivie par toutes les planètes.	Politique & Administration			Earth was being used as a whipping boy, of course, in galactic politics, but the bond, once placed, could not soon be lifted. (WS130)	Certes, on frotait ainsi jour à la planète un rôle de bouc émissaire dans le cadre de la politique galactique mais une fois qu'elle serait marquée au fer rouge, ce stigmate ne s'effacerait pas facilement. (WSF130)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1256	Draconian	du Dragon	EN	Adjectif simple	FR	Groupe prépositionnel	WS(162)	WS(133)	Qui est relatif à la planète Dragon.	Société			In the refrigerator he found a package of mush made from a cereal grown on one of the Draconian jungle worlds. (WS133)	Il garnit la cafetière qu'il posa sur le feu, prit dans le réfrigérateur un paquet de céréales provenant des jungles du Dragon, bévira, et finalement jeta son dévolu sur les deux dernières seuls de la douzaine que lui avait apportée Winslows (...) (WSF162)	1	0		Clifford D Simak			nom + suffixe	préposition + nom	Sens Fiction	Domestication Généralisation	Null									Enrffement Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1257	semantic translator	traducteur sémantique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(29,46)	WS(23,38)	Traducteur automatique.	Technologie			The semantic translator did not work with it, but it did emit for me a series of sharp clicks, as if it might be clicking class together, although it had no class that I could tive. (WS23)	Le traducteur sémantique n'en rendait pas compte mais il émettait pour moi une série de petits crissements assimilables à des grincements de dents. (WSF29)	2	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1258	paximology	paximologie	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	WS(29,45v,45v,45)	WS(23,37*2)	Science pour comprendre les sons extraterrestres.	Sciences		science paximologique	When I looked this up in the paximology manual I learned that what it was trying to say was that it was all right, that it needed no attention, and please leave it alone. (WS23)	Le manuel de paximologie que j'ai alors consulté m'a appris qu'elle essayait de me dire qu'elle allait bien, qu'elle n'avait pas besoin que je m'occupe d'elle et souhaitait que je la laisse tranquille. (WSF29)	3	0		Clifford D Simak	paximology manual	Le manuel de paximologie	adjectif + nom	adjectif + nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1259	galactic chart	carte galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(35)	WS(29)	Registre dans lequel sont repertoriés toutes les stations relais de la galaxie.	Politique & Administration			The campfire fantasy had turned into fact and the Earth now sats on galactic charts, a way station for many different peoples traveling star to star. (WS29)	La Terre était maintenant marquée sur les cartes galactiques ; c'était un relais qu'empruntaient ! des êtres de voyageurs stellaires. (WSF35)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1260	Mizar	mizarien	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif dérivé	WS(36v, 36,75v,-1,52v)	WS(29*2,62,6 3,124)	Qui est relatif à la planète Mizar X.	Société		de Mizar	He spread it flat on the desk before him and puzzled over it. If he could be sure, he thought. If he only knew the Mizar statistics better. (WS29)	Repoussant le rogiens, il fouilla dans un tiroir pour en extraire un diagramme qu'il étala sur le bureau et examina d'un air soucieux. Si seulement il pouvait être sûr ! Si seulement il connaissait mieux la science des statisticiens de Mizar ! (WSF36)	5	0		Clifford D Simak			nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1261	galactic station	station galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(39,138b)	WS(31,112)	Station relais pour les personnes voyageant dans la galaxie.	Transport	station	station base galactique	One side of it was the galactic station and the other side the living space for the keeper of the station. (WS31)	D'un côté, c'était la station galactique, de l'autre le logement de son gardien : un lit, un fourneau fonctionnant selon les principes quantiques, un hommes de la Terre, un réfrigérateur d'origine extra-terrestre. (WSF39)	2	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1262	galactic crossroads	plaque tournante galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(40)	WS(32)	Croisée des chemins entre espèces extraterrestres.	Transport			An inn, he thought, a stopping place, a galactic crossroads. (WS32)	Une auberge. Un gîte d'étape. Une plaque tournante galactique. Le carrefour des étoiles. (WSF40)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Enrffement	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1263	galactic people	Galactique	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	WS(45,81)	WS(37,67)	Personne faisant partie de l'ordre galactique.	Société			If, Enoch thought, I could only teach her the paximology of my galactic people – then we could talk, the two of us, almost as well as with the flow of words on the human tongue. (WS37)	Si seulement je pouvais lui apprendre la science paximologique des Galactiques ! (WSF45)	2	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	adjectif	Mot-Fiction	Exoticisation	Sens Fiction									Changement de procédé Concrétisation	Changement de type	Michel Deutsch
1264	galactic	Galactique	EN	Adjectif simple	FR	Nom dérivé	WS(45)	WS(37)	Qui concerne les personnes faisant partie de l'ordre galactique.	Société			Given the time, he thought, it might not be too hard, for there was a natural and a logical process to the galactic sign language that made it almost instinctive once one had caught the underlying principle. (WS37)	Le langage par signe des Galactiques était si naturel et si logique que ce devait être un Vêtement d'expression quasi instinctif une fois qu'on en avait assimilé les principes de base. (WSF45)	1	0		Clifford D Simak			adjectif	adjectif	Sens Fiction	Exoticisation	Sens Fiction									Changement de procédé Transposition absolue	Ecart	Michel Deutsch
1265	galactic science	/	EN	Nom composé	FR		WS(45)	WS(37)	Science partagée par toutes les planètes de la galaxie et coopérant entre elles.	Sciences			Even the galactic science of paximology, polished as it was, could not guarantee, in all the obstacles, could not guarantee, in certain cases, the basic minimum of communication. (WS37)	La paximologie elle-même ne parvenait pas à surmonter tous les obstacles : dans certain cas, elle ne réussissait même pas à assurer un minimum d'échange d'informations élémentaires. (WSF45)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	/	Mot-Fiction	/	Null									Omission absolue	/	Michel Deutsch
1266	telepathic block	blocage télépathique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(45)	WS(38)	Impossibilité d'user de la télépathie.	Aptitude			There was telepathy, of course, but for every telepath there were a thousand races that had telepathic blocks. (WS38)	Mais sûr, il y avait la télépathie mais, pour une race de télépathes, il s'en trouvait mille qui avaient un blocage télépathique. (WSF45)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch

1267	galactic language	langage	EN	Nom composé	FR	Nom simple	WS(146)	WS(38)	Langue commue et utilisée dans la galaxie.	Langage			And there was that sightless, deaf, and speechless race from the mystery stars of the far side which actually was perhaps the most complicated of all the galactic languages – a code of signals routed along their nervous systems. (WS38)	Sans oublier cette espèce sourde et muette, originaire de mystérieuses étoiles des confins de la galaxie, dont le langage était peut-être le plus complexe de l'univers tout entier : c'était un code de signaux véhiculé par le système nerveux. (WS146)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null										Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Michel Deutsch
1268	galactic culture	culture galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(70)	WS(58)	Culture commune à toutes les planètes de la galaxie.	Société			There were a lot of things, he told himself, that had to be unlearn, as well as things to learn, if he ever should become owner of the galactic culture. (WS70)	Si l'Homme devait jamais s'ouvrir à la culture galactique, il ne lui suffirait pas d'apprendre que de choses lui faudrait-il également désapprendre. (WS70)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1269	galactic transport system	système de transport intergalactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(70)	WS(58)	Réseau pour le transport au sein de la galaxie.	Transport			For if nothing moved faster than the speed of light, then the galactic transport system would be impossible. (WS58)	Si rien ne pouvait aller plus vite que la lumière, le système de transport intergalactique était impossible. (WS70)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom + nom	nom + préposition + nom + adjectif adjectif + préfixe + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Ajout	Hypocoristique	Michel Deutsch
1270	receiver of the station	station réceptrice	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(71)	WS(59)	Personne dans une station permettant aux frères galactiques de voyager en se téléportant grâce à une machine.	Transport			Then the impulse pattern had moved (…) almost instantaneously to the receiver of this station, where the pattern had been used to duplicate the body and the mind and memory and the life of that creature now lying dead many light years distant. (WS59)	Puis les impulsions avaient franchi en un temps quasiment nul les gouffres de l'espace pour aboutir à la station réceptrice et elles avaient alors reproduit le corps, l'esprit, les souvenirs, la vie même de l'être (…) (WS71)	1	0		Clifford D Simak			nom + préposition + déterminant + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Technicisation	Mot-Fiction										Transposition partielle	Ecart	Michel Deutsch
1271	impulse pattern	train d'impulsion	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(71*;2,71v;72)	WS(59*4)	Signaux permettant le transport d'une station-relais à une autre au sein de la galaxie.	Transport	impulse sense	impulsion	For the impulse patterns which carried creatures star to star were almost instantaneous, no matter what the distance. (WS59)	Seulement, des trains d'impulsions permettaient de transporter les Galactiques quasi instantanément d'une étoile à l'autre, sans que le facteur distance joue. (WS71)	4	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Ecart	Michel Deutsch
1272	pattern	train d'impulsion	EN	Nom simple	FR	Nom composé	WS(71v;-*2,72,72v;-)	WS(59*6)	Combinaison de signaux électriques représentant la vie, l'esprit et tout ce qui constitue la créature se transportant à travers l'espace.	Technologie		vibration rétrograde	Then the impulse pattern had moved across the gulfs of space (…) where the pattern had been used to duplicate the body and the mind and memory and the life of that creature now lying dead many light years distant. (WS59)	Puis les impulsions avaient franchi en un temps quasiment nul les gouffres de l'espace pour aboutir à la station réceptrice et elles avaient alors reproduit le corps, l'esprit, les souvenirs, la vie même de l'être (…) (WS71)	6	0		Clifford D Simak			nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Technicisation	Mot-Fiction										Etoffement	Changement de type Ecart	Michel Deutsch
1273	Sirrah	de Sirrah	EN	Adjectif simple	FR	Groupe prépositionnel	WS(76)	WS(63)	Qui est relatif à la planète Sirrah X.	Société			He reached for one of the fruits the Sirrah being had brought him and bit into it. He rolled it on his tongue, savoring the delicacy of the	Il prit un des fruits dont le voyageur de Sirrah lui avait fait cadeau et y mordit à belles dents. (WS76)	1	0		Clifford D Simak			nom	préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Etoffement Omission de création	Clarification	Michel Deutsch
1274	Earthman	Terrien	EN	Nom composé	FR	Nom dérivé	WS(80,137;-,168,203,205)	WS(66,112,120,130,171,175)	Habitant de la Terre.	Société			They wanted a station on the Earth and an Earthman as its keeper. There must be a reason for it. (WS66)	Ils souhaitent une base sur la Terre et un Terrien pour s'en occuper. (WS80)	6	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1275	Talisman	Talisman	EN	Nom simple	FR	Nom simple	WS(81,82*-;-148*4,149*2,150*5,180*2,190,202*3,205,206,208,209,210*2,-,-,212*2,213,214*3,215*3,-	WS(67*7,121*2,122*3,159*2,160,171*3,171,174,176*3,177*2,178,179,180*2,182*7,183,184)	Machine permettant aux Galactiques de communier avec une force spirituelle.	Technologie			"Talisman" was the closest, but Talisman was too crude a word. (WS67)	"Talisman" était le mot le plus proche, encore que beaucoup trop grossier. (WS81)	41	0		Clifford D Simak			nom	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1276	galactic sensitive	sensitif galactique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(82)	WS(67)	Etre extraterrestre doué d'une très grande sensibilité.	Société			The Talisman was placed in the custody of the most capable, or the most efficient, or the most devoted (whichever it happened to be) of the galactic sensitives, who carried it from star to star in a sort of eternal pengrescion. (WS67)	Le Talisman était placé sous la garde du plus compétent, du plus efficace ou du plus dévoué des sensitifs galactiques, quel qu'il fût, et qui le transportait d'étoile en étoile. (WS82)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Exotisation	Mot-Fiction										Transposition partielle	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1277	Arcturus	arcturien	EN	Adjectif simple	FR	Adjectif dérivé	WS(83)	WS(68)	Qui est relatif à la planète Arcturus.	Société			The Arcturus math, you mean, and their mind. (WS68)	Les mathématiques arcturiennes ? (WS83)	1	0		Clifford D Simak			nom	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Changement de procédé	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1278	behavior symbolism	symbolisme du comportement	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(83)	WS(68)	Science pressant en compte la symbolique et le comportement.	Sciences			I know little more than when I told you that the Terrian mind-set. It is based on behavior symbolism. (WS68)	Elles sont pour fondement le symbolisme du comportement. (WS83)	1	0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1279	Andromedan	Andromédien	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	WS(83*3)	WS(68*3)	Habitant de la planète d'Andromeda.	Société			But Earth would have to accumulate a bit in its intellectual and emotional outlook before we'd venture to use it as the Andromedans did. (WS68)	Mais les Terriens devront encore accumuler un certain nombre de progrès en ce qui concerne leur attitude intellectuelle et émotionnelle avant de pouvoir se risquer à en faire usage comme les Andromédiens. (WS83)	3	0		Clifford D Simak			nom + suffixe	nom + suffixe	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction										Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1280	galactic knowledge	science de la galaxie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(85)	WS(70)	Savoir partagé par la Galaxie.	Sciences			What I mean is that generally you haven't got enough to go on. So much of this galactic knowledge is off the beaten track. (WS70)	La science de la galaxie est tellement éloignée des sentiers battus… (WS85)	1	0		Clifford D Simak			adjectif + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction										Transposition partielle	Hypocoristique	Michel Deutsch

1281	perfume mixer	enlanguor à parfums	EN	Nom composé	FR	Nom composé	WS(96)	WS(78)	Machine permettant de créer ses propres senteurs.	Technologie			And there was the perfume mixer, which was as close as anything came to running out which allowed a person to create the specific scent desired. (WS78)	Par exemple, la minuscule horloge qui donnait le temps local pour tous les secteurs de la galaxie ; le enlanguor à parfums (…) permettant de créer toutes les odeurs que l'on désirait (…) (WS96)	1		0		Clifford D Simak			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Equivalence sémantique	Michel Deutsch
1282	blazer	Lumineux	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	WS(0)*5,-,-,103,104*1,105*2,110*7,117,134,135*4,-*2,135,136*2,-,136*2,-,-,-

1296	space-port	astroport	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(723x;727,746,782-,843,840)	F(21,24x,49,0 5,118c,174,181)	Bâtiment dans lequel les vaisseaux spatiaux décollent et atterrissent.	Transport	airport	aéroport	He followed you from the space-port. (F21)	Il vous a suivi depuis l'aéroport. (F723) Ameelin Hart Rooks(...) fit accueilli par Sabur Hardin à l'astroport, avec tout l'imposant appareil d'une réception officielle. (F746)	3	1935, première utilisation du terme en EN.	0		Isaac Asimov			noun + noun	adjectif + nom	Sens Fiction	Technicisation Exoticisation	Mot-Fiction							Transposition partielle	Changement de type	Jean Rosenthal
1297	calculator pad	bloc à calcul	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(724,725)	F(21,22)	Appareil à écran plat et tactile permettant notamment de faire des calculs psychohistoriques.	Technologie			Seldon removed his calculator pad from the pouch at his belt. (F21)	Seldon tira d'une poche de sa ceinture son bloc à calcul. (F724)	2		0		Isaac Asimov			noun + noun	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction			TV					Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1298	static field	parasite	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F(729)	F(27)	Champ permettant de brouiller les appareils d'écoute.	Technologie			We will supply you with one, Counselor, that does not cast a static field. (F27)	Nous vous en fournirons un autre, maître, qui n'émet pas de parasites. (F729)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création Concentration	Hyperonymisation	Jean Rosenthal
1299	planetful	planète entière	EN	Nom dérivé	FR	Nom composé	F(732)	F(31)	Planète dans son ensemble.	Société			The psychohistoric trend of a planetful of people contains a huge inertia. (F31)	La tendance psychohistorique de la population d'une planète entière dépend partiellement d'une force d'inertie considérable. (F732)	1	Dans certaines éditions: "planet-full".	0		Isaac Asimov	planetful of		noun + suffixe	nom + adjectif	Mot-Fiction	Domestication Généralisation	Null								Omission de création Changement de procédé	Clarification	Jean Rosenthal
1300	Imperial Library	Bibliothèque Impériale	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(737)	F(37)	Bibliothèque de l'Empire, regroupant le savoir des planètes dirigées par l'Empereur.	Société			Trantor, my lord, possesses the Imperial Library, as well as the scholarly resources of the University of Trantor. (F37)	C'est sur Trantor, monsieur le Commissaire, que se trouve la Bibliothèque Impériale, ainsi que l'Université. (F737)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1301	spy-beam	dispositif	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F(740)	F(39)	Appareil de surveillance projetant de l'énergie dans une salle pour capter les conversations.	Technologie			Spy-beams trained upon it received neither a suspicious silence nor an even more suspicious static. (F39)	Les dispositifs, en effet, au lieu de percevoir un silence suspect ou un brouillage plus suspect encore, enregistraient une conversation parfaitement innocente entre plusieurs interlocuteurs. (F740)	1		0		Isaac Asimov			noun + nom	nom	Mot-Fiction	Généralisation Domestication	Null			TV					Omission partielle Omission de création	Hyperonymisation	Jean Rosenthal
1302	Encyclopedist	Encyclopédiste	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	F(742*2,773,775,778,780,814)	F(43,45,85,87,90,94,135)	Créateurs de l'Encyclopedia Galactica et habitants de Terminus.	Société			Located on the very fringe of the Galactic spiral, an only planet of an isolated sun, poor in resources and negligible in economic value, it was never settled for centuries after its discovery, until the landing of the Encyclopedists . (F45)	Aux confins de la spirale galactique, planète unique d'un soleil simple, sans grandes ressources et sans possibilités économiques, Terminus ne fut colonisée que cinq siècles après sa découverte, jusqu'à ce que l'encyclopédiste s vinrent s'y installer. (F742)	7		0		Isaac Asimov			noun + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1303	Encyclopedia Foundation Number One	Fondation encyclopédique n° 1	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(742,744*3,745,748,751,754*3,756,757,761,766,767,770*2,773*2,774*2,778,780,782*3,784*4,786,788,790*2,791*5,791-792-,792*2,793*2,794*2,795*2,796*3,797,798*2,-,809*2,801*2,803*3,804,805,806,807,808,809*4,810*2,812,814,815*3,816*3,817,8	F(45,47*3,48,52,57,59*3,61,63,68,74,76,77*3,88*2,84*2,90,92,95*3,97,98*3,100,103,104,105,106,107*4,109*4,110*4,111*2,112*2,113*2,114*2,115,116,117*2,119*2,123,124,125,126,128*2,130*2,131,134*2,137,138*3,141,142*2,143*2,146,148,149,	Créateurs de l'Encyclopedia Galactica et habitants de Terminus.	Société			Located on the very fringe of the Galactic spiral, an only planet of an isolated sun, poor in resources and negligible in economic value, it was never settled for centuries after its discovery, until the landing of the Encyclopedists . (F45)	Aux confins de la spirale galactique, planète unique d'un soleil simple, sans grandes ressources et sans possibilités économiques, Terminus ne fut colonisée que cinq siècles après sa découverte, jusqu'à ce que l'encyclopédiste s vinrent s'y installer. (F742)	7		0		Isaac Asimov			noun + suffixe	nom + suffixe	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1303	Encyclopedia Foundation Number One	Fondation encyclopédique n° 1	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(742,744*3,745,748,751,754*3,756,757,761,766,767,770*2,773*2,774*2,778,780,782*3,784*4,786,788,790*2,791*5,791-792-,792*2,793*2,794*2,795*2,796*3,797,798*2,-,809*2,801*2,803*3,804,805,806,807,808,809*4,810*2,812,814,815*3,816*3,817,8	F(45,47*3,48,52,57,59*3,61,63,68,74,76,77*3,88*2,84*2,90,92,95*3,97,98*3,100,103,104,105,106,107*4,109*4,110*4,111*2,112*2,113*2,114*2,115,116,117*2,119*2,123,124,125,126,128*2,130*2,131,134*2,137,138*3,141,142*2,143*2,146,148,149,	Première colonie de psychohistoriens sur Terminus dont le vie est dévouée à la création de l'Encyclopedia Galactica.	Sciences	Encyclopedia Foundation Foundation	Fondation Fondation n° 1 Fondation encyclopédique	Fifty years now , fifty years to establish themselves and set up Encyclopedia Foundation Number One into a smoothly working unit. (F45)	Cinquante ans s'étaient écoulés ; cinquante ans pendant lesquels ils s'étaient installés et avaient fait de la Fondation encyclopédique n° 1 un organisme qui fonctionnait sans heurt. (F742)	160		0		Isaac Asimov	Foundation Connection Foundation man	homme de la Fondation Connexion de la Fondation	noun + noun + noun + adjectif	nom + adjectif + nom + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction	150*2,158,165*2,166,167*5,168*2,169,170,171*2,172*2,174,175*5,176,178*2,179*4,181,182*2,184*2,186,187,192,193*5,209*3,210,211,212*3,213*2,215,217,219*2,221,222,223*3,224*3,228*3,229,231,232*2,233,234)	824,835*2,837,838*2,839*4,839*2,840*2,841*2,843,846*2,845,847*5,848,849,85 0*2,852*2,85 3,854,859*5,-,87*2*3,874*3,-,875,876,-,878,888*2,889*2,889*2,8 90,891*2,892*2)								Transposition partielle	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1304	ultrasonic set	station d'ultra-radio	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(743,808n)	F(46,128)	Appareil utilisant des ondes allant plus vite que la lumière pour communiquer.	Technologie	ultrasonic	installation à ondes ultra-courtes	The news that the Terminus City ultrasonic set received two hours ago. (F46)	La nouvelle que la station d'ultra-radio de Terminus vient de capter, voici deux heures ? (F743)	2		0		Isaac Asimov			noun + noun noun2 = préfixe + nom	nom + préposition + nom nom2 = préfixe + nom	Mot-Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Ecart Antilégalisation	Jean Rosenthal
1305	Encyclopedia Committee	Conseil de l'Encyclopédie	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(744)	F(47)	Comité jugeant et décidant de tout ce qui doit être publié dans l'Encyclopédie.	Politique & Administration			Listen Pirenne, according to the charter which established this Foundation, the Board of Trustees of the Encyclopedia Committee has been given full administrative powers. (F47)	Ecoutez, Pirenne, aux termes de la charte qui érige cette Fondation, le Conseil de l'encyclopédie a reçu pleins pouvoirs en matière d'administration. (F744)	1		0		Isaac Asimov			noun + nom	nom + préposition + déterminant + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1306	Periphery	Périphérie	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(744,748,752,755,760,767-,771,788,801*2,817*2,824,837,839,845,851,858,865,-,874,881,885*2)	F(48,52,56,60,64,65,67*2,75-,81,101,121*2,141*2,149,161,169,176,180-,193,200,211*2,222,227,228)	Planètes en périphérie de la galaxie.	Société	Galactic Periphery	Périphérie galactique	At least twenty of the outermost prefects of the Galaxy, the entire Periphery as a matter of fact, have begun sneezing things their own way. (F48)	Au moins vingt des préfectures les plus excentriques de la Galaxie - en fait toute la Périphérie - ont commencé à se montrer fort indépendantes. (F744-745)	27		0		Isaac Asimov			noun	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1307	First Vault	premier caveau	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(745*2,755*4,756,765*4,769,780*2,809*2,814,839)	F(48,69*4,82,90,117*2,133)	Première ouverture dans laquelle Hari Seldon s'adresse de façon post-mortem aux citoyens de Terminus.	Société	Vault Seldon's Vault Time Vault	caveau	The First Vault opened, revealing only the Board of Trustees alone. (F48)	Dans trois minutes, l'hologramme s'ouvrira sur le caveau. (F745)	17		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	adjectif + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal
1308	blaster	fulgurateur	EN	Nom simple	FR	Nom dérivé	F(746,746n,848n,849n*2,864n,868n*3,869n*3,872n,875n,877n,-)	F(49*2,181,200,204*3,205*3,214,3,209*2,213n,215n,233n)	Arme projetant des missiles dans une violente détonation.	Armes	atom-blaster hand-blaster	arme pistolet-revolver	With a tight smile and low bow, the sub-prefect handed Hari Seldon a blaster from its holster and presented it to Hardin Hart first. (F49)	Le sous-préfet s'était incliné en présentant à Seldon un fulgurateur qu'il venait de tirer de son étui, lu-i-nous en nom. (F746)	14	1	0	IR	Isaac Asimov	atomic blaster	fusil / revolver atomique	verbe + suffixe	verbe + suffixe	Sens Fiction	Exoticisation	Mot-Fiction								Construction équivalente	Changement de type	Jean Rosenthal
1309	ground car	automobile	EN	Nom composé	FR	Nom simple	F(746,774n,7 99n,857)	F(49,191)	Véhicule roulant sur la terre.	Transport		voiture	The ground car that received them then - preceded flanked, and followed by the suitable cloud of minor functionaries - proceeded in a slow, ceremonious manner (...) (F49)	Ils prirent place dans une automobile pavoisée, flanquée et suivie d'un appréciable cortège de fonctionnaires subalternes, et qui se dirigea vers la place de l'Encyclopédie avec une noble lenteur (...) (F746)	2	1	0	IR	Isaac Asimov			noun + nom	nom	Mot-Fiction	Domestication	Null								Omission de création Omission partielle	Hyperonymisation	Jean Rosenthal
1310	Vegas tobacco	cigare de Vega	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(747,748n,7 74n)	F(52,85-86)	Tabac provenant de la province de Vega.	Substances		tabac de Vega	Vegas tobacco! Where did you get it? (F52)	Pourquoi pas ? marmonna Hardin en allumant un long cigare de Vega. (F747)	2		0		Isaac Asimov			adjectif + nom adjectif + nom + suffixe	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction								Transposition partielle	Hypoonymisation	Jean Rosenthal
1311	Space	Espace	EN	Nom simple	FR	Nom simple	F(748,749,-,753,756,765,774,786,787,7 91,792,798,808 0,805,808,811	F(52,55,56,60,77,86,108,109,106,107,115,117,124,127,-,131,167,	Déification de l'espace".	Religion			Space knows when we'll get more - if ever. (F52)	L'Espace sait quand nous en aurons d'autre... (F748)	16		0		Isaac Asimov	Space knows Great Space by Space by Black Space	L'Espace sait Par l'Espace par le Noir Espace	noun	nom	Sens Fiction	Equivalence d'effet	Sens Fiction								Construction équivalente	Equivalence sémantique	Jean Rosenthal

1312	visiographed	visiographique	EN	Adjectif composé	FR	Adjectif composé	F(761)	F(68)	Document à la fois visuel et graphique.	Audio-visuel			At least, it amounted to an ultimatum, though a superficial reading of the visiographed document would lead one to suppose that it was a friendly interchange of greetings between two potentates. (F68)	Car il cagnoait en effet d'un ultimatum bien qu'en apparence on eût pu prendre le document visiographique pour un message de cordiales salutations adressé par un souverain voisin. (F776)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + adjectif	adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Rosenthal
1313	radium clock	horloge à radium	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(745,800)	F(49,117)	Horloge fonctionnant à l'énergie nucléaire.	Technologie	compatoclock		Nor is there any way of telling whether the radium clock is set for further opening short of dismantling the Vault - and it's probably set to destroy itself if we seem to try that. (F117-118)	Nous ne pouvons pas savoir si l'horloge à radium va déclencher une seconde ouverture du caveau. (FB80)	2	Le terme semble avoir été effacé des éditions suivantes… remplacé par 'compatoclock'.	0		Isaac Asimov			nom + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Rosenthal
1314	hyperwarp	hypercourbe	EN	Nom dérivé	FR	Nom dérivé	F(780)	F(92)	Théorie en physique permettant de voyager sur de longues distances.	Sciences			If you think that those who are left, with practically no knowledge of the elementals of science, or worse still, with the distorted knowledge the poison receive, can penetrate at a bound(…), to electronics, to the theory of the hyperwarp (…) (F92)	Si vous croyez que les autres (…) sont capables d'entrer d'un coup dans les principes de l'énergie atomique, de l'électronique et la théorie des hypercourbes …eh bien, vous vous faites de la science une idée bien romanesque. (F780)	1		0		Isaac Asimov			préfixe + nom	préfixe + nom	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Construction équivalente	Équivalence sémantique	Jean Rosenthal
1315	visiophone	cabine visiophonique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(782)	F(95)	Appareil de communication visuelle et auditive.	Audio-visuel			Once at Terminus, he threaded his way through the crowd at the space-port and called up City Hall at a public visiophone. (F95)	Arrivé sur Terminus, il se frraya un chemin parmi la foule qui encombrait l'aérosport et appela l'Hôtel de Ville d'une cabine visiophonique publique. (F782)	1		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + adjectif adjectif + adjectif + adjectif	Mot-Fiction	Equivalence d'effet	Mot-Fiction									Ajout Transposition partielle	Clarification	Jean Rosenthal
1316	Holy Food	Pain de Vie	EN	Nom composé	EN	Nom composé	F(782,794n)	F(96,109)	Matière pour les prêtres de la religion Seldon d'apprêter des aliments synthétiques et radioactifs.	Religion		pain sacré	I guess so! It was the Holy Food by him. (F96)	Oh ! Non ! Pour lui, c'était du Pain de Vie. (F782)	2		0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + préposition + nom	Mot-Fiction	Domestication	Mot-Fiction									Transposition partielle	Hyponymisation	Jean Rosenthal
1317	battle cruiser	croiseur de bataille	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(784*2,-785*3,787,790,792,797*4,801,805*2,808*2)	F(98*3,99*3,102,104,108,113,114*1,122,124*2,128*2)	Vaisseaux spatiaux de guerre.	Transport	croiseur ship (voir terme)	croiseur appareil autre de la flotte	Two weeks ago an Anacreonian merchant ship came across a derelict battle cruiser of the old Imperial navy. (F98)	Il y a quinze jours, un appareil commercial anacréonien a rencontré un vieux croiseur de bataille délabré de l'ancienne flotte impériale. (F784)	18		0		Isaac Asimov	Imperial cruiser	croiseur impérial	nom + nom	nom + préposition + nom	Sens Fiction	Exotisation	Mot-Fiction									Construction équivalente	Changement de type	Jean Rosenthal
1318	atomic blast	coup de fusil atomique	EN	Nom composé	FR	Nom composé	F(783,785,805x,810,812x,813,813x*2)	F(99,864x,110x,115x,118b,1106x)	Armes atomiques sur les vaisseaux militaires et armes portables.	Armes		pièce atomique projectile atomique canon atomique arme fusil atomique surplus désorgée	It's got atomic blast capable of blowing up a planet, and a shield that could take a Q-beam without working up radiation. (F99)	Pour lui, le meilleur moyen de casser une noix, c'est de tirer un coup de fusil atomique dessus, vous comprenez. (F783)	1	Dans certaines éditions : 'nuclear blast'.	0		Isaac Asimov			adjectif + nom	nom + préposition + nom + adjectif	Mot-Fiction	Généralisation	Mot-Fiction									Etoffement	Ecart Clarification	Jean Rosenthal
1319	shield	écran protecteur	EN	Nom simple	FR	Nom composé	F(785,860x*2,864,864,-868*2,-869,870,890x)	F(99,194x,195x,199x*2,204,204x,205*3,206*2,231)	Barrière énergétique de protection.	Armes	forcesbrield	écran radioactif (qui le protégeait comme un bouclier) écran	It's got atomic blast capable of blowing up a planet, and a shield that could take a Q-beam without working up radiation. (F99)	Il a des pièces atomiques capables de réduire une planète en poussière et un écran protecteur capable de protéger un faisceau de rayons Q. (F785)	13		0		Isaac Asimov	atomic shield		nom	nom + adjectif	Sens Fiction	Technicisation	Mot-Fiction									Etoffement	Changement de type Ecart	Jean Rosenthal